

AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

Obbi 3BH



Manuale di installazione e manutenzione per automazioni per cancelli a battente.

Installation and maintenance manual for swing gates.

Manuel d'installation et d'entretien pour portes à battant.

Montage und Wartungshandbuch für Drehflügeltore.

Manual de instalaciòn y manutenciòn para cancelas batientes.

IP1639 31/03/2000

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it

I Impianto tipo
GB Standard installation
F Installation type
D Standard Montage
E Instalaciòn tipo

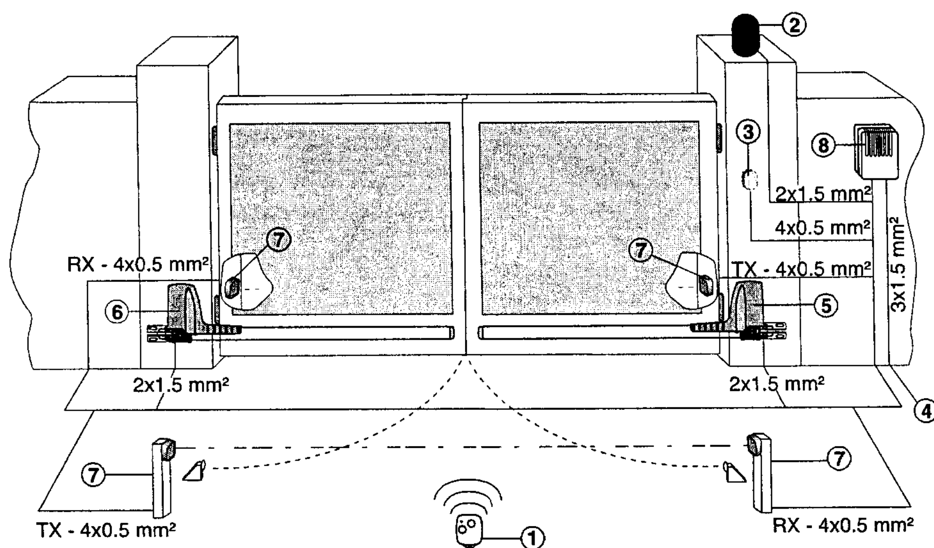


Fig. 1

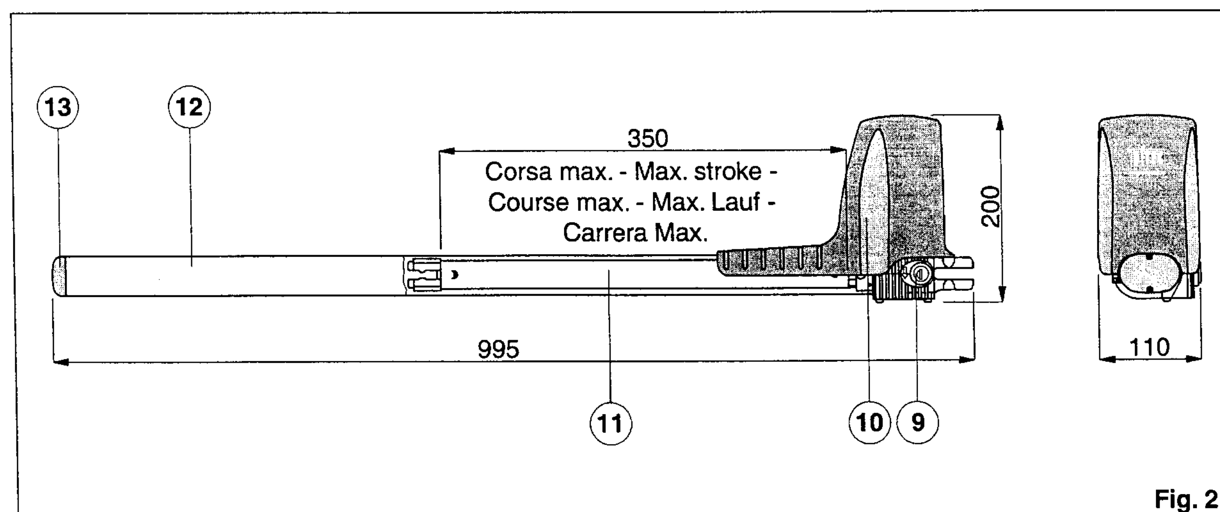
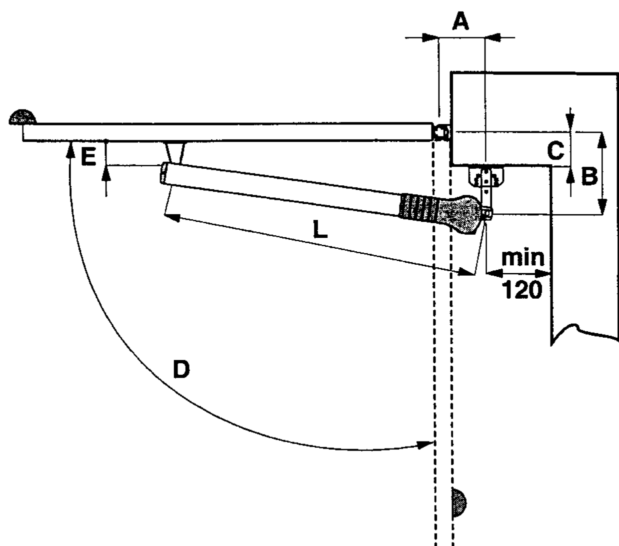


Fig. 2



A	B	C max (90°)	D max	E	L
150	150	85	100°	75	910
120	160	95	100°	75	910
120	180	115	110°	75	910
160	120	55	110°	75	910

Fig. 3

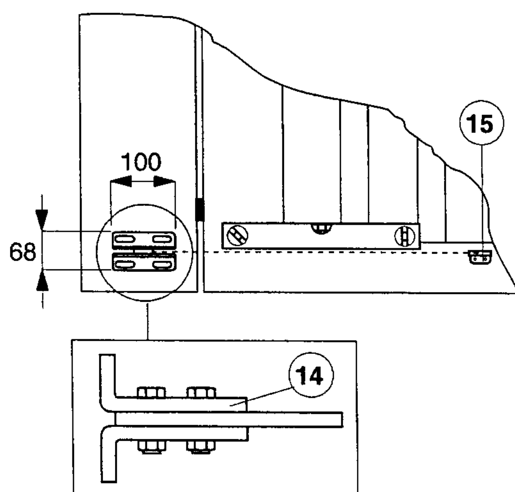
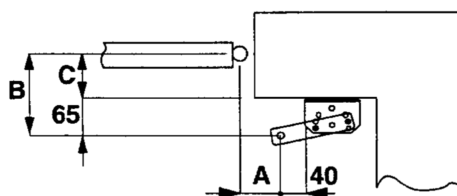
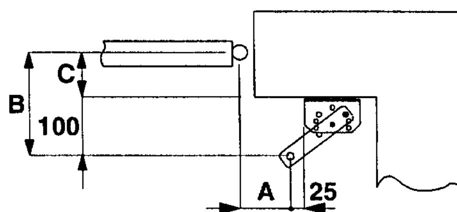


Fig. 4

Esempio nr. 1 - Example nr. 1 - Exemple nr. 1 - Beispiel n. 1 - Ejemplo nr. 1



Esempio nr. 2 - Example nr. 2 - Exemple nr. 2 - Beispiel n. 2 - Ejemplo nr. 2



Esempio nr. 3 - Example nr. 3 - Exemple nr. 3 - Beispiel n. 3 - Ejemplo nr. 3

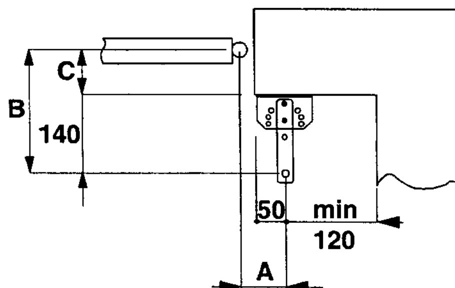


Fig. 5

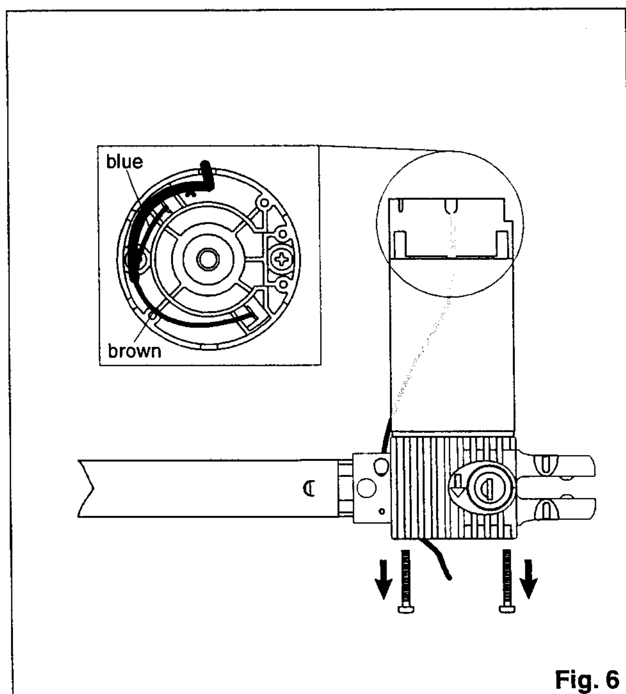
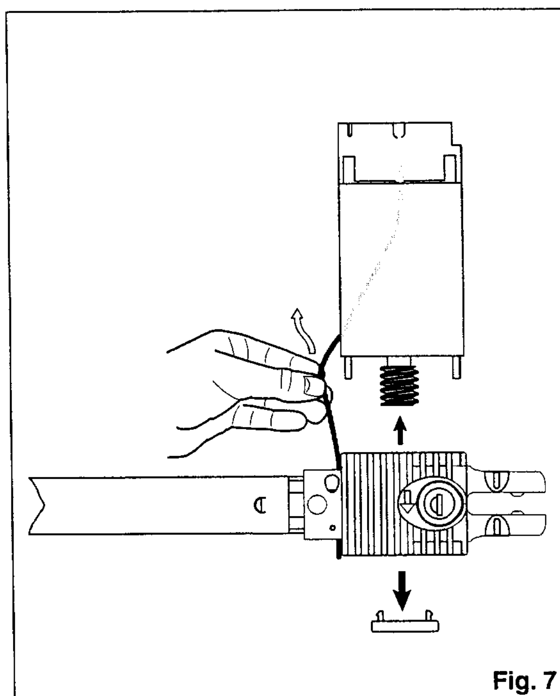


Fig. 6


Fig. 7

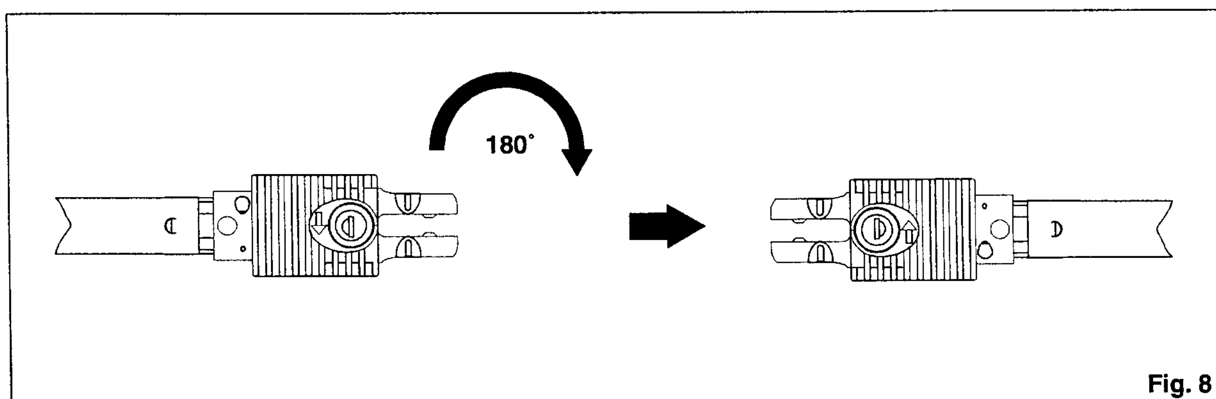


Fig. 8

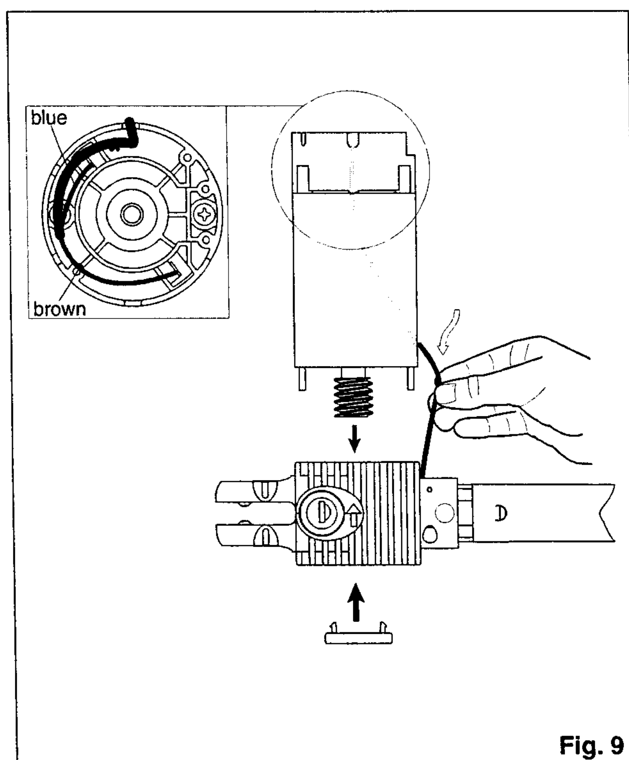
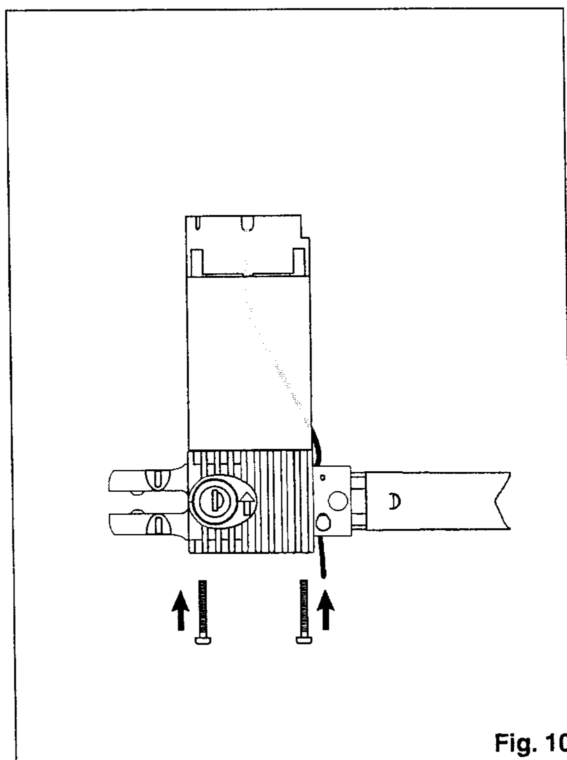


Fig. 9


Fig. 10

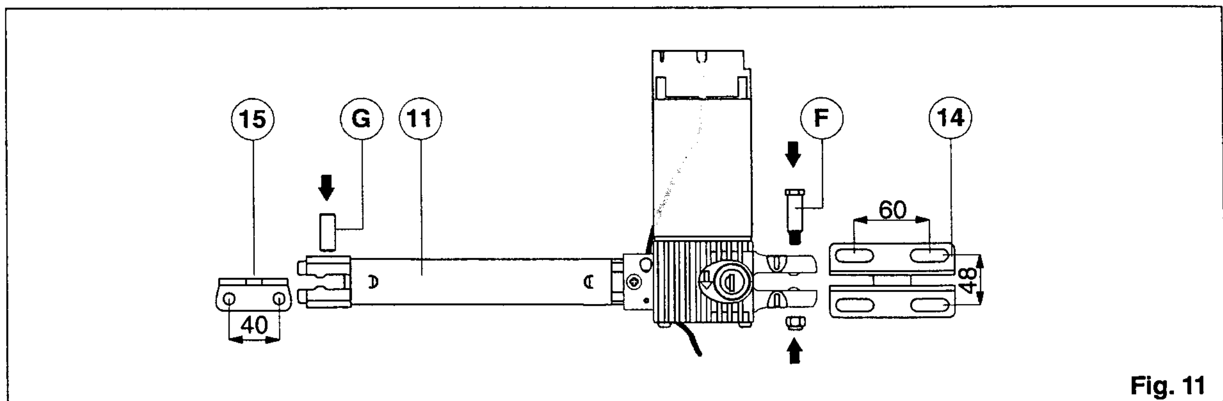


Fig. 11

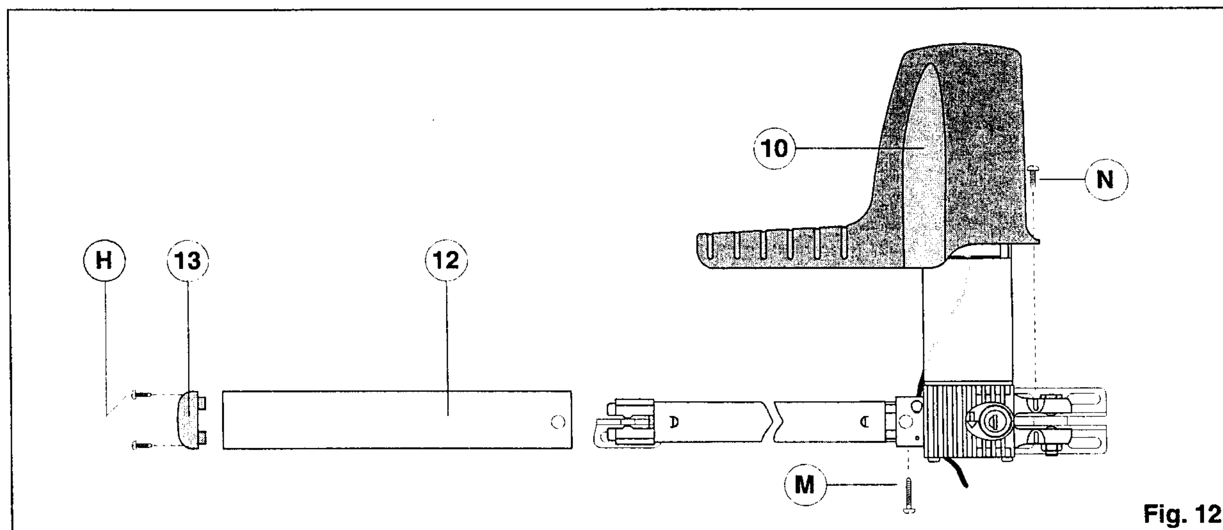


Fig. 12

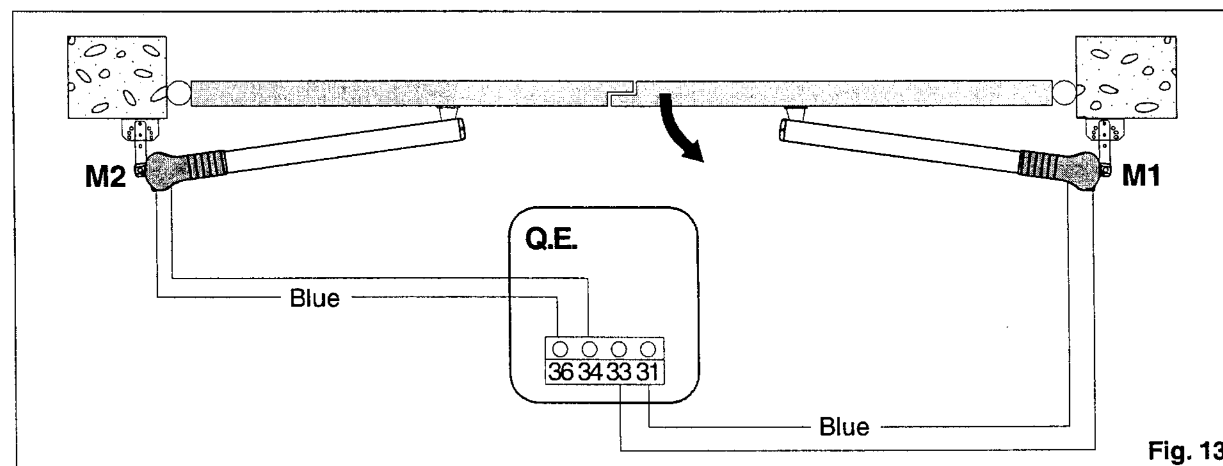


Fig. 13

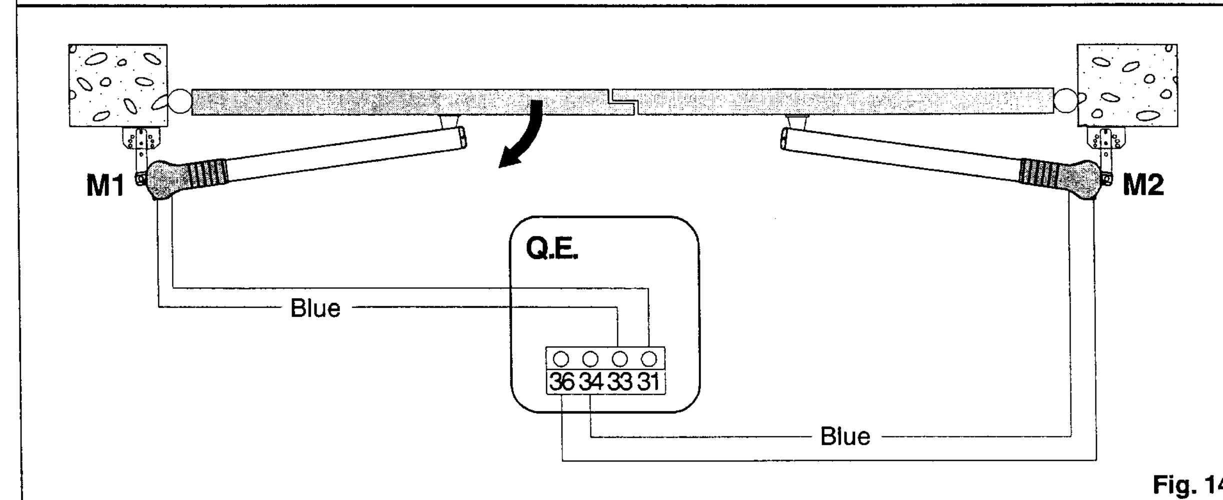


Fig. 14

ITALIANO



AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente.
L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.
Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo.
I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto.
Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza. Prima di installare la motorizzazione, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.
Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità.
Il costruttore della motorizzazione non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione degli infissi da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo.
I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.
I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta o cancello motorizzati.
Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.
Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta o cancello motorizzati.
Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.
Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati.
Il costruttore della motorizzazione declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento.
Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.
L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

DIRETTIVA MACCHINE

Ai sensi della Direttiva Macchine (98/37/CE) l'installatore che motorizza una porta o un cancello ha gli stessi obblighi del costruttore di una macchina e come tale deve:
- predisporre il fascicolo tecnico che dovrà contenere i documenti indicati nell'Allegato V della Direttiva Macchine;
  (Il fascicolo tecnico deve essere conservato e tenuto a disposizione delle autorità nazionali competenti per almeno dieci anni a decorrere dalla data di costruzione della porta motorizzata);
- redigere la dichiarazione CE di conformità secondo l'Allegato II-A della Direttiva Macchine;
- apporre la marcatura CE sulla porta motorizzata ai sensi del punto 1.7.3 dell'Allegato I della Direttiva Macchine.

Per maggiori informazioni consultare le "Linee guida per la realizzazione del fascicolo tecnico" disponibile su internet al seguente indirizzo: www.ditec.it

INDICAZIONI DI UTILIZZO

Peso massimo consentito: 250 kg
Peso raccomandato: 150 kg
Classe di servizio: 3 (minimo 10-5 anni di utilizzo con 30-60 cicli al giorno)
Utilizzo: FREQUENTE (per ingressi plurifamiliari o piccolo condominiale con uso carraio o pedonale frequente)
Numero minimo di cicli consecutivi: 50

- Le prestazioni di utilizzo si riferiscono al peso raccomandato (circa 2/3 del peso massimo consentito). L'utilizzo con il peso massimo consentito potrebbe ridurre le prestazioni sopra indicate.
- La classe di servizio, i tempi di utilizzo e il numero di cicli consecutivi hanno valore indicativo. Sono rilevati statisticamente in condizioni medie di utilizzo e non possono essere certi per ogni singolo caso. Si riferiscono al periodo nel quale il prodotto funziona senza necessità di manutenzione straordinaria.
- Ogni ingresso automatico presenta elementi variabili quali: attriti, bilanciature e condizioni ambientali che possono modificare in maniera sostanziale sia la durata che la qualità di funzionamento dell'ingresso automatico o di parte dei suoi componenti (fra i quali gli automatismi). E' compito dell'installatore adottare coefficienti di sicurezza adeguati ad ogni particolare installazione.

DICHIARAZIONE DEL FABBRICANTE

(Direttiva 98/37/CE, Allegato II, parte B)
Fabbricante: DITEC S.p.A.
Indirizzo: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Dichiara che l'automazione elettromeccanica Obbi 3BH
- è costruito per essere incorporato in una macchina o per essere assemblato con altri macchinari per costituire una macchina considerata dalla Direttiva 98/37/CE, come modificata;
- è conforme alle condizioni delle seguenti altre direttive CE:
  Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, come modificata;
  Direttiva bassa tensione 73/23/CEE, come modificata;

e inoltre dichiara che non è consentito mettere in servizio il macchinario fino a che la macchina in cui sarà incorporata o di cui diverrà componente sia stata identificata e ne sia stata dichiarata la conformità alle condizioni della Direttiva 98/37/CE e alla legislazione nazionale che la traspone.

Caronno Pertusella, 12/02/1998.

Fermo Bressanini
Presidente

1. DATI TECNICI	Obbi 3BH
Alimentazione	24 V⎓
Assorbimento	3 A
Potenza motore	24 W
Spinta	1500 N
Corsa massima	350 mm
Tempo corsa	25 s / 90°
Intermittenza	S2= 30 min / S3= 50%
Temperatura	-15° C / +50° C
Grado di protezione	IP54
Dimensioni anta m = lunghezza anta kg = peso anta Dimensioni raccomandate Dimensioni limite	m 5.0 4.0 3.0 2.0 1.0 kg 100 300 500

2. RIFERIMENTI ILLUSTRAZIONI

2.1 Riferimenti installazione tipo (fig. 1)

ATTENZIONE: la garanzia di funzionamento e le prestazioni dichiarate si ottengono solo con accessori e dispositivi di sicurezza DITEC.

[1] Radio (BixLP2)
[2] Lampeggiante (LampH)
[3] Selettore a chiave (Lab55)
[4] Collegare l'alimentazione ad un interruttore onnipolare di tipo omologato con distanza d'apertura dei contatti di almeno 3 mm (non di nostra fornitura)
[5] Motoriduttore destro (Obbi 3BH)
[6] Motoriduttore sinistro (Obbi 3BH)
[7] Fotocellule (Lab20)
[8] Quadro elettrico

2.2 Riferimenti motoriduttore (fig. 2-4)

[9] Sblocco
[10] Carter
[11] Tubo di traino
[12]Copri tubo
[13]Tappo chiusura
[14]Staffa di coda
[15]Staffa di testa

3. INSTALLAZIONE

3.1 Controlli preliminari

Controllare che la struttura del cancello sia robusta e che i cardini siano lubrificati. Prevedere una battuta d'arresto in apertura e in chiusura.

Installazione motoriduttore

Tutte le misure riportate sono espresse in mm, salvo diversa indicazione.

3.2 Verificare le misure di installazione (fig. 3) in funzione della distanza tra il cardine dell'anta e lo spigolo del pilastro [C] e dell'angolo di apertura desiderato [D].

3.3 Di serie il motoriduttore viene fornito destro, per trasformarlo in motoriduttore sinistro procedere come segue (vedi da fig. 6 a fig. 10):
- Svitare le viti di fissaggio motore (fig 6).
- Estrarre il motore, il tappo del riduttore e sfilare il cavo motore (fig. 7).
- Ruotare di 180° il riduttore (fig. 8).
- Con il riduttore ruotato, inserire il motore, il tappo e infilare il cavo (fig. 9). **Attenzione: il motore deve essere montato in modo che il cavo rimanga dalla parte opposta dello sblocco.**
- Inserire e fissare le viti di fissaggio motore (fig. 10).

3.4 Fissare la staffa di coda [14] (fig. 4) rispettando le misure [A] e [B] (riportate in fig. 3) in funzione dell'angolo di apertura desiderato [D]. Sulla staffa di coda sono presenti delle forature che agevolano il montaggio (fig. 5).

N.B: Le misure di installazione indicate nella tabella di fig. 3 consentono di scegliere i valori di [A] e [B] in base all'angolo di apertura desiderato e in riferimento agli spazi e agli ingombri presenti in sito. **Si consiglia di rispettare la misura evidenziata in tabella, eventualmente modificando gli staffaggi in dotazione.** Per avere un movimento regolare del cancello [A] e [B] devono essere uguali. Aumentando [A] si riduce la velocità di accostamento in apertura. Aumentando [B] si riduce la velocità di accostamento in chiusura e si aumenta la resistenza allo scasso. Riducendo [B] si aumentano i gradi di apertura del cancello. Le misure [A] e [B] devono comunque essere compatibili con la corsa utile del pistone; quindi se si aumenta [A] bisogna diminuire [B] e viceversa.

3.5 Fissare il pistone sulla staffa di coda [14] con il perno [F] in dotazione (fig. 11).

3.6 Allungare completamente il tubo di traino [11] fino alla massima lunghezza e accorciarlo di circa 20 mm (vedi misura [L] in fig. 3). **Attenzione: Le battute di arresto devono mantenere un margine di corsa del tubo di traino di 10 mm sia in posizione di anta chiusa che di anta aperta.**

3.7 Con cancello completamente chiuso posizionare la staffa di testa [15] , verificare che sia allineata a quella di coda (fig. 4) e fissarla al cancello.

3.8 Fissare il pistone alla staffa di coda mediante il perno [G] in dotazione (fig. 11). Per un corretto funzionamento i motoriduttori devono essere montati **con il carter motore in alto.**

3.9 Sbloccare il motoriduttore (vedi Operazione di SBLOCCO/BLOCCO) e verificare, muovendo manualmente il cancello, che tutta la corsa avvenga senza interferenze. Lubrificare leggermente gli snodi posteriori e anteriori.

3.10 Assemblare il copri tubo [12] con il tappo [13] e la guarnizione e fissarlo con le viti [H] e [M] in dotazione (fig. 12). **Attenzione al verso di inserimento. Le feritoie presenti sul tappo di chiusura [13] devono trovarsi sulla parte inferiore in modo da favorire la fuori uscita d'acqua.**

3.11 Montare il carter [10] fissandolo con la vite [N], facendo attenzione alla posizione del cavo.

4. COLLEGAMENTI ELETTRICI

I collegamenti elettrici e l'avviamento del pistone Obbi 3BH sono illustrati in figura 13 e 14 e nei manuali di installazione del QE D2H e Logic C22/C22S.

5. PIANO DI MANUTENZIONE (ogni 6 mesi)

Senza alimentazione 230 V~ e batterie se presenti:
- Lubrificare gli snodi anteriori e posteriori del pistone.
- Lubrificare le cerniere del cancello.
- Controllare il buono stato dei collegamenti elettrici.
- Controllare il serraggio delle viti di fissaggio del motoriduttore.

Ridare alimentazione 230 V~ e batterie:
- Verificare le regolazioni di forza.
- Controllare il corretto funzionamento di tutte le funzioni di comando e le sicurezze (fotocellule).
- Controllare il corretto funzionamento del sistema di sblocco.

ATTENZIONE: Per le parti di ricambio fare riferimento al listino ricambi.

DA STACCARE E CONSEGNARE ALL'UTILIZZATORE



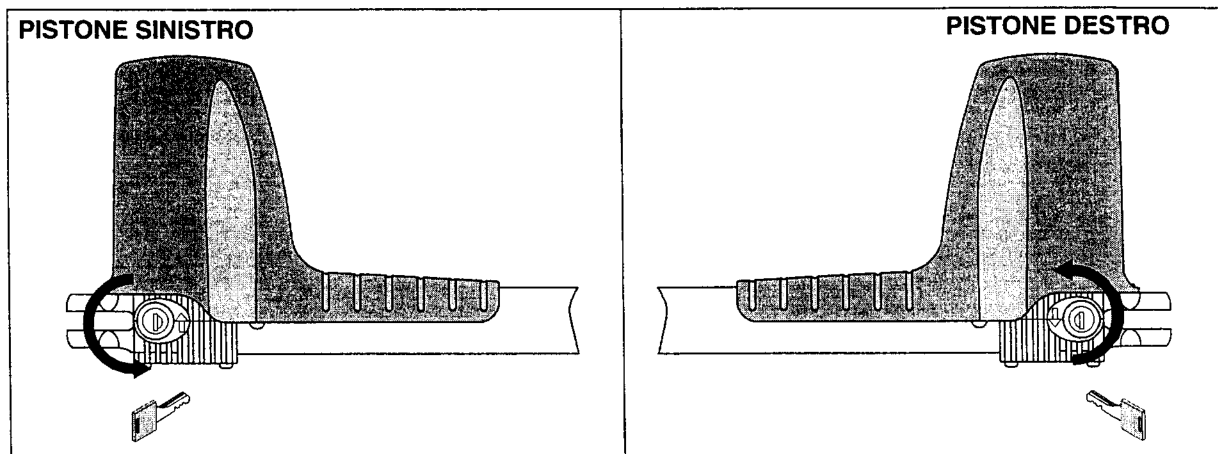
AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

CE

ITALIANO

Istruzioni d'uso Obbi 3BH

Automazione per cancelli a battente



Attenzione: Eseguire le operazioni di blocco e sblocco ante a motore fermo.

ISTRUZIONI DI SBLOCCO

In caso di guasto o in mancanza di tensione, sbloccare l'eventuale elettroserratura, inserire la chiave e ruotarla in senso antiorario (come indicato dalla freccia sul motoridutore). Aprire manualmente il cancello.

ISTRUZIONI DI BLOCCO

Per ribloccare le ante girare la chiave in senso orario (in senso contrario alla freccia sul motoriduttore). Per facilitare l'operazione, muovere leggermente l'anta.



AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Le presenti avvertenze sono parte integrante ed essenziale del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore.
Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione.
È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.
Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito.
Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.
Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento.
Non entrare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati mentre è in movimento.
Non opporsi al moto della porta o cancello motorizzati poiché può causare situazioni di pericolo.
Non permettere ai bambini di giocare o sostare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati.
Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che la porta o cancello motorizzati possa essere azionata involontariamente.
In caso di guasto o di cattivo funzionamento del prodotto, disinserire l'interruttore di alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto e rivolgersi solo a personale professionalmente competente.
Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo.
Qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione, deve essere effettuato da personale professionalmente competente.
Per garantire l'efficienza dell'impianto ed il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale professionalmente competente la manutenzione periodica della porta o cancello motorizzati.
In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.
Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere documentati e tenuti a disposizione dell'utilizzatore.

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it



ICIM
ISO 9001 - Cert. n° 0957/0

novotecnica



GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

This installation manual is intended for professionally competent personnel only.
The installation, the electrical connections and the settings must be completed in conformity with good workmanship and with the laws in force.
Read the instructions carefully before beginning to install the product. Incorrect installation may be a source of danger.
Packaging materials (plastics, polystyrene, etc) must not be allowed to litter the environment and must be kept out of the reach of children for whom they may be a source of danger.
Before beginning the installation check that the product is in perfect condition.
Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of flammable gas or fumes represents a serious threat to safety.
Before installing the motorisation device, make all the structural modifications necessary in order to create safety clerance and to guard or isolate all the compression, shearing, trapping and general danger areas.
Check that the existing structure has the necessary strength and stability.
The manufacturer of the motorisation device is not responsible for the non-observance of workmanship in the costruction of the frames to be motorised, nor for deformations that may be occur during use.
The safety devices (photoelectric cells, mechanical obstruction sensor, emergency stop, etc) must be installed taking into account: the provisions and the directives in force, good workmanship criteria, the installation area, the funtional logic of the system and the forces developed by the motorised door or gate.
The safety devices must protect against compression, shearing, trapping and general danger areas of the motorized door or gate.
Display the signs required by law to identify danger areas.
Each installation must bear a visible indication of the data identifying the motorised door or gate.
Before connecting to the mains check that the rating is correct for the destination power requirements.
A multipolar isolation switch with minimum contact gaps of 3 mm must be included in the mains supply.
Check that upstream of the electrical installation there is an adequate differential switch and a suitable circuit breaker.
The manufacturer of the motorising device declines all responsability in cases where components which are incompatible with the safe and correct operation of the product only original spare parts must be used.
For repairs or replacements of products only original spare parts must be used.
The fitter must supply all information corcerning the automatic, the manual and emergency operation of the motorised door or gate, and must provide the user the device with the operating instructions.

ENGLISH

MACHINERY DIRECTIVE

Pursuant to Machinery Directive (98/37/EC) the installer who motorises a door or gate has the same obligations as the manufacturer of machinery and as such must:

- prepare the technical file which must contain the documents indicated in Annex V of the Machinery Directive; (The technical file must be kept and placed at the disposal of competent national authorities for at least ten years from the date of manufacture of the motorised door);
- draft the EC declaration of conformity in accordance with Annex II-A of the Machinery Directive;
- affix the CE marking on the power operated door in accordance with point 1.7.3 of Annex I of the Machinery Directive.

For more information consult the "Technical Manual Guidelines" available on Internet at the following address: www.ditec.it

APPLICATIONS

Maximum permissible weight: 250 kg
Recommended weight: 150 kg
Service life: 3 (minimum 10÷5 years of working life with 30÷60 cycles a day)
Applications: FREQUENT (For vehicle or pedestrian accesses to town houses or small condominiums with frequent use).
Minimum number of consecutive cycles: 50

- Performance characteristics are to be understood as referring to the recommended weight (approx. 2/3 of maximum permissible weight). A reduction in performance is to be expected when the access is made to operate at the maximum permissible weight.
- Service class, running times, and the number of consecutive cycles are to be taken as merely indicative having been statistically determined under average operating conditions, and are therefore not necessarily applicable to specific conditions of use. During given time spans product performance characteristics will be such as not to require any special maintenance.
- The actual performance characteristics of each automatic access may be affected by independent variables such as friction, balancing and environmental factors, all of which may substantially alter the performance characteristics of the automatic access or curtail its working life or parts thereof (including the automatic devices themselves). When setting up, specific local conditions must be duly borne in mind and the installation adapted accordingly for ensuring maximum durability and trouble-free operation.

DECLARATION BY THE MANUFACTURER

(Directive 98/37/EC, Annex II, sub B)
Manufacturer: DITEC S.p.A.
Address: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Herewith declares that the electromechanical automatic system series Obbi 3BH
- is intended to be incorpored into machinery or to be assembled with other machinery to constitute machinery convered by Directive 98/37/EC, as amended;
- is in conformity with the provisions of the following other EEC directives:
  Electromagnetic Compatibility Directive 89/336/EEC, as amended;
  Low Voltage Directive 73/23/EEC, as amended;

and furthermore declares that it is not allowed to put the machinery into service until the machinery into which it is to be incorporated or of which it is to be a component has been found and declared to be in conformity with the provisions of Directive 98/37/EC and with national implementing legislation.

Caronno Pertusella, 12/02/1998.

Fermo Bressanini
(Chairman)

1. TECHNICAL DATA	Obbi 3BH
Power supply	24 V⎓
Absorption	3 A
Motor power	24 W
Geared motor torque	1500 N
Max. stroke	350 mm
Stroke time	25 s / 90°
Intermittence	S2= 30 min / S3= 50%
Temperature	-15° C / +50° C
Degree of protection	IP54
Wing dimension m = door width kg = door weight Reccomended dimensions Limit dimensions	m: 5.0, 4.0, 3.0, 2.0, 1.0 kg: 100, 300, 500

2. REFERENCE TO ILLUSTRATIONS

2.1 Standard installation references (fig. 1)

ATTENTION: The given operating and performance features can only be guaranteed with the use of DITEC accessories and safety devices.

[1] Radio (BixLP2)
[2] Flashing light (LampH)
[3] Key selector (Lab55)
[4] Connect power supply to a type-approved omnipolar switch with a contact opening gap of no less that 3 mm (not supplied by us)
[5] Right geared motor (Obbi 3BH)
[6] Left geared motor (Obbi 3BH)
[7] Photocells (Lab20)
[8] Electric board

2.2 Geared motor reference (fig. 2-4)

[9] Release
[10] Housing
[11] Draft tube
[12] Tube cover
[13] Closing plug
[14] Teil bracket
[15] Head bracket

3. INSTALLATION

3.1 Preliminary checks

Check that the structure is sufficiently sturdy and that the hinge pivots are properly lubricated. Provide an opening and closing stop.

Geared motor installation

Unless otherwise specified, all measurements are expressed in millimetres.

3.2 Check the mounting dimensions (fig. 3) as a function of the distance between the wing hinge pivot and the edge of pillar [C] and of the desired opening angle [D].

3.3 The geared motor is normally supplied in the right-handed version. To convert it to the left-handed version, proceed as follows (see from Figs. 6 to 10):

- Loosen the motor clamping screws (Fig. 6).
- Remove the motor and the reduction gear plug, and slide out the motor cable (Fig. 7).
- Rotate the reduction gear by 180 degrees (Fig. 8).
- With the reduction gear in this position, fit in the motor and the plug and route the cable in (Fig. 9). **Attention: Take care to mount the motor so that the cable comes to be on the opposite side of the release.**
- Fit in and secure the motor clamping screws (Fig. 10).

3.4 Secure the tail bracket [14] (Fig. 4) according to dimensions [A] and [B] (shown in Fig. 3) selected as a function of the desired opening angle [D]. The tail bracket is provided with holes to facilitate mounting (fig. 5).

Note: The installation measurements given in the table in Figure 3 permit to select the values for [A] and [B] according to the desired opening angle and with reference to existing room and spaces. **Compliance with the measurement given in the table is recommended, modifying the brackets provided, if so required.**

In order to ensure smooth gate movement, check that measurements [A] and [B] are the same. Increasing [A] reduces the coming up speed during opening. Increasing [B] diminishes the coming up speed during closing and improves burglar-proofing. Reducing [B] increases the extent of gate opening. Measurements [A] and [B] must in any case be compatible with the useful travel of the piston so that; if [A] is increased, [B] must be diminished and vice versa.

ENGLISH

3.5 Fit the piston onto tail bracket [14] by means of the pin [F] provided (fig. 11).
3.6 Unscrew the piston draft tube [11] out to its full length and retighten it of approx. 20 mm (see dimension [L] of fig. 3). **Attention: The stops must be such as to ensure a draft tube travel margin of 10 mm both with closed and open gate wings.**
3.7 When the gate is completely closed, position the head bracket [15], check that it and tail bracket are perfectly level and secure it to the gate (fig. 4).
3.8 Fit the piston onto head bracket by means of the pin [G] provided (fig.11). For correct operation, the geared motors must be mounted **with the motor housing at the top**.
3.9 Release the geared motor (see RELEASING and LOCKING Instructions) and move the gate by hand to check for smooth movement throughout. Slightly lubricate front and rear joints.
3.10 Fit the tube cover [12] with the plug [13] and gasket and secure it to the geared motor by means of the screw [H] and [M] provided (fig. 12). **Fit properly, making sure that the slits on the closing plug [13] are turned downwards so as to favour water drain-off.**
3.11 Secure the casing [10] into place by means of screw [N] paying attention to the position of the wire (fig. 12).

4. ELECTRICAL CONNECTIONS

The electrical connections and the startup of the Obbi 3BH are illustrated in fig. 13 and 14 and in the installation manuals of the QE D2H and Logic C22/C22S.

5. MAINTENANCE PROGRAM (each 6 months)

Power off (230 V~ mains and batteries, if installed):
- Lubricate front and rear joints.
- Lubricate the gate leaf hinges.
- Check the good conditions of the electric connection.
- Check that the fixing screws of the geared motor are firmly tightened.

Power on 230 V~ mains and batteries:
- Check the power adjustment.
- Check the good operation of all command and safety functions (photocells).
- Check the good operation of the release system.

ATTENTION: For spare parts, see the spares price list.

TEAR OFF AND DELIVER TO USER

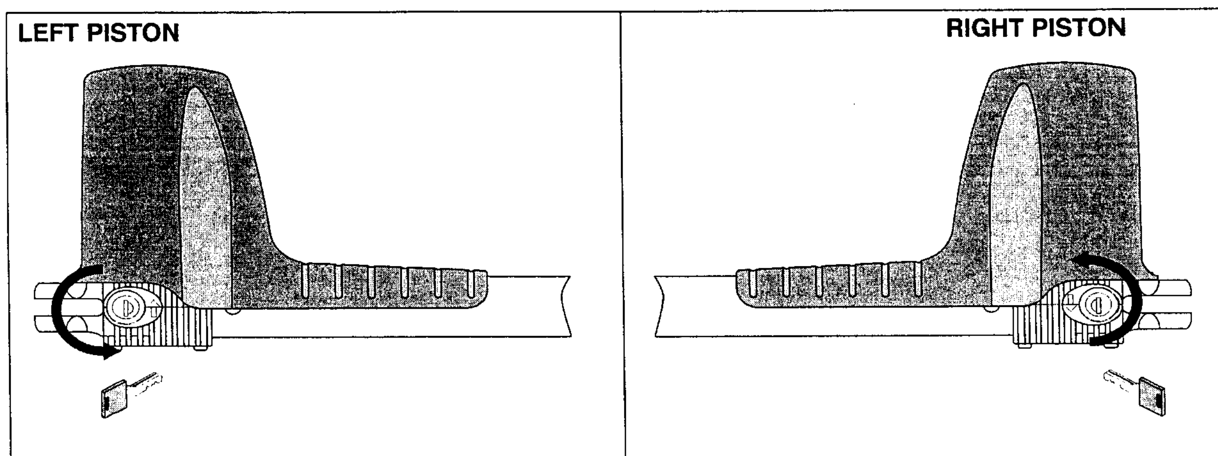


AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

ENGLISH

Operating instruction Obbi 3BH

Electromechanical automatic system for swing gates



Attention: Lock and release operations must be performed with motor not running.

RELEASE INSTRUCTION

In case of faulty operation or power failure, unlock the electric lock, if mounted, insert the key and rotate the key anticlockwise (as indicated by the arrow on the geared motor). Manually slide the gate open.

LOCK INSTRUCTION

To relock the wings, turn the key clockwise (counterwise to the direction of the arrow on the geared motor). To facilitate the operation, slightly move the gate wing.



GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

The following precautions are an integral and essential part of the product and must be supplied to the user.
Read them carefully as they contain important indications for the safe installation, use and maintenace.
These instruction must be kept and forwarded to all possible future user of the system.
This product must be used only for that which it has been expressely designed.
Any other use is to be considered improper and therefore dangerous.
The manufacturer cannot be held responsible for possible damage caused by improper, erroneous or unresonable use.
Avoid operating in the proximity of the hinges or moving mechanical parts.
Do not enter the field of action of the motorised door or gate while in motion.
Do not obstruct the motion of the motorised door or gate as this may cause a situation of danger.
Do not allow children to play or stay within the field of action of the motorised door or gate.
Keep remote control or any other control devices out of the reach of children, in order to avoid possible involuntary activation of the motorised door or gate.
In case of breack down or malfunctioning of the product, disconnect from mains, do not attempt to repair or intervene directly and contact only qualified personnel.
Failure to comply with the above may create a situation of danger.
All cleaning, maintenance or repair work must be carried out by qualified personnel.
In order to guarantee that the system works efficiently and correctly it is indispensable to comply with the manufacturer's indications thus having the periodic maintenance of the motorised door or gate carried out by qualified personnel.
In particular regular checks are recommended in order to verify that the safety devices are operating correctly.
All installation, maintenance and repair work must be documented and made available to the user.

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0

novotecnica



CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Cette notice d'installation est destinée exclusivement aux professionels qualifiès

L'installation, le raccordement électrique et les réglages doivent être effectuée selon les régles de Bonne Tecniques er respecter la réglementation en vigueur. Lire attentivement les instructions avant de procéder à l'installation du produit. Une instalaltion erronée peut être source de danger. Les materiaux de l'emballage (plastique, polystyréne, etc) ne doivent pas être abandonnées dans la nature et ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils sont une source potentielle de danger. Avant de procéder à l'installation, vérifier l'integrité du produit. Ne pas installer le produit à proximité de matières explosives: la présence de gaz ou de vapeurs inflammables représente un grave danger pour la securité. Avant d'installer le automatismes, apporter toutes le modifications structurelles relatives à la realisation des distances de sécurité et à la protection ou ségrégation de toutes les zones d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général. Vérifier que la structure existante ait les qualités requises de robustesse et de stabilité.

Le costructeur des automatismes n'est pas responsable du non-respect des règles de Bonne Technique dans la construction des châsis devant être équipés d'automatismes, ni des déformations que pourrait entraîner l'utilisation du produit.

Le dispositifs de securité (photocellules, barres palpeuses, arrêt d'urgence, etc) doivant être installés en tenant compte des normes et directives en vigueur, des critéres de Bonne Technique, de l'emplacement de l'installation, de la logique de fonctionement du systéme et des forces dégagées par la porte ou le portail équipés d'automatismes.

Les dispositifs de securité doivent protéger les zones éventuelles d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général, de la porte ou du portail automatisés.

Appliquer la signalisation prévue par la réglementation en viguer pour localiser les zones dangereuses.

Toute installation doit indiquer de façon visible les données d'identification de la porte ou du portail automatisés.

Avant de procéder au raccordement électrique, s'assurer que les données de la plaquette signalétique correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique.

Prévoir sur le réseau d'alimentation un dispositif de coupure omnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm.

Vérifier qu'en amont de l'installation électrique il y ait un interrupteur différentiel ainsi qu'une protection contre des surchanges de courant adèquate.

Le costructeur des automatismes décline toute responsabilité au cas où seraient installés des composants incompatibles en termes de seécurite et de bon fonctionnement.

En cas de réparation ou de remplacement des produits, sed pièces de rechange originales. impérativement être utilisées.

L'installateur doit fournir tous les renseignements concernant le fonctionement automatique, manuel ou de secours de la porte ou du portail automatisés et remettre la notice d'emploi à l'utilisateur.

DIRECTIVE MACHINE

Selon la Directive Machine (98/37/CE) l'installateur qui "motorise" une porte ou un portail a les mêmes obligations du fabricant d'une machine et donc il doit:

- prédisposer le dossier technique qui doit contenir les documents indiqués dans l'annex V de la Directive Machine.
  (le dossier technique doit être gardé et tenu a dispositions des organes de contrôle nationaux pour au moins dix ans après la date de la fabrication de la porte motorisée);
- faire la déclaration CE de conformité selon l'annex II-A de la Directive Machine;
- afficher le marquage CE sur la porte motorisée selon le point 1.7.3.de l'annex I de la Directive Machine.

Pour tout renseignement complémentaire, consulter le document "Lignes directrices pour la réalisation du fascicule technique" disponible sur Internet á l'adresse suivante: www.ditec.it

FRANÇAIS

MODE D'EMPLOI

Poids maximum admis: 250 kg
Poids recommandé: 150 kg
Classe de service: 3 (minimum 10÷5 ans d'utilisation avec 30÷60 cycles par jour)
Utilisation: FREQUENT (Pour installations domestiques ou petits immeubles avec passage pour véhicules ou passage piétons fréquent).
Nombre minimum de cycles consécutifs: 50

- Les performances d'utilisation se réfèrent au poids recommandé (environ 2/3 du poids maximum admis). L'utilisation avec le poids maximum admis peut entraîner une diminution des performances ci-dessus.
- La classe de service, les temps d'utilisation et le nombre de cycles consécutifs sont donnés à titre indicatif. Il s'agit de valeurs relevées statistiquement dans des conditions moyennes d'utilisation, n'offrant donc pas une précision absolue pour chaque cas spécifique. Ces valeurs se réfèrent à la période pendant laquelle le produit fonctionne sans aucune intervention d'entretien exceptionnel.
- Tout accès automatique présente des éléments variables tels que: frottements, compensations et conditions environnementales pouvant modifier fondamentalement aussi bien la durée que la qualité de fonctionnement de l'accès automatique ou d'une partie de ses éléments (entre autres, les automatismes). L'installateur est tenu d'adopter des coefficients de sécurité adaptés à chaque installation spécifique.

DECLARATION DU FABRICANT

(Directive 98/37/CE, Annex II, Chapitre B)
Fabricant: DITEC S.p.A.
Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Déclare ci-après que le systéme série Obbi 3BH

- est prévue pour être incorporée dans une machine ou être assemblée avec d'autres machines pour constituer une machine couverte par la directive 98/37/CE, modifée;
- est conforme aux dispositions des directives CEE suivantes:
  Directive compatibilitè électromagnetique 89/336/CEE, modifée;
  Directive basse tension 73/23/CEE, modifée;

et déclare par ailleurs qu'il est interdit de mettre la machine en service avant que la machine dans laquelle elle sera incorporée ou dont elle constitue une partie ait été considérée et déclarée conforme aux dispositions de la Directive 98/37/CE et aux législations nationales la transposant.

Caronno Pertusella, 12/02/1998.

Fermo Bressanini
(Président)

1. DONNEES TECHNIQUES	Obbi 3BH
Alimentation	24 V⎓
Absorption	3 A
Puissance moteur	24 W
Poussée	1500 N
Course max.	350 mm
Temps course	25 s / 90°
Intermittence	S2= 30 min / S3= 50%
Temperateur	-15° C / +50° C
Degré de protection	IP54
Dimensions du vantail m = longueur du vantail kg = poids du vantail Dimensions recommandées Dimensions limite	m 5.0 4.0 3.0 2.0 1.0 kg 100 300 500

2. ELEMENTS

2.1 Elements du Installation type (fig. 1)

ATTENTION: la garantie de fonctionnement et les performances spécifiées ne s'obtiennent qu'avec les accessoires et les dispositifs de sécurité DITEC.

[1] Radio (BixLP2)
[2] Lampe clignotante (LampH)
[3] Sélecteur à clé (Lab55)
[4] Relier l'alimentation à un interrupteur omnipolaire de type homologué avec distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm (non fourni par Ditec)
[5] Motoréducteur droit (Obbi 3BH)
[6] Motoréducteur gauche (Obbi 3BH)
[7] Photocellules (Lab20)
[8] Armoire èlectrique

2.2 Elements du motoreducteur (fig. 2-4)

[9] Déblocage
[10] Couvercle
[11] Tube d'entraînement
[12] Couvre-tube
[13] Bouchon de fermeture
[14] Patte posterieure
[15] Patte antérieure

FRANÇAIS

3. INSTALLATION

3.1 Contrôles préliminaires

Contrôler que la structure est robuste et que les gonds sont bien graissés. Prévoir une butée d'arrêt à l'ouverture et à la fermeture.

Installation du motoreducteur

Toutes les mesures sont indiquées en mm, sauf indication contraire.

3.2 Vérifier les mesures d'installation (fig. 3) en fonction de la distance entre le gond du vantail et l'arête du pilier [C] et de l'angle d'ouverture désiré [D].

3.3 En modèle standard, le motoréducteur est fourni en version droite, pour le transformer en motoréducteur version gauche, procéder comme suit (voir figures 6 à 10):

- Dévisser les vis de fixation du moteur (fig 6).
- Extraire le moteur, le bouchon du réducteur et sortir le câble du moteur (fig. 7).
- Tourner le réducteur de 180° (fig. 8).
- Après avoir tourné le réducteur, placer le moteur, le bouchon et faire passer le câble (fig. 9). **Attention: le moteur doit être installé de sorte que le câble se trouve sur le côté opposé au déverrouillage.**
- Insérer et fixer les vis de fixation du moteur (fig. 10).

3.4 Fixer la patte posterieure [14] (fig. 4) en respectant les mesures [A] et [B] choisies (indiquées sur la fig.3), selon l'angle d'ouverture désiré [D]. La patte postérieure comporte des orifices qui facilitent le montage (fig. 5).

N.B: Les mesures d'installation indiquées dans le tableau de la fig. 3 permettent de choisir les valeurs de [A] et [B] selon l'angle d'ouverture désiré et par rapport aux espaces et aux encombrements du site. **Il est conseillé de respecter les mesures indiquées dans le tableau, en modifiant éventuellement les bridages fournis.** Pour obtenir un mouvement régulier du portail, [A] et [B] doivent être identiques. Si l'on augmente [A], on diminue la vitesse d'approche à l'ouverture. Si l'on augmente [B], on diminue la vitesse d'approche à la fermeture et on augmente la résistance à l'effraction. Si l'on diminue [B], on augmente l'angle d'ouverture du portail. Les mesures [A] et [B] doivent toujours être compatibles avec la course utile du piston, donc si l'on augmente [A] il faut diminuer [B] et inversement.

3.5 Monter le motoréducteur sur la patte posterieure [14] avec la goujon [F] fournis (fig. 11).

3.6 Dévisser complètement le tube d'entraînement [11] du piston jusqu'à la longueur maximum et le visser d'environ 20 mm (voir dimensions de [L] dans la fig. 3). **Attention: Les butées d'arrêt doivent maintenir une tolérance de course de tube d'entraînement de 10 mm, aussi bien en position de vantail fermé que de vantail ouvert.**

3.7 Lorsque le portail, est complètement fermé, positionner la patte antérieure [15], vérifier si est bien de niveau avec la patte posterieure (fig. 4) e fixer sur le portail.

3.8 Monter le motoréducteur sur la patte antérieure avec la goujon [G] fournis (fig. 11). Pour un bon fonctionnement, les motoréducteurs doivent être montés **avec le carter moteur en haut.**

3.9 Débloquer le motoréducteur (voir Opération de DEBLOCAGE/BLOCAGE) et vérifier, en manœuvrant le portail à la main, si toute la course s'effectue sans interférences. Graisser légèrement les articulations avant et arrière.

3.10 Assembler le couvre-tube [12] avec le bouchon [13] et le joint et le fixer sur le motoréducteur avec les vis [H] et [M] (fig. 12). **Attention au sens d'introduction. Les fentes situées sur le capot de fermeture [13] doivent se trouver sur la partie inférieure de façon à faciliter l'écoulement d'eau.**

3.11 Monter le carter [10] en le fixant avec la vis [N], en faisant attention à la position du câble (fig. 12).

4. RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

Les raccordements électriques et la mise en service de Obbi 3BH sont illustrés dans les fig. 13 et 14 et dans les manuels d'installation de l'armoire électrique D2H et Logic C22/C22S.

5. ENTRETIEN PERIODIQUE (tous les 6 mois)

Sans alimentation 230 V~ ni batteries:
- Graisser légèrement les articulations avant et arrière.
- Graisser les charniéres du portail.
- Contrôler le bon état des branchements électriques.
- Contrôler que les vis de fixation du motoréducteur soient bien serrées.

Rétablir l'alimentation 230 V~ et les batteries:
- Contrôler les réglages de force.
- Contrôler le bon fonctionnement de toutes les fonctions de commande et de sécurité (photocellules).
- Contrôler le bon fonctionnement du systéme de déverrouillage.

ATTENTION: pour les pièces de rechange, se reporter au catalogue spécifique.

FRANÇAIS

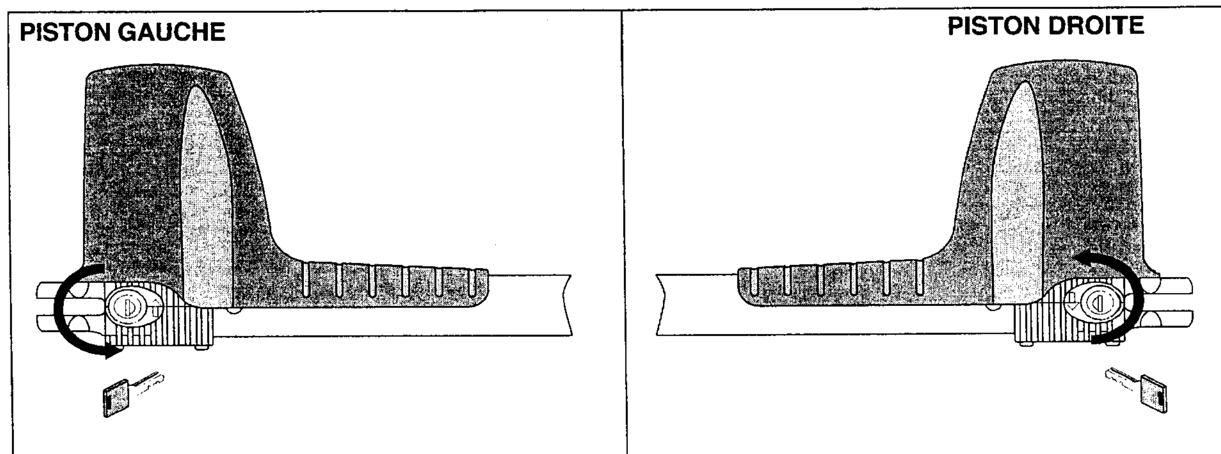
A DETACHER ET REMETTRE A L'UTILISATEUR



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

Instructions d'utilisation Obbi BH

Automatisme pour portes à battant



Attention: pour effectuer les opérations de verrouillage et de déverrouillage, le moteur doit être arrêté.

OPERATIONS DE DEBLOCAGE

En cas de panne ou de coupure de courant, déverrouiller l'éventuelle serrure électrique, introduire la clé et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (comme indiqué par la flèche située sur le motoréducteur). Ouvrir le portail à la main.

OPERATIONS DE BLOCAGE

Pour bloquer de nouveau les vantaux, tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre (dans le sens contraire de la fleche située sur le motoréducteur). Pour faciliter l'opération, déplacer légèrement le vantail.

FRANÇAIS



CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Ces consignes sont partie intégrante et essentielle su produit et doivent Ûtre remises à l'utilisateur.
Lire ces consignes attentivement, car alles contiennent des instructions concernant la sécurité de l'installation, de l'utilisation et de l'entretien de ce système. Il est indispensable de conserver ces instructions et de les transmettre à d'autres utilisateurs éventuels de ce systéme. Ce produit doit être destiné exclusivement à l'utilisation pour laquelle il a été conçu. Toute autre utilisation est inappropriée et par conséquent dangereuse.
Le constructeur ne peut être tenu pour responsable en cas d'éventuels dommages causés par une utilisation inappropriée, erronée et irrationnelle.Eviter de manoeuvre à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement. Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail automatisés lorqu'ils sont en mouvement. Ne pas s'apposer au mouvement de la porte ou du portail automatisés car cela peut être source de danger. Ne pas laisser des enfants jouer ou se tenir dans la rajon d'action de la porte ou du portail automatisés. Garder hors de la portée des enfants les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande, afin d'eviter que la porte ou le portail automatisés puissent être actionnés involontairement. En cas de panne ou de mauvais fonctionnement du produit, débrancher l'interrupteur de secteur ae s'abstenir de toute tentative de réparation ou d'intervention directe. S'adresser uniquement à un professionel compétent. Le non-respect de ces instructions peut êre cause de danger. Toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation doit être effectuée par du personnel expérimenté et qualifié.
Afin de garantir l'efficacité du systéme et son fonctionnement correct, il est indispensable d'observer les instructions du constructeur en s'adressant à un professionnel compétent pour l'entretien périodique de la porte ou du portail automatisés. Plus particulièrement, il est recommandè de procéder à une vèrification pèriodique du fonctionnement correct de tous les dispositifs de securité. Les interventions d'installation, d'entretien et de rèparation doivent être documentées et mises à la siposition de l'utilisateur.

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0

novotecnica



ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Das vorliegende Installationshandbuch wendet ist ausschliesslich an Fachpersonal.
Montage, elektrische Anschlüsse und Regelungen sind auf der Grundlage der bestehenden Vorschriften nache den Regeln der Technik auszüfuhren.
Vor Einbaubeginn sind die Anweisungen sorgfältig durchzulesen. Falcher Einbau kann Gefahr mit sich bringen
Das Verpackungsmaterial (Kunststoff, Polystyrol usw.) ist vorschriftsmäßig zu entsorgen. Es ist von Kindern fernzuhalten, da es eine Gefahr für si bedeutet.
Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu überprüfen.
In explosionsgefährdeten Bereichen darf das Produkt nicht eingebaut werden: Entzündbare Gase oder Rauch stellen eine ernsthafte Sicherheitsgefährdung dar.
Um die vorgeschriebenen Sicherheitsabstände zu schaffen und Quetsch- Scher- Einzieh- und sonstige Gefahrbereiche zu vermeiden bzw. abzutrennen, sind vor Montagebeginn die notwendigen baulichen Veränderungen vorzunehmen. Es ist sicherzustellen, daß die tregende Struktur die erforderlichen Voraussetzungen an Festigkeit und Stäbilität erfüllt.
Der Hesteller des Antriebs haftet nicht, wenn die Torrahmen oder -pfosten, die für den Antrieb vorgesehen sind, nicht ordnungsgemäß und fachgerecht erstellen sind; er haftet ebenfalls nicht für Verformungen im Betrieb.
Die Sicherheitseinrichtungen (Photozellen, Lichtschranken, Nothalteinrichtungen usw.) sind nach den Regeln der Technik so zu installieren, daß die geltenden Vorschriften und Richtlinien eingehalten sowie Einbauort, Betriebsweise des Antriebssystems und die Kräfte, die das Tor beim Antrieb aufweist, berücksichtigt werden.
Die Sicherheitseinrichtungen dienen dem Schutz vor Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstigen Gefahrbereichen des Tors nach Montage des Antriebs.
Zur Erkennung der Gefahrenbereichen sind die vorgeschiebenen Hinweisschilder anzubringen.
Bei jeder Anlage sind die technischen Daten des Torantriebs gut sichtbar anzubringen.
Vor dem Netzanschluß ist sicherzustellen, daß die Daten auf dem Typenschild mit denen des Stromversorgungsnetzes übereinstimmen.
Netzsetig ist ein Allpoll-Schalter bzw. -Trennschalter mit Abstand der Kontakte in geöffneter Stellung > oder = 3 mm vorzusehen.
Es ist sicherzustellen, daß der Elektroanlage die erforderlichen FI-Schalter und Überstromschutzschalter vorgeschaltet sind.
Der Hersteller des Antriebs lehnt jede Verantwortung ab, wenn beim Einbau Teile montiert werden, die weder den Sicherheitsanforderungen noch einem ordungsgemäßen Betrieb entsprechen.
Bei Reparatur und Austausch sind ausschließlich Originalersatzteile zu verwenden.
Der Einbaubetrieb ist verpflichtet, dem Benutzer alle notwendigen Informationen für Automatik-, Hand- und Notbetrieb des Torantriebs zu liefern und ihm die Betriebanleitung auszuhändigen.

MASCHINENRICHTLINIE

Gemäß Maschinenrichtlinie (98/37/EG) der Installateur, welcher eine Tür oder ein Tor motorisiert, den gleichen Verpflichtungen unterliegt wie ein Maschinenhersteller und als solcher folgendes zu tun hat:

- Erstellung der technischen Akte, welche die in Anlage V der MR gennanten Dokumente enthalten muß.
  (die technische Akte ist aufzubewahren und mindestens zehn Jahre lang den nationalen Behörden zur Verfügung zu halten. Diese Frist beginnt mit dem Herstellungsdatum der motorisierten Tür);
- Aufsetzen der CE-Übereinstimmungserklärung gemäß Anlage II-A der MR;
- Anbringung der CE-Kennzeichnung an die motorisierte Tür laut Punkt 1.7.3. der Anlage I der MR.

Für detailliertere Informationen siehe den „Leitfaden für die Realisierung der technischen Broschüre", erhältlich im Internet unter der folgenden Adresse: www.ditec.it

HINWEISE ZUM GEBRAUCH

Zulässiges Höchstgewicht: 250 kg
Empfohlenes Gewichts: 150 kg
Betriebsklasse: 3 (Minimum 10÷5 Betriebsjahre bei 30÷60 Zyklen pro Tag)
Verwendung: HÄUFIG (Für Mehrfamilienhaus-Installationen oder kleine Eigentumswohnanlagen mit häufig benutzten Einfahrten oder Eingängen).
Mindestanzahl aufeinanderfolgender Zyklen: 50

- Die effektiven Betriebsleistungen beziehen sich auf das empfohlene Gewicht (2/3 des zulässigen Höchstgewichtes). Die Verwendung mit dem zulässigen Höchstgewicht kann die oben angegebenen Betriebsleistungen mindern.
- Die Betriebsklasse, die Betriebszeiten und die Anzahl aufeinanderfolgender sind Richtwerte. Sie wurden mit Hilfe statistischer Verfahren unter normalen Betriebsbedingungen ermittelt und können im Einzelfall abweichen. Die Werte beziehen sich auf den Zeitraum, in dem das Produkt funktionsfähig ist, ohne daß außerordentliche Wartungsarbeiten erfordelich sind.
- Jede Automatikanlage weist veränderliche Faktoren auf: Reibung, Ausgleichvorgänge sowie Umweltbedingungen können sowohl die Lebensdauer als auch die Qualität der Funktionweise der Automatikanlage oder einer ihrer Komponenten (wie z.B. die Automatiksysteme) grundlegend ändem. Es ist Aufgabe des Installationstechnikers, für die einzelne Situation entsprechende Sicherheitskoeffizienten vorzusehen.

DEUTSCH

HERSTELLERKLÄRUNG

(gemäß EG-Richtlinie 98/37/EWG, Anhang II, sub B)
Hersteller: DITEC S.p.A.
Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
erklärt hiermit, daß der Federausgleichssystem Serie Obbi 3BH
- vorgesehen ist zum Einbau in eine Maschine oder mit anderen Maschinen zu einer Maschine im Sinne der Richtlinie 98/37/EWG, inklusive deren Anderungen, zusammengefügt werden soll;
- Konform ist mit den einschlägigen Bestimmungen folgender weiterer EG-Rchtlinien:
  Elektromagnetischverainbarkeit Richtlinie 89/336/EWG, inklusive deren Anderungen;
  Niederspannung Richtlinie 73/23/EWG, inklusive deren Anderungen;

und erklärt des weiteren daß die Inbetriebnahme solange untersagt ist, bis die Maschine oder Anlage, in welche diese Maschine eingebaut wird oder von welcher sie eine Komponente darsteilt, als Ganzes (d.h. inklusive der Maschine, für welche diese Erklärung ausgesteilt wurde) den Bestimmungen der Richtlinie 98/37/EWG sowie dem entsprechenden nationalen Reschtserlaß zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht entspricht.

Caronno Pertusella, 12/02/1998.

Fermo Bressanini
(Vorsitzende)

1. TECHNISCHE DATEN	Obbi 3BH
Spannungszuführ	24 V⎓
Spannungsaufnahme	3 A
Motorenleistung	24 W
Schubkraft	1500 N
Max. Lauf	350 mm
Laufzeit	25 s / 90°
Einschaltdauer	S2= 30 min / S3= 50%
Temperature	-15° C / +50° C
Schutzart	IP54
Abmessung des Tür m = Türgesamtlänge kg = Türgewicht Empfohlene Abmessungen Grenzmaße	m 5.0 4.0 3.0 2.0 1.0 kg 100 300 500

2. VERWEISE AUF ABBILDUNGEN

2.1 Verweis auf Abbildungen (Abb. 1)

ACHTUNG: Die Funktionsgarantie und die angegebenen Leistungen werden nur mit Zubehör und Sicherheitsvorrichtungen von DITEC erzielt.

[1] Radio (BixLP2)
[2] Blinker (LampH)
[3] Schlüsselwählschalter (Lab55)
[4] Verbinden Sie die Speisung mit einem Allpoliger Schalter vom baumustergeprüften Typ Schalter bei einem Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm (nicht von uns geliefert).
[5] Rechter Antrieb (Obbi BH)
[6] Linker Antrieb (Obbi BH)
[7] Photozellen (Lab20)
[8] Steuerung

2.2 Verweis Getriebemotor (Abb. 2-4)

[9] Entriegelung
[10] Gehäuse
[11] Schlepprohr
[12] Rohrabdeckung
[13] Anschlußstopfen
[14] Schwanzbügel
[15] Kopfbügel

3. MONTAGE

3.1 Einleitende Kontrollen

Prüfen, ob die Konstruktion widerstandsfähig und die Angelzapfen geschmiert sind. Für die Öffnung und Schließung ist je ein Anschlag vorzusehen.

Montage des Getriebemotors

Alle angegebenen Maße werden in mm ausgedrückt, falls nicht anders angegeben.

3.2 Die Installationsmaße (Abb. 3) anhand des Abstandes zwischen dem Angelzapfen und der Pfostenkante [C] und dem gewünschten Öffnungswinkel [D] messen.

3.3 Serienmäßig wird der Getriebemotor rechts geliefert, zum Umwandeln in einen Getriebemotor links wie folgt vorgehen (siehe bis Abb. 6 zum Abb. 10):

- Die Motorbefestigungsschrauben ausdrehen (Abb. 6).
- Den Motor, den Getriebedeckel herausziehen und das Motorenkabel entfernen (Abb. 7).
- Das Getriebe um 180° drehen (Abb. 8).
- Mit dem umgekehrten Getriebe, den Motor, den Getriebedeckel einsetzen und das Motorenkabel einziehen (Abb. 9). **Achtung: der Motor muß so montiert sein, daß sich das Kabel auf der gegenüberliegenden Seite der Entsperrung befindet.**
- Die Motorbefestigungsschrauben einsetzen und festschrauben (Abb. 10).

3.4 Die Schwanzbügel [14] (Abb. 4) montieren, wobei die gewählten Masse [A] und [B] (siehe Abb. 3) je nach dem gewünschten Öffnungswinkel eingehalten werden müssen. Auf dem Schwanzbügel sind Bohrungen zur Erleichterung der Montage vorhanden (Abb. 5).

N.B: Die Installationsmaße gemäß Tabelle in der Abb. 3 ermöglichen die Wahl der Werte [A] und [B] auf der Basis des gewünschten Öffnungswinkels und in Bezug auf die vor Ort vorhandenen Plätze und Räume. **Es empfiehlt sich die Einhaltung der in der Tabelle gekennzeichneten Maße, durch eine eventuelle Änderung der mitgelieferten Halterungen.** Zum Erhalt einer gleichmäßigen Bewegung des Tors müssen [A] und [B] gleich sein. Beim Erhöhen von [A] erreicht man eine Reduzierung der Annäherungsgeschwindigkeit beim Öffnen.

Beim Erhöhen von [B] erreicht man eine Reduzierung der Annäherungsgeschwindigkeit beim Schließen sowie einen höheren Bruchwiderstand. Durch Verkleinern von B werden die Öffnungsgrade des Tors vergrößert. Die Maße [A] und [B] müssen in jedem Fall verträglich mit dem Arbeitslauf des Kolbens sein, das heißt, beim Vergrößern von [A] muss [B] verkleinert werden und umgekehrt.

3.5 Montieren Sie unter Verwendung der mitgelieferte Zapfe [F] die Antriebe auf der Schwazbügel [14] (Abb. 11).

3.6 Ausdrehen Sie der Schlepprohr [11] vollständig bis auf die maximale Länge und um zirka 20 mm schrauben (siehe Maß [L] der Abb. 11). **Achtung: Die Anschläge müssen sowohl in Schließ- als auch in Öffnungsstellung einen Wegabstand von der Schlepprohr von 10 mm einhalten.**

3.7 Bei vollständing geschlossenem Tor positionieren Sie den Kopfbügel [15] , stellen Sie sicher, dass er mit Schwanzbügel nivelliert ist (Abb. 4) und befestigen Sie er am Tor.

3.8 Montieren Sie unter Verwendung der mitgelieferte Zapfe [G] die Antriebe auf der Kopfbügel [15] (Abb. 11). Zur Gewährleistung eines korrekten Betriebs **müssen die Antriebe mit dem Motorgehäuse nach oben montiert werden.**

3.9 Entriegeln Sie den Getriebemotor (siehe ENTRIEGELUNG/VERTRIEGELUNG Operation) und prüfen Sie durch manuelles Bewegen des Tors, dass der gesamte Lauf störungsfrei erfolgt. Schmieren Sie die hinteren und vorderen Gelenke etwas.

3.10 Setzen Sie die Rohrabdeckung [12] mit dem Anschlußstopfen [13] und der Dichtung zusammen und befestigen Sie diesen am Antrieb mit Schraube [H] und [M] (Abb. 12).
Bitte Einsetzrichtung beachten. Die Schlitze auf dem Verschluß [13] müssen sich auf der Unterseite befinden, damit das Wasser austreten kann.

3.11 Gehäuse [10] montieren und mit der Schraube [N] befestigen. Hierbei Position des Kabels beachten (Abb.12)

4. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Die elektrischen Anschlüsse und der Betriebsstart Obbi 3BH sind im Abb. 13 und 14 und im Installationshandbuch der elektrischen Schalttafeln Q.E. D2H und Logic C22/C22S veranschaulicht.

5. REGELMÄSIGE INSTANDHALTUNG (alle 6 Monate)

Ohne Spannungszuführ 230 V~ und Batterien (falls montiert):
- Schmieren Sie die hinteren und vorderen Gelenke etwas.
- Torschanier schmieren.
- Zustand der Elektroanschlüsse überprüfen.
- Befestigungsschrauben des Getriebemotors überprüfen.

Mit Spannungszuführ 230 V~ und Batterien wieder zuführen:
- Die Krafteinstellung prüfen.
- Die Funktionsweise aller Steuerfunktionen und Sicherungen prüfen (Photozellen).
- Funktionieren des Entriegelungssystems überprüfen.

ACHTUNG: Bezüglich der Ersatzteile wird auf die Ersatzteilliste verwiesen.

DEUTSCH

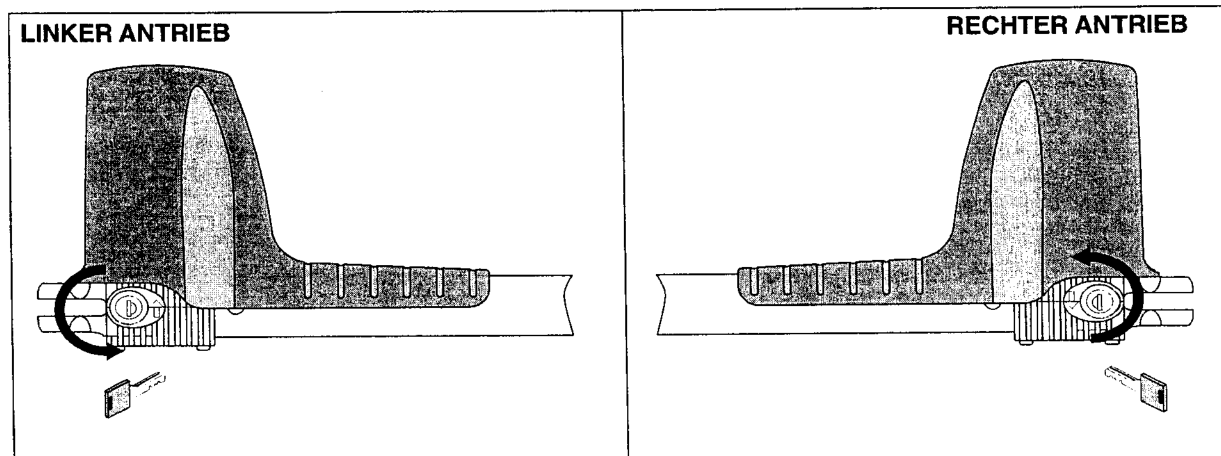
ABTRENNEN UND DEM BENUTZER AUSHÄNDINGEN



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

Bedienungsleitung Obbi 3BH

Automatisierung für Drehflügeltore



Achtung: Die Sperrung und Entsperrung des Flügels darf nur bei abgestelltem Motor erfolgen.

ENTRIEGELUNG

Im Fall eines Defekts oder beim Fehlen der Spannung, das eventuell vorhandene Elektroschloß entsperrenden, Schlüssel einsetzen und im Gegenuhrzeigersinn drehen (wie durch den Pfeil auf dem Getriebemotor angezeigt). Öffnen Sie das Tor von Hand.

VERTRIEGELUNG

Zum Wiedersperren des Flügels den Schlüssel in umgekehrter Richtung drehen (im gegenteiliger Richtung bezüglich des Pfeils auf dem Getriebemotor). Um den Vorgang zu erleichtern, dabei den Flügel leicht bewegen.



ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Diese Hinweise sind als wesenntlicher Bestandteil des Produktes dem Benutzer auszuhändigen.
Sie sind sorgfältig durchzulesen, da sie wichtige Angaben für die Sicherheit bei Einbau, Benutzung und Instandhaltung der Anlage enthalten.
Die Hinweise sind sicher aufzubewahren und auch allen weiteren Benutzem der Anlage zur Verfüngung zu stellen.
Das Produkt darf ausschließlich für den vom Hersteller vorgesehenen Verwendungszweck eingesetz werden.
Jeder andere Einsatz ist als unsachgemäß und daher gefährlich zu betrachten.
Der Hesteller kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden, die auf unsachgemäßer, fehlerhafter und zweckentfremdeter Benutzung beruhen. Unbedingt vermeiden, sich während des Öffnens und Schließens in der Nähe der Torangeln oder der Antriebsteile aufzuhalten.
Während des Öffnens und Schließens nicht den Arbeitsbereich des elektrisch angetriebenen Tors betreten.
Die Bewegung des elektrisch angetriebenen Tors nicht aufhalten! Sonst Gefahrsituationen!
Nicht zulassen, daß Kinder sich im Arbeitsbereich des elektrisch angetriebenen Tors aufhalten oder dort spielen.
Funk-Fernsteuerungen oder andere Steuerungen von Kindern fernhalten, damit der Torantrieb nicht unbeabsichtigt ausgelöst werden kann.
Bei Störungen oder Fehlbetrieb ist der Netzschalter zu betätigen, jeder eigene Vesucht von Reparatur oder Eingrifft zu unterlassen und ausschließlich Fachpersonal zu Rate zu ziehen.
Zuwiderhandlungen können Gefahrsituationen mit sich bringen.
Alle Arbeiten zur Reinigung, Instandhaltung bzw. instandsetzung sind von Fachpersonal auszuführen.
Zur Sicherstellung der Leistung und Betriebstüchtigkeit der Anlage sind von Fachpersonal dier erforderlichen Wartungsarbeiten in regelmäßigen Abständen nach Vorgabe des Herstellers durchzuführen.
Insbesondere ist auf regelmäßige Überprüfung der Betriebstüchtigkeit aller Sicherheitseinrichtungen zu achten.
Alle Arbeiten zum Einbau, zur Instandhaltung und Reparatur sind schriftlich zu dokumentieren un dem Benutzer auf Anfrage zur Verfügung zu stelle.

DEUTSCH

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0

novotecnica

 **ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD**

El presente manual de instalaciòn està destinado exclusivamente a profesionales calificados.
La instalaciòn, las conexiones eléctricas y los ajustes de regulaciòn deben ser hechos aplicando las reglas técnicas aceptadas y de conformidad con las normas vigentes.
Leer atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalciòn del producto. Una instalaciòn incorrecta puede ser causa de peligro.
El material de embalaje (plàstico, poliestirol, etc) debe desecharse sin causar daño al medio ambiente y mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Antes de comenzar la instalaciòn. verificar que el producto estè integro.
No instalar el producrto en ambiente o atmòsfera explosivos. La presencia de gas o humos inflamables representa un grave resgo para la seguridad.
Antes de instalar el aparato motor, aportar todas las modificaciones estructurales necesarias para realizar los espacios de franqueo y para proteger o segregar todas las areas en que pudiens verificarse acciones de aplastamiento, cizallamento, deslizamiento y otros movimientos peligrosos.
Comprobar que la estructura existente sea suficientemente robusta y estable.
El costructor del motor no es responsable de la no aplicaciòn de las reglas técnicas aceptadas en la construcciòn de los marcos y bastidores motorizados, ni tampoco de la sdeformaciones que pudiesen ocurrir durante la utilizaciòn.
Los dispositivos de seguridad (células fotoelectricas, marcos sensibles, tope de emergencia, etc) deben instalarse respetando las normas y directivas vigentes, las reglas técnicas aceptadas, el ambiente de instalaciòn, el funcionamiento del systema y la fuerza ejercidas por la puerta o la verya motorizadas.
lLos dispositivos de seguridad deben proteger a toda posible zona de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento o peligro en general de la puerta o verja motorizadas.
Aplicar las señalaciones previstas por las normas vigentes para identificar las zonas peligrosas.
Cada instalaciòn debe llevar en posiciòn visible los datos identificativos de la puerta o verja motorizada.
Antes de conectar la alimentaciòn elèctrica, comprobar que la potencia indicada corresponda a la de la red de distribuciòn.
Instalar en lar ed de alimentaciòn un interruptor secconador omnipolar con distancia de apertura entre los contactos igual o superior a 3 mm.
Comprobar la presencia de un interruptor diferencial y una protecciòn contra sobracorriente adecuados.
El costructor de la motorizaciòn declina toda responsabilidad en el casop que se instalen componentes incompatibles con la seguridad y el buen funcionamiento.
Para cualquier reparaciòn o sustituciòn del producto, utilizar exclusivamente repuestos originales.
el instalador debe dar todas las informaciones sobre el funcionamiento automàtico, manual y de emergencia de la puerta o verja motorizadas y entregar al usuario del equipo las instrucciones para el uso.

DIRECTIVA MAQUINA

Segun la Directiva Maquina (98/37/CEE) el instalador que "motoriza" una puerta o una cancela tiene las mismas obligaciones que el constructor de una máquina, y como tal debe:

- predisponer el fasciculo técnico que deberá contener los documentos indicados en el Anexo V de la Directiva Maquina; (el fasciculo técnico debe ser conservado y puesto a disposición de la autoridad nacional competente por lo menos diez años a partir de la fecha de costrucción de la puerta motorizada);
- redactar la declaración CE de conformidad según el Anexo II-A de la Directiva Maquina;
- poner la marca CE sobre la puerta motorizada según el punto 1.7.3 del Anexo I de la Directiva Maquina.

Para mayores informaciones consultar el documento "Líneas guía para la realización del fascículo técnico" disponible en Internet en la dirección siguiente: www.ditec.it

MODO DE EMPLEO

Peso máximo admitido: 250 kg
Peso recomendado: 150 kg
Clase de servicio: 3 (mínimo 10÷5 años de uso con 30÷60 ciclos por día)
Uso: FRECUENTE (Para instalaciones multifamiliares o pequeños inmuebles con paso para vehículos o paso peatonal frecuente).
Número mínimo de ciclos consecutivos: 50

- Las prestaciones de uso se refieren al peso recomendado (aproximadamente 2/3 del peso máximo admitido). Su utilización con el peso máximo admitido podría reducir las prestaciones arriba indicadas.
- La clase de servicio, los tiempos de utilización y el número de ciclos consecutivos tienen un valor indicativo. Se han detectado estadísticamente en condiciones medias de uso y no pueden ajustarse a todos los casos. Estos valores se refieren al período en el cual el producto funciona sin necesidad de mantenimiento extraordinario.
- Cada acceso automático presenta elementos variables como: fricciones, compensaciones y condiciones ambientales que pueden modificar fundamentalmente tanto la duración como la calidad de funcionamiento del acceso automático o de una parte de sus componentes (entre los cuales se encuentran los automatismos). Es responsabilidad del instalador adoptar los coeficientes de seguridad adecuados para cada instalación específica.

DECLARACIÓN DE FABRICANTE

(Directiva 98/37/CEE, Anexo II, parte B)
Fabricante: DITEC S.p.A.
Dirección: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Declara que el sistema serie Obbi 3BH

- es costruido para ser incorporado en una maquina o para ser ensemblado con otras maquinarias para constituir un maquina considerada por la directiva 98/37/CEE, come modificada;
- es conforme a las condiciones de las siguientes directivas CE:
  Directiva compatibilidad electromagnética 89/336/CEE, como modificada;
  Directiva baja tensión 73/23/CEE, como modificada;

y ademàs declara que no es consentido poner en servicio la maquinaria hasta que la màquina en la cual serà incorporada o de la cual serà componente haya sido declarada la conformidad a las condiciones de la directiva 98/37/CEE y a la legislaciòn nacional que la transpone.

Caronno Pertusella, 12/02/1998.

Fermo Bressanini
(Presidente)

ESPAÑOL

1. DATOS TECNICOS	Obbi 3BH
Alimentaciòn	24 V⎓
Consumo	3 A
Potencia motor	24 W
Empuje	1500 N
Carrera max.	350 mm
Tiempo carrera	25 s / 90°
Intermitencia	S2= 30 min / S3= 50%
Temperatura	-15° C / +50° C
Grado de proteciòn	IP54
Dimensiones hoja m = largura hoja kg = peso de la hoja Dimensiones recomandadas Dimensiones lìmite	m: 5.0, 4.0, 3.0, 2.0, 1.0 kg: 100, 300, 500

2. REFERENCIAS DE LAS ILUSTRACIONES

2.1 Elementos de la instalaciòn tipo (fig. 1)

ATENCIÓN: la garantía de funcionamiento y las prestaciones declaradas se obtienen sólo mediante el uso de accesorios y dispositivos de seguridad DITEC.

[1] Radio (BixLP2)
[2] Lampara relampegueante (LampH)
[3] Selector de llave (Lab55)
[4] Conectar la alimentación a un interruptor omnipolar de tipo homologado que tenga una distancia de abertura de los contactos de por lo menos 3 mm (no suministrado por Ditec).
[5] Piston derecho (Obbi 3BH)
[6] Piston izquierdo (Obbi 3BH)
[7] Fotocélulas (Lab20)
[8] Tablero de mando

2.2 Elementos del motorreductor (fig. 2-4)

[9] Desbloqueo
[10] Carter
[11] Tubo de arrastre
[12] Cubre-tubo
[13] Tapòn
[14] Anclaje posterior
[15] Anclaje delantero

3. INSTALACION

3.1 Controles preliminares

Controlar que la estructura sea fuerte y que los goznes estén lubricados. Prever un tope de parada en la abertura y en el cierre.

Installacion del motorreductor

Todas las medidas reportadas están expresadas en mm, salvo indicación contraria.

3.2 Verificar las medidas de instalación (fig. 3) en función de la distancia entre el gozne de la hoja y el canto del pilar [C] y del ángulo de abertura deseado [D].

3.3 En el modelo estándar, el motorreductor es suministrado en versión derecha, para transformarlo en motorreductor izquierdo, proceder como sigue: (ver de fig. 6 a fig.10):
- Destornillar los tornillos de fijación del motor (fig 6).
- Extraer el motor, la tapa del reductor y deslizar el cable del motor (fig. 7).
- Girar el reductor de 180° (fig. 8).
- Con el reductor girado, insertar el motor, la tapa e introducir el cable (fig. 9). **Atención: el motor debe ser montado de modo tal, que el cable quede en posición opuesta al desbloqueo.**
- Insertar y fijar los tornillos de fijación del motor (fig. 10).

3.4 Fijar el anclaje posterior [14] (fig. 4), respetando las medidas elegidas de [A] y [B] (reportadas en la fig. 3) en función del ángulo de abertura deseado [D]. El soporte posterior lleva varios agujeros que facilitan el montaje (fig. 5).

N.B: Las medidas de instalación indicadas en la tabla de la Fig. 3 permiten elegir los valores de [A] y [B] en base al ángulo de abertura deseado y con respecto a los espacios y dimensiones del lugar. **Se recomienda respetar las medidas indicadas en la tabla, eventualmente modificando las bridas suministradas.** Para obtener un movimiento regular de la cancela, [A] y [B] deben ser idénticos. Aumentando [A] se reduce la velocidad de acercamiento en abertura. Aumentando [B] se reduce la velocidad de acercamiento en cierre aumentando la resistencia al quebrantamiento. Reduciendo [B] se aumenta el ángulo de abertura de la cancela. Las medidas [A] y [B] deben ser compatibles con la carrera útil del pistón, por cuanto si se aumenta [A] es necesario disminuir

[B], y viceversa.

3.5 Montar el piston en las anclaje posterior [14] con el perno [F] en dotación (fig. 11).

3.6 Destornillar completamente el tubo de arrastre [11] del pistón hasta su máxima longitud y atornillarlo de aprox 20 mm (ver medida [L] en la fig. 3). **Atención: los topes de detención deben mantener una tolerancia de carrera del tubo de arrastre de 10 mm, tanto en posición de hoja cerrada como de hoja abierta.**

3.7 Cuando el portal, está completamente cerrado posicionar l'anclaje delantero [15], verificar que està nivelada con l'anclaje posterior (fig. 4) y fijarla a la cancela.

3.8 Montar el piston en las anclaje delantero [15] con el perno [G] en dotación (fig. 11). Para un buen funcionamiento, los pistones deben de ser montados **con el cárter motor hacia arriba.**

3.9 Desbloquear el motorreductor (ver Operación de DESBLOQUEO/BLOQUEO) y verificar, moviendo en forma manual la cancela, que toda la carrera se produzca sin interferencia alguna. Lubricar ligeramente las articulaciones posteriores y anteriores.

3.10 Ensamblar el cubre-tubo [12] con el tapón [13] y la junta y fijarlo al pistón con los tornillos [H] y [M] suministrado (fig. 12).
Atención al sentido de introducción. Las ranuras presentes en el tapón de cierre [13] deben encontrarse en la parte inferior para facilitar la salida de agua.

3.11 Montar el cárter [10] fijándolo con el tornillo [N], prestando atención a la posición del cable (fig. 12).

4. CONEXIONES ELECTRICAS

Las conexiones eléctricas y la puesta en servicio de Obbi 3BH están ilustradas en las figuras 13 y 14 y en el manual de instalación de los tablero eléctricos D2H y Logic C22/C22S.

5. MANTENIMIENTO (cada 6 meses)

Sin alimentaciòn 230 V~ y baterias:
- Lubricar ligeramente las articulaciones posteriores y anteriores.
- Lubricar las bisagras de la cancela.
- Controlar el buen estado de la conexiones eléctricas.
- Controlar el apretamiento de los tornillos de fijaciòn del motorreductor.

Restablecer la alimentaciòn 230 V~ y las batterias:
- Controlar las regulaciones de fuerza.
- Controlar el correcto funcionamiento de todas las funciones de mando y seguridad (fotocellulas).
- Controlar el correcto funcionamiento del sistema de desbloqueo

ATENCIÓN: Para las piezas de repuesto, hacer referencia al listín de repuestos.

ESPAÑOL

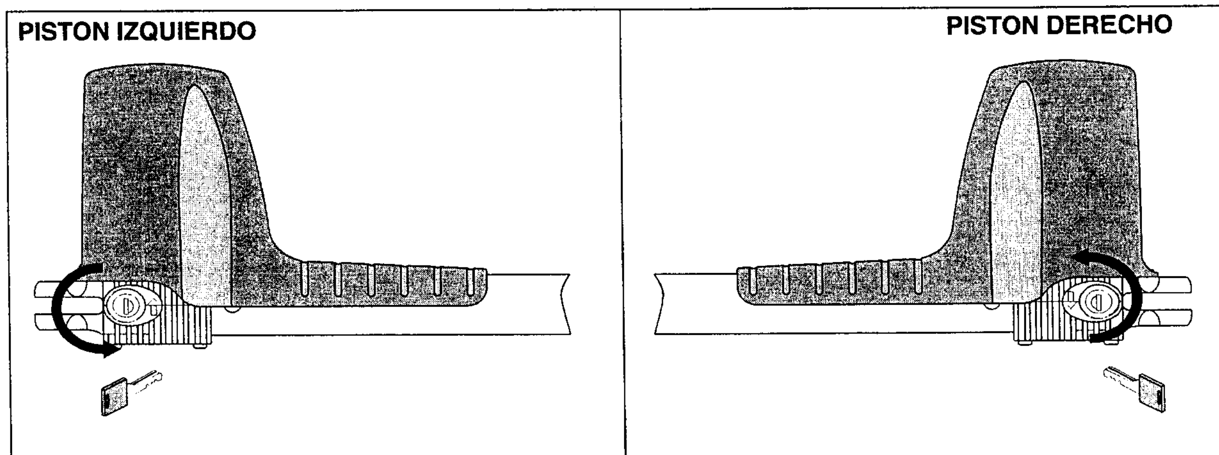
DESPRENDER Y ENTREGAR AL USUARIO



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

Instrucciones de uso Obbi 3BH

Automatizaciòn para cancelas batientes



Atención: seguir las operaciones de bloqueo y desbloqueo de las hojas con el motor detenido.

OPERACION DE DESBLOQUEO

En caso de desgaste o de falta de tensión, desbloquear la cerradura eléctrica correspondiente, insertar la llave y hacer girarla en sentido antihorario (como està indicado por la flecha del motorreductor). Abrir manualmente la cancela

OPERACION DE BLOQUEO

Para bloquear de nuevo las hojas, girar la llave en sentido horario (en sentido contario a la flecha colocada en el motorreductor). Para facilitar la operación, mover ligeramente la hoja.



ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

Las siguientes advertencias forman parte integrante y esencial del producto y deben ser entregadas al usuario.
Léanse atentamente porque contienen importantes indicaciones sobre la seguridad durante la instalaciòn, el uso y el mantenimiento.
Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios.
Este producto debe ser destinado ùnicamente al uso para el que ha sido concebido.
Cualquier otro tipo de utilizaciòn debe sonsiderarse impropio y por lo tanto peligroso.
El costructor no puede considerarse responsable por daños provocados por el uso erròneo, impropio o no razonable del producto.
Evitar operaciones cerca de las bisagras o elementos mecànicos en movimiento.
No entrar en el radio de acciòn de la puerta o verja motorizada durante su movimiento.
No oponse al movimiento de la puerta motorizada: puede ser peligroso!
No permitir que los niños jueguen o permanezcan en el radio de acciòn de la puerta motorizada.
Conservar fuera del alcance de los niños el telemando y/o cualquier otro dispositivo de mando, para evitar el accionamiento accidental.
En caso de aver'a o mal funcionamiento, desconectar el interruptor de alimentaciòn, evitar tentativas de reparaciòn o intervenciones directas, y llmar solamente a personal profesional competente.
No respectar estas reglas puede crear situaciones de peligro.
La limpieza, el mantenimiento y las reparaciones deben ser efectuadas por personal profesional competente.
Para garantizar la eficiencia y el correcto funcionamiento de la instalaciòn es indispensables atenerse a las indicaciones del costructor, encargando a personal profesional competente el mantenimiento periodico de la puerta o verja motorizada.
Se recomienda en particular comprobar periòdicamente el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad.
Los operaciones de instalaciòn, mantenimiento y reparaciòn deben ser documentadas, y los comprobantes deben estar a disposiciòn del usuario.

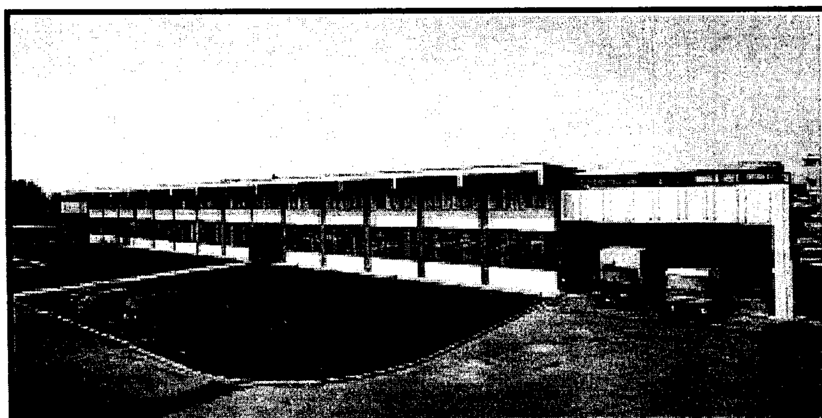
ESPAÑOL

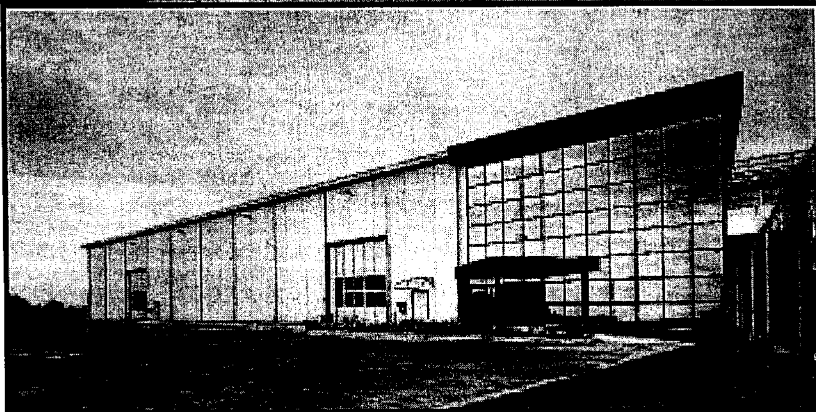
DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0

novotecnica





CARONNO P.LLA - VA
QUARTO D'ALTINO - VE



ISO 9001
Cert. n° 0957/0

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it

novotecnica



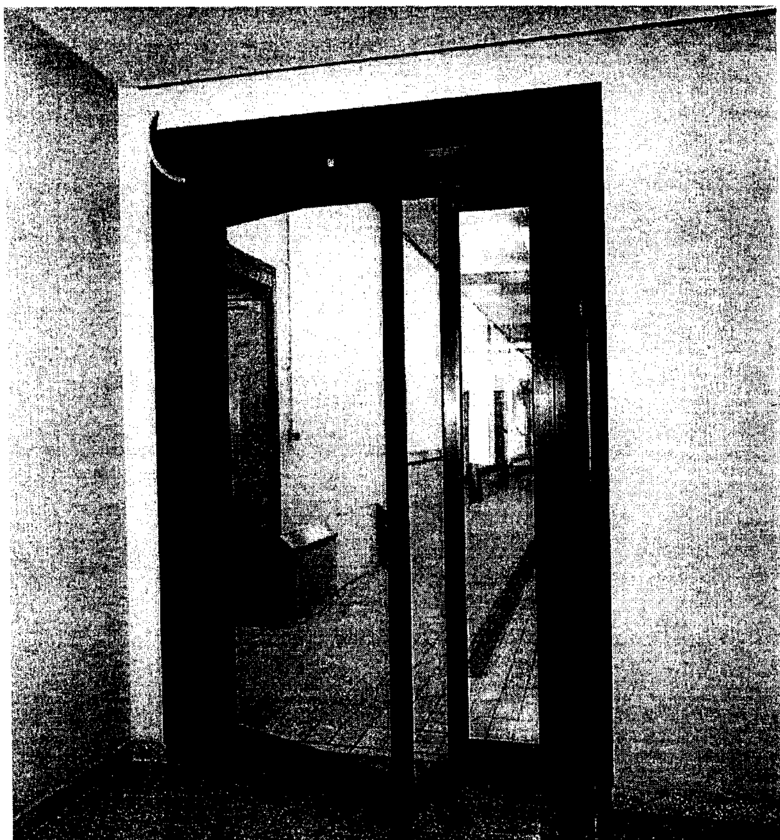
AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS



Sprint - Sprint J

IP1546 - rev. 2004-02-17





(I) Manuale di installazione e manutenzione per porte battenti

(GB) Installation and maintenance manual for swing doors

(F) Manuel d'installation et d'entretien pour portes battantes

(D) Montage- und Wartungshandbuch für Drehtüren

(E) Manual de instalaciòn y manutenciòn para puertas de vaivén

(P) Manual de Instalação e Manutenção para portas de balanço.



ISO 9001
Cert. n° 0957/1

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

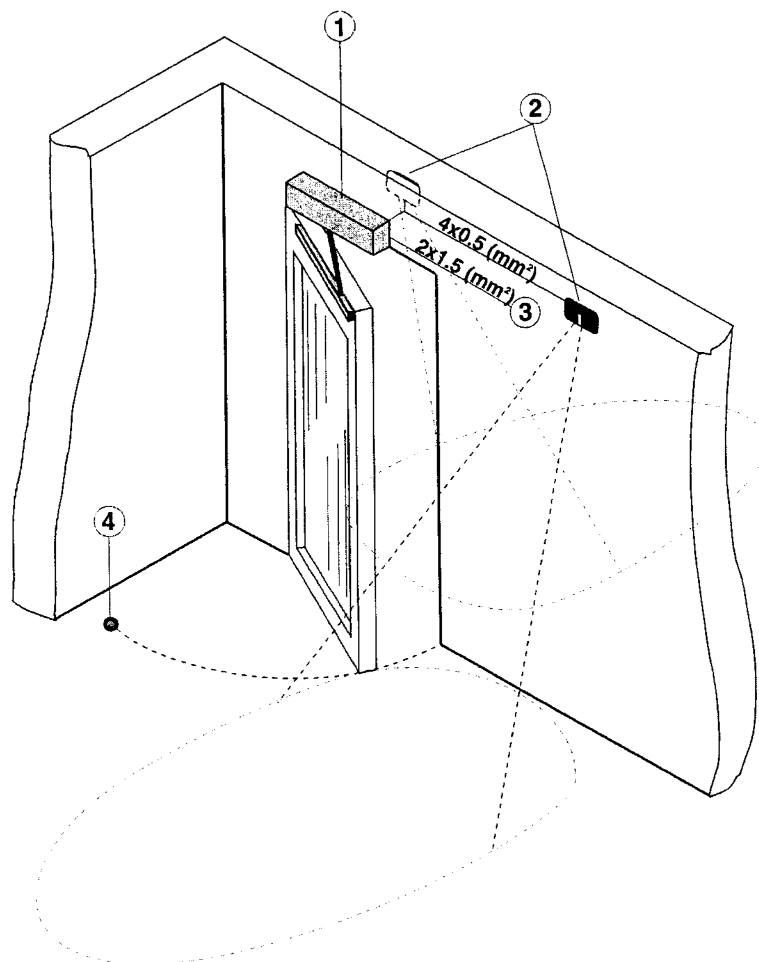


Fig. 1

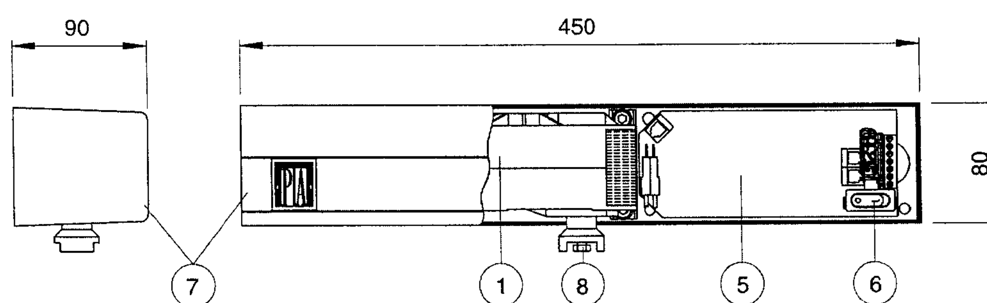


Fig. 2

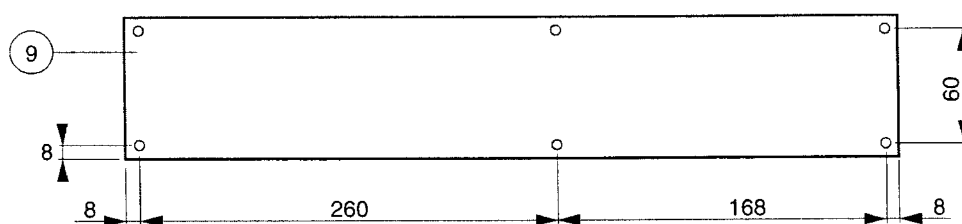


Fig. 3

AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA


Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente.

L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto.

Una errata installazione può essere fonte di pericolo. I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto.

Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza.

Prima di installare la motorizzazione, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità. Il costruttore della motorizzazione non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione degli infissi da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo. I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.

I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta o cancello motorizzati.

Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.

Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta o cancello motorizzati.


Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm.

Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati.

Quando richiesto, collegare la porta o cancello motorizzati ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come indicato dalle vigenti norme di sicurezza.

Durante gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione, togliere l'alimentazione prima di aprire il coperchio per accedere alle parti elettriche.


La manipolazione delle parti elettroniche deve essere effettuata munendosi di bracciali conduttivi antistatici collegati a terra. Il costruttore della motorizzazione declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento.

Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.

L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

DIRETTIVA MACCHINE

(I)

Ai sensi della Direttiva Macchine (98/37/CE) l'installatore che motorizza una porta o un cancello ha gli stessi obblighi del costruttore di una macchina e come tale deve:

- predisporre il fascicolo tecnico che dovrà contenere i documenti indicati nell'Allegato V della Direttiva Macchine; (Il fascicolo tecnico deve essere conservato e tenuto a disposizione delle autorità nazionali competenti per almeno dieci anni a decorrere dalla data di costruzione della porta motorizzata);
- redigere la dichiarazione CE di conformità secondo l'Allegato II-A della Direttiva Macchine e consegnarla al cliente;
- apporre la marcatura CE sulla porta motorizzata ai sensi del punto 1.7.3 dell'Allegato I della Direttiva Macchine.

Per maggiori informazioni consultare le "Linee guida per la realizzazione del fascicolo tecnico" disponibile su internet al seguente indirizzo: www.ditec.it

INDICAZIONI DI UTILIZZO

Classe di servizio: 5 (minimo 5 anni di utilizzo con 600 cicli al giorno)

Utilizzo: MOLTO INTENSO (per ingressi di tipo collettivo con uso carraio o pedonale molto intenso)

- Le prestazioni di utilizzo si riferiscono al peso raccomandato (circa 2/3 del peso massimo consentito). L'utilizzo con il peso massimo consentito potrebbe ridurre le prestazioni sopra indicate.
- La classe di servizio, i tempi di utilizzo e il numero di cicli consecutivi hanno valore indicativo. Sono rilevati statisticamente in condizioni medie di utilizzo e non possono essere certi per ogni singolo caso. Si riferiscono al periodo nel quale il prodotto funziona senza necessità di manutenzione straordinaria.
- Ogni ingresso automatico presenta elementi variabili quali: attriti, bilanciature e condizioni ambientali che possono modificare in maniera sostanziale sia la durata che la qualità di funzionamento dell'ingresso automatico o di parte dei suoi componenti (fra i quali gli automatismi). E' compito dell'installatore adottare coefficienti di sicurezza adeguati ad ogni particolare installazione.

DICHIARAZIONE DEL FABBRICANTE

(Direttiva 98/37/CE, Allegato II, parte B)

Fabbricante: DITEC S.p.A.

Indirizzo: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.lla (VA) ITALY

Dichiara che l'automazione per porte battenti serie SPRINT:

- è costruito per essere incorporato in una macchina o per essere assemblato con altri macchinari per costituire una macchina considerata dalla Direttiva 98/37/CE;
- è conforme alle condizioni delle seguenti altre direttive CE: Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE; Direttiva bassa tensione 73/23/CEE;

e inoltre dichiara che non è consentito mettere in servizio il macchinario fino a che la macchina in cui sarà incorporata o di cui diverrà componente sia stata identificata e ne sia stata dichiarata la conformità alle condizioni della Direttiva 98/37/CE e alla legislazione nazionale che la traspone.

Caronno Pertusella, 26-01-1998

Bressanini Fermo

Fermo Bressanini
(Presidente)

I 1. DATI TECNICI

	SPRINT	SPRINT J
Alimentazione	230 V~ / 50 Hz ▣	120 V~ / 60 Hz ▣
Assorbimento	0,2 A	0,4 A
Coppia	25 Nm	
Tempo di apertura	min 7 s/90° - max 3 s/90°	
Intermittenza	S2= 30 min, S3 = 80%	
Alimentazione accessori	24 V=/ 0.15 A (nominale) / 0.3 A (picco)	
Temperatura	-20°C / +55°C (Batterie +5°C / +40°C)	
Grado di protezione	IP12D	
Peso	5 kg	
Indicazioni di utilizzo: **mm = lunghezza anta** **kg = peso anta** **Classe di servizio = 5 per uso molto intenso (600 cicli/giorno)** **Classe di servizio = 4 per uso intenso (100÷200 cicli al giorno)**	mm 2000, 1200, 1000; 80, 100, 150, 200, 250 kg	

2. RIFERIMENTI ILLUSTRAZIONI

La garanzia di funzionamento e le prestazioni dichiarate si ottengono solo con accessori e dispositivi di sicurezza DITEC.

2.1 RIFERIMENTI INSTALLAZIONE TIPO (fig. 1)

[1] Motoriduttore
[2] Radar
[3] Collegare all'alimentazione tramite l'apposita spina.

⚠ Il collegamento alla rete deve avvenire su canala indipendente e separata dai collegamenti ai dispositivi di comando e sicurezza.

[4] Battuta meccanica di apertura

2.2 RIFERIMENTI AUTOMAZIONE (fig. 2 e 3)

[5] Quadro elettrico
[6] Interuttore ON/OFF
[7] Carter
[8] Supporto bracci
[9] Piastra di base

3. INSTALLAZIONE

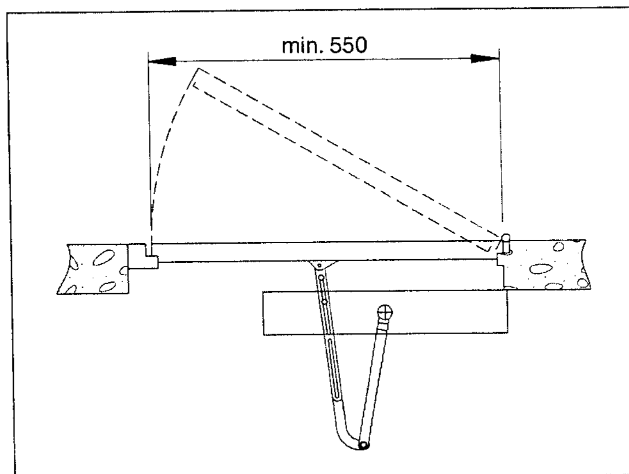
Tutte le misure riportate sono espresse in millimetri (mm), salvo diversa indicazione.

3.1 CONTROLLI PRELIMINARI

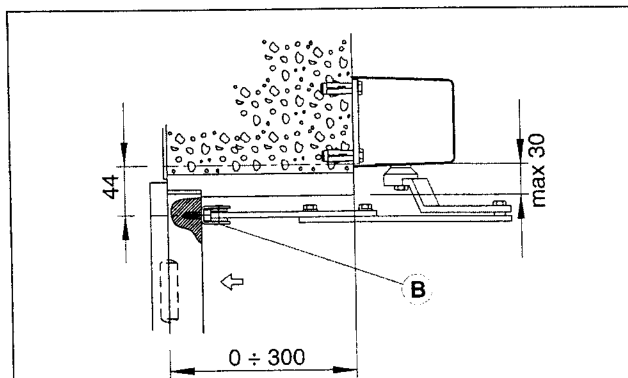
Controllare la stabilità, il peso dell'anta e che il movimento sia regolare e senza attriti (se necessario rinforzare il telaio). Eventuali "chiudi porta" devono essere tolti o completamente annullati. *Attenzione: Verificare il correttto funzionamento nei casi di installazione su porte che dividono ambienti a pressioni diverse.*

3.2 INSTALLAZIONE SPRINT CON BRACCIO ARTICOLATO

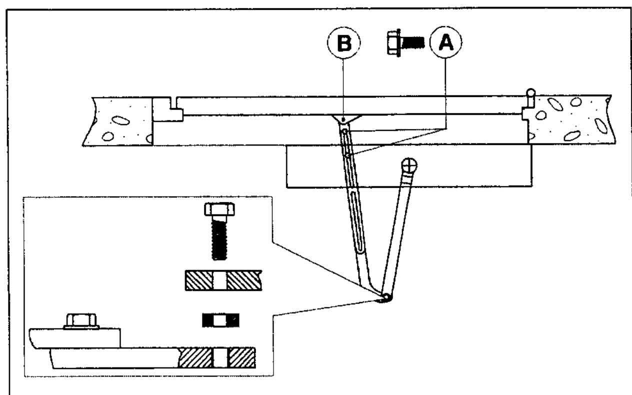
Usare il braccio articolato per porte che aprono all'esterno vista lato automazione.



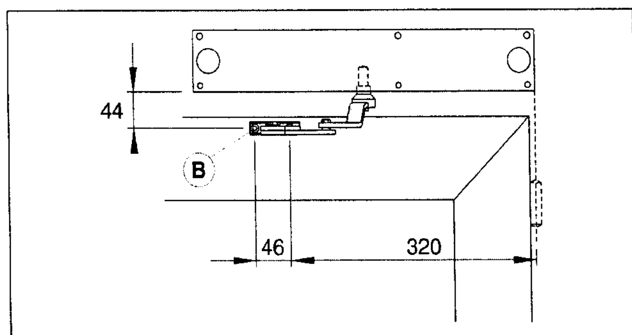
- Togliere il carter e fissare l'automazione a parete rispettando le misure indicate in figura: fare riferimento all'asse cerniere.



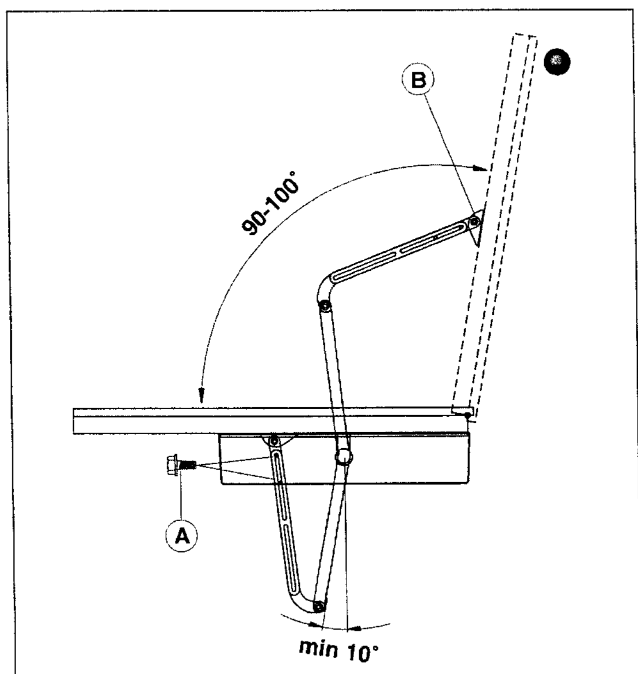
- Assemblare il braccio articolato, senza serrare le viti di escursione [A], e fissarlo all'automazione facendo attenzione che si inserisca nella sede del supporto bracci.



- Fissare la staffa [B] alla porta.



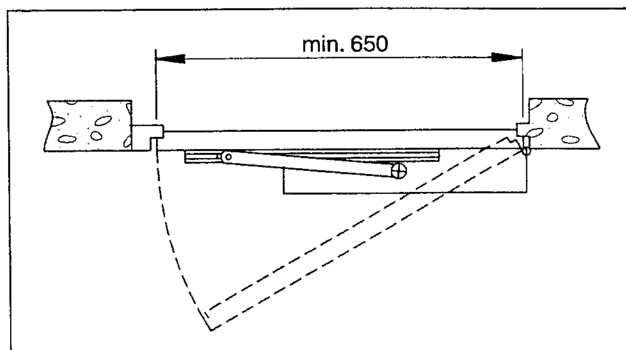
- Con porta chiusa eseguire la regolazione del braccio e serrare le viti [A].



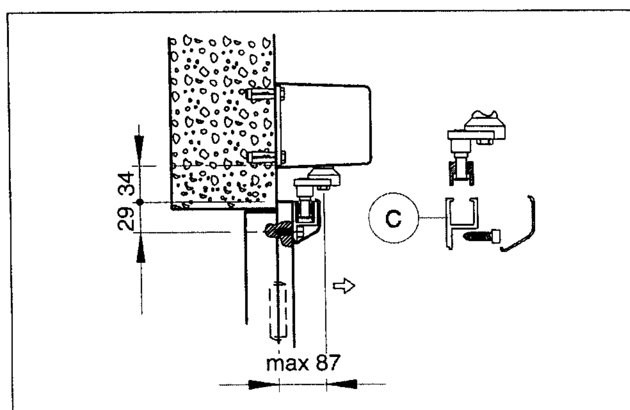
3.3 INSTALLAZIONE SPRINT CON BRACCIO SCORREVOLE

I

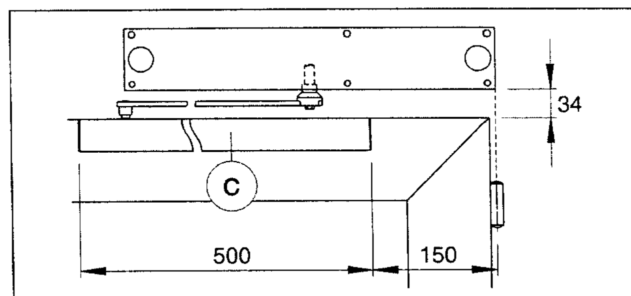
Usare il braccio scorrevole per porte che aprono all'interno vista lato automazione.



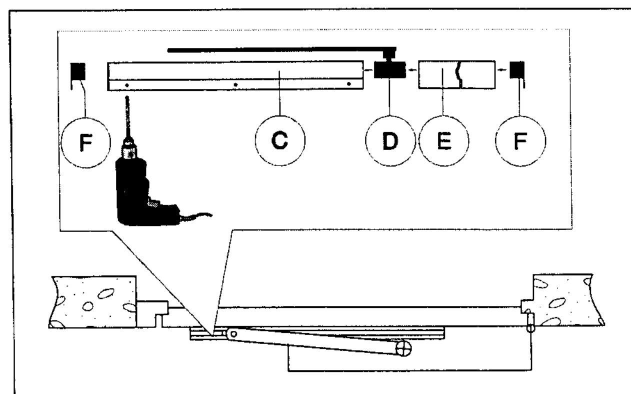
- Togliere il carter e fissare l'automazione a parete rispettando le misure indicate in figura: fare riferimento all'asse cerniere.



- Forare la guida [C] e fissarla alla porta.



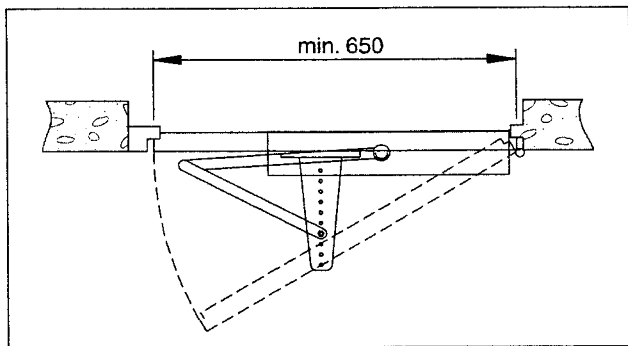
- Inserire il pattino [D] del braccio scorrevole nella guida [C]. Fissare il braccio all'automazione facendo attenzione che si inserisca nella sede del supporto bracci.



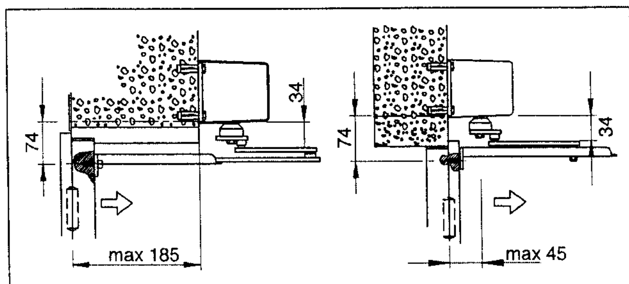
- Inserire il coperchio [E] e le due testate [F].

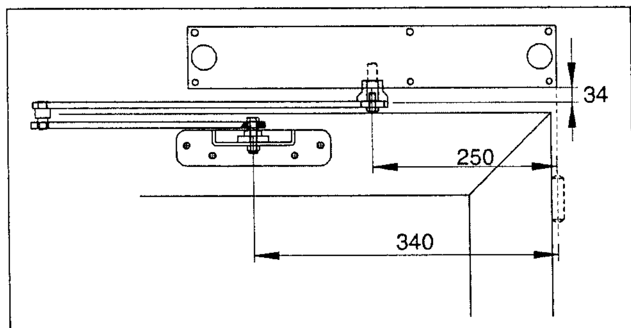
3.4 INSTALLAZIONE SPRINT CON BRACCIO ARTICOLATO SPRINT BRAS

Usare il braccio articolato Sprint Bras per porte che aprono all'interno vista lato automazione.

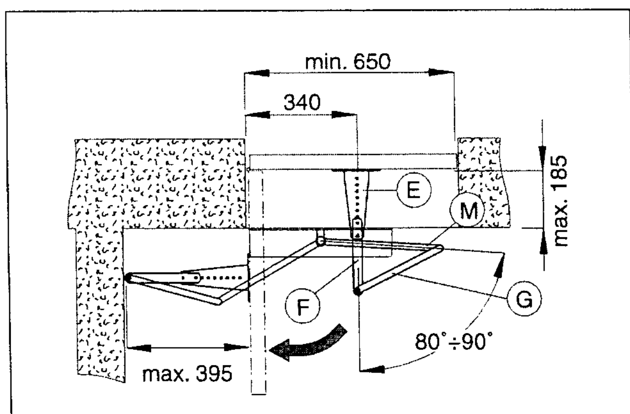


- La distanza di fissaggio dell'automatismo rispetto all'anta può arrivare fino a 185 mm o fino a 45 mm.

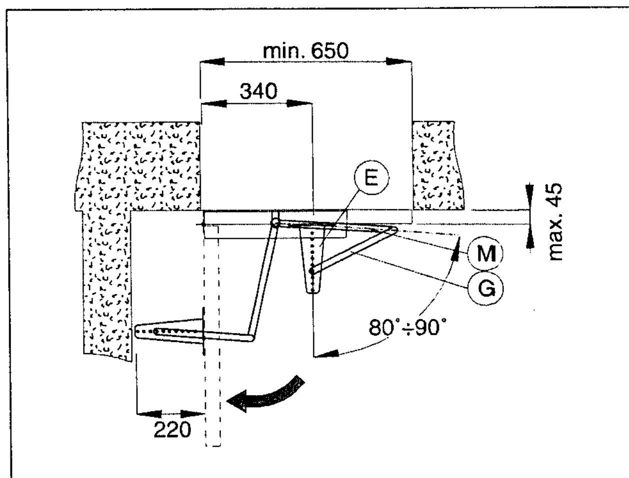




- Regolare la lunghezza dei bracci [E] + [F] in modo da formare un angolo compreso tra 80°÷90° rispetto al braccio [M], a porta chiusa.
  N.B.: Il braccio articolato Sprint Bras è assemblato per anta con apertura a sinistra, nel caso di anta con apertura a destra, separare il braccio [G] dal braccio [M] (togliendo la spina) e riassemblare i due bracci ruotati di 180°.

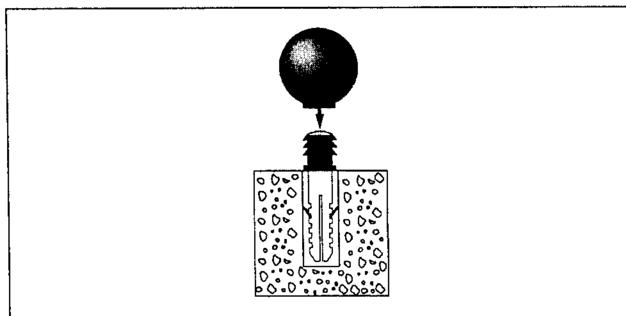


- Per distanze comprese tra 45 mm e 20 mm togliere il braccio [F] e fissare il braccio [G] alla staffa [E] con il distanziale e la vite in dotazione, in modo da formare sempre un angolo compreso tra 80°÷90° rispetto al braccio [M].



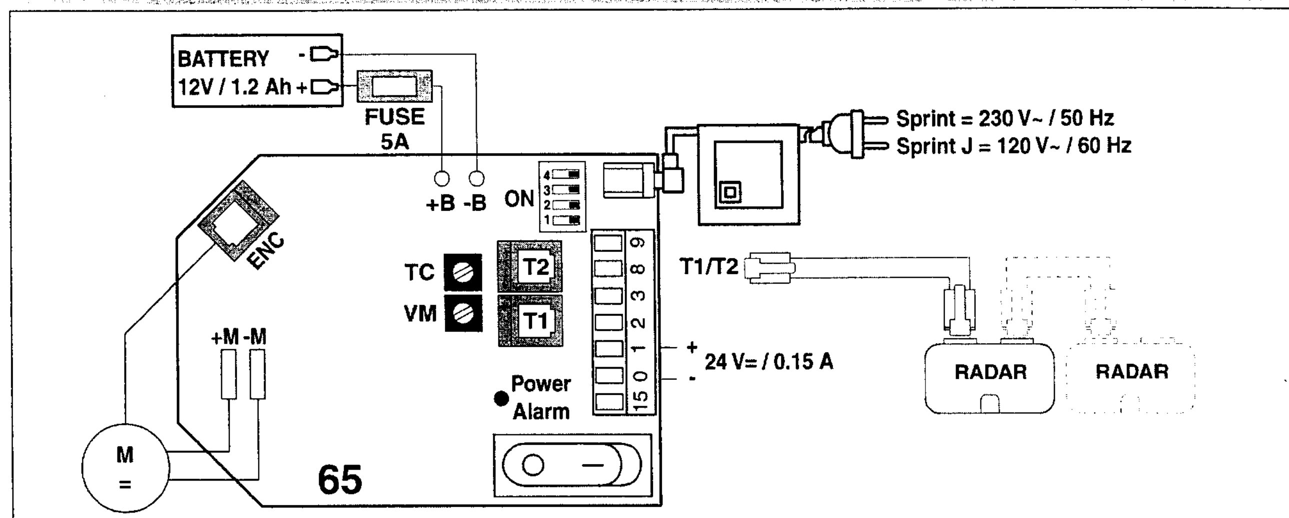
3.5 INSTALLAZIONE FERMO PORTA

Fissare a pavimento il fermo porta in dotazione come battuta meccanica in apertura.



4. COLLEGAMENTI ELETTRICI

(I)



ATTENZIONE: Ponticellare tutti i contatti N.C. se non utilizzati. I morsetti con numero uguale sono equivalenti.

4.1 COMANDI

Comando		Funzione	Descrizione
1 —⁄— 2	N.O.	CHIUDE	Comando chiude.
		CHIUSURA AUTOMATICA	Un contatto permanente abilita la funzione di chiusura automatica.
1 —⁄— 3	N.O.	APRE	Comando apre.
1 —⁄⊥— 8	N.C.	SICUREZZA DI INVERSIONE	Provoca l'inversione del movimento (riapertura) durante la fase di chiusura.
1 —⁄⊥— 9	N.C.	STOP	Con contatto aperto Il'automazione si ferma e rimane ferma.

4.2 USCITE E ACCESSORI

Uscita/Access.	Valore	Descrizione
1 •—— + 0 •—— -	24V=/0,15 A (nominale) 24V= /0,3 A (picco)	**Alimentazione accessori.** Uscita per alimentazione accessori esterni (compresi gli accessori collegati a T1 e T2).
0 •—⊡—• 15	12 V / 1,2 A max	**Elettroserratura.** Vedi DIP2 in Dip Switch di selezione.
+B/-B	12 V / 1,2 Ah	**Batteria.** L'automazione è dotata di batteria che garantisce il funzionamento in modo continuità anche in mancanza di rete. Per caricare le batterie, collegare la rete e le batterie almeno 30 min prima di avviare l'impianto. Per disalimentare il Quadro Elettronico si deve togliere l'alimentazione e scollegare le batterie. *Attenzione: per consentire la ricarica, le batterie devono essere sempre collegate al quadro elettrico. Verificare periodicamente l'efficienza della batteria.* *N.B.: La temperatura di funzionamento delle batterie ricaricabili è di circa +5°C/+40°C. Per garantire il corretto funzionamento del prodotto è opportuno installare le batterie all'interno di ambienti climatizzati.*
T1 / T2		Connettori per il collegamento di accessori di comando esterni (per esempio radar Rer). *Attenzione: per l'utilizzo con radar RER posizionare il dip-switch del radar su DX.*
OFF ON		**Interruttore ON/OFF.** In posizione OFF l'automazione è spenta (l'alimentazione di linea e le batterie sono scollegate dal quadro). Alla riaccensione (interruttore in ON), la prima manovra viene eseguita con acquisizione delle quote di battuta.

I

4.3 TRIMMER DI REGOLAZIONE

	DESCRIZIONE	MIN.	MAX.
TC	**Tempo chiusura automatica.** Il conteggio inizia alla fine della manovra di apertura e dura quanto il tempo impostato dal trimmer TC. *N.B.: Con DIP1=ON il tempo di chiusura automatica deve essere maggiore o uguale a 5 s.*	0 s	30 s
VM	**Regolazione velocità di movimento di apertura e chiusura.**	7 s/90°	3 s/90°

4.4 DIP SWITCH DI SELEZIONE

	DESCRIZIONE	OFF	ON
DIP1	**Forza di azionamento**	Normale (25 Nm)	Low energy (16 Nm) *N.B.: Per utilizzare l'automazione in condizioni di massima sicurezza (ad es. per passaggio disabili):* *- impostare TC ^{3} 5 s.* *- regolare VM in modo da avere un tempo di apertura di 5 s/90°*
DIP2	**Funzione elettroserratura**	L'impulso viene dato contemporaneamente alla partenza del motore in apertura. Ad automazione chiusa è presente una corrente di spinta permanente.	Prima di effettuare l'apertura viene introdotta una spinta in chiusura contemporaneamente all'impulso di azionamento dell'elettroserratura. Nell'ultimo tratto di chiusura la velocità viene leggermente aumentata per garantire la chiusura dell'elettroserratura.
DIP3	**Apertura a spinta manuale "Push and Go"**	Disabilitata	Abilitata
DIP4	**Selezione senso di marcia**	Apertura verso sinistra.	Apertura verso destra.

4.5 SEGNALAZIONI

LED	ACCESO	LAMPEGGIANTE
POWER ALARM	Presenza alimentazione 24 V=	Anomalia automazione / Encoder

4.6 REQUISITI DELLE PORTE PER PASSAGGIO DISABILI

Se la Sprint viene usata su porte per il passaggio disabili, regolare VM in modo che i tempi di apertura e chiusura (escluso il rallentamento) siano uguali o superiori a quelli indicati nella seguente tabella.

Lunghezza anta	Peso anta				
	50 kg	60 kg	70 kg	80 kg	90 kg
750 mm	3 s	3.1 s	3.2 s	3.3 s	3.5 s
850 mm	3.1 s	3.1 s	3.2 s	3.4 s	3.6 s
1000 mm	3.2 s	3.4 s	3.7 s	4 s	4.2 s
1200 mm	3.8 s	4.2 s	4.5 s	4.8 s	5.1 s

Effettuare inoltre le regolazioni come indicato in figura:

APERTURA

t≥4 s
t≥3 s (vedere tabella)
Regolare VM
~ 80°

CHIUSURA

Attendere ≥ 5 s - Regola TC
t≥3 s (vedere tabella)
Regolare VM
t≥ 1,5 s
10°

5. AVVIAMENTO



Attenzione: ***Le manovre relative al punto 5.4 avvengono senza sicurezze.***
E' possibile regolare i trimmer solo ad automazione ferma.

5.1 Posizionare DIP1=OFF/ON in funzione del tipo di forza da impostare, DIP2=OFF/ON in funzione dell'elettroserratura installata, DIP3=OFF e DIP4=OFF/ON in funzione del senso di apertura.

5.2 Regolare il trimmer VM a 1/4 di rotazione e TC al massimo.

5.3 Ponticellare le sicurezze (1-8, 1-9).

5.4 Dare alimentazione e con successivi comandi 1-2 e 1-3 verificare il corretto funzionamento dell'automazione. Regolare con il trimmer VM la velocità dell'automazione.
Attenzione: ad ogni accensione il primo movimento di apertura o chiusura viene eseguito a bassa velocità e permette l'apprendimento delle quote di battuta (acquisizione).

5.5 Valutare i rischi presenti, installare e collegare al quadro elettrico tutti i dispositivi di sicurezza necessari (1-8, 1-9), e verificarne il funzionamento.

5.6 Se desiderato, regolare con TC la chiusura automatica (ponticellare contatto 1-2).

5.7 Se si desidera l'apertura a spinta, impostare DIP3=ON. *Attenzione: la funzione apertura a spinta non può essere abilitata se DIP2 è in ON.*

5.8 Collegare gli eventuali accessori e verificarne il funzionamento.

5.9 Se l'automazione incontra un ostacolo durante la corsa di chiusura, lo rileva e si riapre. Se incontra un ostacolo durante la corsa di apertura, lo rileva e si arresta. Nelle manovre successive, l'ostacolo viene considerato come nuova battuta di arresto fino a quando non viene rimosso.

6. RICERCA GUASTI

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	INTERVENTO
L'automazione non apre e non chiude.	Manca alimentazione.	Verificare che il quadro elettrico sia alimentato: il led POWER ALARM deve essere acceso fisso).
	Accessori in corto circuito	Scollegare tutti gli accessori dai morsetti 0-1 (deve esserci la tensione di 24 V=) e ricollegarli uno alla volta.
	Il contatto di stop è aperto	Verificare il morsetto 9 del Quadro Elettronico.
	L'automazione è bloccata da chiavistelli e serrature.	Verificare che l'anta si muova liberamente.
L'automazione apre ma non chiude.	I contatti di sicurezza sono aperti	Verificare il morsetto 8 del Quadro Elettronico
	I dispositivi di sicurezza sono attivati	Verificare la pulizia e il corretto funzionamento delle fotocellule e dei dispositivi di sicurezza.
	I radar sono attivati.	Verificare che il radar non sia soggetto a vibrazioni, non esegua false rilevazioni oppure la presenza di corpi in movimento nel suo raggio di azione.
	La chiusura automatica non funziona.	Verificare il ponte 1-2.
L'automazione si apre da sola	I radar sono instabili oppure rilevano corpi in movimento.	Verificare che il radar non sia soggetto a vibrazioni, non esegua false rilevazioni oppure la presenza di corpi in movimento nel suo raggio di azione.
L'automazione apre/chiude per un breve tratto e poi si ferma.	Collegamenti errati con encoder e motore (led POWER ALARM lampeggia).	Verificare il collegamento dell'encoder e che i fili motore non siano invertiti.
	Sono presenti degli attriti.	Verificare manualmente che l'anta si muova liberamente (verificare che non ci sia sporcizia o sassolini sotto l'anta).
	Le batterie non sono efficienti.	Verificare il fusibile della batteria.
		Togliere alimentazione di rete e verificare l'efficienza della batteria, eseguendo alcune manovre, se insufficiente sostituirla.

7. PIANO DI MANUTENZIONE (ogni 6 mesi)

Togliere alimentazione (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), batterie e posizionare interruttore [7] su OFF.

- Pulire e lubrificare le parti in movimento.
- Controllare la tenuta delle viti di fissaggio.
- Verificare tutti i collegamenti elettrici.
- Verificare l'efficienza della batteria.

Dare alimentazione (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), batterie e posizionare interruttore [7] su ON.

- Controllare la stabilità della porta e che il movimento sia regolare e senza attriti.
- Controllare lo stato dei cardini o cerniere.
- Controllare il corretto funzionamento di tutti i dispositivi di comando e di sicurezza.

Attenzione: per le parti di ricambio fare riferimento al listino ricambi.



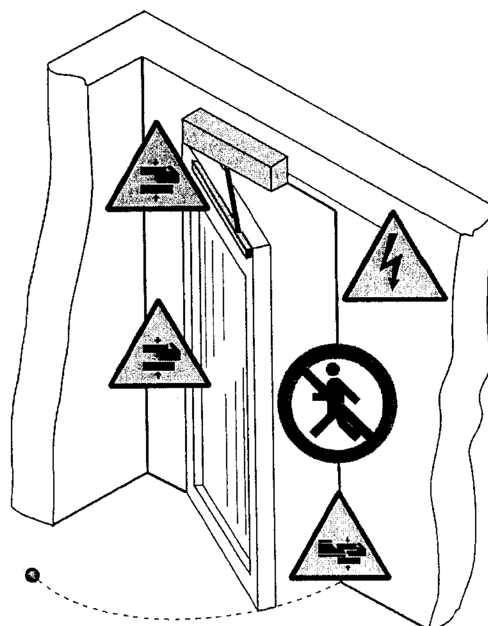
OPERAZIONE DI SBLOCCO

Nei casi di manutenzione, malfunzionamento, o di emergenza, se si desidera disalimentare l'automazione, posizionare in OFF l'interruttore dell'automazione e movimentare la porta manualmente.
Se la porta è provvista di elettroserratura usare l'apposita chiave per sbloccarla.



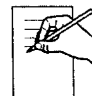
AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

⚠ Le presenti avvertenze sono parte integrante ed essenziale del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione. È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.
Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli. Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento. Non entrare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati mentre è in movimento.
Non opporsi al moto della porta o cancello motorizzati poiché può causare situazioni di pericolo. Non permettere ai bambini di giocare o sostare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati. Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che la porta o cancello motorizzati possa essere azionata involontariamente.
In caso di guasto o di cattivo funzionamento del prodotto, disinserire l'interruttore di alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto e rivolgersi solo a personale professionalmente competente.
Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo.
Qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione, deve essere effettuato da personale professionalmente competente.
Per garantire l'efficienza dell'impianto ed il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale professionalmente competente la manutenzione periodica della porta o cancello motorizzati.
In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza. Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere documentati e tenuti a disposizione dell'utilizzatore.









DA STACCARE E CONSEGNARE ALL'UTILIZZATORE



DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:

GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

 This installation manual is intended for professionally competent personnel only.

Installation, electrical connections and adjustments must be performed in accordance with Good Working Methods and in compliance with applicable regulations.

Before installing the product, carefully read the instructions. Bad installation could be hazardous.

The packaging materials (plastic, polystyrene, etc.) should not be discarded in the environment or left within reach of children, as these are a potential source of hazard. Before installing the product, make sure it is in perfect condition.

Do not install the product in an explosive environment and atmosphere: gas or inflammable fumes are a serious hazard risk.

Before installing the motors, make all structural changes relating to safety clearances and protection or segregation of all areas where there is risk of being crushed, cut or dragged, and danger areas in general.

Make sure the existing structure is up to standard in terms of strength and stability.

The motor manufacturer is not responsible for failure to use Good Working Methods in building the frames to be motorised or for any deformation occurring during use.

The safety devices (photocells, safety edges, emergency stops, etc.) must be installed taking into account: applicable laws and directives, Good Working Methods, installation premises, system operating logic and the forces developed by the motorised door or gate.

The safety devices must protect any areas where the risk exists of being crushed, cut or gragged, or where there are any other risks generated by the motorised door or gate. Apply hazard area notices required by applicable regulations.

Each installation must clearly show the identification details of the motorised door or gate.

 Before making power connections, make sure the plate details correspond to those of the power mains.

Fit an omnipolar disconnection switch with a contact opening gap of at least 3 mm. Make sure an adequate residual current circuit breaker and overcurrent cutout are fitted upstream of the electrical system.

When necessary, connect the motorised door or gate to a reliable earth system made in accordance with applicable safety regulations. During installation, maintenance and repair, interrupt the power supply before opening the lid to access the electrical parts.

 To handle electronic parts, wear earthed antistatic conductive bracelets.

The motor manufacturer declines all responsibility in the event of component parts being fitted that are not compatible with the safe an correct operation.

For repairs or replacements of products only original spare parts must be used.

The installer shall provide all information relating to automatic, manual and emergency operation of the motorised door or gate, and provide the user with operating instructions.

MACHINERY DIRECTIVE

Pursuant to Machinery Directive (98/37/EC) the installer who motorises a door or gate has the same obligations as the manufacturer of machinery and as such must:

- prepare the technical file which must contain the documents indicated in Annex V of the Machinery Directive; (The technical file must be kept and placed at the disposal of competent national authorities for at least ten years from the date of manufacture of the motorised door);
- draft the EC declaration of conformity in accordance with Annex II-A of the Machinery Directive and deliver it to the customer;
- affix the CE marking on the power operated door in accordance with point 1.7.3 of Annex I of the Machinery Directive.

For more information consult the "Technical Manual Guidelines" available on Internet at the following address: www.ditec.it

GB

APPLICATIONS

Service life: 5 (minimum 5 years of working life with 600 cycles a day)

Applications: HEAVY DUTY (For vehicle or pedestrian accesses to institutional complexes with very intense use).

- Performance characteristics are to be understood as referring to the recommended weight (approx. 2/3 of maximum permissible weight). A reduction in performance is to be expected when the access is made to operate at the maximum permissible weight.
- Service class, running times, and the number of consecutive cycles are to be taken as merely indicative having been statistically determined under average operating conditions, and are therefore not necessarily applicable to specific conditions of use. During given time spans product performance characteristics will be such as not to require any special maintenance.
- The actual performance characteristics of each automatic access may be affected by independent variables such as friction, balancing and environmental factors, all of which may substantially alter the performance characteristics of the automatic access or curtail its working life or parts thereof (including the automatic devices themselves). When setting up, specific local conditions must be duly borne in mind and the installation adapted accordingly for ensuring maximum durability and trouble-free operation.

DECLARATION BY THE MANUFACTURER

(Directive 98/37/EC, Annex II, sub B)

Manufacturer: DITEC S.p.A.
Address: via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

Herewith declares that the electromechanical automatic system for swing doors series SPRINT:

- is intended to be incorpored into machinery or to be assembled with other machinery to constitute machinery convered by Directive 98/37/EC;
- is in conformity with the provisions of the following other EEC directives:
  Electromagnetic Compatibility Directive 89/336/EEC;
  Low Voltage Directive 73/23/EEC;

and furthermore declares that it is not allowed to put the machinery into service until the machinery into which it is to be incorporated or of which it is to be a component has been found and declared to be in conformity with the provisions of Directive 98/37/EC and with national implementing legislation.

Caronno Pertusella, 26-01-1998

Fermo Bressanini
(Chairman)

(GB) 1. DATI TECNICI

	SPRINT	SPRINT J
Power supply	230 V~ / 50 Hz ⊡	120 V~ / 60 Hz ⊡
Absorption	0,2 A	0,4 A
Torque	25 Nm	
Opening time	min 7 s/90° - max 3 s/90°	
Intermittence	S2= 30 min, S3 = 80%	
Accessories power supply	24 V=/ 0.15 A (nominal) / 0.3 A (peak)	
Temperature	-20°C / +55°C (Batteries +5°C / +40°C)	
Degree of protection	IP12D	
Product weight	5 kg	
Applications: mm = door wing width; kg = door wing weight; ■ Service class = 5 for Heavy Duty use (600 cycles/day); □ Service class = 4 for intensive use (100÷200 cycles/day)	mm 2000, 1200, 1000; 80 100 150 200 250 kg	

2. REFERENCE TO ILLUSTRATION

The given operating and performance features can only be guaranteed with the use of DITEC accessories and safety devices.

2.1 STANDARD INSTALLATION REFERENCES (fig. 1)

[1] Geared motor
[2] Radar
[3] Connect to mains through special plug.
⚠ Connection to supply mains must be carried out in an independent raceway separate from control connections and safety device connections.
[4] Opening mechanical stop

2.2 AUTOMATION REFERENCES (fig. 2 and 3)

[5] Control panel
[6] ON/OFF Switch
[7] Carter
[8] Arms support
[9] Base plate

3. INSTALLATION

Unless otherwise specified, all measurements are expressed in millimetres (mm).

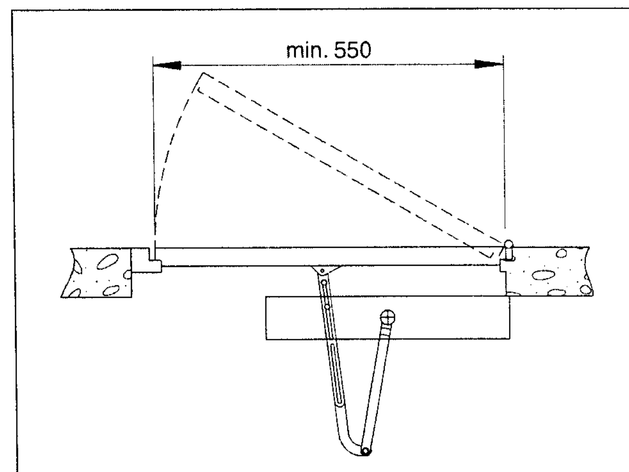
3.1 PRELIMINARY CHECKS

Check for wing stability and weight, and make sure that door movement is smooth and friction-free (strengthen frame if necessary). If door closure systems are installed, these must be removed or completely disactivated.

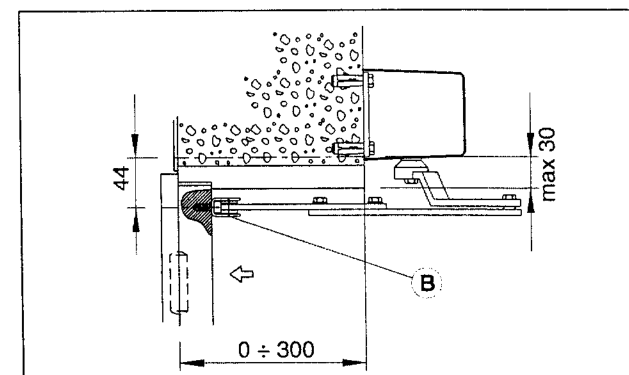
Warning: when installing doors that divide rooms having different pressures, check for their working efficiency.

3.2 OUTSWING DOOR ARM INSTALLATION

Use the outswing door arm for doors opening outwards as seen from the actuator side

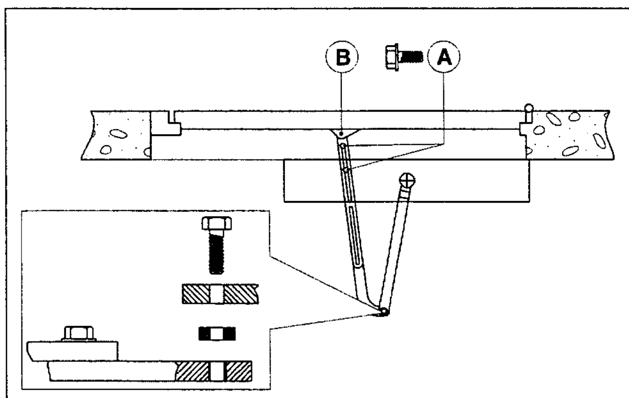


- Remove the housing and mount the actuator on to the wall according to the measurements shown in figure and with reference to the hinge centre line.

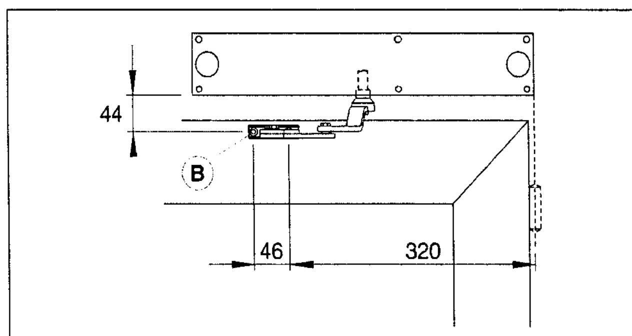


- Correctly mount the articulated arm, taking care not to

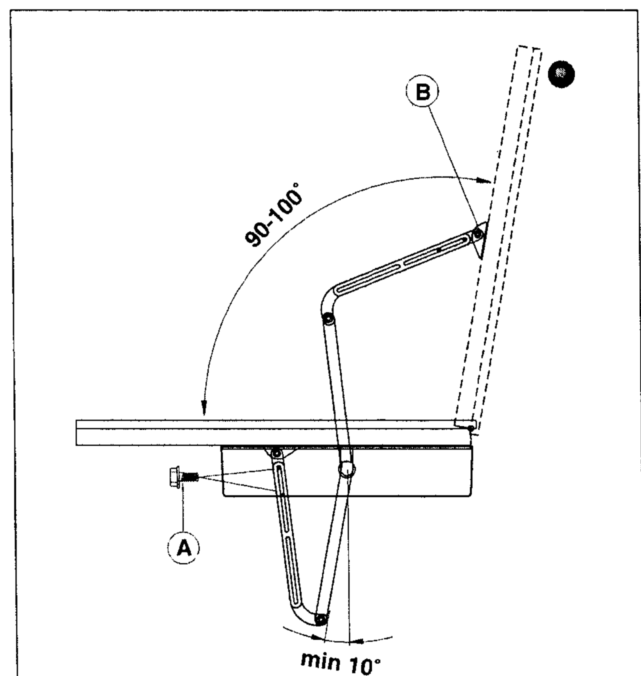
tighten at this stage the screws [A], and secure it to the actuator making sure that it properly fits into the arms support seat.



- Secure bracket [B] to the door.

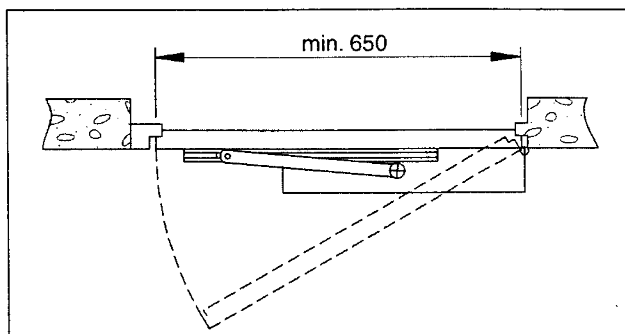


- Close the door and adjust the arm. Next, tighten screws [A].

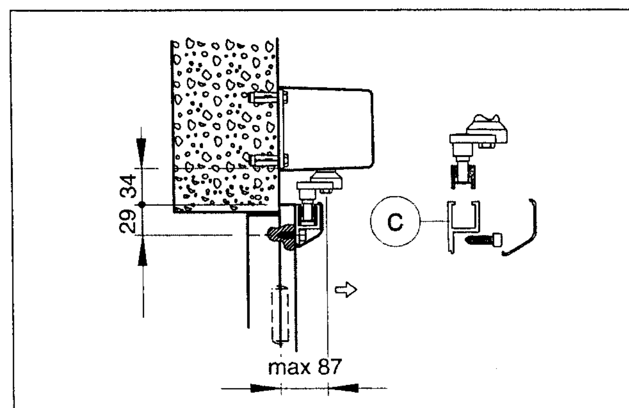


3.3 INSWING DOOR ARM INSTALLATION

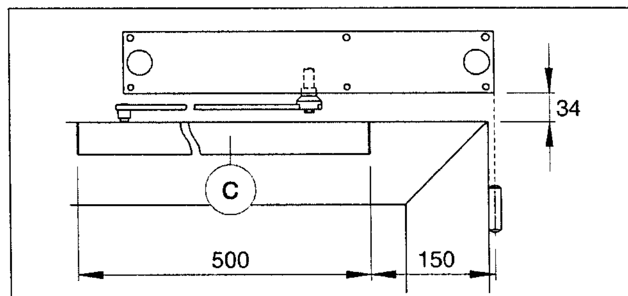
Use the inswing door arm for doors opening inwards as seen from the actuator side.



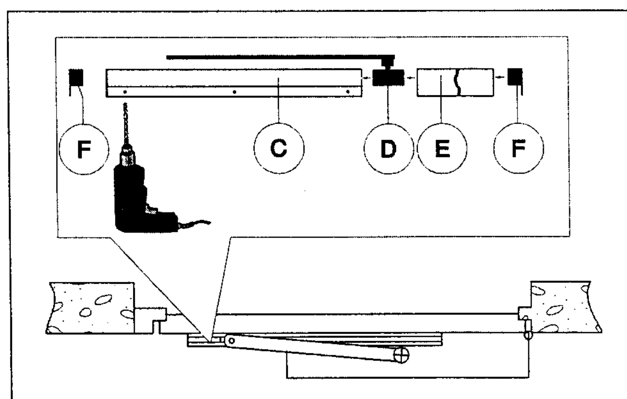
- Remove the housing and mount the actuator on to the wall according to the measurements shown in figure and with reference to the hinge centre line.



- Drill holes into guide [C] and secure the guide to the door.



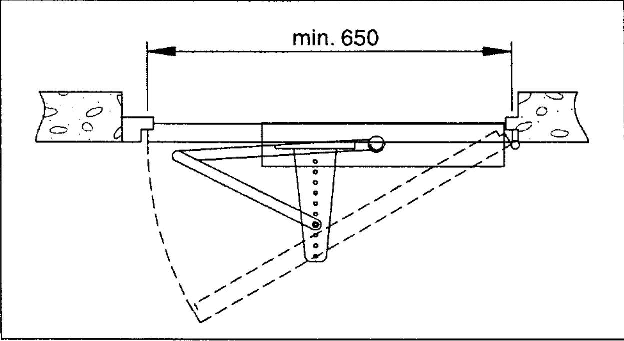
- Introduce the sliding arm shoe [D] into the guide [C]. Secure the arm to the actuator, making sure that it properly fits into the arm support seat.



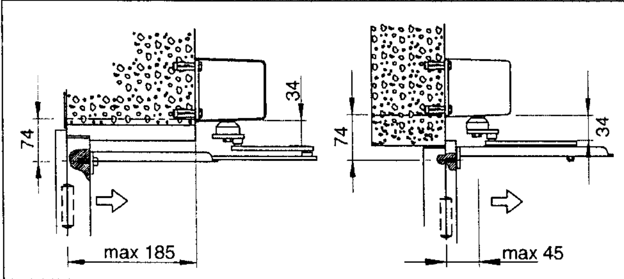
- Fit the cover [E] and the two endpieces [F].

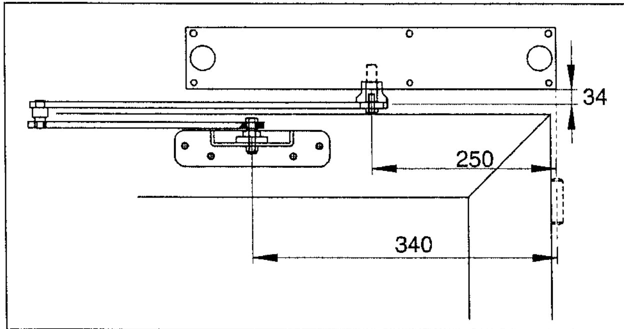
GB 3.4 SPRINT BRAS INSWING DOOR ARM INSTALLATION

Use the inswing door arm Sprint BRAS for doors opening inwards as seen from the actuator side.

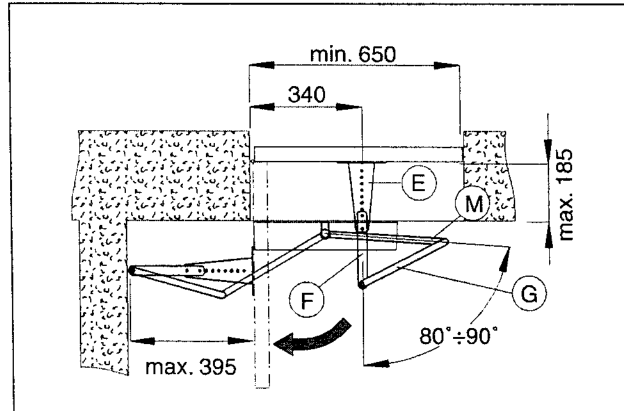


- The fastening distance of the automatism with respect to the door can be up to 185 mm or up to 45 mm.

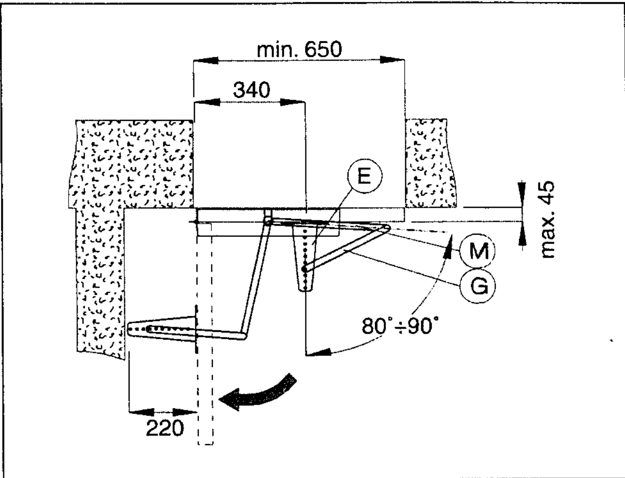




- Regulate the arm length [E]+[F] so as to form an angle between 80°÷90° with respect to the arm [M], with door closed.
  Note: The Sprint Bras inswing door arm is assembled for left opening doors. In the case of right opening doors, separate the arm [G] from the arm [M] (by removing the pin) and reassemble the two arms turned by 180°.

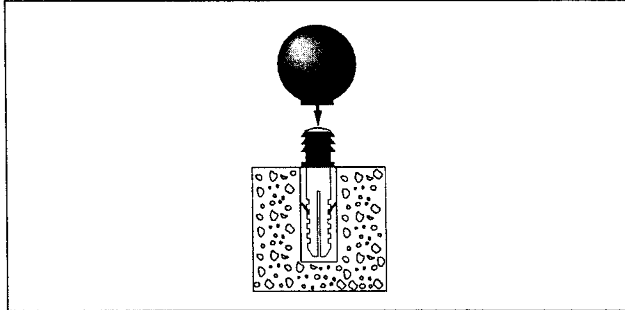


- For distances between 45 mm and 20 mm, remove the arm [F] and fasten the arm [G] to the bracket [E] with the spacer and screw provided, so as to always form an angle between 80°÷90° with respect to arm [M].



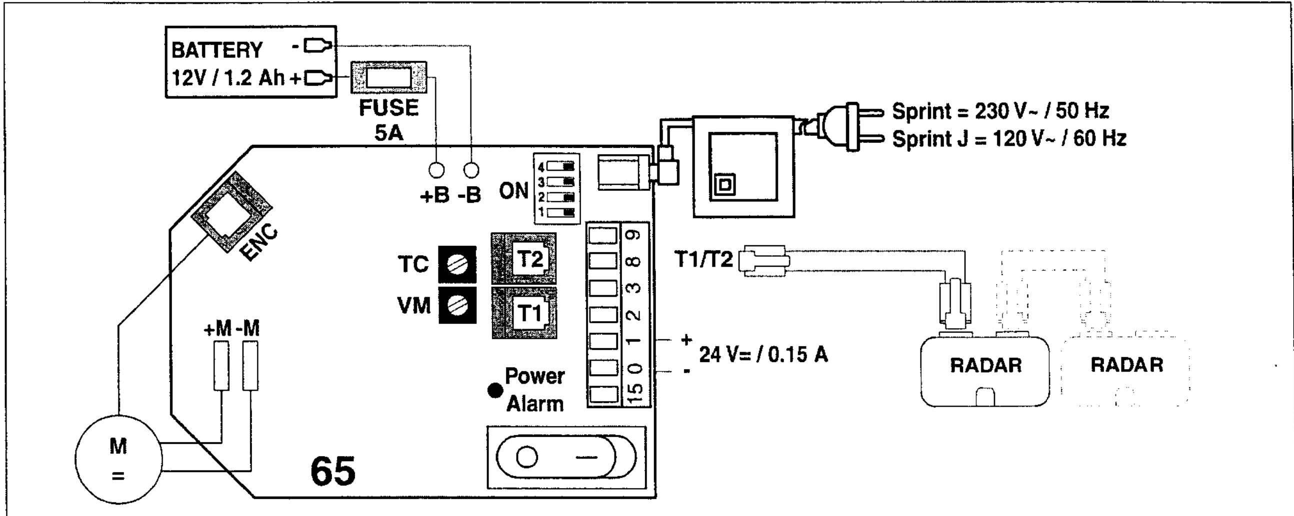
3.5 DOOR STOP INSTALLATION

Fix the supplied door stop on the ground as opening mechanical stop.



4. ELECTRICAL CONNECTIONS

GB



Warning. Make a jumper among all the N.C. contacts if not used. The terminal bearing the same number are equivalent.

4.1 CONTROLS

Control		Function	Description
1 —⁄— 2	N.O.	CLOSING	Closing contact.
		AUTOMATIC CLOSURE	The automatic closing function is enabled by a permanent contact.
1 —⁄— 3	N.O.	OPENING	Opening contact.
1 —⊥— 8	N.C.	REVERSAL SAFETY CONTACT	Causes reversal of movement (reopening) during closing.
1 —⊥— 9	N.C.	STOP	By opening the contact the door stops or remains still.

4.2 OUTPUT AND ACCESSORIES

Output/Access.	Value	Description
1 •—— + 0 •—— -	24 V= / 0,15 A (nominal) 24 V= / 0,3 A (peak)	**Accessories power supply.** Output for external accessories power supply (including units linked up to T1 and T2).
0 •—⊡—• 15	12 V / 1,2 A max	**Electrick lock.** See DIP2 for selection Dip switches.
+B/-B		**Battery.** The automation is provided with a battery which ensures operations even in case of mains power failure. To charge the batteries, connect the mains and batteries kit at least 30 min before starting the system. To disconnect the control panel, interrupt the power supply and disconnect the batteries. *Important: to allow recharging, the batteries kit must always be connected to the control panel.* *Periodically, verify the battery efficiency.* *Note: The operating temperature of the rechargeable batteries is +5°C/+40°C approximately. To ensure proper battery operation rooms should be air-conditioned.*
T1 / T2		Connectors for the linking up of external auxiliary control units (for example, the RER radar). *Attention: With the RER radar, set the dip-switch fitted on the radar unit to DX.*
OFF ON		**Switch ON/OFF.** When set to 0, the actuator is OFF (mains and battery power are disconnected from the electrical board). Upon turning on again (switch set to ON), travel distance is learned when the door is opened the first time.

GB

4.3 TRIMMER ADJUSTMENT

	DESCRIPTION	MIN.	MAX.
TC	**Automatic closure**. Counting starts at end of opening operation and lasts according to the time set via the TC trimmer. *N.B.: With DIP1=ON the automatic closing time is to be equal to or longer than 5 s.*	0 s	30 s
VM	**Opening and closing speed adjustment.**	7 s/90°	3 s/90°

4.4 DIP SWITCH SELECTION

	DESCRIPTION	OFF	ON
DIP1	**Actuation force**	Normal (25 Nm)	Low energy (16 Nm) *To use the door under maximum safety conditions (for instance, in the case of disabled persons), proceed as follows:* *- set TC ≥ 5 s.* *- Adjust the VM trimmer so as to set an opening time of at least 5 s/90° opening.*
DIP2	**Electric lock function**	The electric lock impulse is given simultaneously with motor start-up upon opening and a permanent thrust current is present while the automation is closed.	Before opening, a closing thrust is introduced at the same time as the electric lock operating pulse. Automation closing speed is slightly increased near closing so as to ensure firm snapping of the electric lock.
DIP3	**"Push and Go" push opening**	Disabled	Enabled
DIP4	**Selection of movement direction**	Opening toward the left.	Opening toward the right.

4.5 SIGNALS

LED	ON	FLASHING
POWER ALARM	24 V= power supply on.	Automation / Encoder fault

4.6 DOOR REQUIREMENTS FOR TRANSIT OF DISABLED PERSONS

If the Sprint is used on doors for transit of disabled persons, adjust VM so the opening and closing times (excluding deceleration) are the same or higher than those indicated on the following table.

Door lenght	Door weight				
	50 kg	**60 kg**	**70 kg**	**80 kg**	**90 kg**
750 mm	3 s	3.1 s	3.2 s	3.3 s	3.5 s
850 mm	3.1 s	3.1 s	3.2 s	3.4 s	3.6 s
1000 mm	3.2 s	3.4 s	3.7 s	4 s	4.2 s
1200 mm	3.8 s	4.2 s	4.5 s	4.8 s	5.1 s

Make the adjustments as shown in the illustration:

5. START



 ***Warning:*** ***The operation regarding point 5.4 are without safety devices. The trimmer can only be adjusted with automation not moving.***

5.1 Set DIP1=OFF/ON depending on the type of force to be set, DIP2=OFF/ON depending on the electric lock installed, DIP3=OFF and DIP4=OFF/ON depending on the opening direction.
5.2 Set the VM trimmers to 1/4 of a turn and TC to its maximum value.
5.3 Jump the safety devices (1-8, 1-9).
5.4 Power and by means of controls 1-2 and 1-3 check that the automation is working properly. Set the automation's speed by means of the VM trimmer
Note: at every start the first opening or closing movement is carried out at a low speed thus allowing stop positions learning (acquisition).
5.5 Value the risk involved. Install and connect all necessary safety device (1-8, 1-9) to the control panel and check their functioning.
5.6 If desidered, adjust automatic closing by means of TC trimmer (make a jumper between contacts 1-2).
5.7 If push opening is desidered, set DIP3=ON. *Attention: If DIP2 is set to ON, the thrust opening function cannot be enabled.*
5.8 Connect any accessories and check their function.
5.9 If the automated device encounters an obstacle while closing, it detects it and reopens. If it encounters an obstacle while opening, it detects it and stops. In later manoeuvres, the obstacle will be considered a new stop until it is removed.

6. TROUBLESHOOTING

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
The automation doesn't open and doesn't close	No power supply.	Make sure the control panel is powered: led POWER ALARM led must be on steady.
	Accessories in short circuit.	Disconnect all accessories from terminals 0-1 (24 V= must be present) and reconnect them one at a time.
	STOP contact is open.	Check terminal 9 on control panel.
	The automation is locked by bolts and locks	Check that the wing move freely.
The automation opens but doesn't close	Safety contacts are open.	Check terminal 8 on control panel.
	Safety devices are on.	Check the photocells and safety device are clean and work correctly.
	Radars are on.	Check that the radar is not subject to vibration, does not perform false detections, or presence of moving bodies in its field of action.
	Automatic closing not working.	Check jumper 1-2 .
The automation opens by itself	Radars unstable or detect bodies in motion.	Check that the radar is not subject to vibration, does not perform false detections, or presence of moving bodies in its field of action.
The automation opens/ closes a short distance and then stops	Wrong motor and encoder connections (POWER ALARM led flashing)	Check for encoder connection and make sure motor wires are not reversed
	Frictions present.	Manually check that the wings move freely (make sure there is non dirt or stones underneath the door.
	Batteries are not efficient	Check battery fuse.
		Cut off power supply and check for battery efficiency - carrying out some operations - if inefficient replace.

7. MAINTENANCE PROGRAM (each 6 month)

Power off (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), batteries and place switch [7] in OFF position.
- Clean and lubricate the moving components.
- Check that all securing screws are well tightened.
- Check all wiring.
- Check battery efficiency.

Power on (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), batteries and place switch [7] in ON position.
- Check for the stability of the door and that the movement is steady, without friction.
- Check the condition of the pintles or hinges.
- Check that all controls are properly functioning and check for the correct operation of the limit switches.

Attention: For spare parts, see the spare price list.



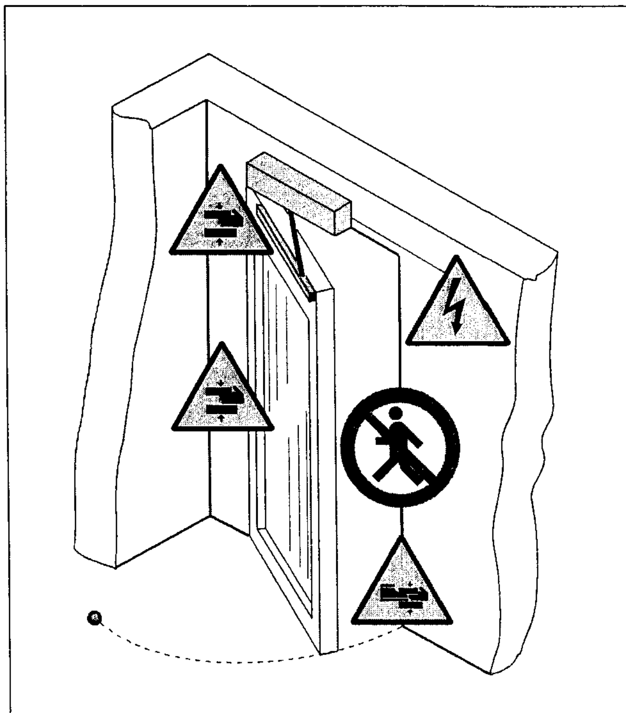
UNLOCKING OPERATION

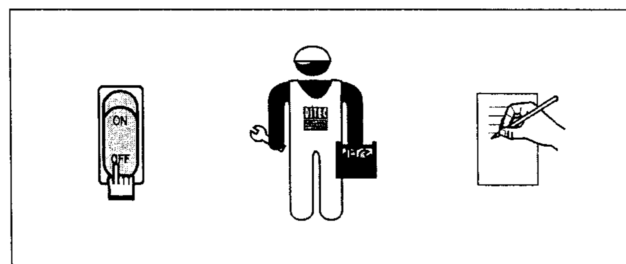
In the event of maintenance, malfunction or emergency, to disconnect from mains place the automation switch in OFF position and operate the door manually.
If the door is provided with an electric lock use the special key to unlock it.



GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

⚠ The following precautions are an integral and essential part of the product and must be supplied to the user.
Read them carefully as they contain important indications for the safe installation, use and maintenace.
These instruction must be kept and forwarded to all possible future user of the system.
This product must be used only for that which it has been expressely designed.
Any other use is to be considered improper and therefore dangerous.
The manufacturer cannot be held responsible for possible damage caused by improper, erroneous or unresonable use.
Avoid operating in the proximity of the hinges or moving mechanical parts.
Do not enter the field of action of the motorised door or gate while in motion.
Do not obstruct the motion of the motorised door or gate as this may cause a situation of danger.
Do not lean against or hang on to the barrier when it is moving.
Do not allow children to play or stay within the field of action of the motorised door or gate.
Keep remote control or any other control devices out of the reach of children, in order to avoid possible involuntary activation of the motorised door or gate. In case of breack down or malfunctioning of the product, disconnect from mains, do not attempt to repair or intervene directly and contact only qualified personnel.
Failure to comply with the above may create a situation of danger.
All cleaning, maintenance or repair work must be carried out by qualified personnel.
In order to guarantee that the system works efficiently and correctly it is indispensable to comply with the manufacturer's indications thus having the periodic maintenance of the motorised door or gate carried out by qualified personnel.
In particular regular checks are recommended in order to verify that the safety devices are operating correctly. All installation, maintenance and repair work must be documented and made available to the user.





TEAR OFF AND DELIVER TO USER

DITEC
AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installer:

CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

⚠ Le présent manuel d'installation s'adresse exclusivement à un personnel qualifié.

L'installation, les branchements électriques et les réglages doivent être effectués conformément à la bonne pratique et aux normes en vigueur. Lire attentivement les instructions avant de commencer l'installation du produit. Une mauvaise installation peut être source de danger. Ne pas jeter dans la nature les matériaux qui composent l'emballage (plastique, polystyrène, etc.) et ne pas les laisser à la portée des enfants car ils sont une source potentielle de danger. Avant de commencer l'installation, vérifier l'intégrité du produit.

Ne pas installer le produit en atmosphère et environnement explosifs: la présence de gaz ou de fumées inflammables constitue un grave danger pour la sécurité. Avant d'installer la motorisation, apporter toutes les modifications structurelles relatives à la réalisation des distances minimales de sécurité et à la protection ou séparation de toutes les zones d'écrasement, cisaillement, entraînement et de danger en général.

Vérifier que la structure existante remplit les prescriptions de robustesse et stabilité.

Le fabricant de la motorisation décline toute responsabilité quant à l'inobservation de la bonne pratique dans la construction des portes et portails à motoriser, et aux déformations qui pourraient se produire au cours de l'utilisation.

Les dispositifs de sécurité (cellules photoélectriques, bourrelets sensibles, arrêt d'urgence, etc.) doivent être installés en tenant compte : des réglementations et directives en vigueur, des règles de la bonne pratique, de l'environnement d'installation, de la logique de fonctionnement du système et des forces développées par la porte ou le portail motorisé.

Les dispositifs de sécurité doivent protéger toutes zones d'écrasement, cisaillement, entraînement et de danger en général, de la porte ou du portail motorisé. Appliquer les signalisations prévues par les normes en vigueur pour signaler les zones dangereuses.

L'indication des données d'identification de la porte ou du portail motorisé doit être visible sur chaque installation.

⚠ Avant de mettre sous tension, s'assurer que les données figurant sur la plaque signalétique correspondent à celles du secteur.

Prévoir sur le réseau d'alimentation un interrupteur/sectionneur omnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier la présence en amont de l'installation électrique d'un disjoncteur différentiel et d'une protection contre la surintensité adéquats.

Si nécessaire, raccorder la porte ou le portail motorisé à une installation de mise à la terre réalisée conformément aux prescriptions des normes de sécurité en vigueur. Au cours des interventions d'installation, entretien et réparation, couper l'alimentation avant d'ouvrir le couvercle pour accéder aux parties électriques.

N'effectuer la manipulation des parties électroniques qu'après s'être muni de bracelets conducteurs antistatiques reliés à la terre.

Le fabricant de la motorisation décline toute responsabilité quant à la sécurité et au bon fonctionnement si des composants incompatibles sont installés. En cas de réparation ou de remplacement des produits, utiliser exclusivement les pièces de rechange DITEC.

L'installateur doit fournir toutes les informations relatives au fonctionnement automatique, manuel et d'urgence de la porte ou du portail motorisé, et remettre le mode d'emploi à l'utilisateur de l'installation.

DIRECTIVE MACHINE

F

Selon la Directive Machine (98/37/CE) l'installateur qui "motorise" une porte ou un portail a les mêmes obligations du fabricant d'une machine et donc il doit:

- prédisposer le dossier technique qui doit contenir les documents indiqués dans l'annex V de la Directive Machine. (le dossier technique doit être gardé et tenu a dispositions des organes de contrôle nationaux pour au moins dix ans après la date de la fabrication de la porte motorisée);
- faire la déclaration CE de conformité selon l'annex II-A de la Directive Machine et la remettre au client;
- afficher le marquage CE sur la porte motorisée selon le point 1.7.3.de l'annex I de la Directive Machine.

Pour tout renseignement complémentaire, consulter le document "Lignes directrices pour la réalisation du fascicule technique" disponible sur Internet á l'adresse suivante: www.ditec.it

MODE D'EMPLOI

Classe de service: 5 (minimum 5 ans d'utilisation avec 600 cycles par jour).

Utilisation: TRES INTENSIF (Pour accés de type collectif avec passage pour véhicules ou passage piétons trés intensif).

- Les performances d'utilisation se réfèrent au poids recommandé (environ 2/3 du poids maximum admis). L'utilisation avec le poids maximum admis peut entraîner une diminution des performances ci-dessus.
- La classe de service, les temps d'utilisation et le nombre de cycles consécutifs sont donnés à titre indicatif. Il s'agit de valeurs relevées statistiquement dans des conditions moyennes d'utilisation, n'offrant donc pas une précision absolue pour chaque cas spécifique. Ces valeurs se réfèrent à la période pendant laquelle le produit fonctionne sans aucune intervention d'entretien exceptionnel.
- Tout accès automatique présente des éléments variables tels que: frottements, compensations et conditions environnementales pouvant modifier fondamentalement aussi bien la durée que la qualité de fonctionnement de l'accès automatique ou d'une partie de ses éléments (entre autres, les automatismes). L'installateur est tenu d'adopter des coefficients de sécurité adaptés à chaque installation spécifique.

DECLARATION DU FABRICANT

(Directive 98/37/CE, Annex II, Chapitre B)

Fabricant: DITEC S.p.A.

Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

Déclare ci-après que le systéme pour portes battants série SPRINT:

- est prévue pour être incorporée dans une machine ou être assemblée avec d'autres machines pour constituer une machine couverte par la directive 98/37/CE;
- est conforme aux dispositions des directives CEE suivantes: Directive compatibilitè électromagnetique 89/336/CEE; Directive basse tension 73/23/CEE;

et déclare par ailleurs qu'il est interdit de mettre la machine en service avant que la machine dans laquelle elle sera incorporée ou dont elle constitue une partie ait été considérée et déclarée conforme aux dispositions de la Directive 98/37/CE et aux législations nationales la transposant.

Caronno Pertusella, 26-01-1998

Bressanini Fermo

Fermo Bressanini
(Président)

(F) 1. DONNÉES TECHNIQUES

	SPRINT	SPRINT J
Alimentation	230 V~ / 50 Hz ⧈	120 V~ / 60 Hz ⧈
Absorption	0,2 A	0,4 A
Couple	25 Nm	
Temps d'ouverture	min 7 s/90° - max 3 s/90°	
Intermittence	S2= 30 min, S3 = 80%	
Alimentation des accessoires	24 V=/ 0.15 A (nominal) / 0.3 A (maxi)	
Température	-20°C / +55°C (Batteries +5°C / +40°C)	
Degré de protection	IP12D	
Poids du produit	5 kg	
Indications d'utilisation: **mm = longueur du vantail** **kg = poids du vantail** **Classe de service = 5** **pour un usage trés intensif** **(600 cycles/jour)** **Classe de service = 4** **pour un usage intensif** **(100÷200 cycles/jour)**	mm 2000 1200 1000 80 100 150 200 250 kg	

2. ELEMENTS

La garantie de fonctionnement et les performances spécifiées ne s'obtiennent qu'avec les accessoires et les dispositifs de sécurité DITEC.

2.1 ELEMENTS DU INSTALLATION TYPE (fig. 1)

[1] Motoreducteur
[2] Radar
[3] Raccorder à l'alimentation au moyen de la fiche prévue à cet effet. Pour le raccordement au secteur, utiliser un conduit indépendant et séparé des raccordements aux dispositifs de commande et de sécurité.
[4] Butée mécanique d'ouverture

2.2 ELEMENTS DU AUTOMATISATION (fig. 2 et 3)

[5] Armoire électrique
[6] Interrupteur ON/OFF
[7] Carter
[8] Support bras
[9] Plaque de base

3. INSTALLATION

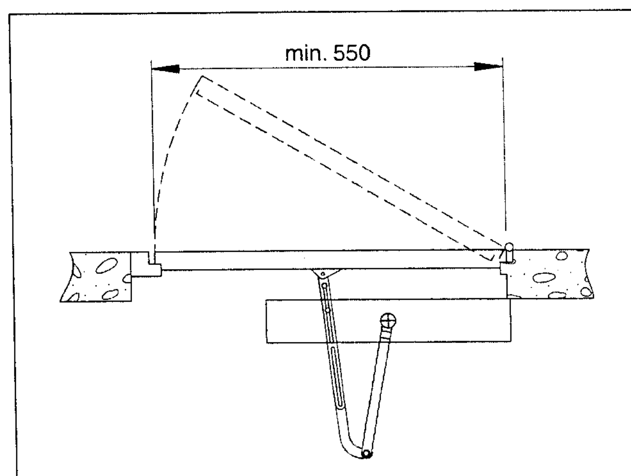
Toutes les mesures sont indiquées en millimètre (mm), sauf indication contraire.

3.1 CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

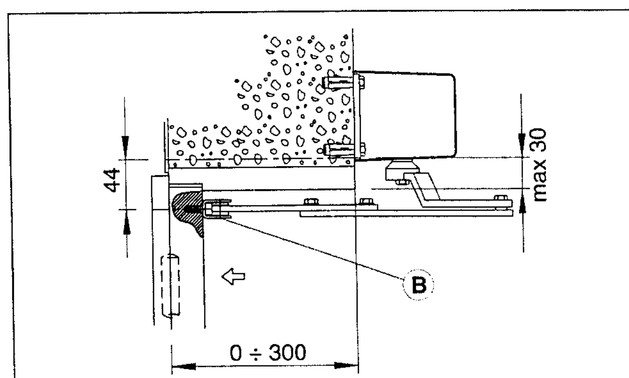
Contrôler la stabilité, le poids du vantail et vérifier si le mouvement est régulier, sans frottements (si nécessaire renforcer le châssis).
Les ferme-portes éventuels doivent être enlevés ou complètement annulés. *Attention: Vérifier le bon fonctionnement en cas d'installation sur des portes séparant des locaux à pressions différentes.*

3.2 INSTALLATION DU BRAS ARTICULÉ

Utiliser le bras articulé pour les automatismes qui ouvrent vers l'extérieur, vue côté motoréducteur.

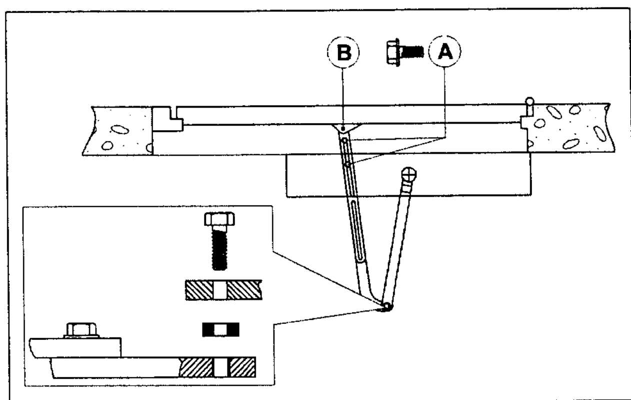


- Enlever le carter et fixer l'automatisme à la paroi en respectant les dimensions de figure: prendre comme repère l'axe des charnières.

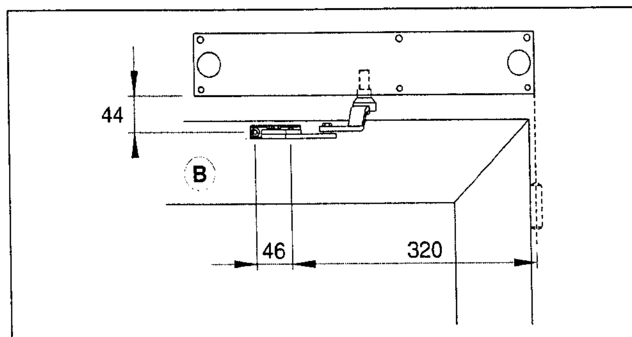


- Assembler le bras articulé, sans serrer les vis [A], et le

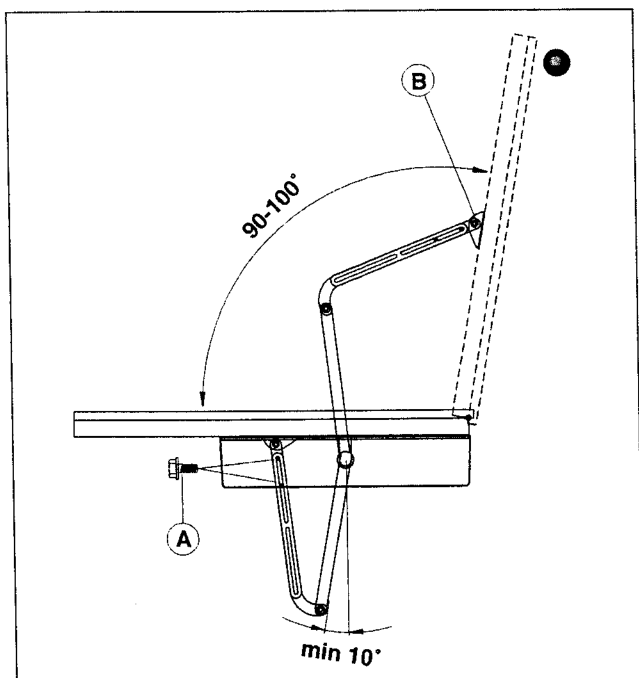
fixer à l'automatisme en veillant à ce qu'il s'insère dans le logement du support bras.



- Fixer l'étrier [B] à la portière.



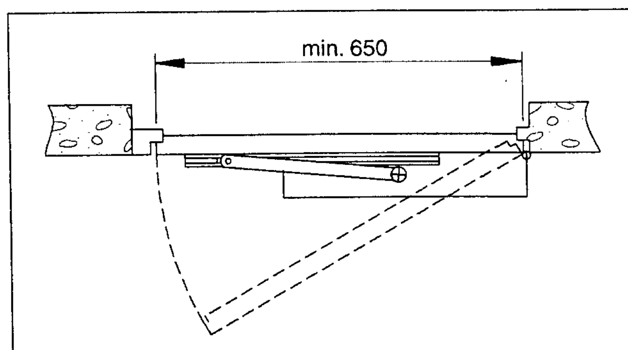
- La portière étant fermée, effectuer le réglage du bras et serrer les vis [A].



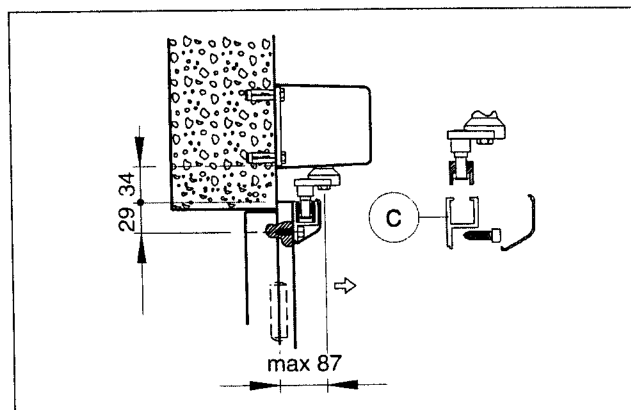
3.3 INSTALLATION DU BRAS COULISSANT

(F)

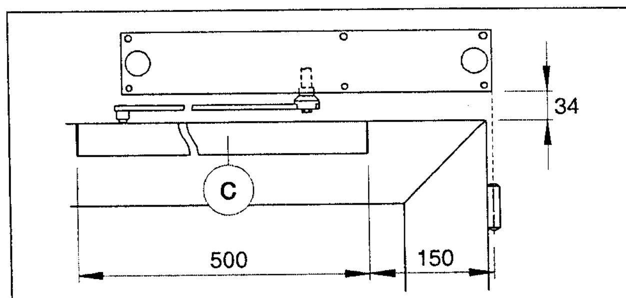
Utiliser le bras coulissant pour les automatismes qui ouvrent vers l'intérieur, vue côté motoréducteur.



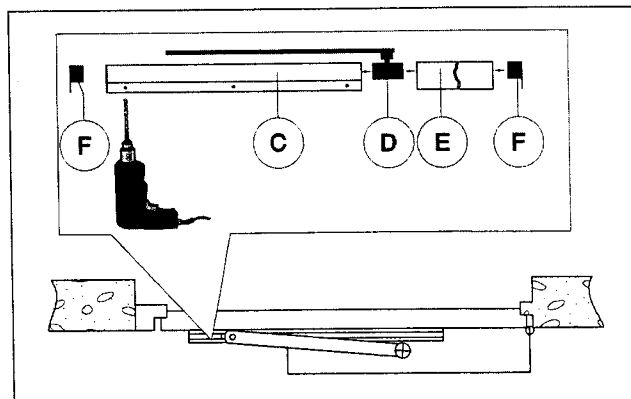
- Enlever le carter et fixer l'automatisme à la paroi en respectant les mesures de figure: prendre comme repère l'axe des charnières.



- Percer la glissière [C] et la fixer à la portière.



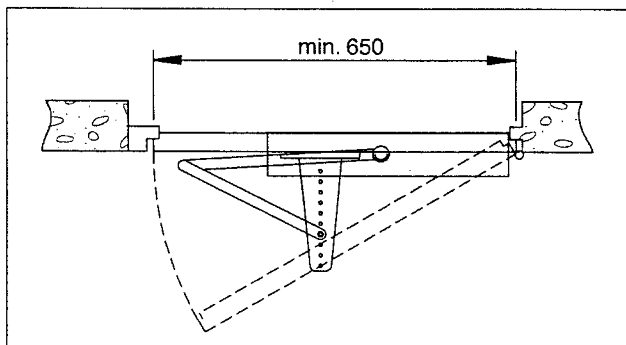
- Introduire le patin [D] du bras coulissant dans la glissière [C]. Fixer le bras à l'automatisme en veillant à ce qu'il s'insère dans le logement du support bras.



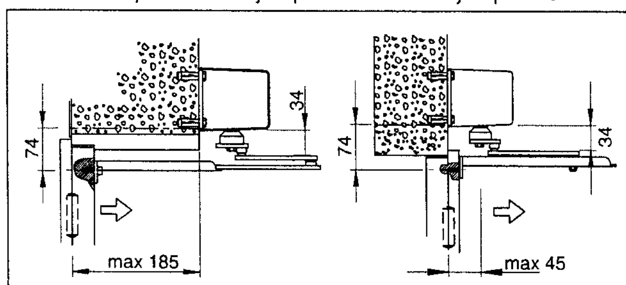
- Monter le couvercle [E] et les deux têtes [F].

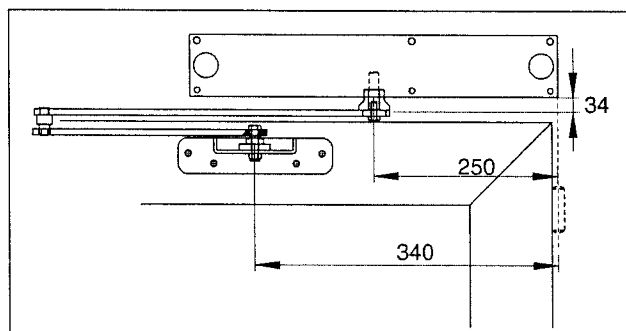
3.4 INSTALLATION BRAS ARTICULÉ MODÈLE Sprint Bras

Utiliser le bras articulé Sprint Bras pour les automatismes qui ouvrent vers l'intérieur, vue côté motoréducteur.

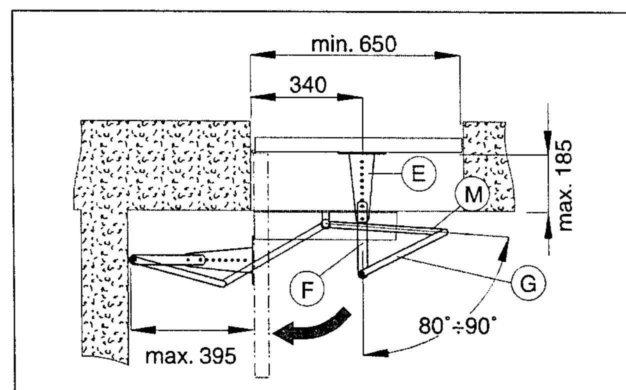


- La distance de fixation de l'automatisme par rapport au vantail peut arriver jusqu'à 185 mm ou jusqu'à 45 mm.

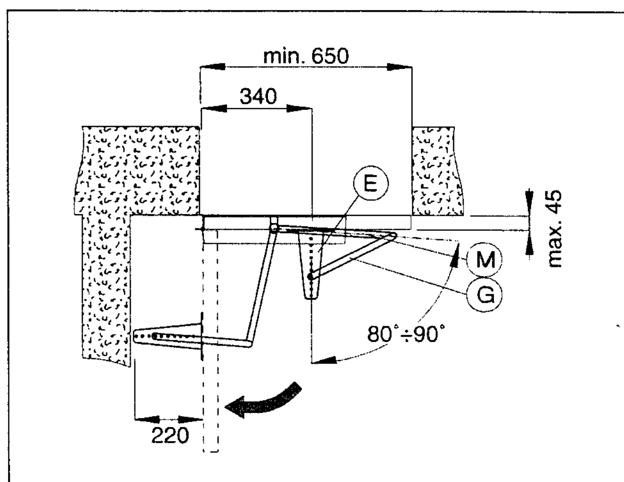




- Régler la longeur des bras [E] + [F] de manière à former un angle compris entre 80° et 90° par rapport au bras [M], avec la porte fermée.
  N.B.: Le bras articulé Sprint Bras est assemblé pour un vantail avec ouverture à gauche; en cas de vantail avec ouverture à droite, séparer le bras [G] du bras [M] (en ôtant la goupille) et assembler de nouveau les deux bras en les tournant de 180°.

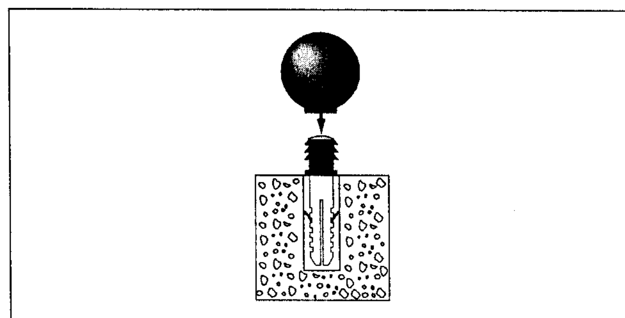


- Pour des distances comprises entre 45 mm et 20 mm, enlever le bras [F] et fixer le bras [G] sur l'étrier [E] à l'aide de l'entretoise et de la vis livrées, de façon à toujours former un angle compris entre 80° et 90° par rapport au bras [M].



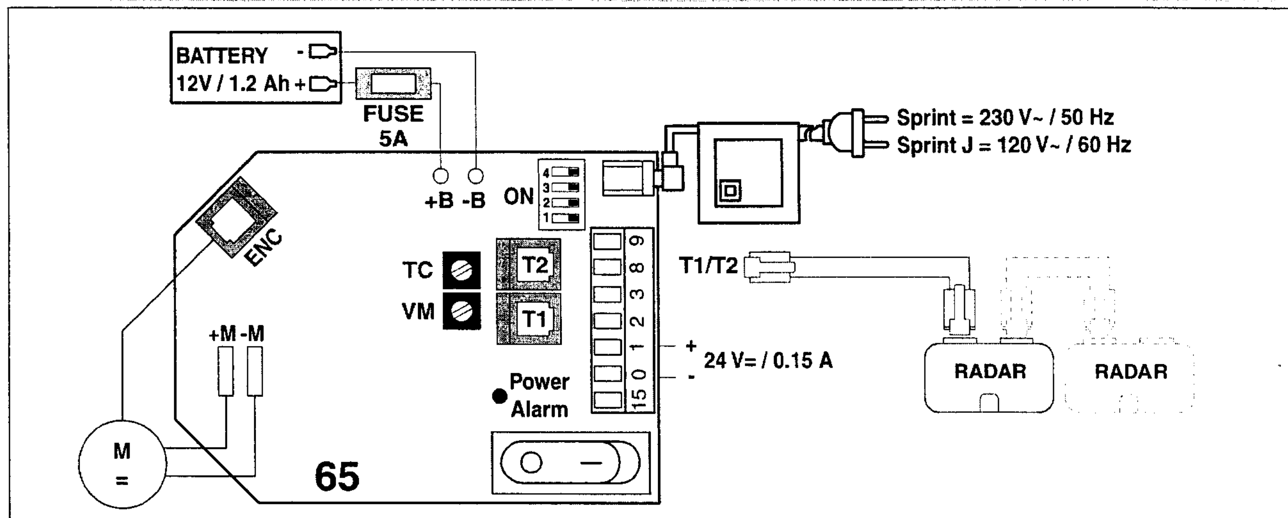
3.5 INSTALLATION DU BUTOIR DE PORTE

Fixer au sol le butoir de porte livré, comme butée mécanique en ouverture.



4. RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

(F)



Attention: Ponter tous les contacts N.C. s'ils ne sont pas utilisés. Les bornes ayant le même numéro sont équivalent.

4.1 COMMANDES

Commande		Fonction	Description
1 —/— 2	N.O.	FERMETURE	Commande fermeture.
		FERMETURE AUTOMATIQUE	Un contact permanent active le dispositiv de fermeture automatique.
1 —/— 3	N.O.	OUVERTURE	Commande ouvre.
1 —⊥— 8	N.C.	SECURITE D'INVERSION	Provoque l'inversion du mouvement (réouverture) pendant la phase de fermeture.
1 —⊥— 9	N.C.	ARRET	Lorsque le contact est ouvert, l'automatisme s'arrête ou reste arrête.

4.2 SORTIES ET ACCESSOIRES

Sortie/Access.	Valeur	Description
1 •—— + 0 •—— -	24V=/0.15 A (nominal) 24V= /0.3 A (max)	**Alimentation des accessoires.** Sortie pour l'alimentation des accessoires extérieurs (compris les accessoires reliés à T1 et T2).
0 •—⊡—• 15	12 V / 1,2 A max	**Électroserrure.** Voir DIP2 sur commutateurs Dip de selection.
+B/-B	12 V / 1,2 Ah	**Batterie.** L'automatisme est doté d'une batterie qui garantit le fonctionnement en mode continue même en l'absence d'alimentation du secteur. Pour charger les batteries, brancher sur secteur et connecter le jeu de batteries au moins 30 min avant de mettre en marche l'installation. Pour couper l'alimentation électrique de l'armoire de commande, couper l'alimentation et déconnecter les batteries. *Attention: pour permettre la recharge, le jeu de batteries doit toujours être raccordé à l'armoire de commande. Périodiquement, vérifier le bon fonctionnement de la batterie.* *N.B.: La température de fonctionnement des batteries rechargeables est d'environ +5 °C/+40 °C. Pour garantir le bon fonctionnement du produit, il convient d'installer les batteries dans des ambiances climatisées.*
T1 / T2		Connecteurs pour le branchement d'accessoires de commande externes (par exemple, radar RER). *Attention: pour l'utilisation avec radar RER, amener le dip-switch du radar sur DX.*
OFF ON		**Interrupteur ON/OFF.** En position OFF, l'automatisme est éteint (l'alimentation du secteur et la batterie sont déconnectées du tableau). Lors de la remise sous tension (interrupteur sur ON), la première manoeuvre est effectuée avec acquisition des mesures de butée.

F

4.3 TRIMMER DE RÉGLAGE

	DESCRIPTION	MIN.	MAX.
TC	**Temps de fermeture automatique.** Le compte à rebours commence à la fin de la manoeuvre d'ouverture. Le temps est programmé au moyen du potentiomètre TC. *N.B.: Avec DIP1=ON, le temps de fermeture automatique doit être supérieur ou égal à 5 s.*	0 s	30 s
VM	**Réglage de la vitesse de mouvement en ouverture et fermeture.**	7 s/90°	3 s/90°

4.4 COMMUTATEURS DIP DE SÉLECTION

	DESCRIPTION	OFF	ON
DIP1	**Force d'actionnement**	Normal (25 Nm)	Low energy (16 Nm) Pour utiliser la porte en toute sécurité (par exemple, pour personnes diminuées physiquement), il faut: *- régler TC ≥ 5 s.* *- Régler le trimmer VM de façon à fixer un temps d'ouverture d'au moins 5 s pour 90°.*
DIP2	**Fonctions serrure électrique**	L'impulsion de la serrure électrique est délivrée lorsque le moteur démarre et, quand l'automatisme est fermée, un courant de poussée est présent en permanence.	Avant l'ouverture de l'automatisme, une poussée de fermeture est introduite en même temps que l'impulsion d'activation de la serrure électrique. Sur le dernier parcours de fermeture, la vitesse augmente légèrement pour garantir la fermeture de la serrure électrique.
DIP3	**Ouverture par poussée "Push and Go"**	Désactivée	Activée
DIP4	**Selection du sens de marche**	Ouverture vers la gauche	Ouverture vers la droite

4.5 SIGNALISATIONS

LED	ALLUMÉE	CLIGNOTANTE
POWER ALARM	Présence alimentation 24 V=.	Anomalie automatisme / Encodeur

4.6 CONDITIONS REQUISES DES PORTES POUR LE PASSAGE DES PERSONNES HANDICAPÉES

Si Sprint est utilisé sur des portes destinées au passage de personnes handicapées, régler VM de sorte que les temps d'ouverture et de fermeture (ralentissement exclu) soient égaux ou supérieurs à ceux indiqués dans le tableau ci-dessous.

Longueur du vantail	Poids du vantail				
	50 kg	**60 kg**	**70 kg**	**80 kg**	**90 kg**
750 mm	3 s	3.1 s	3.2 s	3.3 s	3.5 s
850 mm	3.1 s	3.1 s	3.2 s	3.4 s	3.6 s
1000 mm	3.2 s	3.4 s	3.7 s	4 s	4.2 s
1200 mm	3.8 s	4.2 s	4.5 s	4.8 s	5.1 s

Effectuer les réglages comme indiqué en figure.

5. MISE EN MARCHE

(F)



Attention: ***Les manœuvres relatives au point 5.4 ont lieu sans sécurités.***
Il n'est possible de régler les trimmers que lorsque l'automatisme est arrêté.

5.1 Régler DIP1=OFF/ON en fonction du type de force à programmer, DIP2=OFF/ON en fonction de la serrure électrique installée, DIP3=OFF et DIP4=OFF/ON en fonction du sens d'ouverture.
5.2 Régler le trimmer VM à 1/4 de tour et TC au maximum.
5.3 Shunter les sécurités (1-8, 1-9).
5.4 Mettre sous tension et effectuer les commandes 1-2 et 1-3 pour vérifier le bon fonctionnement de l'automatisme. Régler avec le trimmer VM la vitesse de l'automatisme.
Attention: à chaque mise en marche, le premier mouvement d'ouverture ou de fermeture est exécuté à basse vitesse et permet l'apprentissage des cotes de butée (acquisition).
5.5 Évaluer les risques présents, installer et relier à l'armoire de commande tous les dispositifs de sécurité nécessaires (1-8, 1-9), et en vérifier le fonctionnement.
5.6 Possibilité de régler avec TC la fermeture automatique (shunter 1-2).
5.7 Pour obtenir l'ouverture par poussée, programmer DIP3=ON. *Attention: la fonction d'ouverture à poussée ne peut pas être activée si DIP2 est en position ON.*
5.8 Raccorder les accessoires éventuellement présents et en vérifier le fonctionnement.
5.9 Si la porte rencontre un obstacle pendant la course de fermeture, elle le détecte et se rouvre. Si elle rencontre un obstacle pendant la course d'ouverture, elle le détecte et s'arrête. Dans les manœuvres suivantes, l'obstacle est considéré comme une nouvelle butée d'arrêt jusqu'à ce qu'il soit enlevé.

6. RECHERCHE DES PANNES

PROBLEMS	CAUSES PROBABLES	REMÉDES
L'automatisme ne s'ouvre pas et ne se ferme pas.	Absence d'alimentation.	Vérifier que l'armoire de commande est alimentée (la led POWER ALARM doit être allumée fixe).
	Accessoires en court-circuit	Déconnecter tous les accessoires des bornes 0-1 (la tension de 24 V = doit être présente) et les reconnecter un à la fois.
	Le contact de stop est ouvert	Vérifier la borne 9 de l'Armoire de commande.
	L'automatisme est bloquée par des verrous et serrures.	Vérifier que le mouvement du vantail est libre.
L'automatisme s'ouvre mais ne se ferme pas.	Les contacts de sécurité sont ouverts.	Vérifier la borne 8 de l'Armoire de commande.
	Les dispositifs de sécurité sont activés.	Vérifier la propreté et le bon fonctionnement des photocellules et des dispositifs de sécurité.
	Les radars sont activés.	Vérifier que le radar n'est pas sujet à vibrations, n'effectue pas de fausses détections ou la présence de corps en mouvement dans son rayon d'action.
	La fermeture automatique ne fonctionne pas.	Vérifier le shunt 1-2.
L'automatisme s'ouvre toute seule.	Les radars sont instables ou ils détectent des corps en mouvement.	Vérifier que le radar n'est pas sujet à vibrations, n'effectue pas de fausses détections ou la présence de corps en mouvement dans son rayon d'action.
L'automatisme s'ouvre/se ferme sur une courte distance et s'arrête.	Raccordements incorrects de l'encodeur et du moteur (la del POWER ALARM clignote).	Vérifier le raccordement de l'encodeur et que les fils du moteur ne sont pas inversés.
	Des frottements sont présents	Vérifier manuellement que le mouvement du vantail est libre (vérifier qu'il n'y a pas de saleté ou de gravillons sous le vantail).
	Mauvais fonctionnement des batteries	Vérifier le fusible de la batterie
		Couper l'alimentation de secteur et vérifier le bon fonctionnement de la batterie, en effectuant quelques manœuvres; en cas de mauvais fonctionnement, la remplacer.

7. PLAN D'ENTRETIEN (tous les 6 mois)

Couper l'alimentation (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), déconnecter les batteries et mettre l'interrupteur [7] sur OFF.

- Nettoyer et graisser les parties en mouvement.
- Contrôler le serrage des vis de fixation.
- Vérifier tous les branchements électriques.
- Vérifier le bon fonctionnement de la batterie.

Mettre sous tension (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), connecter les batteries et mettre l'interrupteur [7] sur ON.

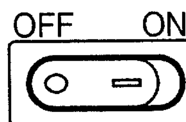
- Contrôler la stabilité de la porte et vérifier que le mouvement est régulier, sans frottements.
- Contrôler l'état des gonds ou des charnières.
- Contrôler le bon fonctionnement de tous les dispositifs de commande et de sécurité.

ATTENTION : Pour les pièces de rechange, se reporter au catalogue spécifique.



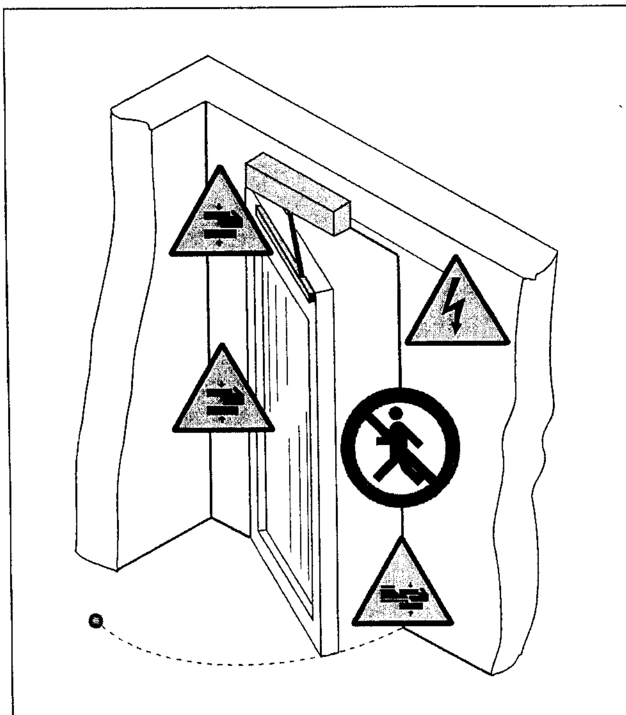
OPÉRATION DE DÉVERROUILLAGE

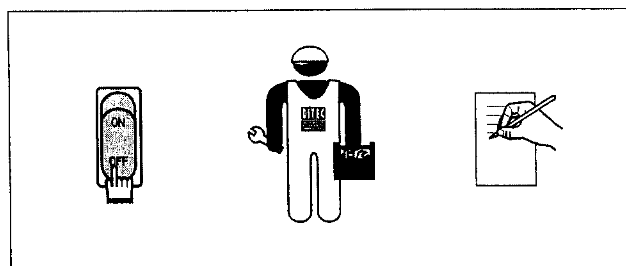
En cas de maintenance, de dysfonctionnement ou d'urgence, pour couper l'alimentation électrique de l'accès motorisé, mettre l'interrupteur de l'accès motorisé sur OFF et bouger la porte à la main.
Si la porte est dotée d'une serrure électrique, utiliser la clé spéciale pour la déverrouiller.



CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

⚠ Les présentes consignes sont une partie intégrante et essentielle du produit, et elles doivent être remises à l'utilisateur.
Les lire attentivement car elles contiennent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, utilisation et entretien.
Conserver ces instructions et les transmettre à de nouveaux utilisateurs de l'installation.
Ce produit est exclusivement destiné à l'usage pour lequel il a été expressément conçu.
Un tout autre usage est impropre et par conséquent dangereux.
Le fabricant décline toute responsabilité quant aux préjudices causés par des usages impropres, erronés et déraisonnables.
Ne pas opérer à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement.
Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisé en mouvement.
Ne pas s'opposer au mouvement de la porte ou du portail motorisé car ceci peut générer des situations de danger.
Interdire aux enfants de jouer ou de s'arrêter dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisé.
Conserver les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande hors de la portée des enfants, afin d'éviter que la porte ou le portail motorisé ne soit actionné involontairement.
En cas de panne ou de mauvais fonctionnement du produit, déconnecter l'interrupteur de mise sous tension, ne pas réparer ou intervenir directement, et s'adresser exclusivement à un personnel qualifié.
L'inobservation de ces consignes peut générer des situations de danger.
Les interventions de nettoyage, entretien ou réparation, doivent être effectuées par un personnel qualifié.
Pour garantir l'efficacité de l'installation et son bon fonctionnement, respecter scrupuleusement les indications du fabricant, en faisant effectuer l'entretien périodique de la porte ou du portail motorisé par un personnel qualifié.
Il est notamment recommandé de vérifier périodiquement le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité.
Les interventions d'installation, entretien et réparation doivent être attestées par des documents tenus à disposition de l'utilisateur.





A DETACHER ET REMETTRE A L'UTILISATEUR

DITEC AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS
DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installateur:

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

 Diese Montageanleitungen sind ausschließlich dem Fachpersonal vorbehalten.

Die Montage, elektrischen Anschlüsse und Einstellungen sind unter Beachtung der praktischen Verhaltensregeln und Einhaltung der geltenden Normen auszuführen.

Lesen Sie die Anleitungen vor der Montage des Produkts aufmerksam durch.

Eine fehlerhafte Montage kann zu ernsthaften Verletzungen und Sachschäden führen.

Die Verpackungsmaterialien (Kunststoff, Styropor etc.) müssen sachgemäß entsorgt werden und dürfen nicht in Kinderhände gelangen, da sie eine Gefahrenquelle darstellen können.

Überprüfen Sie das Produkt vor der Montage auf Transportschäden.

Montieren Sie das Produkt nicht in explosionsfähiger Atmosphäre oder Umgebung: Das Vorhandensein von entzündlichen Gasen oder Dämpfen bedeutet eine große Gefahr.

Nehmen Sie vor der Montage des Antriebs alle Veränderungen an der Struktur für die lichten Sicherheitsräume und den Schutz bzw. die Abtrennung aller Quetsch-, Scher-, Einzieh- und allgemeiner Gefahrenstellen.

Stellen Sie sicher, dass die vorhandene Struktur den nötigen Anforderungen im Hinblick auf Robustheit und Stabilität entspricht.

Der Hersteller des Antriebs schließt eine Haftungsübernahme im Falle der Nichtbeachtung der praktischen Verhaltensregeln bei der Fertigung der zu motorisierenden Torprofile sowie von während des Gebrauchs auftretenden Verformungen aus.

Beachten Sie bei der Montage der Schutzeinrichtungen (Lichtschranken, Kontaktleisten, Not-Stopps etc.) unbedingt die geltenden Normen und Richtlinien, die Kriterien der praktischen Verhaltensregeln, die Montageumgebung, die Betriebslogik des Systems und die von der motorisierten Tür entwickelten Kräfte.

Die Schutzeinrichtungen müssen mögliche Quetsch-, Scher-, Einzieh- und allgemeine Gefahrenstellen der motorisierten Tür sichern. Bringen Sie die von den geltenden Vorschriften vorgesehenen Warn- und Hinweiszeichen zur Kennzeichnung von Gefahrenstellen an.

 Bei jeder Installation müssen die Identifikationsdaten der motorisierten Tür an sichtbarer Stelle angebracht werden.

Stellen Sie vor dem elektrischen Anschluss sicher, dass die Angaben auf dem Datenschild mit den Werten des Stromnetzes übereinstimmen. Statten Sie das Versorgungsnetz mit einem allpoligen Trennschalter mit Kontaktöffnungsabstand von mindestens 3 mm aus. Stellen Sie sicher, dass der elektrischen Anlage ein geeigneter Fehlerstrom-Schutzschalter und ein Überstromschutz vorgeschaltet sind. Schließen Sie die motorisierte Tür soweit erforderlich an eine normgerechte Erdungsanlage an. Unterbrechen Sie während der Montage-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten die Stromzufuhr, bevor Sie den Deckel für den Zugang zu den elektrischen Geräten öffnen.

 Eingriffe an den elektronischen Geräten dürfen nur mit antistatischem geerdeten Armschutz vorgenommen werden.

Der Hersteller des Antriebs lehnt jede Haftung für die Installation von sicherheits- und betriebstechnisch ungeeigneten Bauteilen ab. Bei Reparaturen oder Austausch der Produkte dürfen ausschließlich Original-Ersatzteile verwendet werden.

Der Monteur ist verpflichtet, dem Betreiber der Anlage alle erforderlichen Informationen zum automatischen, manuellen und Notbetrieb der motorisierten Tür zu liefern und die Betriebsanleitung auszuhändigen.

MASCHINENRICHTLINIE

Gemäß Maschinenrichtlinie (98/37/EG) ist der Installateur, der eine Tür oder ein Tor motorisiert, den gleichen Verpflichtungen unterlegen wie ein Maschinenhersteller und hat somit folgendes zu tun:

- Erstellung der technischen Akte, welche die in Anlage V der MR genannten Dokumente enthalten muß; (die technische Akte ist aufzubewahren den nationalen Behörden mindenstens zehn Jahre lang zur Verfügung zu halten. Diese Frist beginnt mit dem Herstellungsdatum der motorisierten Tür);
- Aufsetzen der CE-Übereinstimmungserklärung gemäß Anlage II-A der MR und Sie dem Kunden liefern;
- Anbringung der CE-Kennzeichnung an die motorisierte Tür laut Punkt 1.7.3. der Anlage I der MR.

Für detailliertere Informationen siehe den „Leitfaden für die Realisierung der technischen Broschüre", erhältlich im Internet unter der folgenden Adresse: www.ditec.it

HINWEISE ZUM GEBRAUCH

Serviceklasse: 5 (mindestens 5 Jahre Einsatz bei 600 Zyklen pro Tag)

Verwendung: SEHR INTENSIV (Für Gemeinschaftszugänge mit intensiv genutzten Einfahrten oder Eingängen).

- Die effektiven Betriebsleistungen beziehen sich auf das empfohlene Gewicht (2/3 des zulässigen Höchstgewichtes). Die Verwendung mit dem zulässigen Höchstgewicht kann die oben angegebenen Betriebsleistungen mindern.
- Die Betriebsklasse, die Betriebszeiten und die Anzahl aufeinanderfolgender Zuklen sind Richtwerte. Sie wurden mit Hilfe statistischer Verfahren unter normalen Betriebsbedingungen ermittelt und können im Einzelfall abweichen. Die Werte beziehen sich auf den Zeitraum, in dem das Produkt funktionsfähig ist, ohne daß außerordentliche Wartungsarbeiten erforderlich sind.
- Jede Automatikanlage weist veränderliche Faktoren auf: Reibung, Ausgleichvorgänge sowie Umweltbedingungen können sowohl die Lebensdauer als auch die Qualität der Funktionweise der Automatikanlage oder einer ihrer Komponenten (wie z.B. die Automatiksysteme) grundlegend ändern. Es ist Aufgabe des Installationstechnikers, für die einzelne Situation entsprechende Sicherheitskoeffizienten vorzusehen.

HERSTELLERERKLÄRUNG

(gemäß EG-Richtlinie 98/37/EWG, Anhang II, sub B)

Hersteller: DITEC S.p.A.

Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

erklärt hiermit, daß der Drehtürantrieb Serie Sprint:

- vorgesehen ist zum Einbau in eine Maschine oder mit anderen Maschinen zu einer Maschine im Sinne der Richtlinie 98/37/EWG, zusammengefügt werden soll;
- konform ist mit den einschlägigen Bestimmungen folgender weiterer EG-Richtlinien:
  Elektromagnetische Verträglichkeit Richtlinie 89/336/EWG;
  Niederspannungs-Richtlinie 73/23/EWG;

und erklärt des weiteren, daß die Inbetriebnahme solange untersagt ist, bis die Maschine oder Anlage, in welche diese Maschine eingebaut wird oder von welcher sie eine Komponente darsteilt, als Ganzes (d.h. inklusive der Maschine, für welche diese Erklärung ausgesteilt wurde) den Bestimmungen der Richtlinie 98/37/EWG sowie dem entsprechenden nationalen Reschtserlass zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht entspricht.

Caronno Pertusella, 26-01-1998

Fermo Bressanini
(Vorsitzende)

(D) 1. TECHNISCHEN DATEN

	SPRINT	SPRINT J
Versorgungsspannung	230 V~ / 50 Hz ⊡	120 V~ / 60 Hz ⊡
Stromaufnahme	0,2 A	0,4 A
Drehmoment	25 Nm	
Öffnungszeit	min 7 s/90° - max 3 s/90°	
Einschaltdauer	S2= 30 min, S3 = 80%	
Anschluss Zubehör	24 V=/ 0.15 A (Nennwert) / 0.3 A (Spitze)	
Betriebstemperatur	-20°C / +55°C (Akku: +5°C / +40°C)	
Schutzart	IP12D	
Gewicht	5 kg	
Gebrauchshinweise: **mm = Türbreite** **kg = Türgewicht** **Betriebsklasse = 5** **für den Dauerbetrieb** **(600 Zyklen/Tag)** **Betriebsklasse = 4** **für den intensiven Betrieb** **(100÷200 Zyklen täglich)**	mm 2000 / 1200 / 1000 80 100 150 200 250 kg	

2. VERWEIS AUF ABBILDUNGEN

Die Funktionsgarantie und die angegebenen Leistungen werden nur mit Zubehör und Sicherheitsvorrichtungen von DITEC erzielt.

2.1 VERWEIS AUF DIE TYPISCHE INSTALLATION (Abb. 1)

[1] Getriebemotor
[2] Radar-Bewegungsmelder
[3] Stecken Sie den Netzstecker ein


Der Netzanschluss muss auf einem unabhängigen, von den Anschlüssen an die Steuer- und Schutzvorrichtungen getrennten Kanal erfolgen.

[4] Mechanischer Öffnungsanschlag

2.2 VERWEIS AUF DIE AUTOMATISIERUNG (Abb. 2 und 3)

[5] Steuerung
[6] Schalter ON/OFF
[7] Gehäuse
[8] Gestängenaschluß
[9] Grundplatte

3. MONTAGE

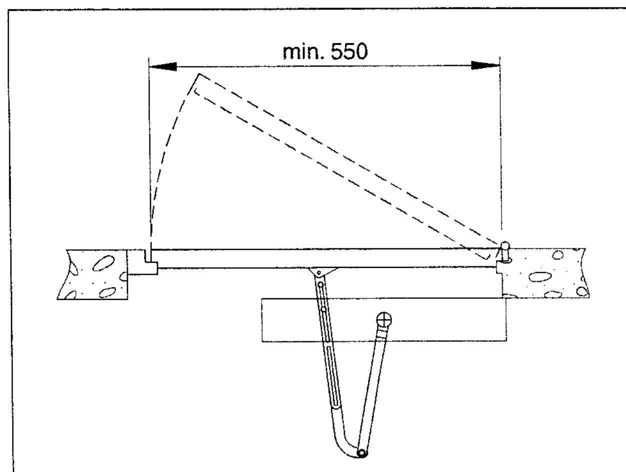
Sofern nichts anderes angegeben wird, gelten alle Maße in Millimeter (mm).

3.1 EINLEITENDE KONTROLLEN

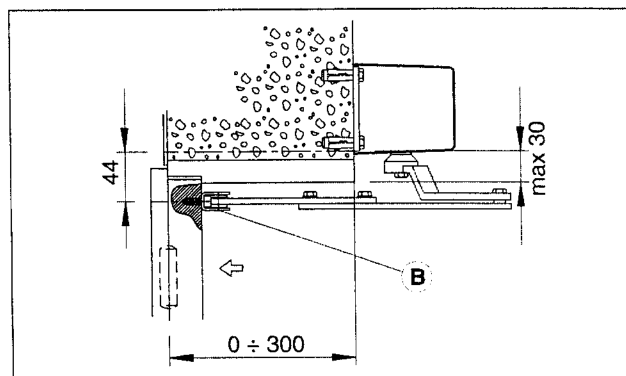
Prüfen Sie die Stabilität und das Türgewicht. Kontrollieren Sie, ob die Bewegung gleichmäßig und reibungsfrei erfolgt (verstärken Sie gegebenenfalls den Rahmen). Mögliche Türschließer müssen entfernt bzw. vollständig annulliert werden. *Achtung: Stellen Sie den einwandfreien Betrieb sicher für den Fall von Installationen auf Toren, die Umgebungen mit verschiedenen Drücken trennen.*

3.2 INSTALLATION DES HEBELARMS

Verwenden Sie den Hebelarm für Türen, die vom Getriebemotor gesehen nach außen öffnen.

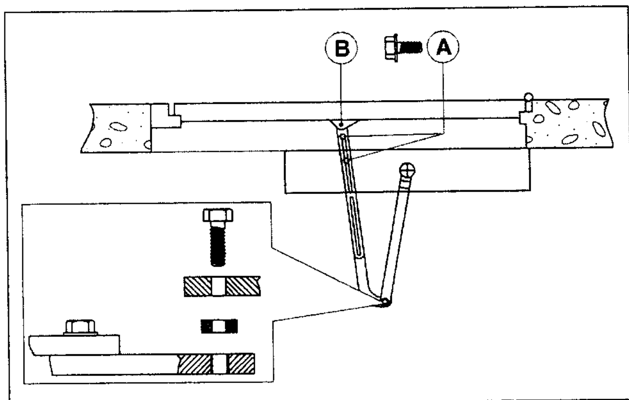


- Nehmen Sie die Haube ab und befestigen sie den Antrieb an der Wand. Dabei die in Abbildung angegebenen Maße einhalten: Die Bandmitte als Bezug nehmen.

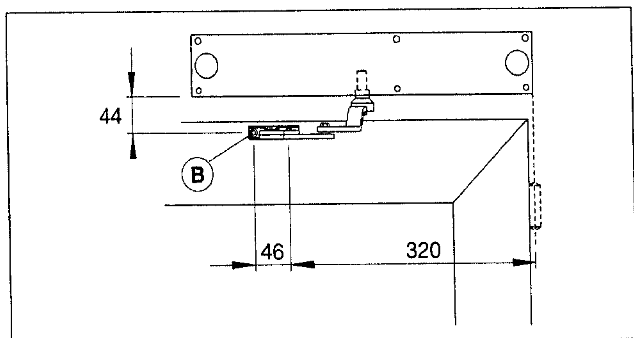


- Den Gelenkarm montieren, ohne die Ausschlag-

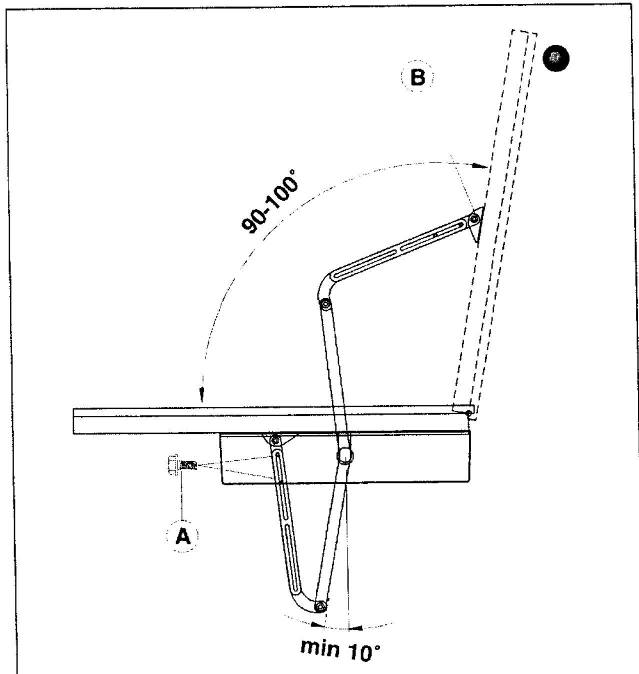
schrauben [A] anzuziehen und den Arm am Antrieb befestigen. Dabei darauf achten, daß der Arm korrekt in den Sitz des Gestängeanschlußes eingesetzt.



- Den Bügel [B] am Tor befestigen.

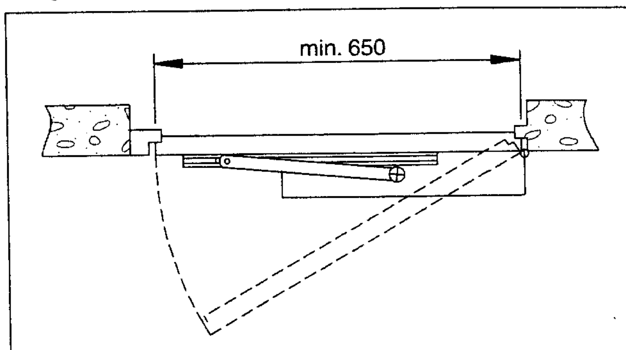


- Bei geschlossenem Tor die Regulierung des Arms durchführen und die Schrauben [A] anziehen.

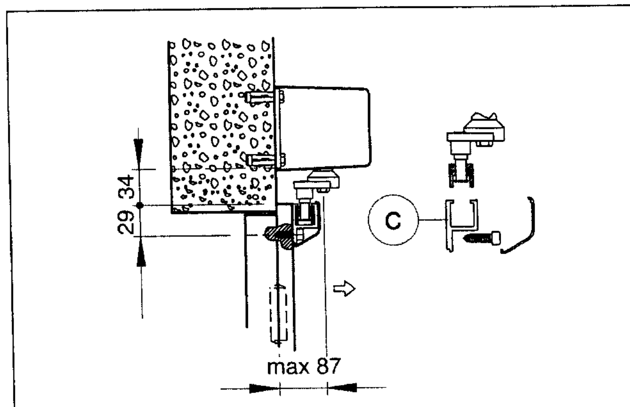


3.3 INSTALLATION DES GLEITARMS

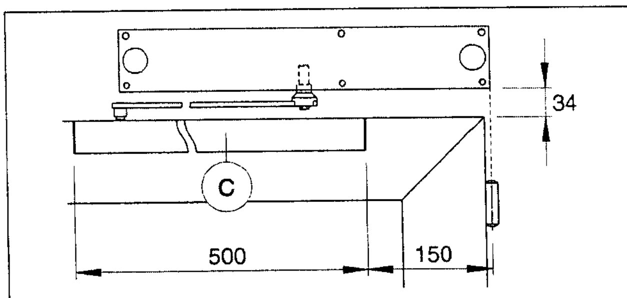
Verwenden Sie den Gleitarm für Türen, die vom Getriebemotor aus gesehen nach innen öffnen.



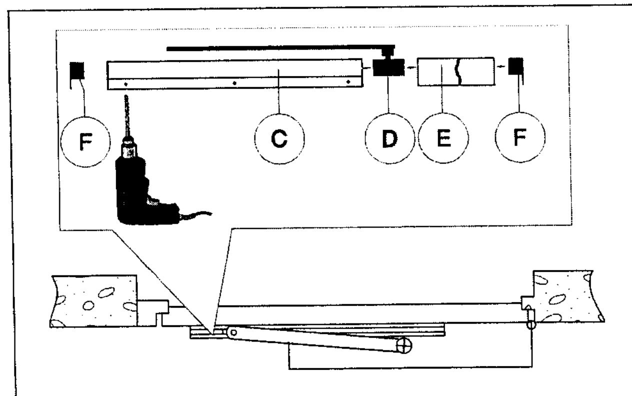
- Nehmen Sie die Haube ab und befestigen sie den Antrieb an der Wand. Dabei die in Abbildung angegebenen Maße einhalten: die Bandmitte als Bezug nehmen.



- Die Gleitschiene [C] bohren und am Türblatt befestigen.



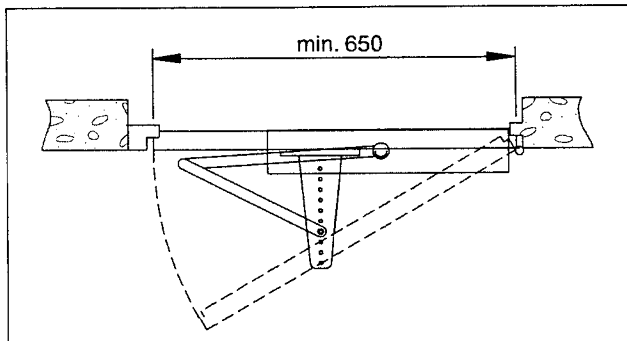
- Den Gleiter [D] des Gleitarms in die Führung [C] einsetzen. Den Arm am Antrieb befestigen. Dabei darauf achten, daß der Arm korrekt in den Sitz des Gestängeanschlußes eingesetzt wird.



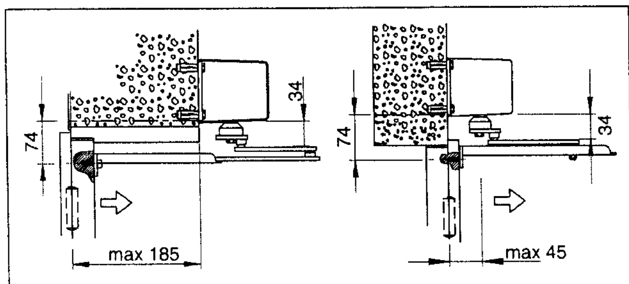
- Den Deckel [E] nd die beiden Kopfteile [F] montieren.

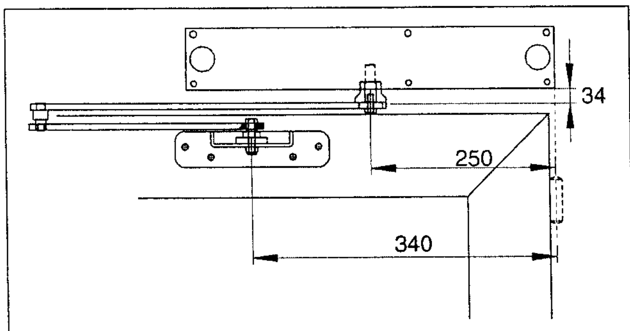
(D) 3.4 INSTALLATION DES HEBELARMS TYP SPRINT BRAS

Verwenden Sie den Hebelarm Sprint Bras für Türen, die vom Getriebemotor aus gesehen nach innen öffnen.

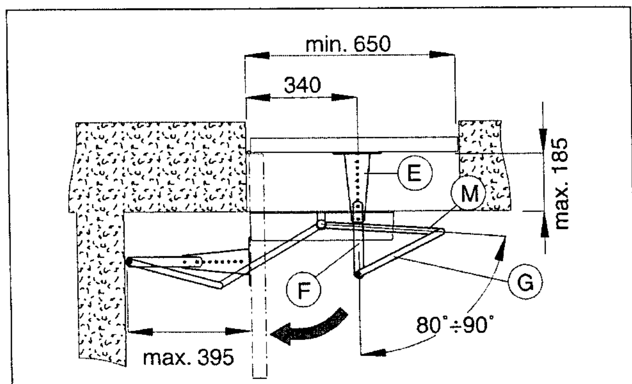


- Der Befestigungsabstand zwischen Antrieb und Tür kann bis zu 185 mm bzw. 45 mm.

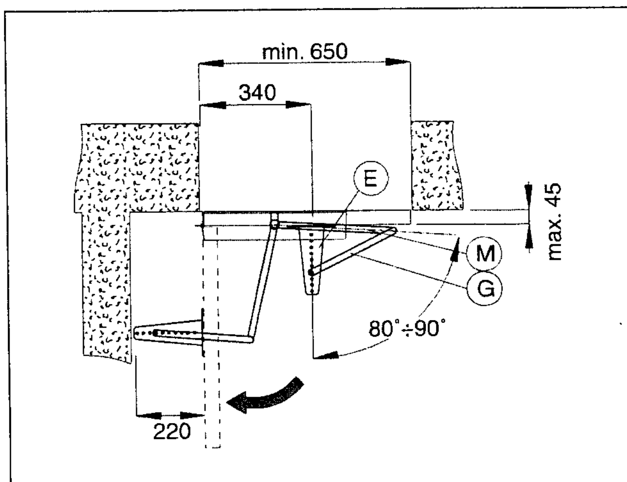




- Stellen Sie die Länge der Arme [E] + [F]so ein, dass bei geschlossener Tür ein Winkel zwischen 80° und 90° zum Arm [M] entsteht.
  N.B.: Der Hebelarm Transit Bras ist für Türen mit Öffnung nach links montiert. Sollte die Tür nach rechts öffnen, trennen Sie den Arm [G] vom Arm [M] (durch Entfernen des Stifts) und setzen Sie die beiden Teile um 180° gedreht wieder zusammen.

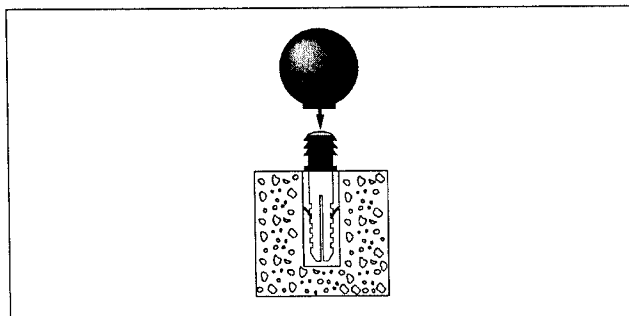


- Für Abstände zwischen 45 mm und 20 mm nehmen Sie den Arm [F] ab und befestigen Sie den Arm [G] mit dem Distanzstück und der mitgelieferten Schraube so am Bügel [E] dass stets ein Winkel von 80 - 90° zum Arm [M] entsteht.



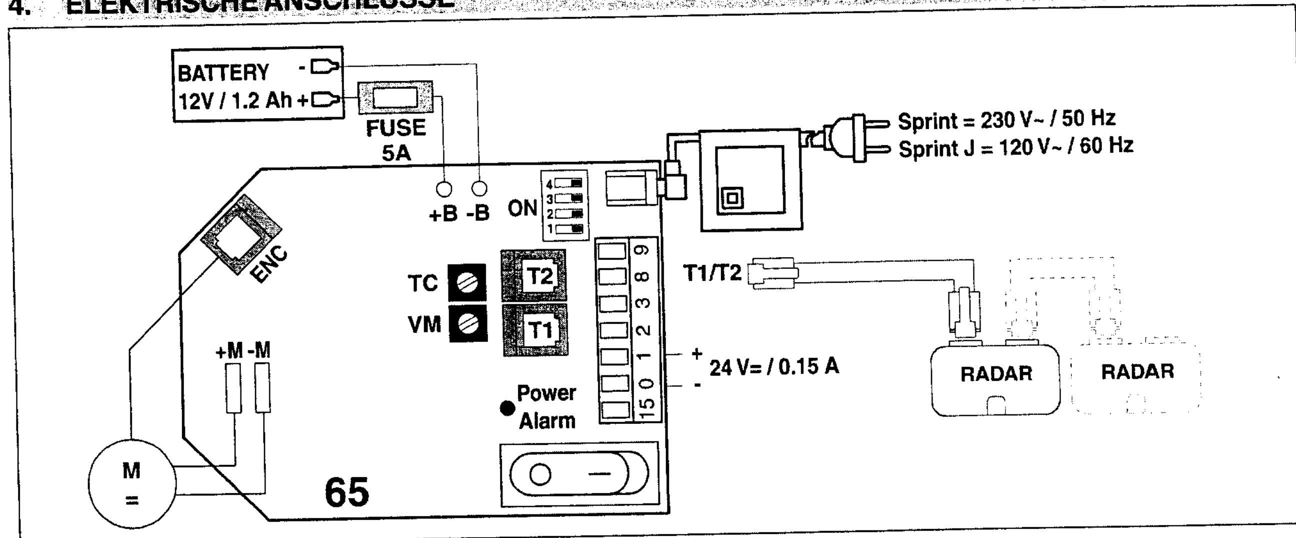
3.5 MONTAGE TÜRFESTSTELLER

Befestigen Sie den mitgelieferten Türfeststeller als mechanischen Öffnungsanschlag am Boden.



4. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

(D)



Achtung: Alle N.C. Kontakte überbrücken, wenn sie nicht gebraucht werden. Die Klemme mit derselben Nummer sind Äquivalent.

4.1 BEFEHLE

Befehl		Funktion	Beschreibung
1 —⁄— 2	N.O.	SCHLIEẞEN	Befehl schließen.
		AUTOMATISCHE SCHLIEẞUNG	Ein Dauerkontakt aktiviert die Schließautomatik Funktion.
1 —⁄— 3	N.O.	ÖFFNUNG	Befehl Öffnen.
1 —⁄— 8	N.C.	UMKEHRSICHERHEITS	Invertiert die Bewegung während des Schließens (erneute Öffnung).
1 —⁄— 9	N.C.	STOPP	Die Öffnung des Kontakts stoppt jegliche Bewegung des Tors.

4.2 AUSGÄNGE UND ZUBEHÖR

Ausgang/Zubehor	Wert	Beschreibung
1 •—— + 0 •—— -	24V=/0,15 A (Nennwert) 24V= /0,3 A (Spitze)	**Spannungsversorgung Zubehör.** Ausgang für den Anschluss externer Geräte (einschließlich der mit T1 und T2 verbundenen Komponenten).
0 •—— 15	12 V / 1,2 A max	**Elektrische Verriegelung.** Siehe DIP2 zu Wahl der Dip Switch.
+B/-B	12 V / 1,2 Ah	**Akku.** Den Antrieb ist mit einem Akku ausgestattet, welcher bei Stromausfall für den Fortbetrieb der Tür sorgt. Schließen Sie Netz und Akku mindestens 30 Min. vor dem Anlagenstart an, um den Akku aufzuladen. Zur vollständigen Trennung der Motorsteuerung muss sowohl die Stromzufuhr unterbrochen als auch den Akku getrennt werden. *Achtung: Für die Wiederaufladung muss der Akku immer an der Motorsteuerung angeschlossen sein. Periodisch, überprüfen Sie die Funktion des Akkus.* *N.B.: Die Betriebstemperatur der Akkus beträgt etwa + 5°C/+ 40°C. Zur Gewährleistung eines einwandfreien Produktbetriebs empfiehlt es sich, die Akkus in klimatisierten Räumen zu installieren.*
T1 / T2		Anschlüsse für Zubehör (zum Beispiel Bewegungsmelder RER). *Achtung: Für den Betrieb mit Bewegungsmelder RER dessen Dip-Schalter auf Stellung DX stellen.*
OFF ON		**Schalter ON/OFF.** In der Position OFF ist der Antrieb ausgeschaltet (die Netzstromversorgung und die Batterie sind von der Steuerung abgetrennt). Beim Wiedereinschalten (Schalter auf ON) erfolgt der erste Bewegungsvorgang als Lernfahrt.

D

4.3 EINSTELLUNG TRIMMER

	BESCHREIBUNG	MIN.	MAX.
TC	**Automatische Schließung.** Die Zählung beginnt am Ende des Öffnungsvorgangs und dauert für den mit Hilfe des Trimmers TC eingestellten Wert. *N.B.: Mit DIP1=ON muss die automatische Schließzeit mindestens 5 s betragen.*	0 s	30 s
VM	**Öffnungs- und Schließungsgeschwindigkeit.**	7 s/90°	3 s/90°

4.4 WAHL DER DIP SWITCH

	BESCHREIBUNG	OFF	ON
DIP1	**Antriebskraft**	Normal (25 Nm)	Low energy (16 Nm) *N.B.: Für den Betrieb des Tors unter Bedingungen maximaler Sicherheit (zum Beispiel für Behinderte) müssen folgende Maßnahmen ergriffen werden:* *- Stellen Sie TC ≥ 5 s.* *- Stellen Sie VM derart ein, dass eine Öffnungszeit von mindestens 5s für 90° erhalten wird.*
DIP2	**Elektroschlossfunktionen**	Beim Öffnen wird der Elektroschloss-Impuls gleichzeitig mit dem Start des Motors gegeben. Bei geschlossenem Tor ist ein dauerhafter Schubstrom vorhanden.	Vor dem Öffnen des Tors wird ein zum Elektroschloss-Betätigungsimpuls zeitgleicher Schließschub eingeführt. Im letzten Teil der Schließstrecke wird die Geschwindigkeit leicht erhöht, um die Schließung des Elektroschlosses zu gewährleisten.
DIP3	**Manuelle Öffnung durch Drücken "Push and Go"**	Deaktiviert	Aktiviert
DIP4	**Wahl des Laufrichtung**	Öffnung nach links.	Öffnung nach rechts

4.5 ANZEIGEN

LED	DAUERLICHT	BLINKLICHT
POWER ALARM	Netz 24 V= vorhanden.	Encoder oder Automation Störung

4.6 ANFORDERUNGEN AN BEHINDERTENGERECHTE TÜREN

Wird Sprint an behindertengerechten Türen eingesetzt, stellen Sie VM so ein, dass die Öffnungs- und Schließzeiten (außer Endlagendämpfung) mindestens denen in der nachfolgenden Tabelle entsprechen.

Türbreite	Türgewicht				
	50 kg	60 kg	70 kg	80 kg	90 kg
750 mm	3 s	3.1 s	3.2 s	3.3 s	3.5 s
850 mm	3.1 s	3.1 s	3.2 s	3.4 s	3.6 s
1000 mm	3.2 s	3.4 s	3.7 s	4 s	4.2 s
1200 mm	3.8 s	4.2 s	4.5 s	4.8 s	5.1 s

Nehmen Sie außerdem die Einstellungen laut Abbildung vor.

5. INBETRIEBNAHME

(D)



Achtung: ***Die Bewegungen unter Punkt 5.4 erfolgen ohne Sicherheitseinrichtungen.***
Die Trimmer können nur bei stillstehendem Antrieb eingestellt werden.

5.1 Stellen Sie DIP1=OFF/ON iin Abhängigkeit des einzustellenden Krafttyps, DIP2=OFF/ON in Abhängigkeit des installierten Elektroschlosses, DIP3=OFF und DIP4=OFF/ON in Abhängigkeit der Öffnungsrichtung ein.

5.2 Stellen Sie trimmer VM auf 1/4-Umdrehung ein.

5.3 Überbrücken Sie die Sicherheitseinrichtungen (1-8, 1-9).

5.4 Stellen Sie die Stromversorgung her und überprüfen Sie anhand der nachfolgenden Befehle 1-2, 1-3 den einwandfreien Betrieb des Antriebs. Stellen sie mit Hilfe der Trimmer VM die Geschwindigkeit des Antriebs ein.
Achtung: Bei jedem Einschalten wird die erste Öffnungs- oder Schließbewegung bei niedriger Geschwindigkeit durchgeführt und ermöglicht das Erlernen der Anschlagsmaße.

5.5 Schätzen Sie die vorhandenen Gefahren ab, installieren Sie alle erforderlichen Sicherheitseinrichtungen (1-8, 1-9) und überprüfen Sie deren Betrieb.

5.6 Soweit gewünscht, stellen Sie mit Hilfe von TC die automatische Schließung ein (Brücken Sie den Kontakt 1-2).

5.7 Ist die Öffnung durch Drücken erwünscht, stellen Sie DIP3=ON ein. *Achtung: Die Schub-Öffnungsfunktion kann bei DIP2 auf ON nicht aktiviert werden.*

5.8 Schließen Sie mögliches Zubehör an und überprüfen Sie den Betrieb.

5.9 Trifft der Antrieb während des Schließvorgangs auf ein Hindernis, erfasst er es und öffnet wieder. Trifft er während des Öffnungsvorgangs auf ein Hindernis, erfasst er es und stoppt. Bei den nachfolgenden Bewegungen wird das Hindernis als neuer Halteanschlag betrachtet, bis es entfernt wird.

6. STÖRUNGSTABELLE

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNG
Der Antrieb öffnet sich nicht und schließt nicht.	Fehlende Stromversorgung.	Prüfen, ob die Schalttafel mit Netzspannung belegt ist (Die LED POWER ALARM muss auf Dauerlicht geschaltet sein).
	Zubehör in Kurzschluss.	Alles Zubehör von den Klemmen 0-1 lösen (Spannung muss 24 V= betragen) und nacheinander wieder anschließen.
	Der Stopp-Kontakt ist offen.	Klemme 9 der Motorsteuerung überprüfen.
	Der Antrieb ist durch Riegel bzw. Schlösser blockiert.	Prüfen, ob sich die Tür frei bewegt.
Der Antrieb öffnet sich, schließt aber nicht.	Die Sicherheitskontakte sind offen.	Klemme 8 der Motorsteuerung überprüfen
	Die Sicherheitseinrichtungen sind aktiviert.	Lichtschranken und Sicherheitseinrichtungen auf Verschmutzung und einwandfreien Betrieb überprüfen.
	Die Bewegungsmelder sind aktiviert.	Überprüfen, ob der Bewegungsmelder Vibrationen ausgesetzt ist, falsch erfasst oder Körperbewegungen in seiner Reichweite vorliegen.
	Die automatische Schließung funktioniert nicht.	Brücke 1-2 überprüfen.
Der Antrieb geht von allaine auf.	Die Radar-Bewegungsmelder sind instabil oder erfassen Körperbewegungen.	Überprüfen, ob der Bewegungsmelder Vibrationen ausgesetzt ist, falsch erfasst oder Körperbewegungen in seiner Reichweite vorliegen.
Der Antrieb öffnet/schließt für einen kurzen Abschnitt und schließt dann.	Fehlerhafte Anschlüsse mit Encoder und Motor (LED POWER ALARM blinkt).	Encoder-Anschluss überprüfen und sicherstellen, dass die Motordrähte nicht gegeneinander vertauscht wurden.
	Es sind Reibungen vorhanden.	Prüfen, ob sich das Tor von Hand frei bewegen lässt.
	Die Akkus sind nicht effizient.	Akku-Sicherung überprüfen.
		Netzanschluss unterbrechen und Wirksamkeit des Akkus durch Ausführung einiger Bewegungen überprüfen. Ist der Akku unzureichend, austauschen.

7. WARTUNGSPLAN (alle 6 Montate)

Unterbrechen Sie die Strom- (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), und Batterieversorgung und den Schalter [7] auf OFF stellen.

- Reinigen und schmieren Sie die Bewegungsorgane.
- Kontrollieren Sie alle Schrauben auf festen Anzug.
- Überprüfen Sie alle elektrischen Anschlüsse.
- Überprüfen Sie die Funktion des Akkus.

Stellen Sie die Strom- (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), und Batterieversorgung wieder her und den Schalter [7] auf ON stellen.

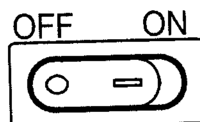
- Überprüfen Sie die Tür auf Stabilität und regelmäßige reibungsfreie Bewegung.
- Überprüfen Sie den Zustand der Angeln bzw. Scharniere.
- Überprüfen Sie den einwandfreien Betrieb aller Befehls- und Sicherheitseinrichtungen.

ACHTUNG: Für die Ersatzteile beachten Sie bitte die Ersatzteilliste.



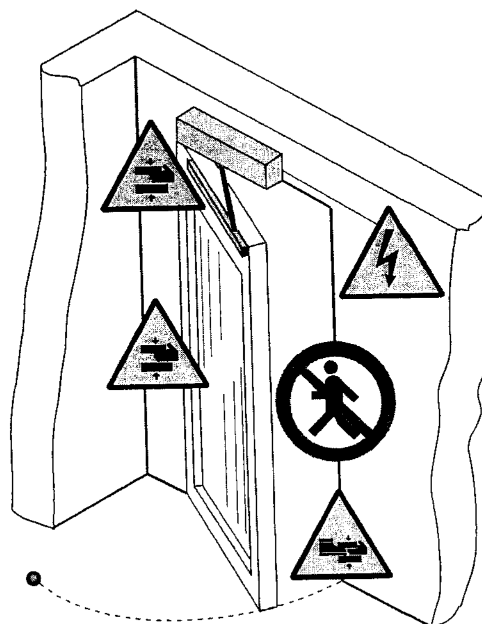
ENTRIEGELUNG

Wollen Sie bei Wartungsarbeiten, Betriebsstörungen oder Notfällen den Antrieb von der Stromversorgung trennen, stellen Sie den Schalter des Antriebs auf OFF und bewegen Sie die Tür von Hand.
Ist die Tür mit einem Elektroschloss ausgestattet, verwenden Sie zur Entriegelung den vorgesehenen Schlüssel.



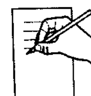
ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

⚠ Diese Hinweise sind ein wichtiger Bestandteil des Produkts und dem Betreiber auszuhändigen.
Lesen Sie aufmerksam durch, denn sie liefern wichtige Informationen zur Sicherheit bei Installation, Gebrauch und Wartung.
Bewahren Sie diese Anleitungen auf und geben Sie an mögliche Mitbenutzer der Anlage weiter.
Dieses Produkt darf ausschließlich für die bestimmungsgemäße Verwendung eingesetzt werden.
Jeder andere Gebrauch ist als unsachgemäß und daher gefährlich zu betrachten.
Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden infolge unsachgemäßen, falschen und unvernünftigen Gebrauchs ab.
Vermeiden Sie Eingriffe nahe der Scharniere bzw. mechanischen Bewegungsorgane.
Halten Sie sich während der Türbewegung nicht im Betätigungsbereich der Tür auf.
Setzen Sie sich zur Vermeidung von Gefahrensituationen der Bewegung der motorisierten Tür nicht entgegen.
Unterbinden Sie, dass Kinder im Betätigungsbereich der motorisierten Tür spielen oder verweilen.
Halten Sie Kinder von den Fernbedienungen und/oder anderen Befehlseinrichtungen fern, um eine unbeabsichtigte Aktivierung der Tür zu vermeiden.
Schalten Sie im Falle einer Betriebsstörung des Produkts den Hauptschalter aus.
Versuchen Sie nicht, das Tor selbst zu reparieren, sondern wenden Sie sich an qualifiziertes Fachpersonal.
Die Nichtbeachtung der obigen Vorschriften kann zu Gefahrensituationen führen.
Jede Art von Reinigungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden.
Zur Gewährleistung des einwandfreien Anlagebetriebs sind unbedingt die Angaben des Herstellers zu beachten.
Mit der regelmäßigen Wartung der motorisierten Tür darf nur qualifiziertes Fachpersonal betraut werden.
Von besonderer Bedeutung ist die regelmäßige Prüfung des korrekten Betriebs aller Schutzeinrichtungen.
Die Montage-, Wartungs- und Reparatureingriffe sind schriftlich zu protokollieren und zur Verfügung des Betreibers zu halten.









ABTRENNEN UND DEM BENUTZER AUSHÄNDIGEN



DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Ihr Fachhändler:

ADVERTENCIAS GENERALES PARA LA SEGURIDAD


El presente manual de instalación se dirige exclusivamente a personal profesionalmente competente. La instalación, las conexiones eléctricas y los ajustes se tienen que realizar observando la Buena Técnica y de acuerdo con las normas vigentes. Leer atentamente las instrucciones antes de empezar la instalación del producto. Una mala instalación puede ser fuente de peligro. Los materiales del embalaje (plástico, poliestireno, etc.) no se tienen que dispersar en el ambiente, ni dejar al alcance de los niños porque son potenciales fuentes de peligro. Antes de empezar la instalación comprobar la integridad del producto. No instalar el producto en ambiente y atmósfera explosivos: la presencia de gases o humos inflamables representa un grave peligro para la seguridad. Antes de instalar la motorización, efectuar todas las modificaciones estructurales relativas a la realización de los dispositivos de seguridad y a la protección o segregación de todas las zonas de aplastamiento, cizallado, arrastre y de peligro en general. Comprobar que la estructura existente tenga los necesarios requisitos de robusteza y estabilidad. El constructor de la motorización no es responsable de la inobservancia de la Buena Técnica en la construcción de las puertas y ventanas a motorizar, así como de las deformaciones que se presentaran en la utilización.

Los dispositivos de seguridad (fotocélulas, costas sensibles, paradas de emergencia, etc.) se tienen que instalar considerando: las normativas y las directivas en vigor, los criterios de la Buena Técnica, el ambiente de instalación, la lógica de funcionamiento del sistema y las fuerzas desarrolladas por la puerta o cancela motorizadas.

Los dispositivos de seguridad tienen que proteger eventuales zonas de aplastamiento, cizallado, arrastre y de peligro en general, de la puerta o cancela motorizadas. Aplicar las señalizaciones previstas por las normas vigentes para individuar las zonas peligrosas.

En cada instalación tiene que estar visible la indicación de los datos identificadores de la puerta o cancela motorizadas. Antes de conectar la alimentación eléctrica asegurarse de que los datos de placa respondan a los de la red de distribución eléctrica.

Prever en la red de alimentación un interruptor/seccionador omnipolar con distancia de apertura de los contactos igual o superior a 3 mm. Comprobar que arriba de la instalación eléctrica haya un interruptor diferencial y una protección de sobrecorriente adecuados. Cuando se requiere, conectar la puerta o cancela motorizadas a una eficaz instalación de puesta a tierra realizado como indicado por las vigentes normas de seguridad. Durante las intervenciones de instalación, mantenimiento y reparación, cortar la alimentación antes de abrir la tapa para acceder a las partes eléctricas.


La manipulación de las partes electrónicas se tiene que efectuar dotándose de brazales conductores antiestáticos conectados a tierra. El constructor de la motorización declina toda responsabilidad en caso de que se instalen componentes incompatibles a fines de la seguridad y del buen funcionamiento.

Para la eventual reparación o sustitución de los productos se tendrán que utilizar exclusivamente recambios originales.

El instalador tiene que facilitar todas las informaciones relativas al funcionamiento automático, manual y de emergencia de la puerta o cancela motorizadas, y entregar al usuario de la instalación las instrucciones de uso.

DIRECTIVA MAQUINA

Segun la Directiva Maquina (98/37/CE) el instalador que "motoriza" una puerta o una cancela tiene las mismas obligaciones que el constructor de una máquina, y como tal debe:

- predisponer el fasciculo técnico que deberá contener los documentos indicados en el Anexo V de la Directiva Maquina; (el fasciculo técnico debe ser conservado y puesto a disposición de la autoridad nacional competente por lo menos diez años a partir de la fecha de costrucción de la puerta motorizada);
- redactar la declaración CE de conformidad según el Anexo II-A de la Directiva Maquina y entregarla al cliente;
- poner la marca CE sobre la puerta motorizada según el punto 1.7.3 del Anexo I de la Directiva Maquina.

Para mayores informaciones consultar el documento "Líneas guía para la realización del fascículo técnico" disponible en Internet en la dirección siguiente: www.ditec.it

MODO DE EMPLEO

Clase de servicio: 5 (mínimo 5 años de uso con 600 ciclos por día)
Uso: MUY INTENSIVO (Para accesos de tipo colectivo con paso para vehículos o paso peatonal muy intensivo).

- Las prestaciones de uso se refieren al peso recomendado (aproximadamente 2/3 del peso máximo admitido). Su utilización con el peso máximo admitido podría reducir las prestaciones arriba indicadas.
- La clase de servicio, los tiempos de utilización y el número de ciclos consecutivos tienen un valor indicativo. Se han detectado estadísticamente en condiciones medias de uso y no pueden ajustarse a todos los casos. Estos valores se refieren al período en el cual el producto funciona sin necesidad de mantenimiento extraordinario.
- Cada acceso automático presenta elementos variables como: fricciones, compensaciones y condiciones ambientales que pueden modificar fundamentalmente tanto la duración como la calidad de funcionamiento del acceso automático o de una parte de sus componentes (entre los cuales se encuentran los automatismos). Es responsabilidad del instalador adoptar los coeficientes de seguridad adecuados para cada instalación específica.

DECLARACIÓN DE FABRICANTE

(Directiva 98/37/CE, Anexo II, parte B)

Fabricante: DITEC S.p.A.
Dirección: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

Declara que el sistema para puertas de vaivén serie Sprint:

- es costruido para ser incorporado en una maquina o para ser ensemblado con otras maquinarias para constituir un maquina considerada por la directiva 98/37/CE;
- es conforme a las condiciones de las siguientes directivas CE: Directiva compatibilidad electromagnética 89/336/CEE; Directiva baja tensión 73/23/CEE;

y ademàs declara que no es consentido poner en servicio la maquinaria hasta que la màquina en la cual serà incorporada o de la cual serà componente haya sido declarada la conformidad a las condiciones de la directiva 98/37/CE y a la legislaciòn nacional que la transpone.

Caronno Pertusella, 26-01-1998

Fermo Bressanini
(Presidente)

(E) 1. DATOS TÉCNICOS

	SPRINT	SPRINT J
Alimentaciòn	230 V~ / 50 Hz ▣	120 V~ / 60 Hz ▣
Absorción	0,2 A	0,4 A
Par	25 Nm	
Tiempo de apertura	min 7 s/90° - max 3 s/90°	
Intermitencia	S2= 30 min, S3 = 80%	
Alimentación accesorios	24 V=/ 0.15 A (nominale) / 0.3 A (pico)	
Temperatura	-20°C / +55°C (Baterias +5°C / +40°C)	
Grado del protección	IP12D	
Peso	5 kg	
Indicaciones de empleo: **mm = largo hoja** **kg = peso hoja** ■ **Clase de servicio = 5 para uso muy intenso (600 ciclos/días)** □ **Classe di servizio = 4 para uso intensos (100÷200 ciclos al día)**	mm 2000 1200 1000 — 80 100 150 200 250 kg	

2. REFERENCIAS ILUSTRACIONES

La garantía de funcionamiento y las prestaciones declaradas se obtienen sólo con accesorios y dispositivos de seguridad DITEC.

2.1 REFERENCIAS INSTALACIÓN TIPO (fig. 1)

[1] Motorreductor
[2] Radar
[3] Conectar a la alimentación a través del enchufe al efecto.
⚠ La conexión a la red tiene que efectuarse en un canal independiente y separado de las conexiones a los dispositivos de mando y seguridad.
[4] Tope mecánico de apertura

2.2 REFERENCIAS AUTOMACIÓN (fig. 2 y 3)

[5] Cuadro eléctrico
[6] Interruptor ON/OFF
[7] Carter
[8] Soporte brazos
[9] Placa de base

3. INSTALACIÓN

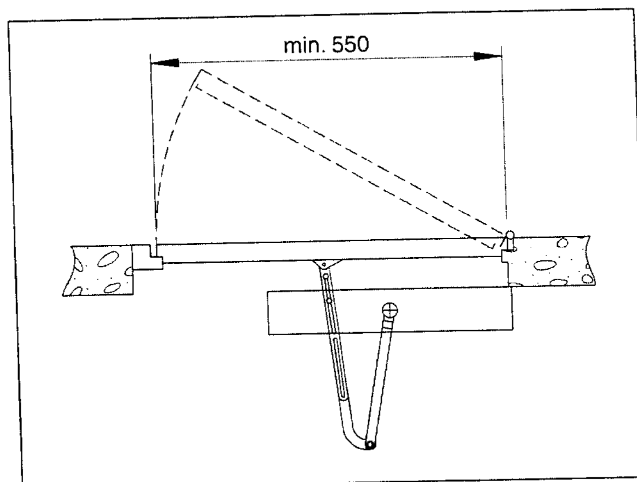
Todas las medidas indicadas están expresadas en milímetros (mm), salvo diferente indicación.

3.1 CONTROLES PRELIMINARES

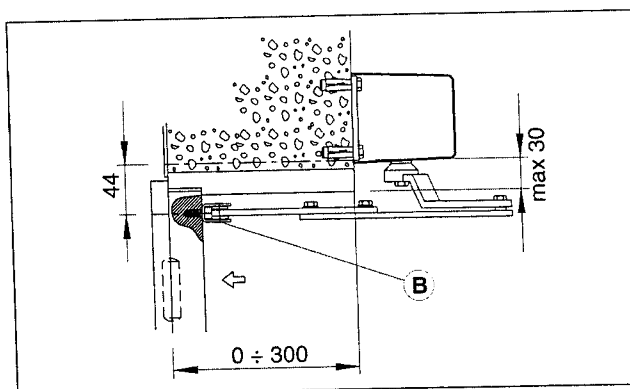
Controlar la estabilidad, el peso de la hoja y que el movimiento sea regular y sin roces (si es necesario reforzar el marco). Eventuales cierra puerta han de ser quitados o completamente anulados. *Atención: Verificar el buen funcionamiento en casos de instalación en puertas que dividan locales a presiones diferentes.*

3.2 INSTALACIÓN BRAZO ARTICULADO

Usar el brazo articulado para automaciones que abren al exterior vista lado motorreductor.

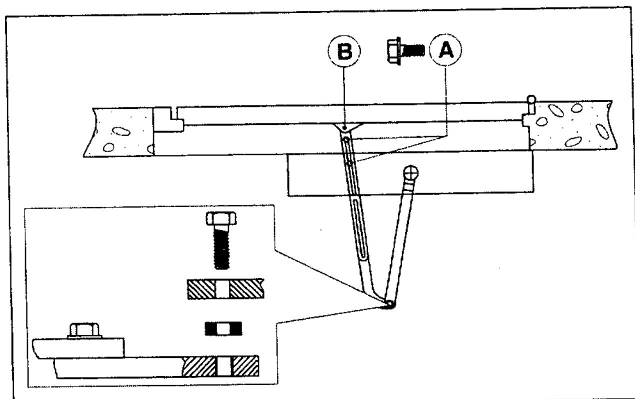


- Quitar el cárter y fijar la automación en el muro respetando las medidas indicadas en la figura: hacer referencia al eje de las bisagras.

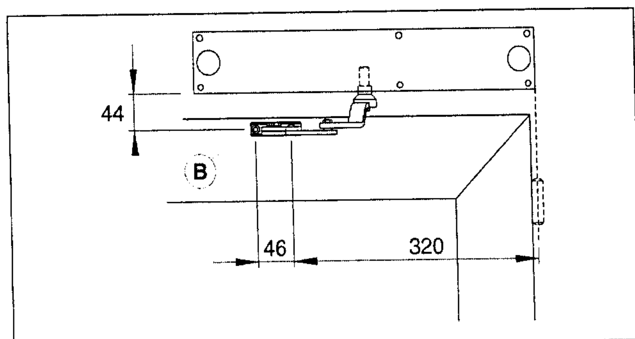


- Instalar el brazo articulado, sin ajustar los tornillos de

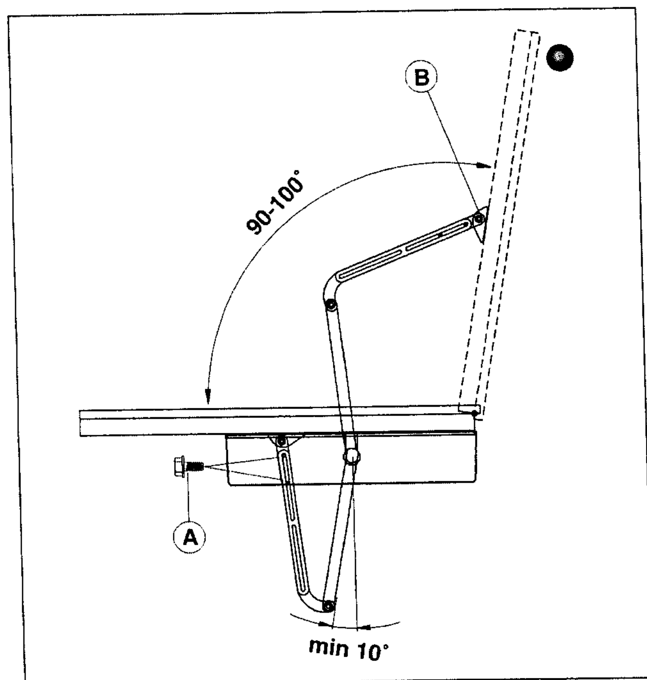
desplazamiento [A] y fijarlo a la automación prestando atención de introducirlo en el alojamiento del soporte brazos.



- Fijar el estribo [B] en la puerta.

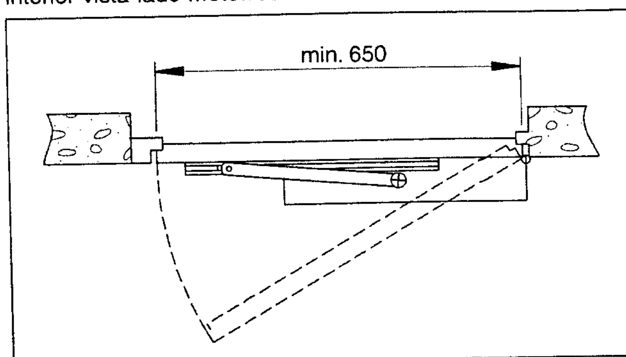


- Con la puerta cerrada efectuar la regulación del brazo y ajustar los tornillos [A].

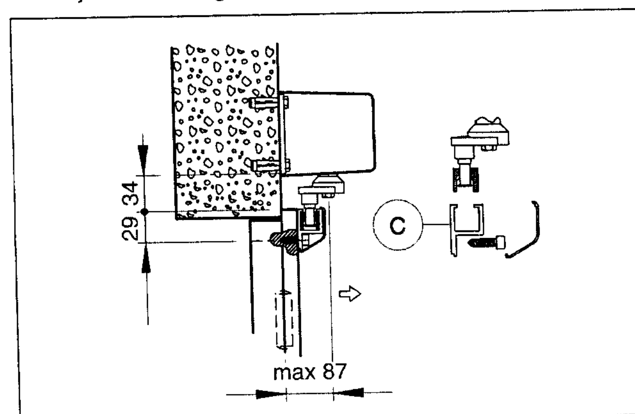


3.3 INSTALACIÓN BRAZO CORREDERO

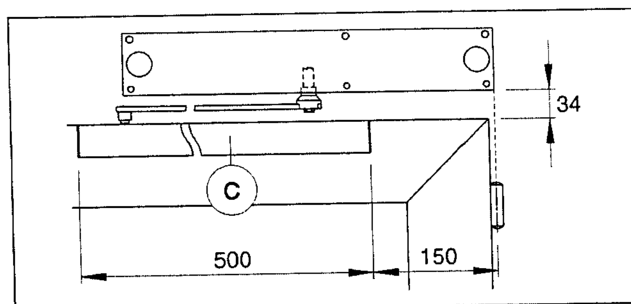
Usar el brazo corredero para automaciones que abren al interior vista lado motorreductor.



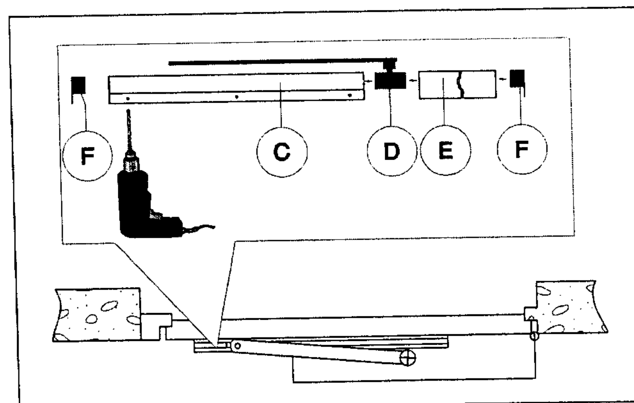
- Quitar el cárter y fijar la automación en la pared respetando las medidas de la figura: hacer referencia al eje de las bisagras.



- Efectuar un agujero en la guía [C] y fijarla en la puerta.



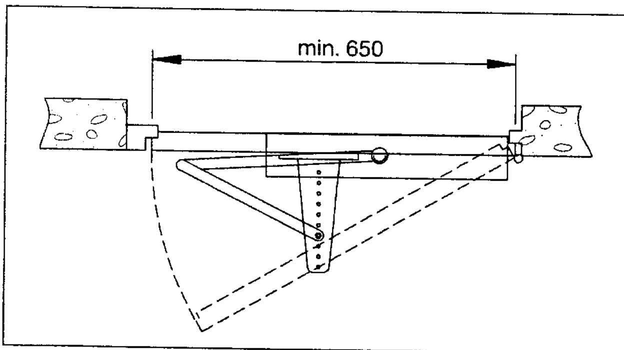
- Introducir el patín [D] del brazo deslizante en la guía [C]. Fijar el brazo en la automación prestando atención de introducirlo en el alojamiento del soporte brazos.



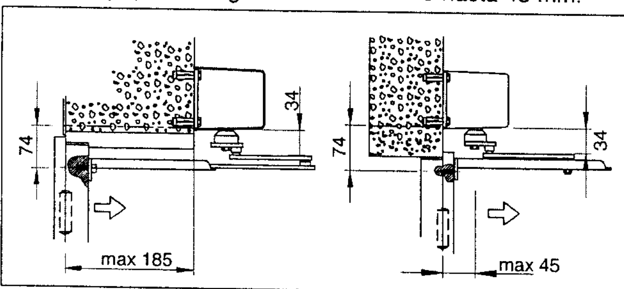
- Montar la tapa [E] y las dos cabezas [F].

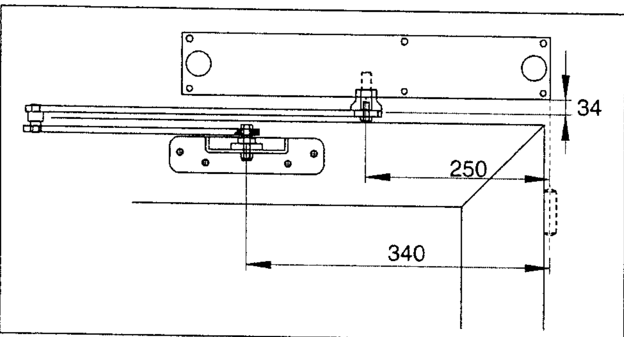
(E) 3.4 INSTALACIÓN BRAZO ARTICULADO TIPO SPRINT BRAS

Usar el brazo articulado Sprint Bras para automaciones que abren al interior vista lado motorreductor.

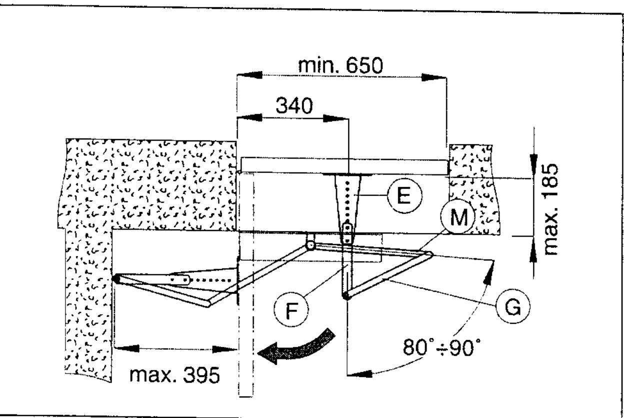


- La distancia de fijación del automatismo con respecto a la hoja puede llegar hasta 185 mm o hasta 45 mm.

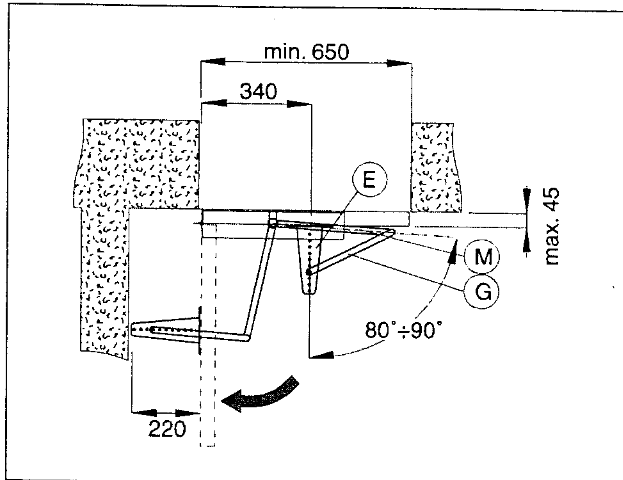




- Regular la longitud brazos [E] + [F] e modo que se forme un ángulo incluido entre 80°÷90° con respecto al brazo [M], con la puerta cerrada.
  N.B.: El brazo articulado Sprint Bras está ensamblado para hoja con apertura a izquierda, en caso de hoja con apertura a derecha, separar el brazo [G] del brazo [M] (quitando la clavija) y volver a ensamblar los dos brazos girados en 180°.

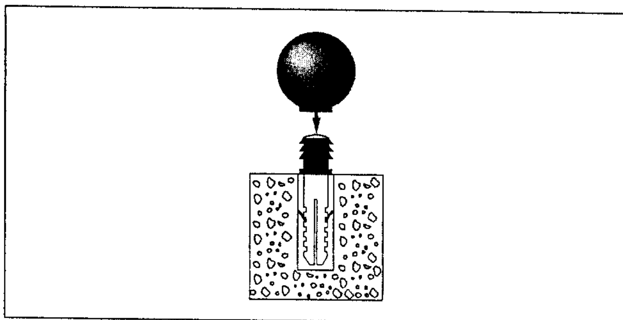


- Para distancias incluidas entre 45 mm y 20 mm quitar el brazo [F] y fijar el brazo [G] al estribo [E] con el distanciador y el tornillo en dotación, de modo que se forme siempre un ángulo incluido entre 80°÷90° con respecto al brazo [M].



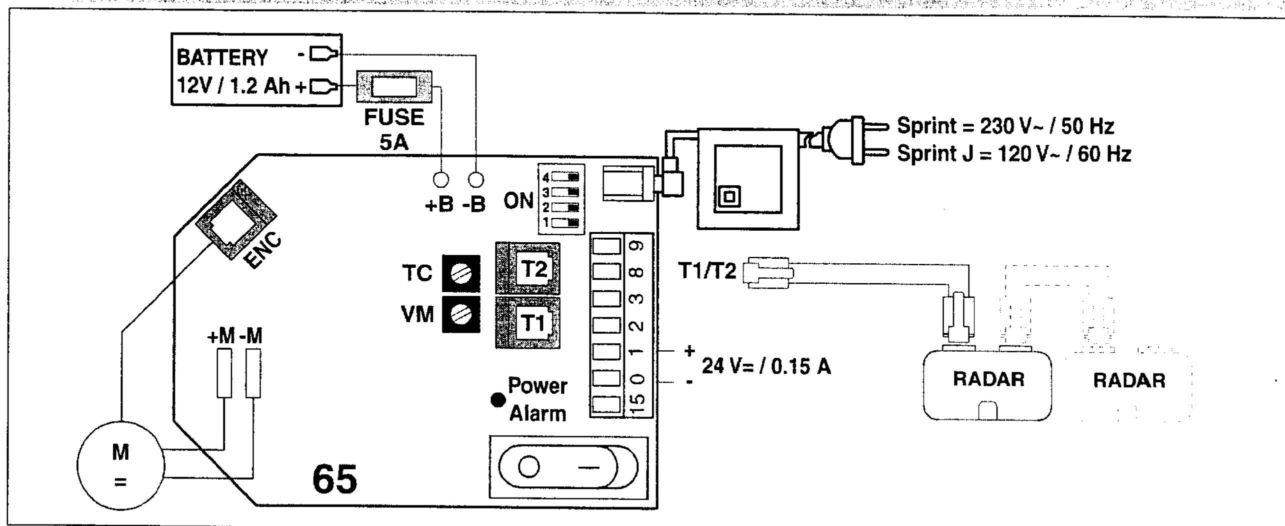
3.5 INSTALACIÓN BLOQUEO PUERTA

Fijar al suelo el bloqueo puerta en dotación come tope mecánico en apertura.



4. CONEXIONES ELÉCTRICAS

(E)



Atencion: Puentear todos los contactos N.C. si no utilizados. Los bornes con el mismo nùmero son equivalentes.

4.1 MANDOS

Mando		Funciòn	Descripciòn
1 —/— 2	N.O.	CIERRE	Mando cierre.
		CIERRE AUTOMATICO	Un contacto permanente activa la función de cierre automático.
1 —/— 3	N.O.	ABRE	Mando abre.
1 —/— 8	N.C.	SEGURIDAD DE INVERSION	Provoca la inversión del movimiento (nueva apertura) durante la fase de cierre.
1 —/— 9	N.C.	STOP	Con el contacto abierto, la puerta se para o permanece detenida.

4.2 SALIDAS Y ACCESORIOS

Salida/Accesor.	Valor	Descripciòn
1 •—— + 0 •—— -	24V=/0.15 A (nominale) 24V= /0.3 A (pico)	**Alimentación accesorios.** Salida para alimentación accesorios externos (incluidos los accesorios conectados a T1 y T2).
0 •—• 15	12 V / 1,2 A max	**Electrocerradura.** Ver DIP2 en dip switch de selecciòn.
+B/-B	12 V / 1,2 Ah	**Batería**. La automación posee una batería que permite el funcionamiento en modo continuo también en ausencia de tensión de red. Para cargar las baterías, conectar la red y el kit baterías al menos 30 min. antes de arrancar la instalación. Para cortar la alimentación del Cuadro Electrónico ya que desconectar la alimentación y desconectar las baterías. *Atención: para consentir la recarga, el kit baterías tiene que estar siempre conectado al cuadro eléctrico. Periòdicamente, verificar la eficiencia de la bateria.* *N.B.: La temperatura de funcionamiento de las baterías recargables es de aproximadamente +5°C/+40°C. Para garantizar el correcto funcionamiento del producto es oportuno instalar las baterías al interior de ambientes climatizados.*
T1 / T2		Conectores para la conexión de accesorios de mandos externos (por eje. radar RER). *Atención: para el uso con radar RER posicionar el dip-switch del radar en DX.*
OFF ON		**Interruptor ON/OFF.** En posición OFF la automación está apagada (la alimentación de línea y la batería están desconectadas desde el tablero). Al nuevo encendido (Interruptor en ON), la primera maniobra debe ser efectuada con adquisición de las medidas de tope.

E

4.3 TRIMMER DE REGULACIÓN

	DESCRIPCIÓN	MIN.	MAX.
TC	**Tiempo de cierre automàtico.** El cálculo inicia al final de la maniobra de apertura y dura todo el tiempo programado por el trimmer TC. *N.B.: Con DIP1=ON el tempo de cierre automàtico tiene que ser superior o igual a 5 s.*	0 s	30 s
VM	**Regulación velocidad de movimiento en la apertura y en el cierre.**	7 s/90°	3 s/90°

4.4 DIP SWITCH DE SELECCIÓN

	DESCRIPCIÓN	OFF	ON
DIP1	**Fuerza de accionamiento**	Normal (25 Nm)	Low energy (16 Nm) *N.B.: Para utilizar la puerta en condiciones de máxima seguridad (por Ej. para personas con dificultades motoras) se deberá:* *- regular TC ³ 5 s.* *- regular VM a modo de declarar un tiempo de abertura de por lo menos 5 seg. para 90°.*
DIP2	**Funciòn electrocerradura**	El impulso se da contemporàneamenta al arranque del motor en la apertura. A automaciòn cerrada está presente una corriente de impulso permanente.	Antes de efectuar la apertura se introduce un empuje en el cierre contemporàneamente al impulso de accionamiento de la electrocerradura. En el último trecho del cierre, la velocidad aumenta ligeramente para garantizar el cierre de la cerradura eléctrica.
DIP3	**Apertura de empuje manual "Push and Go"**	Deshabilitada	Habilitada
DIP4	**Selecciòn del sentido de marcha**	Abertura hacia la izquierda.	Abertura hacia la derecha

4.5 SEÑALIZACIONES

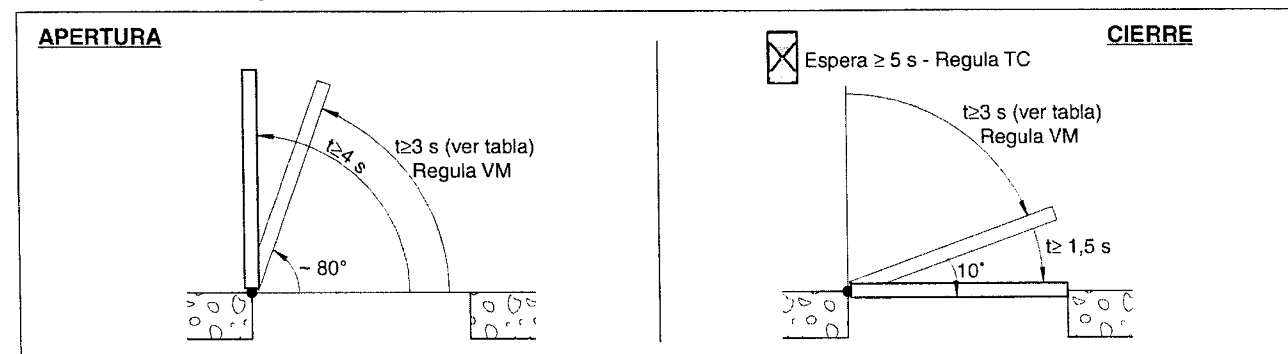
LED	ENCENDIDO	DESTELLANTE
POWER ALARM	Presencia alimentaciòn 24 V=	Anomalia automaciòn / Encoder

4.6 REQUISITOS DE LAS PUERTAS PARA PASO MINUSVALIDOS

Si se utiliza la Sprint en puertas para el paso de minusvàlidos, regular VM de modo que los tiempos de apertura y cierre (excluida la reducciòn) sean iguales o superiores a los indicados en la siguiente tabla:

Longitud hoja	Peso hoja				
	50 kg	**60 kg**	**70 kg**	**80 kg**	**90 kg**
750 mm	3 s	3.1 s	3.2 s	3.3 s	3.5 s
850 mm	3.1 s	3.1 s	3.2 s	3.4 s	3.6 s
1000 mm	3.2 s	3.4 s	3.7 s	4 s	4.2 s
1200 mm	3.8 s	4.2 s	4.5 s	4.8 s	5.1 s

Ademàs, efectuar las regulaciones como indicado en la figura:



5. ENCENDIDO

(E)

 ***Atención:*** ***Las maniobras relativas al punto 5.4 se realizan sin seguridades.***
Es posible regular los trimmer sólo con la automación parada.

5.1 Colocar DIP1=OFF/ON en función del tipo de la fuerza por programar, DIP2=OFF/ON en función de la cerradura eléctrica instalada, DIP3=OFF y DIP4=OFF/ON en función del sentido de apertura.
5.2 Regular el trimmer VM a 1/4 de vuelta y TC al máximo.
5.3 Puentear las seguridades (1-8, 1-9).
5.4 Conectar la alimentación y con mandos sucesivos 1-2 y 1-3 verificar el correcto funcionamiento de la automación. Regular con el trimmer VM la velocidad de la automación.
Atención: a cada encendido el primer movimiento de apertura o cierre se efectúa a baja velocidad y permite el aprendizaje de las cotas de tope (adquisición).
5.5 Evaluar los riesgos presentes, instalar y conectar al cuadro eléctrico todos los dispositivos de seguridad necesarios (1-8, 1-9), y verificar el funcionamiento.
5.6 Si se desea, regular con TC el cierre automático (puentear mando 1-2).
5.7 Si se desea la apertura con empuje, impostar DIP3=ON. *Atención: la función de abertura por impulso no podrá ser activada si el DIP2=ON.*
5.8 Conectar los eventuales accesorios y verificar el funcionamiento.
5.9 Si la automación encuentra un obstáculo durante la carrera de cierre, lo detecta y se vuelve a abrir. Si encuentra un obstáculo durante la carrera de apertura, lo detecta y se para. En las maniobras sucesivas, el obstáculo se considera como un nuevo tope de parada hasta que no se elimina.

6. BÚSQUEDA AVERÍAS

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	INTERVENCIÓN
La automación no abre y no cierra.	Falta alimentación	Verificar que el cuadro eléctrico esté alimentado: el led POWER ALARM tiene que estar encendido fijo).
	Accesorios en cortocircuito	Desconectar todos los accesorios de los bornes 0-1 (tiene que haber la tensión de 24 V=) y volver a conectarlos uno a la vez.
	El contacto de stop está abierto	Verificar el borne 9 del Cuadro Electrónico.
	La automación está bloqueada por cerrojos y cerraduras.	Verificar que la hoja se mueva libremente.
La automación abre pero no cierra.	Los contactos de seguridad están abiertos	Verificar el borne 8 del Cuadro Electrónico.
	Los dispositivos de seguridad están activados.	Verificar la limpieza y el correcto funcionamiento de las fotocélulas y de los dispositivos de seguridad.
	Los radares están activados	Verificar que el radar no esté sujeto a vibraciones, no efectúe falsas detecciones o la presencia de cuerpos en movimiento en su rayo de acción.
	El cierre automático non funciona	Verificar el puente 1-2.
La automación se abre sola.	Los radares son inestables o detectan cuerpos en movimiento.	Verificar que el radar no esté sujeto a vibraciones, no efectúe falsas detecciones o la presencia de cuerpos en movimiento en su rayo de ación.
La automación abre/cierra por un breve tramo y luego se para.	Conexiones equivocadas con encoder y motor (led POWER ALARM destella)	Verificar la conexión del encoder y que los cables motor no estén invertidos.
	Están presentes otros roces	Verificar manualmente que la hoja se mueva libremente (verificar que no haya suciedad o piedras debajo de la hoja).
	Las baterías non son eficientes.	Verificar el fusible de la batería.
		Desconectar alimentación de red y verificar la eficiencia de la batería, efectuando algunas maniobras, si es insuficiente sustituirla.

7. PLAN DE MANTENIMIENTO (cada 6 meses)

Quitar alimentación (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), baterías y colocar el interruptor [7] en OFF.

- Limpiar y lubricar las partes en movimiento.
- Controlar la condición de los tornillos de fijación.
- Verificar todas las conexiones eléctricas.
- Verificar la eficiencia de la batería.

Conectar la alimentación (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J), baterías y colocar el interruptor [7] en ON.

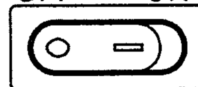
- Controlar la estabilidad de la puerta y que el movimiento sea regular y sin roces.
- Controlar el estado de los quicios o bisagras.
- Controlar el correcto funcionamiento de todos los dispositivos de mando y seguridad.

Atención: para las partes de recambio hacer referencia a la lista de recambios.



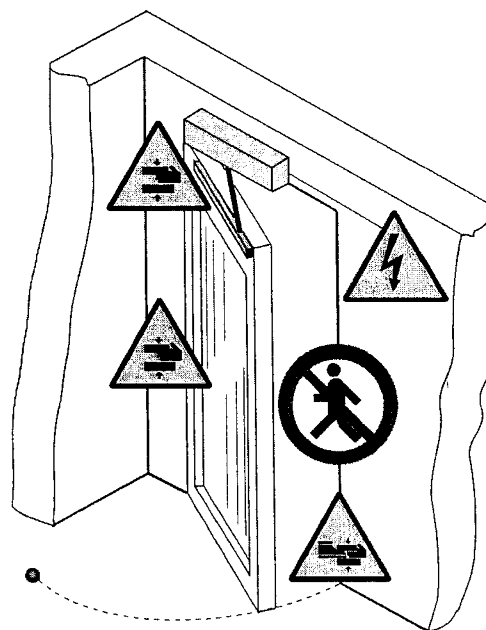
OPERACIÓN DE DESBLOQUEO

En los casos de mantenimiento, funcionamiento incorrecto o emrgencia, si se desea desconectar la alimentación, posicionar en OFF el interruptor de la automación y mover la puerta manualmente.
Si la puerta està dotada de electrocerradura usa la llave al efecto para desbloquearla.



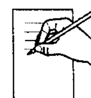
ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

⚠ Las siguientes advertencias forman parte integrante y esencial del producto y deben ser entregadas al usuario. Léanse atentamente porque contienen importantes indicaciones sobre la seguridad durante la instalaciòn, el uso y el mantenimiento.
Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios.
Este producto debe ser destinado ùnicamente al uso para el que ha sido concebido.
Cualquier otro tipo de utilizaciòn debe sonsiderarse improprio y por lo tanto peligroso.
El costructor no puede considerarse responsable por daños provocados por el uso erròneo, improprio o no razonable del producto.
Evitar operaciones cerca de las bisagras o elementos mecànicos en movimiento.
No entrar en el radio de acciòn de la puerta o verja motorizada durante su movimiento.
No oponse al movimiento de la puerta motorizada: puede ser peligroso! No permitir que los niños jueguen o permanezcan en el radio de acciòn de la puerta motorizada.
Conservar fuera del alcance de los niños el telemando y/o cualquier otro dispositivo de mando, para evitar el accionamiento accidental.
En caso de aver'a o mal funcionamiento, desconectar el interruptor de alimentaciòn, evitar tentativas de reparaciòn o intervenciones directas, y llmar solamente a personal profesional competente.
No respectar estas reglas puede crear situaciones de peligro.
La limpieza, el mantenimiento y las reparaciones deben ser efectuadas por personal profesional competente.
Para garantizar la eficiencia y el correcto funcionamiento de la instalaciòn es indispensables atenerse a las indicaciones del costructor, encargando a personal profesional competente el mantenimiento periodico de la puerta o verja motorizada.
Se recomienda en particular comprobar periòdicamente el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad.
Los operaciones de instalaciòn, mantenimiento y reparaciòn deben ser documentadas, y los comprobantes deben estar a disposiciòn del usuario.









DESPRENDER Y ENTREGAR AL USUARIO



DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Instalador:

ADVERTÊNCIAS GERAIS PARA A SEGURANÇA

 O presente manual de instalação é dirigido exclusivamente ao pessoal profissionalmente competente.

A instalação, as ligações eléctricas e as regulações devem ser efectuadas na observância da Boa Técnica e em respeito das normas vigentes. Ler atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto.

Uma errada instalação pode ser fonte de perigo. Os materiais da embalagem (plástico, polistireno, etc.) não devem ser jogados no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças pois potenciais fontes de perigo.

Antes de iniciar a instalação verificar a integridade do produto.

Não instalar o produto em ambiente e atmosfera explosivas: a presença de gás ou fumos inflamáveis constituem um grave perigo para a segurança.

Antes de instalar a motorização, efectuar todas as modificações estruturais relativas à realização dos dispositivos de segurança e a protecção ou isolamento de todas as áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral.

Verificar que a estrutura existente tenha os necessários requisitos de robustez e estabilidade. O fabricante da motorização não é responsável da não observância da Boa Técnica na fabricação dos infixos a motorizar, e também das deformações que devessem intervir no uso. Os dispositivos de segurança (foto-células, suportes de borracha sensíveis, stop de emergência, etc.) devem ser instalados havendo em consideração: as normativas e as directrizes em vigor, os critérios da Boa Técnica, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças desenvolvidas pela porta ou portão motorizados.

Os dispositivos de segurança devem proteger as eventuais áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral, da porta ou portão motorizados.

Aplique as sinalizações previstas pelas normas vigentes para individuar as zonas perigosas.

Cada instalação deve haver visível a indicação dos dados identificativos da porta ou portão motorizados.

Antes de ligar a alimentação eléctrica certifique-se que os dados de placa sejam correspondentes com aqueles da rede  de distribuição eléctrica.

Prever na rede de alimentação um interruptor/seccionador unipolar com distância de abertura dos contactos iguais ou superior a 3 mm. Verificar que a jusante do sistema eléctrico seja presente um interruptor diferencial e uma protecção de sobrecarga adequados.

Quando pedido, ligar a porta ou portão motorizados a um eficaz sistema de colocação a terra realizado como indicado pelas vigentes normas de segurança.

Durante as intervenções de instalação, manutenção e reparação, desligar a alimentação antes de abrir a tampa para ter acesso às partes eléctricas.

 A manipulação das partes electrónicas deve ser efectuada equipando-se de braçadeiras condutivas anti-estáticas ligadas a terra.

O fabricante da motorização declina qualquer responsabilidade sempre que sejam instalados componentes incompatíveis aos fins da segurança e do bom funcionamento. Para a eventual reparação ou a substituição dos produtos deverão ser utilizadas exclusivamente peças de reposição genuínas.

O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou portão motorizados, e entregar ao utilizador do sistema nas instruções de uso.

DIRECTRIZ DAS MÁQUINAS

(P)

Em conformidade da Directriz das Máquinas (98/37/CE) o instalador que motoriza uma porta ou um portão tem as mesmas obrigações do fabricante de uma máquina e como tal deve:

- predispor o fascículo técnico que deverá conter os documentos indicados no Anexo V da Directriz das Máquinas;
  (O fascículo técnico deve ser conservado e deixado à disposição das autoridades nacionais competentes por pelo menos dez anos a partir da data de fabricação da porta motorizada);
- redigir a declaração CE de conformidade segundo o Anexo II-A da Directriz das Máquinas e entregá-la ao cliente;
- afixar a marcação CE na porta motorizada em conformidade do ponto 1.7.3 do Anexo I da Directriz das Máquinas.

Para maiores informações consultar as "Linhas de guia para a realização do fascículo técnico" disponível em internet ao seguinte endereço: www.ditec.it

INDICAÇÕES DE USO

Classe de serviço: 5 (mínimo de 5 anos de uso com 600 ciclos por dia)

Uso: MUITO INTENSO (para ingressos de tipo colectivo com uso de carros ou pedestre muito intenso)

- As performances de uso se referem ao peso aconselhado (cerca 2/3 do peso máximo autorizado). O uso com o peso máximo autorizado poderia reduzir as performances acima indicadas.
- A classe de serviço, os tempos de uso e o número de ciclos consecutivos têm valor indicado. São detectados estatisticamente em condições médias de uso e não podem ser certos para cada um dos casos. Referem-se ao período no qual o produto funciona sem a necessidade de manutenção extraordinária.
- Cada ingresso automático apresenta elementos variáveis quais: atritos, balanceamentos e condições ambientais que podem modificar de maneira substancial, seja a duração que a qualidade de funcionamento do ingresso automático ou de parte dos seus componentes (entre os quais os automatismos). É tarefa do instalador adoptar coeficientes de segurança adequados a cada particular instalação.

DECLARAÇÃO DO FABRICANTE

(Directriz 98/37/CE, Anexo II, parte B)

Fabricante: DITEC S.p.A.

Endereço: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

Declara que a automação para as portas de balanço série Sprint:

- é fabricado para ser incorporado numa máquina ou para ser montado com outras maquinarias para constituir uma máquina considerada pela Directriz 98/37/CE;
- é conforme as condições das seguintes outras directrizes CE: Directriz de compatibilidade electromagnética 89/336/CEE; Directriz de tensão baixa 73/23/CEE;

e também declara que não é autorizado colocar em serviço a maquinaria até quando a máquina em cujo será incorporada ou de cujo se tornará componente, tenha sido identificada e tenha sido declarada em conformidade com as condições da Directriz 98/37/CE e à legislação nacional que a transpõe.

Caronno Pertusella, 26-01-1998

Fermo Bressanini
(Presidente)

(P) 1. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

	SPRINT	SPRINT J
Alimentação	230 V~ / 50 Hz ⧈	120 V~ / 60 Hz ⧈
Absorção	0,2 A	0,4 A
Binário	25 Nm	
Tempo de abertura	min 7 s/90° - max 3 s/90°	
Intermitência	S2= 30 min, S3 = 80%	
Alimentação dos acessórios	24 V=/ 0.15 A (nominal) / 0.3 A (pique)	
Temperatura	-20°C / +55°C (Baterias +5°C / +40°C)	
Grau de protecção	IP12D	
Peso do produto	5 kg	
Indicações de uso: **mm=comprimento da portinhola** **kg = peso da portinhola** **Classe de serviço = 5 para uso muito intenso (600 ciclos/dia)** **Classe de serviço = 4 para uso intenso (100÷200 ciclos por dia)**	mm 2000, 1200, 1000 80 100 150 200 250 kg	

2. REFERÊNCIAS E ILUSTRAÇÕES

A garantia de funcionamento e as performances declaradas se obtêm somente com acessórios e dispositivos de segurança DITEC.

2.1 REFERÊNCIAS DE INSTALAÇÃO TIPO (fig. 1)

[1] Moto-redutor
[2] Radar
[3] Ligar a alimentação através da apropriada tomada.
⚠ A ligação na rede deve ser realizada num canal independente e separado das ligações aos dispositivos de comando e segurança.
[4] Batida mecânica de abertura

2.2 REFERÊNCIAS DE AUTOMAÇÃO (fig. 2 e 3)

[5] Quadro eléctrico
[6] Interruptor ON/OFF
[7] Cárter
[8] Suporte dos braços
[9] Chapa de base

3. INSTALAÇÃO

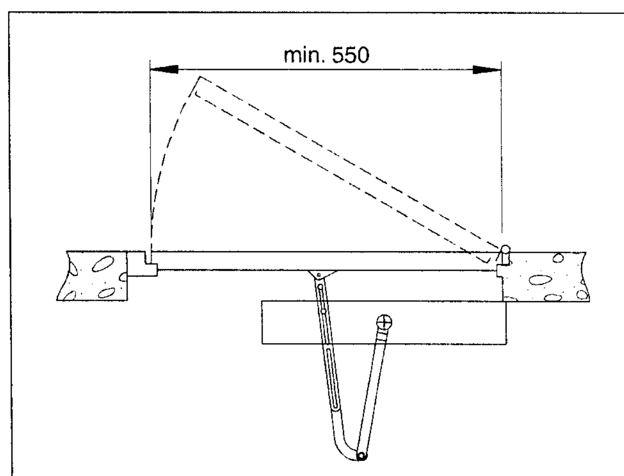
Todas as medidas indicadas são expressas em milímetros (mm), excepto diversa indicação.

3.1 CONTROLOS PRELIMINARES

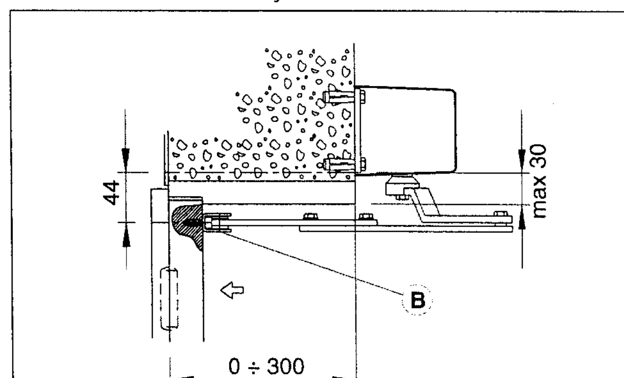
Controle a estabilidade, o peso da portinhola e que o movimento seja regular e sem atritos (se for necessário reforçar a estrutura). Eventuais dispositivos de fecho de porta devem ser retirados ou completamente excluídos. *Atenção: Verificar o correcto funcionamento nos casos de instalação em portas que dividem ambientes com pressões diferentes.*

3.2 INSTALAÇÃO DO BRAÇO ARTICULADO

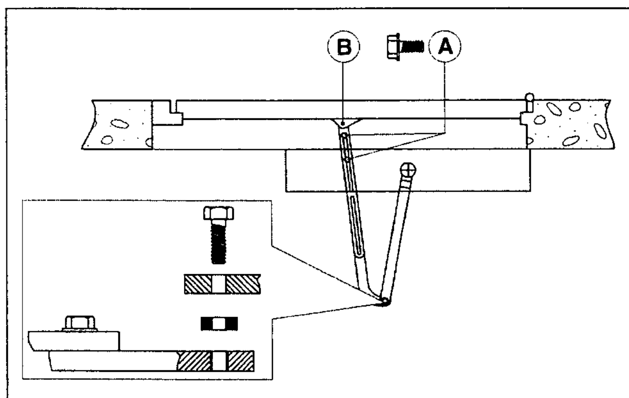
Usar o braço articulado para portas que abrem para fora com vista lado automação.



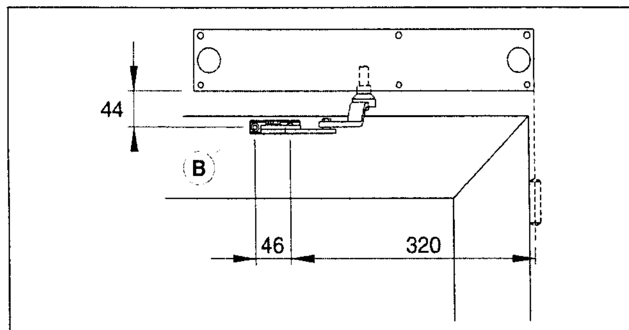
- Remover o cárter e fixar a automação na parede respeitando as medidas indicadas na figura: fazer referência ao eixo das dobradiças.



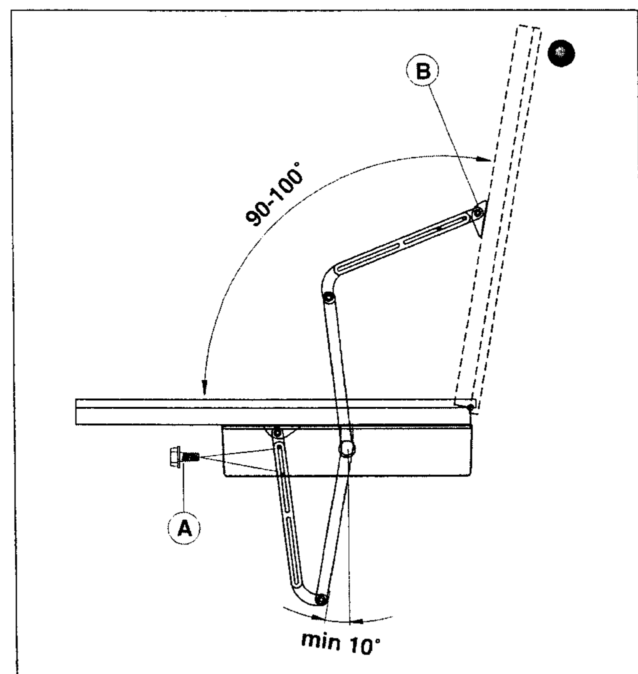
- Montar o braço articulado, sem apertar os parafusos de excursão [A], e fixá-lo na automação prestando atenção que se introduza na sede do suporte dos braços.



- Fixar o estribo [B] na porta.

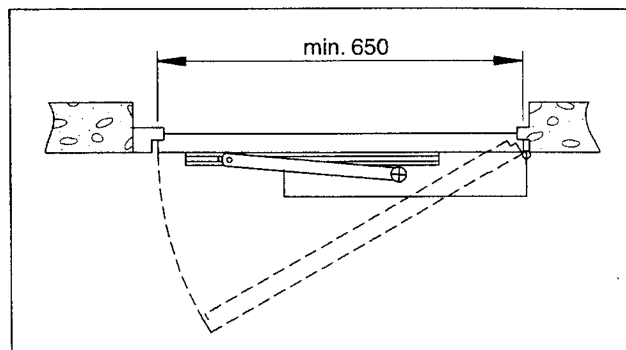


- Com a porta fechada realizar a regulação do braço e apertar os parafusos [A].

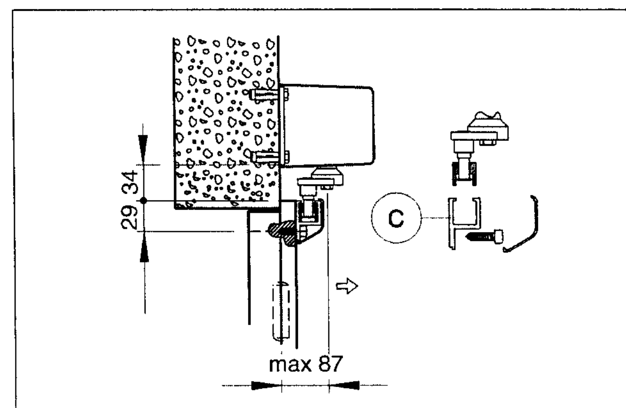


3.3 INSTALAÇÃO SPRINT COM BRAÇO DESLIZANTE

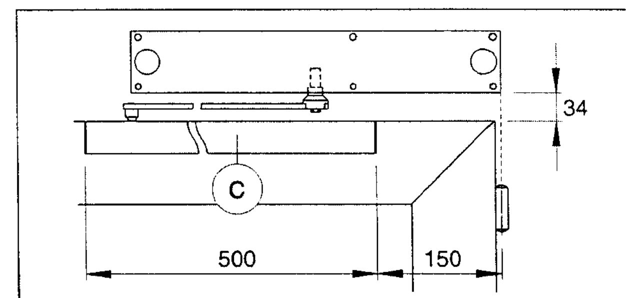
Usar o braço deslizante para portas que abrem para dentro com vista lado automação.



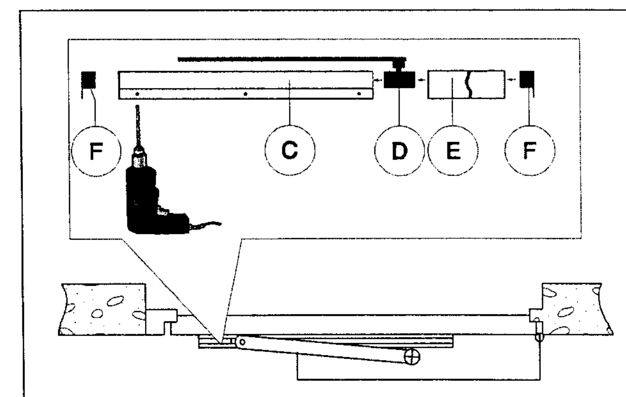
- Remover o cárter e fixar a automação na parede respeitando as medidas indicadas na figura: fazer referência ao eixo das dobradiças.



- Perfurar a guia [C] e fixá-la na porta.



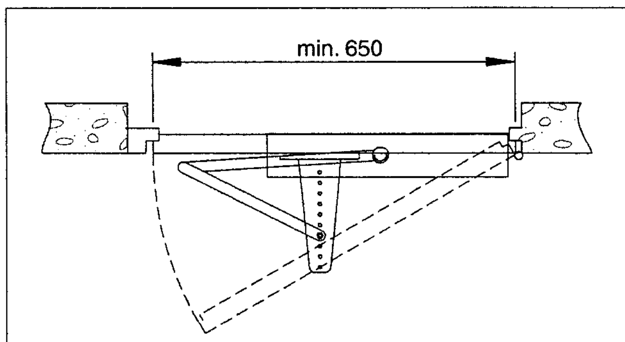
- Introduzir o prato do travão [D] do braço deslizante na guia [C]. Fixar o braço na automação prestando atenção que se introduza na sede do suporte dos braços.



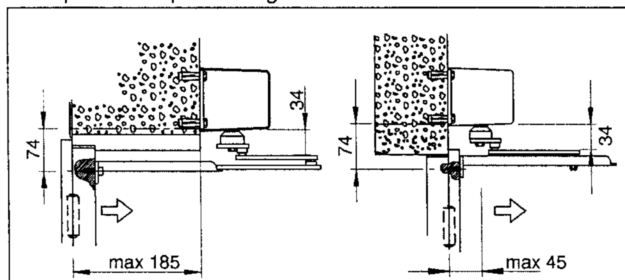
- Inserir a tampa [E] e os dois cabeçotes [F].

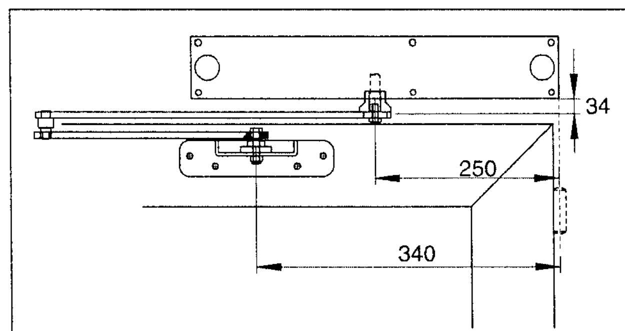
(P) 3.4 INSTALAÇÃO SPRINT COM BRAÇO ARTICULADO SPRINT BRAS

Usar o braço articulado Sprint Bras para portas que abrem para dentro com vista lado automação.

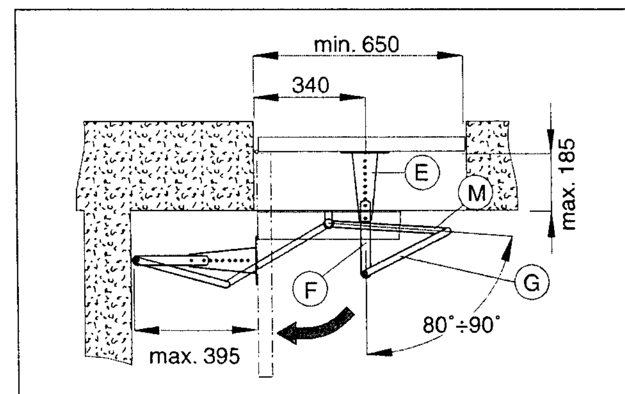


- A distância de fixação do automatismo em relação a portinhola pode chegar até a 185 mm ou até a 45 mm.

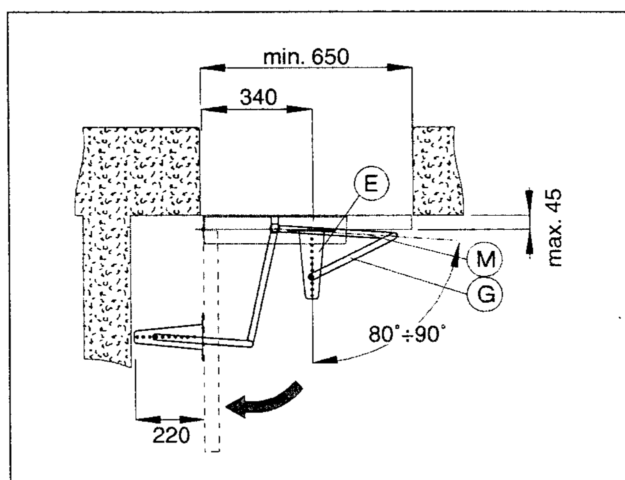




- Regular o comprimento dos braços [E] + [F] de modo a formar um ângulo compreendido entre 80°÷ 90° em relação ao braço [M], com a porta fechada.
  OBS.: O braço articulado Sprint Bras é montado para portinhola com abertura a esquerda, no caso de portinhola com abertura a direita, separar o braço [G] do braço [M] (desligando a tomada) e montar novamente os dois braços rodados de 180°.

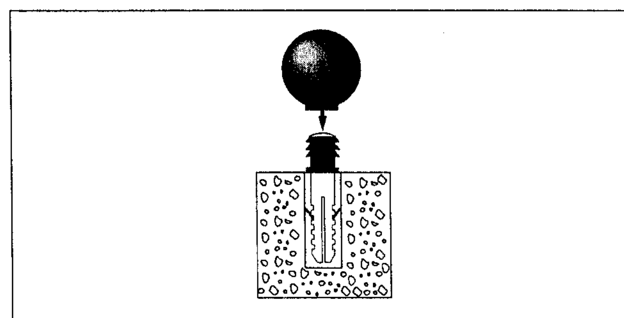


- Para distâncias compreendidas entre 45 mm e 20 mm remover o braço [F] e fixar o braço [G] no estribo [E] com o espaçador e o parafuso fornecido pela fábrica, de modo a formar sempre um ângulo compreendido entre 80°÷ 90° em relação ao braço [M].



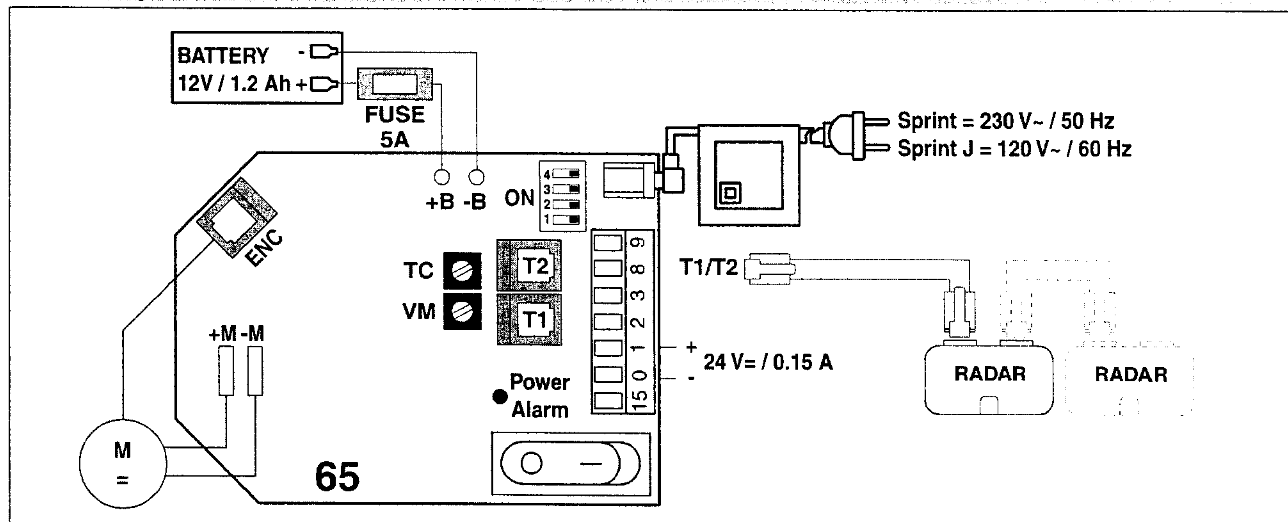
3.5 INSTALAÇÃO DO BLOQUEADOR DE PORTA

Fixar no pavimento o bloqueador de porta, que é fornecido pela fábrica como batida mecânica em abertura.



4. LIGAÇÕES ELÉCTRICAS

(P)



ATENÇÃO: Ligar com ponte todos os contactos N.C. se não utilizados. Os bornes com número igual são equivalentes.

4.1 COMANDOS

Comando		Função	Descrição
1 —— 2	N.O.	FECHA	Comando fecha.
		FECHAMENTO AUTOMÁTICO	Um contacto permanente habilita a função de fechamento automático.
1 —— 3	N.O.	ABRE	Comando abre.
1 —— 8	N.C.	SEGURANÇA DE INVERSÃO	Provoca a inversão do movimento (nova abertura) durante a fase de fechamento.
1 —— 9	N.C.	STOP	Com o contacto aberto a automação bloqueia-se e permanece parada.

4.2 SAÍDAS E ACESSÓRIOS

Saída/Acessório	Valor	Descrição
1 •—— + 0 •—— -	24V=/0,15 A (nominal) 24V= /0,3 A (pique)	**Alimentação dos acessórios.** Saída para a alimentação dos acessórios externos (compreendidos os acessórios ligados a T1 e T2).
0 •——• 15	12 V / 1,2 A max	**Fechadura eléctrica.** Vide DIP2 em Dip switch de seleção.
+B/-B	12 V / 1,2 Ah	**Baterias.** A automação é equipada de bateria que garante o funcionamento de modo contínuo mesmo na falta de rede. Para carregar as baterias, ligar a rede e as baterias por pelo menos 30 mín. antes de ligar o sistema. Para desligar o Quadro Electrónico se deve retirar a alimentação e desligar as baterias. *Atenção: para permitir a recarga, as baterias devem ser sempre ligadas ao quadro eléctrico. Verificar periodicamente a eficiência da bateria.* *OBS.: A temperatura de funcionamento das baterias recarregáveis é de cerca +5°C/ +40°C. Para garantir o correcto funcionamento do produto é oportuno instalar as baterias dentro de ambientes climatizados.*
T1 / T2		Conectores para a ligação de acessórios de comando externos (por exemplo radar Rer). *Atenção: para o uso com radar RER posicionar o dip-switch do radar em DIR.*
OFF ON		**Interruptor ON/OFF.** Na posição OFF a automação está desligada (a alimentação delinha e as baterias estão desligadas do quadro). Ao ligar novamente (interruptor em ON), a primeira manobra é realizada com a aquisição das quotas de batida.

P

4.3 TRIMMER DE REGULAÇÃO

	DESCRIÇÃO	MIN.	MAX.
TC	**Tempo de fechamento automático.** A contagem inicia no fim da manobra de abertura e dura pelo tempo definido do trimmer TC. *OBS.: Com o DIP1=ON o tempo de fechamento automático deve ser maior ou igual a 5 seg..*	0 s	30 s
VM	**Regulação da velocidade de movimento de abertura e fechamento.**	7 s/90°	3 s/90°

4.4 DIP SWITCH DE SELECÇÃO

	DESCRIÇÃO	OFF	ON
DIP1	**Força de accionamento.**	Normal (25 Nm)	Low energy (16 Nm) *OBS.: Para utilizar a automação em condições de máxima segurança (por ex. para a passagem de pessoas com deficiência física):* *- definir TC ^{3} 5 seg.* *- regular o VM de modo a ter um tempo de abertura de 5 s/90°.*
DIP2	**Função de fechadura eléctrica.**	O impulso é dado contemporaneamente na partida do motor em abertura. Com a automação fechada é presente uma corrente de impulso permanente.	Antes de efectuar a abertura é introduzido um impulso em fechamento contemporaneamente ao impulso de accionamento da fechadura eléctrica.No último troço de fechamento a velocidade é ligeiramente aumentada para garantir o fechamento da fechadura eléctrica.
DIP3	**Abertura a impulso manual "Push and Go".**	Desabilitada.	Habilitada.
DIP4	**Selecção em sentido de marcha**	Abertura para a esquerda.	Abertura para a direita.

4.5 SINALIZAÇÕES

LED	ACESO	LAMPEJANTE
POWER ALARM	Presença de alimentação 24 V=	Anomalia da automação / Encoder

4.6 REQUISITOS DAS PORTAS PARA A PASSAGEM DE PESSOAS COM DEFICIÊNCIA FÍSICA

Quando a Sprint é utilizada em portas para a passagem de pessoas com deficiência física, regular o VM de modo que os tempos de abertura e fechamento (exclusa a redução de velocidade) sejam iguais ou superiores aos indicados na seguinte tabela.

Comprimento da portinhola	Peso da portinhola				
	50 kg	60 kg	70 kg	80 kg	90 kg
750 mm	3 s	3.1 s	3.2 s	3.3 s	3.5 s
850 mm	3.1 s	3.1 s	3.2 s	3.4 s	3.6 s
1000 mm	3.2 s	3.4 s	3.7 s	4 s	4.2 s
1200 mm	3.8 s	4.2 s	4.5 s	4.8 s	5.1 s

Além disso, efectue as regulações como indicado na figura.

ABERTURA

t≥4 s
t≥3 s (vide tabela)
Regular VM
~ 80°

FECHAMENTO

Esperar ≥ 5 s - Regular TC
t≥3 s (vide tabela)
Regular VM
t≥ 1,5 s
10°

5. ARRANQUE

(P)

 ***ATENÇÃO: As manobras relativas ao ponto 5.4 são realizadas sem seguranças.***
É possível regular os trimmer somente com a automação parada.

5.1 Posicionar o DIP1=OFF/ON em função do tipo de força a definir, DIP2=OFF/ON em função da fechadura eléctrica instalada, DIP3=OFF e DIP4=OFF/ON em função do sentido de abertura.
5.2 Regular o trimmer VM a 1/4 de rotação e TC ao máximo.
5.3 Ligar com pontes as seguranças (1-8, 1-9).
5.4 Dar alimentação e com sucessivos comandos 1-2 e 1-3 verificar o correcto funcionamento da automação. Regular com o trimmer VM a velocidade da automação.
Atenção: a cada ignição, o primeiro movimento de abertura ou fechamento é realizado a baixa velocidade e permite a aprendizagem das quotas de batida (aquisição).
5.5 Avaliar os riscos presentes, instalar e ligar ao quadro eléctrico todos os dispositivos de segurança necessários (1-8, 1-9), e verificar o funcionamento.
5.6 Quando desejado regular com o TC o fechamento automático (ligar com pontes o contacto 1-2).
5.7 Quando se deseja a abertura com impulso, definir o DIP3=ON. *Atenção: a função de abertura a impulso não pode ser habilitada se o DIP2 estiver em ON.*
5.8 Ligar os eventuais acessórios e verificar o funcionamento.
5.9 Se a automação encontra um obstáculo durante o curso de fechamento, o detecta e se reabre. Se encontra um obstáculo durante o curso de abertura, o detecta e se bloqueia. Nas manobras seguintes, o obstáculo é considerado como nova batida de parada até quando não é removido.

6. BUSCA DAS ANOMALIAS

PROBLEMA	POSSÍVEL CAUSA	INTERVENÇÃO
A automação não abre enão fecha.	Falta de alimentação.	Verifique que o quadro eléctrico esteja alimentado (o led POWER ALARM deve estar aceso de modo fixo).
	Acessórios em curto-circuito.	Desligar todos os acessórios dos bornes 0-1 (deve ser presente a tensão de 24 V=) e ligá-los novamente um por vez.
	O contacto de stop está aberto.	Verifique o borne 9 do Quadro Electrónico.
	A automação está bloqueada por trincos e fechaduras.	Verifique que a portinhola se mova livremente.
A automação abre, mas nãofecha.	Os contactos de segurança estão abertos.	Verifique o borne 8 do Quadro Electrónico.
	Os dispositivos de segurança estão activados.	Verifique a limpeza e o correcto funcionamento dasfoto-células e dos dispositivos de segurança.
	Os radares estão activados.	Verifique que o radar não seja sujeito a vibrações, nãorealize falsos levantamentos, ou então, a presença de corpos em movimento no seu raio de acção.
	O fechamento automático não funciona.	Verifique a ponte 1-2.
A automação se abre sozinha.	Os radares são instáveis, ou então, detectam corpos em movimento.	Verifique que o radar não seja sujeito a vibrações, nãorealize falsos levantamentos, ou então, a presença de corpos em movimento no seu raio de acção.
A automação abre/ fechapor um breve troço e depois se bloqueia.	Ligações erradas com o encoder e o motor (o led POWER ALARM lampeja).	Verifique a ligação do encoder e que os fios do motor não estejam invertidos.
	São presentes atritos.	Verifique manualmente que a portinhola se mova livremente(verifique que não seja presente sujeira ou pedras sob a portinhola).
	As baterias não são eficientes.	Verifique o fusível da bateria.
		Desligar a alimentação de rede e verificar a eficiência da bateria, realizando algumas manobras, caso seja insuficiente, substituí-la.

7. PLANO DE MANUTENÇÃO (cada 6 meses)

Desligue a alimentação (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J) das baterias e posicionar o interruptor [7] em OFF.
- Limpar e lubrificar as partes em movimento.
- Controlar a retenção dos parafusos de fixação.
- Verificar todas as ligações eléctricas.
- Verificar a eficiência da bateria.

Dar alimentação (230 V~ Sprint - 120 V~ Sprint J) as baterias e posicionar o interruptor [7] em ON.
- Controlar a estabilidade da porta e que o movimento seja regular e sem atritos.
- Controlar o estado das dobradiças e fechos.
- Controlar o correcto funcionamento de todos os dispositivos de comando e de segurança.

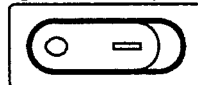
ATENÇÃO: Para as partes de reposição fazer referência ao catálogo das peças de reposição.

(P)



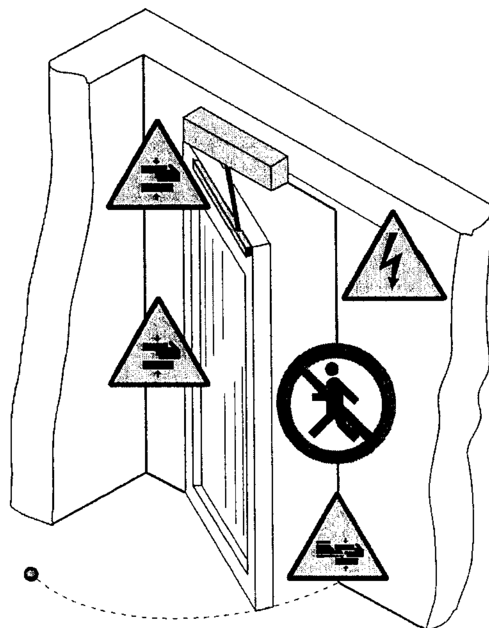
OPERAÇÃO DE DESBLOQUEIO

Nos casos de manutenção, funcionamento irregular, ou de emergência, quando se deseja desligar a alimentação da automação, posicionar em OFF o interruptor da automação e movimentar a porta manualmente.
Quando a porta é equipada de fechadura eléctrica, usar a apropriada chave para desbloqueá-la.



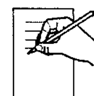
ADVERTÊNCIAS GERAIS PARA A SEGURANÇA

 As presentes advertências são parte integrante e essencial do produto e devem ser entregues ao utilizador. Lê-las com muita atenção, pois fornecem importantes indicações que concernem à segurança de instalação, uso e manutenção. É necessário guardar estas instruções e entregá-las aos eventuais novos utilizadores do sistema.
Este produto deverá ser destinado somente ao uso para o qual foi expressamente concebido.
Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e portanto perigoso.
O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados por usos incorrectos, errados e irracionais.
Evite operar em proximidade das dobradiças ou órgãos mecânicos em movimento.
Não entre no raio de acção da porta ou portão motorizados enquanto está em movimento.
Não se opor ao movimento da porta ou portão motorizados, pois pode causar situações de perigo.
Não permitir as crianças de jogar ou estacionar no raio de acção da porta ou portão motorizados.
Guardar fora do alcance de crianças os rádio controlos e/ou qualquer outro dispositivo de comando, para evitar que a porta ou portão motorizados possa ser accionada involuntariamente.
Em caso de desgaste ou de péssimo funcionamento do produto, desligue o interruptor de alimentação, levando-se de qualquer tentativa de reparação ou de intervenção directa e dirija-se somente ao pessoal profissionalmente competente.
A falta de respeito de quanto acima indicado pode criar situações de perigo.
Qualquer intervenção de limpeza, manutenção ou reparação, deve ser efectuada por pessoal profissionalmente competente.
Para garantir a eficiência do sistema e o seu funcionamento correcto é indispensável, respeite as indicações do fabricante fazendo efectuar por pessoal profissionalmente competente a manutenção periódica da porta ou portão motorizados.
Em particular se aconselha à verificação periódica do funcionamento correcto de todos os dispositivos de segurança.
As intervenções de instalação, manutenção e reparação devem ser documentadas e conservadas a disposição do utilizador.







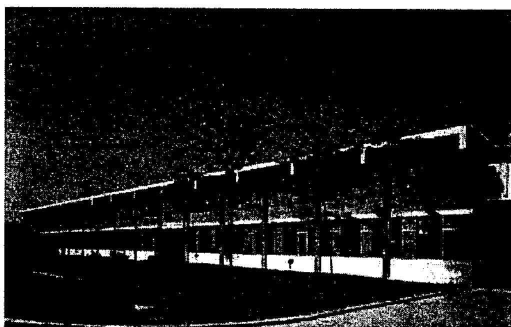


REMOVA E ENTREGUE AO UTILIZADOR

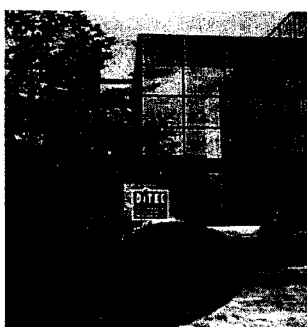


DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

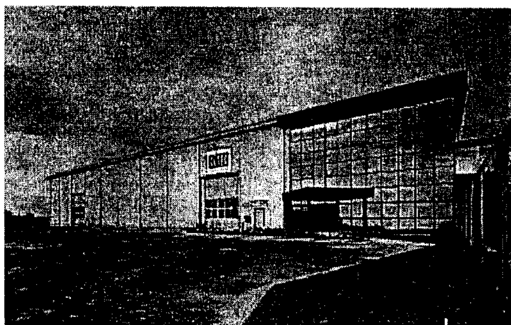
Instalador:



Caronno Pertusella (VA) - ITALIA



Palaiseau - FRANCE



Quarto d'Altino (VE) - ITALIA



Mendrisio - SWISS



Oberursel - GERMANY



Ft. Lauderdale - USA



DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3 -21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

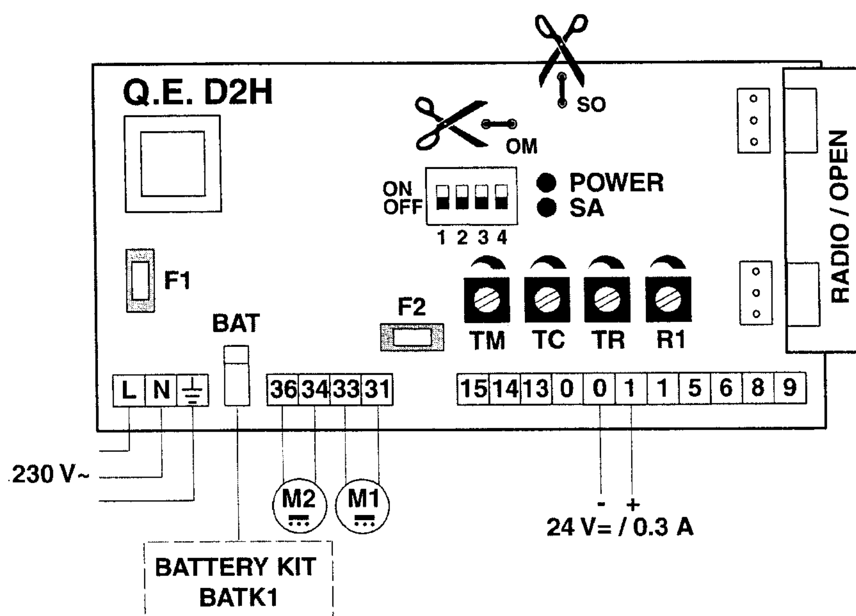
DITEC FRANCE	PALAISEAU	Tel. +33 1 64532860	Fax +39 1 64532861	www.ditec.fr
DITEC DEUTSCHLAND	OBERURSEL	Tel. +49 6171914150	Fax +49 61719141555	www.ditec-germany.de
DITEC SWISS	MENDRISIO	Tel. +41 91 6463339	Fax +41 91 6466127	www.ditecswiss.ch
DITEC AMERICA	FT. LADERDALE USA	Tel. +1 954 9624505	Fax +1 954 9626824	www.ditecamerica.com



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

D2H

Manuale di installazione quadro elettrico per cancelli Obbi3BH a 1 o 2 motori 24 V=
Electric board installation handbook for Obbi3BH gate with 1 or 2 motors 24 V=
Manuel d'installation armoire électrique pour portails Obbi3BH à 1 our 2 moteurs 24 V=
Steuerung Montagehandbuch für Drehtore Obbi3BH mit 1 oder 2 Motoren 24 V=
Manual de instalaciòn cuadro electrico para cancelas Obbi3BH 1 o 2 motor 24 V=



F1 = F1.6 A	linea / line / secteur / Leitung / linea
F2 = F2.5 A	accessori / accessories / accessoires / Zubehör / accessorios

Fig. 1

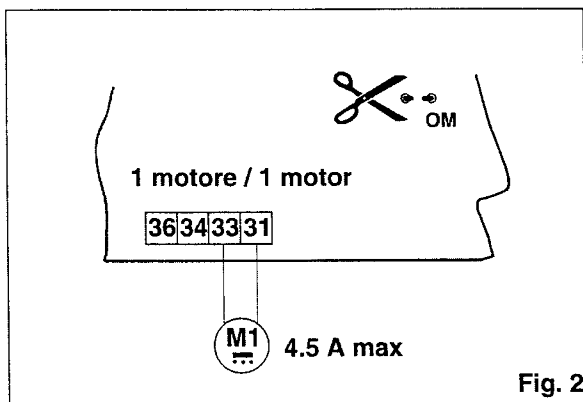


Fig. 2

IP1586 27-09-2002

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/1

ITALIANO

AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

 Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente.
L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.
Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo.
I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto. Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza.
I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.

 Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.
Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati.
Quando richiesto, collegare la porta o cancello motorizzati a un'efficace impianto di messa a terra eseguito come indicato dalle vigenti norme di sicurezza. Durante gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione, togliere l'alimentazione prima di aprire il coperchio per accedere alle parti elettriche.

 La manipolazione delle parti elettroniche deve essere effettuata munendosi di bracciali conduttivi antistatici collegati a terra.
Il costruttore della motorizzazione declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento.
Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.

AVVERTENZE DI INSTALLAZIONE

Fissare il quadro elettrico in modo permanente. Forare il contenitore del quadro elettrico nel lato inferiore per il passaggio dei cavi. Se accessibili, bloccare i cavi medianti opportuni pressacavi (non di nostra fornitura). Mantenere separati di almeno 8 mm i conduttori di linea dai conduttori comandi e motore nei punti di connessione alle morsettiere (per esempio con fascette). Richiudere il contenitore con le 4 viti posizionando correttamente il coperchio (lato inferiore = privo di guarnizione).

DATI TECNICI

	D2H
Alimentazione	230 V~ / 50 Hz
Uscita motore	24 V= / 2 x 4.5 A (max)
Alimentazione accessori di sicurezza (nominale) (picco)	 24 V= / 0.3A 24 V= / 0.5A
Temperatura	-15 °C / +50 °C
Grado IP	IP54
Dimensioni	180x250x100

1. COLLEGAMENTI ELETTRICI

ATTENZIONE Ponticellare tutti i contatti N.C. se non utilizzati.
I morsetti con numero uguale sono equivalenti.
La garanzia di funzionamento e le prestazioni dichiarate si ottengono solo con accessori e dispositivi di sicurezza DITEC.

ITALIANO

1.1 Comandi

COMANDO		FUNZIONE	DESCRIZIONE
1 —— 5	N.O.	PASSO-PASSO	Con DIP1=OFF sequenza: "apre-stop-chiude-apre". **Attenzione:** se la chiusura automatica è abilitata lo STOP non è permanente ma della durata impostata con TC. Con DIP1=ON e chiusura automatica abilitata comando 1-5 = "apre". Con DIP1=ON e chiusura automatica non abilitata, a cancello fermo il comando 1-5 effettua la manovra opposta a quella precedente all'arresto. **Nota:** con contatto 1-5 permanente la chiusura automatica viene disabilitata fino alla riapertura del contatto stesso.
1 —— 6	N.C.	SICUREZZA D'ARRESTO	Arresta e/o impedisce qualsiasi manovra.
1 —— 8	N.C.	SICUREZZA DI INVERSIONE	Inverte il movimento (riapertura) durante la chiusura. **A cancello fermo e ponticello SO chiuso, impedisce qualunque manovra, sia di apertura che di chiusura. A cancello fermo e ponticello SO tagliato, impedisce solo la manovra di chiusura.**
1 —— 9	N.C.	STOP	Con contatto 1-9 aperto il cancello si ferma o rimane fermo e la chiusura automatica viene disabilitata.
RADIO / OPEN		PASSO-PASSO	Ha la stessa funzione del contatto 1-5.

1.2 Uscite e accessori

Uscita	Valore	Descrizione
1 •—— + 0 •—— -	24V = / 0.3 A (nom.le) 0.5 A (picco)	**Alimentazione accessori.** Uscita per alimentazione accessori esterni, compresa lampada cancello aperto. Uscita protetta elettronicamente.
0 •—⊗—• 14	24V = / 30 W max.	**Lampeggiante (LAMPH).** Si attiva durante la manovra di apertura e chiusura. Per chiusura automatica, il lampeggio inizia 3 s prima della fine del tempo impostato con TC; con TC minore di 3 s il prelampeggio dura per tutto il tempo di sosta. Uscita protetta da fusibile F2.
0 •—• 15	24V = / 1.2 A max.	**Elettroserratura.** Con elettroserratura da 12 V collegare in serie la resistenza da 8.2 Ω / 5 W. Si attiva all'inizio di ogni manovra di apertura. Con il DIP3 in ON è possibile abilitare il colpo di sblocco. Uscita protetta da fusibile F2.
1 •—⊗—• 13	24V = / 3 W max.	**Lampada cancello aperto.** Accende una lampada che si spegne solo a cancello chiuso.
Collegamento motori		Per cancelli a due ante collegare i motori come indicato in fig. 1. N.B.: Invertire le polarità del motore in base al senso di apertura delle ante. Per cancelli ad una anta tagliare il ponticello OM e collegare il motore come indicato in fig. 2 . N.B.: Per allungare il cavo motore usare 2x1.5 mm² sino a 15 m, poi aumentare la sezione proporzionalmente alla distanza.
BAT		E' previsto il collegamento di un kit batterie opzionale (**BATK1**, dotato di circuito di controllo e carica batterie) per il funzionamento in modo continuità anche in assenza di tensione di linea.

ITALIANO

1.3 Selezioni e regolazioni

TC Tempo chiusura automatica. Da 0 a 120 s, con TC da 0 a 3/4 di giro. Il conteggio inizia da cancello fermo per il tempo impostato con TC.
Con DIP2 = OFF, dopo l'intervento di una sicurezza (1-6 / 1-8), il conteggio inizia al rilascio della sicurezza stessa (ad esempio dopo il passaggio attraverso le fotocellule), e dura per la metà del tempo impostato con TC.
Con DIP2=ON il conteggio inizia a cancello aperto e dura per tutta la durata del tempo impostato su TC.
Con TC al massimo o contatto 1-9 aperto la chiusura automatica è disabilitata. Se disabilitata da 1-9, la chiusura automatica si riabilita, una volta richiuso il contatto 1-9, **solo dopo un comando 1-5.**

TM Tempo massimo manovra. Da 10 a 90 s con TM dal minimo al massimo.

TR Regolazione del tempo di ritardo in chiusura del motore 1. Da 0 a 30 s con TR dal minimo al massimo. In apertura il motore 2 (M2) parte sempre con 3 s di ritardo rispetto a M1. In chiusura il motore 1 (M1) parte con un ritardo regolabile con TR rispetto a M2.

R1 Regolazione spinta sugli ostacoli. Il quadro elettrico è dotato di un dispositivo di sicurezza che arresta il movimento di apertura/chiusura in presenza di un ostacolo. Con R1 al minimo si ha la minima forza e la massima sensibilità agli ostacoli. Con R1 al massimo si ha la massima forza e la minima sensibilità agli ostacoli.

	OFF / ✂–	ON / ✂··
DIP1	**Funzionamento comando 1-5** = passo-passo	**Funzionamento comando 1-5** = apre
DIP2	**Rinnovo tempo chiusura automatica** = 50%	**Rinnovo tempo chiusura automatica** = 100%
DIP3	**Sblocco elettroserratura** = disabilitato	**Sblocco elettroserratura** = abilitato
DIP4 (*)	**Stato del cancello all'accensione** = cancello aperto: il primo comando 1-5 effettua la chiusura (N.B.: Con DIP1=ON e TC non al massimo, il primo comando è esclusivamente la chiusura automatica).	**Stato del cancello all'accensione** = cancello chiuso: il primo comando 1-5 effettua l'apertura (N.B.: La chiusura automatica non può essere il primo comando, anche se abilitata).
SO	**Funzionamento sicurezza 1-8**: l'apertura del contatto 1-8 a cancello fermo impedisce qualsiasi manovra.	**Funzionamento sicurezza 1-8**: l'apertura del contatto 1-8 a cancello fermo consente l'apertura mediante comando 1-5.
OM	**Numero ante**: cancello 2 ante.	**Numero ante**: cancello 1 anta.

(*) il DIP4 indica come il quadro elettronico considera il cancello al momento dell'accensione (oppure al ritorno di alimentazione dopo una interruzione), indipendentemente dalla reale posizione delle ante del cancello stesso.
LED POWER. Acceso indica che il quadro è alimentato.
LED SA. Acceso indica che almeno uno dei contatti 1-6, 1-8 (sicurezze) o 1-9 (stop) è aperto.

2. AVVIAMENTO


**ATTENZIONE Le manovre relative al punto 2.4 avvengono senza sicurezze.
E' possibile variare i trimmer solo a cancello fermo.**

2.1 Posizionare manualmente le ante del cancello in posizione di chiusura.
2.2 Se il cancello è a una anta tagliare il ponticello OM.
2.3 Impostare TC e R1 al massimo. Ponticellare le sicurezze e lo stop.
2.4 Dare alimentazione (N.B.: Invertire le polarità del motore in base al senso di apertura delle ante).
In presenza di fermi battuta in apertura, regolare il trimmer TM in modo da avere un tempo manovra di 2-3 s maggiore del tempo impiegato dal cancello per aprire completamente.
In mancanza di fermi battuta in apertura, regolare il trimmer TM in modo da ottenere l'apertura desiderata.
Regolare il trimmer TR in modo che le ante si richiudano sovrapponendosi correttamente (anche in caso di inversione). Controllare il corretto funzionamento del cancello con successivi comandi passo-passo (apre-stop-chiude).
2.5 Togliere i ponticelli e collegare i comandi, le sicurezze (1-6 e 1-8) e lo stop (1-9) e verificarne il funzionamento.
2.6 Se desiderato, regolare con TC la chiusura automatica. **Attenzione:** il tempo di chiusura automatica dopo l'intervento di una sicurezza dipende dall'impostazione del DIP2.
2.7 Impostare con R1 la spinta sugli ostacoli.
2.8 Collegare gli eventuali accessori e verificarne il funzionamento.
2.9 Richiudere il contenitore con le 4 viti posizionando correttamente il coperchio (lato inferiore = privo di guarnizione).

GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

⚠ This installation manual is intended for professionaly competent personnel only.
The installation, the electrical connections and the settings must be completed in conformity with good workmanship and with the laws in force. Read the instructions carefully before beginning to install the product. Incorrect installation may be a source of danger.
Packaging materials (plastics, polystyrene, etc) must not be allowed to litter the environment and must be kept out of the reach of children for whom they may be a source of danger. Before beginning the installation check that the product is in perfect condition.
Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of flammable gas or fumes represents a serious threat to safety. The safety devices (photoelectric cells, mechanical obstruction sensor, emergency stop, etc) must be installed taking into account: the provisions and the directives in force, good workmanship criteria, the installation area, the funtional logic of the system and the forces developed by the motorised door or gate.
⚠ Before connecting to the mains check that the rating is correct for the destination power requirements. A multipolar isolation switch with minimum contact gaps of 3 mm must be included in the mains supply.
Check that upstream of the electrical installation there is an adequate differential switch and a suitable circuit breaker.
When requested, connect the motorized door or gate to an effective earthing system carried out as indicated by current safety standards. During installation, maintenance and repair operations, cut off the power supply before opening the cover to access the electrical parts.
⚠ The electronic parts must be handled using earthed antistatic conductive arms. The manufacturer of the motorising device declines all responsability in cases where components which are incompatible with the safe and correct operation of the product only original spare parts must be used. For repairs or replacements of products only original spare parts must be used. The fitter must supply all information corcerning the automatic, the manual and emergency operation of the motorised door or gate, and must provide the user the device with the operating instructions. It is recommended that antistatic conductive earthed arm bands be worn when manipulating electronic parts.

ENGLISH

INSTALLATION WARNING

Secure the electric board permanently. Drill the lower side of the container so as to run the cables through it. Secure the cables, if they are accessible, by means of appropriate gland plates (not provided by us). Keep the line conductors separate (at least 8 mm.) from the control conductors and motor at the terminal board connection points (for example, by means of clamps). Re-close the container by means of the 4 screws, taking care to properly position the cover (lower side = Devoid of gasket).

TECHNICAL DATA

	D2H
Power supply	230 V~ / 50 Hz
Motor output	24 V= / 2 x 4.5 A (max)
Safety accessories power supply (nominal) (peak)	 24 V= / 0.3A 24 V= / 0.5A
Temperature	-15 °C / +50 °C
Degree IP	IP54
Dimensions	180x250x100

1. ELECTRICAL CONNECTION

WARNING: Link up all N.C. contacts (if not used) by means of jumpers.
The terminal bearing the same number are equivalent.
The given operating and performance features can only be guaranteed with the use of DITEC accessories and safety devices.

1.1 Controls

CONTROL		FUNCTION	DESCRIPTION
1 —— 5	N.O.	STEP BY STEP	When DIP1 = OFF sequence:"Open-Stop-Close-Open". **Warning:** if the automatic closure is enabled, the stop is not permanent but lasts for the time set by means of TC. When DIP1 = ON and automatic closing is activated, contact 1-5 = "Open". When DIP1 = ON and automatic closing is deactivated, contact 1-5 executes the opposite movement of the one that was executed prior to stopping when the gate is standing still. **Note:** with permanent contact 1-5, the automatic closing is disabled until the contact reopens.
1 —— 6	N.C.	STOPPING SAFETY CONTACT	It stops or prevents the any operation.
1 —— 8	N.C.	REVERSAL SAFETY CONTACT	Reverses the direction of movement during the closing maneuver (opens the gate again). **When the gate is standing still and bridge SO is closed, every movement – both opening and closing – is prevented. When the gate is standing still and bridge SO is interrupted, only the closing maneuver is prevented.**
1 —— 9	N.C.	STOP	With the 1-9 contact, the gate stops or stays stopped and automatic closing is disabled.
RADIO / OPEN		STEP BY STEP	It has the same function as contact 1-5.

1.2 Outputs and accessories

Output	Value	Description
1 •—— + 0 •—— -	24V = / 0.3 A (nominal) 0.5 A (peak)	**Accessories power supply.** Output for power external accessories including the door-open signal lamp. Electronically-protected exit.
0 •—⊗—• 14	24V = / 30 W max.	**Flashing light (LAMPH).** It is activated during the opening and closing movements. During an automatic closing procedure the blinking phase begins 3 s before the time set on TC expires; if TC is set to less than 3 s, the preliminary blinking phase continues throughout the entire standstill time. Protected exit with fuse F2.
0 •—— 15	24V = / 1.2 A max.	**Electric lock.** In connection with an electric lock having 12V the resistance of 8.2 Ohm/5 W is connected in series. It is activated at the beginning of every opening movement. When DIP 3 = ON, the release can be activated. Protected exit with fuse F2.
1 •—⊗—• 13	24V = / 3 W max.	**Light „Gate open".** Activates a light that goes out only when the gate is closed.
Motor connection		When there are double-leaf gates, connect the motors according to Fig. 1. Note: Depending on the direction of opening of the leaves of the gate, the polarity of the motor may have to be reversed. When there are single-leaf gates, bridge OM has to be interrupted and the motor should be connected according to Fig. 2. Note: If it is necessary to lengthen the motor cable, use 2x1.5 mm² up to a length of 15 m; then increase the cross-section proportionally to the distance.
BAT		This connection is provided for connecting an optional emergency battery (**BATK1**, equipped with a control circuit and charging device) to ensure that the opening system functions in the event of a power failure.

ENGLISH

1.3 Settings and adjustment

TC Automatic closure time. From 0 to 120 s when TC is set from 0 to 3/4 rotations. The counting begins when the gate is closed and continues throughout the entire duration of time set on TC.
When DIP2 = OFF and after response of a safety device (1-6/1-8), the counting begins after the safety device itself is released (e.g. after passing through the light barrier) and takes half as long as the time set on TC.
With DIP2=ON the count begins when the gate is open and lasts for the entire length of time set on TC.
When TC is in the maximum position or contact 1-9 is open, the automatic closing procedure is deactivated.
When the deactivation is executed via 1-9, the automatic closing procedure will only be activated again after contact 1-9 is closed again, **if command 1-5 is given.**

TM Maximum operating time. From 10 to 90 s when TM is set between minimum and maximum setting.

TR Setting for the delay time of motor 1 during the closing procedure. From 0 to 30 s when TR is set between minimum and maximum. During the opening procedure motor 2 (M2) always starts 3s after M1. During the closing procedure motor 1 (M1) is started after M2, with such delay being set via TR.

R1 Obstacle detection adjustment. The control unit must be equipped with a safety device that interrupts the opening or closing procedure when an obstacle is detected. When R1 is set to minimum, the system exhibits minimum power and maximum sensitivity with respect to obstacles. When R1 is in the maximum setting, the system exhibits maximum power and minimum sensitivity with respect to obstacles.

	OFF /	ON /
DIP1	**Command 1-5 functioning** = step by step	**Command 1-5 functioning** = opens
DIP2	**Resetting the automatic closing time** = 50%	**Resetting the automatic closing time** = 100%
DIP3	**Electric lock release** = disabled	**Electric lock release** = abled
DIP4 (*)	**Condition of the gate when the motor is switched on** = gate open: the first command 1-5 executes a closing procedure. (Note: When DIP1 = ON and TC is not set to the maximum setting, the first command executes only the automatic closing procedure).	**Condition of the gate when the motor is switched on** = gate closed: the first command 1-5 executes an opening procedure. (Note: The automatic closing procedure may not be the first command, even if it is activated).
SO	**Safety device 1-8 funtioning:** opening contact 1-8 prevents any kind of maneuver when the gate is standing still.	**Safety device 1-8 functioning:** opening contact 1-8 permits an opening procedure via command 1-5 when the gate is standing still.
OM	**Number of leaves:** Gate with two leaves.	**Number of leaves:** Gate with one leaf.

(*) DIP4 indicates the condition, in which the control unit considers the gate to be when the motor is switched on (or when the power supply is restored after a power failure) irrespective of the actual position of the leaves of the gate.
LED POWER. When this LED lights up, it means that the control unit is being supplied with power.
LED SA. When this LED lights up, it means that at least one of the contacts 1-6, 1-8 (safety devices) or 1-9 (Stop) is open.

2. START



CAUTION: The movements described in 2.4 are executed without any safety devices. The trimmers can only be adjusted when the gate is standing still.

2.1 Close the leaves of the gate manually.
2.2 In case of a single-leaf gate, interrupt bridge OM.
2.3 Set TC and R1 to the maximum settings. Bypass safety devices and stop.
2.4 Switch on the power supply. (Note: Depending on the direction of opening of the leaves, the polarity of the motor may have to be reversed.). When the opening maneuver is defined by a limit stop, trimmer TM should be set in such a way that the time of the moving procedure takes 2-3 s longer than the time required for the gate to be opened completely. When the opening maneuver is not defined by a limit stop, trimmer TM should be set in such a way that the desired distance of opening is reached. Set trimmer TR in such a way that the leaves of the gate close again by folding over one another correctly (also when the direction is reversed). Check that the gate is functioning correctly by means of consecutive step commands (Open-Stop-Close).
2.5 Interrupt bridges, connect the contacts, safety devices (1-6 and 1-8) as well as the stop (1-9) and check whether everything is functioning correctly.
2.6 If necessary, set the automatic closing procedure via trimmer TC. **Attention**: The time for the automatic closing procedure after the safety device has responded depends on the setting selected for DIP2.
2.7 Set the sensitivity of the obstacle recognition by means of R1.
2.8 Connect any accessories, if applicable, and check whether they function correctly.
2.9 Re-close the container by means of the 4 screws, taking care to properly position the cover (lower side = Devoid of gasket).

CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Cette notice d'installation est destinée exclusivement aux professionnels qualifiés. L'installation, le raccordement électrique et les réglages doivent être effectuée selon les régles de Bonne Tecniques er respecter la réglementation en vigueur.

Lire attentivement les instructions avant de procéder à l'installation du produit. Une instalaltion erronée peut être source de danger.

Les materiaux de l'emballage (plastique, polystyréne, etc) ne doivent pas être abandonnées dans la nature et ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils sont une source potentielle de danger. Avant de procéder à l'installation, vérifier l'integrité du produit.

Ne pas installer le produit à proximité de matières explosives: la présence de gaz ou de vapeurs inflammables représente un grave danger pour la securité. Le dispositifs de securité (photocellules, barres palpeuses, arrêt d'urgence, etc) doivant être installés en tenant compte des normes et directives en vigueur, des critéres de Bonne Technique, de l'emplacement de l'installation, de la logique de fonctionement du systéme et des forces dégagées par la porte ou le portail équipés d'automatismes.


Avant de procéder au raccordement électrique, s'assurer que les données de la plaquette signalétique correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique. Prévoir sur le réseau d'alimentation un dispositif de coupure omnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier qu'en amont de l'installation électrique il y ait un interrupteur différentiel ainsi qu'une protection contre des surchanges de courant adèquate. Quand cela est demandé, relier la porte ou le portail motorisés à une installation efficace de mise à la terre selon ce qui est indiqué par les dispositions de sécurité en vigueur. Pendant les interventions d'installation, d'entretien et de réparation, couper l'alimentation avant d'ouvrir le couvercle d'accès aux parties électriques.


La manipulation des parties électroniques doit se faire en portant des brassards conductibles antistatiques reliés à la terre.

Le costructeur des automatismes décline toute responsabilité au cas où seraient installés des composants incompatibles en termes de seécurite et de bon fonctionnement.

En cas de réparation ou de remplacement des produits, les pièces de rechange originales doivent impérativement être utilisées.

L'installateur doit fournir tous les renseignements concernant le fonctionement automatique, manuel ou de secours de la porte ou du portail automatisés et remettre la notice d'emploi à l'utilisateur.

La manipulation des parties électroniques doit être effectuèe en mettant des bracelets conducteurs antistatiques reliés à la terre.

CONSEILS POUR L'INSTALLATION

Fixer le coffret électrique à demeure. Percer la caisse du coffret électrique dans la partie inférieure pour le passage des câbles. S"ils sont accessibles, bloquer les câbles au moyens de serre-câbles prévus à cet effet (non fournis). Maintenir séparés (d'au moins 8 mm) les conducteurs de ligne d'avec les conducteurs commandes et moteur dans les points de connexions aux boîtes à borne (au moyen de colliers, par exemple). Refermer le récipient au moyen des 4 vis en mettant en place correctement le couvercle (côté inférieur = depourvu de garniture).

FRANÇAIS

DONNEES TECHNIQUES

	D2H
Alimentation	230 V~ / 50 Hz
Sortie moteur	24 V= / 2 x 4.5 A (max)
Alimentation accessoires de securité (nominale) (max)	 24 V= / 0.3A 24 V= / 0.5A
Temperature	-15 °C / +50 °C
Degré IP	IP54
Dimensions	180x250x100

1. RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

ATTENTION Ponter tous les contacts N.C. s'ils ne sont pas utilisés.
Les bornes ayant le même numéro sont équivalentes
La garantie de fonctionnement et les performances spécifiées ne s'obtiennent qu'avec les accessoires et les dispositifs de sécurité DITEC.

1.1 Commandes

COMMANDE		FONCTION	DESCRIPTION
1 — 5	N.O.	PAS A PAS	Quand DIP1 = OFF Séquence : "Ouvre-Stop-Ferme-Ouvre". **Attention:** si la fermeture automatique est activée, l'arrêt n'est pas permanent mais de durée égale à la valeur fixée par TC. Quand DIP1 = ON et fermeture automatique activée, contact 1-5 = "ouvrir". Quand DIP1 = ON et fermeture automatique désactivée, le contact 1-5 exécute, le portail étant immobile, le mouvement opposé à celui effectué avant l'arrêt. **Nota:** le contact 1-5 étant permanent, la fermeture automatique est désactivée jusqu'à la réouverture du contact.
1 — 6	N.C.	SECURITE D'ARRET	Interrompt et / ou empêche tout mouvement.
1 — 8	N.C.	SECURITE D'INVERSION	Invers le mouvement (réouverture) pendant la fermeture. **Lorsque le portail est immobile et que le pont SO est fermé, chaque mouvement, tant l'ouverture que la fermeture, est empêché. Lorsque le portail est immobile et que le pont SO est interrompu, seule la manœuvre de fermeture est empêchée.**
1 — 9	N.C.	ARRET	Lorsque le contact 1-9 est ouvert, le portail s'arrête ou reste arrête. La fermeture automatique est désactivée.
RADIO / OPEN		COMMANDE PAS À PAS	Fonction identique au contact **1-5.**

1.2 Sorties et accessoires

Sorties	Valeur	Description
1 — + 0 — -	24V = / 0.3 A (nominal) 0.5 A (max)	**Alimentation des accessoires.** Sortie pour l'alimentation accessoires extérieurs y compris lampe " portail ouvert". Sortie protégée électroniquement.
0 —⊗— 14	24V = / 30 W max.	**Lampe clignotante (LAMPH).** S'active en même temps que la manoeuvre d'ouverture et de fermeture. Lors de la fermeture automatique, la phase clignotante commence 3 s avant écoulement du temps réglé au niveau du TC ; si le TC est réglé pour moins de 3 s, la phase de préclignotement dure pendant toute la durée de l'immobilisation. Sortie protégée avec fusible F2.
0 — 15	24V = / 1.2 A max.	**Verrou électrique.** Pour un verrou électrique de 12 V, monter en série une résistance de 8.2 Ohm / 5 W. Est activé au début de chaque mouvement d'ouverture. Quand DIP 3 = ON, le déverrouillage est activé. Sortie protégée avec fusible F2.
1 —⊗— 13	24V = / 3 W max.	**Lampe "portail ouverte".** Active une lampe qui ne s'eteint que lorsque le portail est fermée.
Raccordement du moteur		Pour les portails à deux vantaux, raccorder les moteurs selon Fig. 1. **N.B.:** la polarité du moteur doit être inversée en fonction du sens d'ouverture des vantaux. Pour les portails à un vantail, le pont OM doit être interrompu et le moteur raccordé selon Fig. 2. N.B.: pour prolonger le câble du moteur utiliser une section de 2x1.5 mm² pour une longueur jusqu'à 15 m. Accroître ensuite la section proportionnellement à l'éloignement.
BAT		Raccordement d'une batterie de secours en option (**BATK1**, équipée d'un circuit de commande et d'un chargeur) pour assurer le fonctionnement en cas de panne de courant.

1.3 Selection et reglages

TC Temps de fermeture automatique. De 0 à 120 s, pour TC de 0 à 3/4 de tours. Le comptage commence lorsque le portail est arrête, pendant toute la durée réglée sur le TC. Quand DIP2 = OFF, après réaction d'une sécurité (1-6 / 1-8), le comptage commence après libération de cette sécurité (p. ex. après le passage de la barrière photoélectrique) et dure moitié moins de temps que le temps réglé sur le TC. Commutateur DIP2 étant sur ON, le comptage commence à grillage ouvert et dure pour toute la durée du temps paramétré sur TC. Lorsque le TC est en position maximale ou que le contact 1-9 est ouvert, la fermeture automatique est désactivée. Lorsque la désactivation se produit par 1-9, la fermeture automatique n'est réactivée après nouvelle fermeture du contact 1-9, **que lorsque la commande 1-5 a été donnée.**

TM Durée maximale de mise en circuit du moteur. De 10 à 90 s du réglage minimal au réglage maximal du TM.

TR Réglage du temps de retard du moteur 1 lors de la fermeture. De 0 à 30 s du réglage minimal au réglage maximal du TR. A l'ouverture, le moteur 2 (M2) démarre toujours 3 s plus tard que M1. A la fermeture, le moteur 1 (M1) démarre avec un retard réglable via TR par rapport à M2.

R1 Réglage du dispositif de detection d'obstacles. La commande est dotée d'un dispositif de sécurité qui interrompt le mouvement d'ouverture, resp. de fermeture lorsqu'un obstacle survient. Lorsque R1 est réglé sur le minimum, on obtient la force minimale et la sensibilité maximale au niveau des obstacles. Lorsque R1 est réglé sur le maximum, on obtient la force maximale et la sensibilité minimale au niveau des obstacles.

	OFF / ✂—	ON / ✂- -
DIP1	**Fonctionnement commande 1-5** = pas à pas.	**Fonctionnement commande 1-5** = ouvre
DIP2	**Renouvellement du temps de fermeture autom.** = 50%	**Renouvellement du temps de fermeture autom.** = 100%
DIP3	**Déverrouillage verrou électrique** = désactivé	**Déverrouillage verrou électrique** = activé
DIP4 (*)	**État du portail à l'activation** = portail ouvert : la première commande 1-5 exécute la fermeture (N.B. quand DIP1 = ON et que le TC n'est pas en position maximale, la première commande est automatiquement la fermeture automatique).	**État du portail à l'activation** = portail fermé: la première commande 1-5 exécute l'ouverture (N.B. : la fermeture automatique ne doit pas être la première commande, même si elle est activée).
SO	**Mode de fonctionnement sécurité 1-8**: l'ouverture du contact 1-8 lorsque le portail est immobile empêche toute manœuvre.	**Mode de fonctionnement sécurité 1-8**: l'ouverture du contact 1-8 lorsque le portail est immobile permet l'ouverture par la commande 1-5.
OM	**Nombre de vantaux:** portail avec deux vantaux	**Nombre de vantaux:** portail avec un vantail

(*) DIP4 montre comment la commande considère le portail au moment de l'activation (ou au retour du courant en cas d'interruption), indépendamment de la position effective des vantaux.

LED POWER. Lorsque cette LED est allumée, ceci signifie que la commande est alimentée en électricité.

LED SA. Lorsque cette LED est allumée, ceci signifie qu'au moins un des contacts 1-6, 1-8 (sécurités) ou 1-9 (Stop) est ouvert.

2. DÉMARRAGE



ATTENTION Les mouvements décrits sous le point 2.4 se font sans sécurités.
Les parametres ne peuvent être ajustés que lorsque le portail est immobile.

2.1 Mettre les vantaux de portail en position fermée.
2.2 S'il s'agit d'un portail à un vantail, interrompre le pont OM.
2.3 Régler TC et R1 sur le maximum. Ponter les sécurités et le stop.
2.4 Brancher le courant. (N.B. : la polarité du moteur doit être inversée en fonction du sens d'ouverture des vantaux du portail).
En cas de présence d'un butoir de stoppage pour l'ouverture, le potentiometre ajustable TM est réglé de sorte à ce que le mouvement dure 2-3 s plus longtemps que le temps dont a besoin le portail pour s'ouvrir complètement.
En cas d'absence d'un butoir de stoppage pour l'ouverture, le potentiometre ajustable TM est réglé de manière à ce que l'ouverture souhaitée soit réalisée.
Régler le potentiometre ajustable TR de manière à ce que les vantaux de portail se referment en s'étageant correctement (même pour l'inversion de sens). Vérifier le fonctionnement correct du portail avec des commandes pas à pas successives (ouvert-stop-fermé).
2.5 Interrompre les ponts, raccorder les contacts, les sécurités (1-6 et 1-8) ainsi que le stop (1-9) et vérifier le fonctionnement.
2.6 Si souhaité, régler la fermeture automatique via le potentiometre ajustable TC. **Attention:** le temps pour la fermeture automatique après la réaction de la sécurité dépend du réglage du DIP 2.
2.7 Régler avec R1 la sensibilité de la reconnaissance d'obstacles.
2.8 Raccorder d'éventuels accessoires et vérifier le fonctionnement.
2.9 Refermer le récipient au moyen des 4 vis en mettant en place correctement le couvercle (côté inférieur = depourvu de garniture).

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

 Das vorliegende Installationhandbuch ist ausschliesslich für das Fachpersonal bestimmt. Montage, elektrische Anschlüsse und Regelungen sind auf der Grundlage der bestehenden Vorschriften nache den Regeln der Technik auszüfuhren. Vor Einbaubeginn sind die Anweisungen sorgfältig durchzulesen. Falcher Einbau kann Gefahr mit sich bringen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoff, Polystyrol usw.) ist vorschriftsmäßig zu entsorgen. Es ist von Kindern fernzuhalten, da es eine Gefahr für si bedeutet. Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu überprüfen. In explosionsgefährdeten Bereichen darf das Produkt nicht eingebaut werden: Entzündbare Gase oder Rauch stellen eine ernsthafte Sicherheitsgefährdung dar. Die Sicherheitseinrichtungen (Photozellen, Lichtschranken, Nothalteinrichtungen usw.) sind nach den Regeln der Technik so zu installieren, daß die geltenden Vorschriften und Richtlinien eingehalten sowie Einbauort, Betriebsweise des Antriebssystems und die Kräfte, die das Tor beim Antrieb aufweist, berücksichtigt werden.

 Vor dem Netzanschluß ist sicherzustellen, daß die Daten auf dem Typenschild mit denen des Stromversorgungsnetzes übereinstimmen. Netzsetig ist ein Allpoll-Schalter bzw. -Trennschalter mit Abstand der Kontakte in geöffneter Stellung > oder = 3 mm vorzusehen. Es ist sicherzustellen, daß der Elektroanlage die erforderlichen FI-Schalter und Überstromschutzschalter vorgeschaltet sind.

Gegebenenfalls ist die motorisierte Tür oder das Tor an eine wirksame Erdungsanlage anzuschließen, die nach den geltenden Sicherheitsvorschriften ausgeführt ist. Während der Installation, Wartung und Reparatur ist die Anlage vom Stromnetz zu nehmen, bevor der Deckel geöffnet wird, um an die elektrischen Teile zu kommen.

 Arbeiten an den elektronischen Teilen dürfen nur mit leitfähigen, antistatischen Armbändern ausgeführt werden, die geerdet sind.

Der Hersteller des Antriebs lehnt jede Verantwortung ab, wenn beim Einbau Teile montiert werden, die weder den Sicherheitsanforderungen noch einem ordungsgemäßen Betrieb entsprechen. Bei Reparatur und Austausch sind ausschließlich Originalersatzteile zu verwenden. Der Einbaubetrieb ist verpflichtet, dem Benutzer alle notwendigen Informationen für Automatik-, Hand- und Notbetrieb des Torantriebs zu liefern und ihm die Betriebanleitung auszuhändigen.

Die Elektronischen Teile dürfen nur angefasst werden, wenn die betreffende Person mit Leitfähigen antistatischen, geerdeten Manschetten ausgestattet ist.

MONTAGEHINWEISE

Befestigen Sie die elektrische Schalttafel endgültigen. Für die Kabelführung das Gehäuse der elektrischen Schalttafel auf der Unterseite bohren. Falls erhältlich, die Kabel unter Verwendung geeigneter (nicht von uns mitgelieferter) Kabelpressen blockieren.

Halten Sie die Leitungskabel von den Steuer- und Motorkabeln an den Anschlusspunkten im Klemmenbrett mindestens 8 mm voneinander getrennt (z.B. Kabelschellen verwenden). Schließen Sie den Behälter wieder mit den 4 Schrauben, indem Sie den Deckel korrekt positionieren (Unterseite = Ohne Dichtung).

TECHNISCHE DATEN

	D2H
Netzanschluß	230 V~ / 50 Hz
Motor Ausgange	24 V= / 2 x 4.5 A (max)
Sicherheits-Zubehöre Stromzufuhr (Nominal) (Spitze)	 24 V= / 0.3A 24 V= / 0.5A
Temperatur	-15 °C / +50 °C
Schutzgrad	IP54
Abmessungen	180x250x100

DEUTSCH

1. ELEKTRISCHE ANSCHLUSSE

ACHTUNG Alle N.C. Kontakte überbrücken, wenn sie nicht gebraucht werden
Die Klemme mit derselben Nummer sind Äquivalent.
Die Funktionsgarantie und die angegebenen Leistungen werden nur mit Zubehör und Sicherheitsvorrichtungen von DITEC erzielt.

1.1 Steurungen

STEUERUNG		FUNKTION	BESCHREIBUNG
1 — 5	N.O.	SCHRITTSTEUERUNG	Bei DIP1 = OFF Sequenz: "Auf-Stop-Zu-Auf". **Achtung:** wenn die automatische Schließung aktiviert ist, dauert die Haltezeit nur solange, wie am TC eingegeben wurde. Bei DIP1 = ON und aktivierter automatische Schließung, Kontakt 1-5 = "öffnen". Bei DIP1 = ON und deaktivierter automatischer Schließung führt der Kontakt 1-5 bei stillstehendem Tor die entgegengesetzte Bewegung zu der aus, die vor dem Anhalten durchgeführt wurde. **Hinweis:** Bei permanenter Einstellung des Kontakts 1-5 wird die automatische Schließung bis zur erneuten Öffnung des Kontakts deaktiviert.
1 — 6	N.C.	ANHALTESICHERHEIT	Stoppt und/oder verhindert jegliche Bewegung.
1 — 8	N.C.	UMKEHRSICHERHEIT	Kehrt die Öffnungbewegung um (Wiederöffnung). **Bei stillstehendem Tor und geschlossener Brücke SO wird jede Bewegung - sowohl Öffnung als auch Schließung - verhindert. Bei stillstehendem Tor und unterbrochener Brücke SO wird nur die Schließbewegung verhindert.**
1 — 9	N.C.	STOPP	Bei offenem Kontakt 1-9 schließt sich das Tor oder bleibt geschlossen. Die automatische Schließung wird deaktiviert.
RADIO / OPEN		SCHRITTSTEUERUNG	Gleiche Funktion wie Kontakt 1-5.

1.2 Ausgänge und Zubehör

Ausgang	Wert	Beschreibung
1 • — + 0 • — -	24V = / 0.3 A (Nominal) 0.5 A (Spitze)	**Stromversorgung Zubehör.** Ausgang für Stromversorgung des Zubehörs und Lampe Tor offen. Elektronisch geschützter Ausgang.
0 •—⊗—• 14	24V = / 30 W max.	**Blinklicht (LAMPH).** Wird gleichzeitig mit dem Öffnungs- und dem Schließmanöver aktiviert. Bei der automatischen Schließung beginnt die Blinkphase 3 s vor Ablauf der am TC eingestellten Zeit; wenn TC unter 3 s eingestellt ist, dauert die Vorblinkphase während der gesamten Stillstandszeit an. Mit Sicherung geschützter Ausgang (F2).
0 •—• 15	24V = / 1.2 A max.	**Elektroschloß.** Bei einem Elektroschloß von 12 V Widerstand von 8.2 Ohm/5 W in Reihe schalten. Wird zu Beginn jeder Öffnungsbewegung aktiviert. Bei DIP 3 = ON kann die Entriegelung aktiviert werden. Mit Sicherung geschützter Ausgang (F2).
1 •—⊗—• 13	24V = / 3 W max.	**Lampe Tor offen.** Aktiviert eine Lampe, die erst bei geschlossenem Tor ablöscht.
Motoranschluß		Bei zweiflügeligen Toren Motoren gemäß Abb. 1 anschließen. N.B.: Je nach Öffnungsrichtung der Torflügel muß die Polarität des Motors umgekehrt werden. Bei einflügeligen Toren muß die Brücke OM unterbrochen und der Motor gemäß Abb. 2. N.B.: Zum Verlängern des Motorkabels 2x1.5 mm² bis zu einer Länge von 15 m verwenden. Dann den Querschnitt proportional zur Entfernung erhöhen.
BAT		Der Anschluß eines optionalen Notakkus (**BATK1**, ausgestattet mit einem Steuerkreis und Ladegerät) zur Gewährleistung der Funktion bei Stromausfall ist vorgesehen.

1.3 Anwahl und Einstellungen

TC **Automatische Schließzeit.** Von 0 bis 120 s, bei TC von 0 bis 3/4 Umdrehungen. Die Zählung beginnt bei geschlossenem Tor über die gesamte, am TC eingestellte Zeitdauer.
Bei DIP2 = OFF, nach Ansprechen einer Sicherheit (1-6 / 1-8), beginnt die Zählung nach Freigabe der Sicherheit selbst (z.B. nach dem Durchgang durch die Lichtschranke) und dauert halb so lang wie die am TC eingestellte Zeit. Bei DIP2=ON beginnt die Zählung bei geöffnetem Tor und wird für den auf dem TC eingestellten Zeitraum fortgesetzt.
Bei TC in maximaler Stellung oder geöffnetem Kontakt 1-9 ist die automatische Schließung deaktiviert. Wenn die Deaktivierung über 1-9 erfolgt, wird die automatische Schließung nach dem erneuten Schließen des Kontaktes 1-9 erst dann wieder aktiviert, **wenn der Befehl 1-5 gegeben wurde.**

TM **Maximale Motorlaufzeit.** Von 10 bis 90 s bei minimaler bis maximaler Einstellung von TM.

TR **Einstellung der Verzögerungszeit des Motors 1 bei der Schließung.** Von 0 bis 30 s bei minimaler bis maximaler Einstellung von TR. Bei der Öffnung startet der Motor 2 (M2) immer 3 s später als M1. Bei der Schließung startet Motor 1 (M1) mit einer über TR einstellbaren Verzögerung gegenüber M2.

R1 **Einstellung der Hinderniserkennung.** Die Steuerung ist mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet, welche die Öffnungs- bzw. Schließbewegung bei Auftreten eines Hindernisses unterbricht. Wenn R1 auf das Minimum eingestellt ist, erhält man die minimale Kraft und die maximale Empfindlichkeit im Hinblick auf Hindernisse. Bei R1 in maximaler Einstellung erhält man die maximale Kraft und die minimale Empfindlichkeit im Hinblick auf Hindernisse.

	OFF /	ON /
DIP1	**Funktionsweise Befehl 1-5** = Schrittbetrieb	**Funktionsweise Befehl 1-5** = öffnet
DIP2	**Rückstellung der automatischen Schließzeit** = 50%	**Rückstellung der automatischen Schließzeit** = 100%
DIP3	**Entriegelung des Elektroschlosses** = deaktiviert	**Entriegelung des Elektroschlosses** = aktiviert
DIP4 (*)	**Zustand des Tores beim Einschalten** = Tor offen: der erste Befehl 1-5 führt die Schließung durch (N.B. Bei DIP1 = ON und TC nicht in maximaler Stellung ist der erste Befehl ausschließlich die automatische Schließung).	**Zustand des Tores beim Einschalten** = Tor geschlossen: der erste Befehl 1-5 führt die Öffnung durch (N.B.: Die automatische Schließung darf nicht der erste Befehl sein, auch wenn sie aktiviert ist)
SO	**Funktionsweise Sicherheit 1-8**: die Öffnung des Kontaktes 1-8 bei stillstehendem Tor verhindert jegliche Bewegung.	**Funktionsweise Sicherheit 1-8**: die Öffnung des Kontaktes 1-8 bei stillstehendem Tor erlaubt die Öffnung durch Befehl 1-5.
OM	**Anzahl der Torflügel**: Tor mit zwei Flügeln	**Anzahl der Torflügel**: Tor mit einem Flügel

(*) DIP4 zeigt an, wie die Steuerung das Tor zum Zeitpunkt der Einschaltung betrachtet (oder bei Rückkehr der Stromversorgung nach einer Unterbrechung), unabhängig von der tatsächlichen Position der Torflügel.

LED POWER. Wenn diese LED aufleuchtet bedeutet dies, daß die Steuerung mit Strom versorgt wird.

LED SA. Wenn diese LED aufleuchtet, bedeutet dies, daß mindestens einer der Kontakte 1-6, 1-8 (Sicherheiten) oder 1-9 (Stop) offen ist.

2. START



ACHTUNG **Die in Punkt 2.4 beschriebenen Bewegungen erfolgen ohne Sicherheiten. Die Trimmer können nur bei stillstehendem Tor nachgestellt werden.**

DEUTSCH

2.1 Die Torflügel manuell in geschlossene Position bringen.
2.2 Wenn es sich um ein einflügeliges Tor handelt, Brücke OM unterbrechen.
2.3 TC und R1 auf das Maximum einstellen. Sicherheiten und Stop überbrücken.
2.4 Den Strom einschalten. (N.B.: Je nach Öffnungsrichtung der Torflügel muß die Polarität des Motors umgekehrt werden).
Bei einem Anschlagstop für die Öffnung wird Trimmer TM so eingestellt, daß die Zeit für den Bewegungsvorgang 2-3 s länger dauert als die Zeit, die das Tor benötigt, um sich komplett zu öffnen.
Bei fehlenden Anschlagstops für die Öffnung wird der Trimmer TM so eingestellt, daß die gewünschte Öffnung erreicht wird.
Trimmer TR so einstellen, daß die Torflügel sich wieder schließen, indem sie sich korrekt übereinanderlagern (auch bei Richtungsumkehrung). Korrekte Funktionsweise des Tores mit aufeinanderfolgenden Schrittbefehlen überprüfen (Auf-Stop-Zu).
2.5 Brücken unterbrechen, die Kontakte, die Sicherheiten (1-6 und 1-8) sowie den Stop (1-9) anschließen und die Funktionsweise überprüfen.
2.6 Wenn gewünscht, über den Trimmer TC die automatische Schließung einstellen. **Achtung:** die Zeit für die automatische Schließung nach dem Ansprechen der Sicherheit hängt von der Einstellung des DIP 2 ab.
2.7 Mit R1 die Empfindlichkeit der Hinderniserkennung einstellen.
2.8 Eventuelles Zubehör anschließen und die Funktionsweise überprüfen.
2.9 Gehäuse mit den 4 Schrauben wieder schließen und den Deckel wieder korrekt positionieren (Unterseite = ohne Dichtung).

 ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

El presente manual de instalaciòn està destinado exclusivamente a profesionales ccalificados. La instalaciòn, las conexiones eléctricas y los ajustes de regulaciòn deben ser hechos aplicando las reglas técnicas aceptadas y de conformidad con las normas vigentes. Leer atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalciòn del producto. Una instalaciòn incorrecta puede ser causa de peligro. El material de embalaje (plàstico, poliestirol, etc) debe desecharse sin causar daño al medio ambiente y mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Antes de comenzar la instalaciòn. verificar que el producto estè integro. No instalar el producrto en ambiente o atmòsfera explosivos. La presencia de gas o humos inflamables representa un grave resgo para la seguridad. Los dispositivos de seguridad (células fotoelectricas, marcos sensibles, tope de emergencia, etc) deben instalarse respetando las normas y dìrectivas vigentes, las reglas técnicas aceptadas, el ambiente de instalaciòn, el funcionamiento del systema y la fuerza ejercidas por la puerta o la verya motorizadas.

 Antes de conectar la alimentaciòn elèctrica, comprobar que la potencia indicada corresponda a la de la red de distribuciòn.

Instalar en lar ed de alimentaciòn un interruptor secconador omnipolar con distancia de apertura entre los contactos igual o superior a 3 mm. Comprobar la presencia de un interruptor diferencial y una protecciòn contra sobracorriente adecuados.

Cuando sea requerido, conectar la puerta o cancela motorizadas a una instalación eficaz de puesta a tierra efectuada de acuerdo con lo indicado por las normas de seguridad vigentes. Durante las intervenciones de instalación, mantenimiento y reparación, remover la alimentación antes de abrir la tapa para acceder a las partes eléctricas.

 La manipulación de las partes electrónicas deberá realizarse mediante la ayuda de brazales conductivos antiestáticos conectados a tierra.

El costructor de la motorizaciòn declina toda responsabilidad en el casop que se instalen componentes incompatibles con la seguridad y el buen funcionamiento. Para cualquier reparaciòn o sustituciòn del producto, utilizar exclusivamente repuestos originales. El instalador debe dar todas las informaciones sobre el funcionamiento automàtico, manual y de emergencia de la puerta o verja motorizadas y entregar al usuario del equipo las instrucciones para el uso.

Proveerse de brazaletes conductores antiéstaticos conectados a tierra para efectuar la manipulaciòn de las partes electrònicas.

CONSEJOS PARA LA INSTALLACION

Fijar el cuadro de maniobra de modo permanente. Perforar la caja del cuadro de maniobra en la parte inferior para el pase de los cables.

Si accesibles, bloquear los cables mediante los apropiados sujetacables (no incluidos en el suministro). Mantener separados (de al menos 8 mm.) los conductores de línea de los conductores de mandos y motor en los puntos de conexiòn a los tableros de bornes (por ejemplo con abrazaderas). Cerrar de nuevo el recipiente con los 4 tornillos colocando correctamente la tapa (lado inferior = Desprovisto de guarnicciòn).

DATOS TECNICOS

	D2H
Alimentaciòn	230 V~ / 50 Hz
Salida motor	24 V= / 2 x 4.5 A (max)
Alimentaciòn accessorios de seguridad (nominale) (pico)	 24 V= / 0.3A 24 V= / 0.5A
Temperatura	-15 °C / +50 °C
Gràdo IP	IP54
Dimensiones	180x250x100

ESPAÑOL

1. CONEXIONES ELECTRICAS

ATENCION: Puentear todos los contactos N.C. si no utilizados.
Los bornes con el mismo nùmero son equivalentes.
La garantía de funcionamiento y las prestaciones declaradas se obtienen sólo mediante el uso de accesorios y dispositivos de seguridad DITEC.

1.1 Mandos

MANDO		FUNCION	DESCRIPCION
1 —— 5	N.O.	PASO A PASO	Con DIP1=OFF secuencia: "abierto-paro-cerrado-abierto". **Atención:** si el cierre automático se encuentra activo, el paro no será permanente y tendrá la duración programada por TC. Con DIP1 = ON y cierre automático activado, contacto 1-5 = "abrir". Con DIP1 = ON y el cierre automático desactivado, el contacto 1-5 ejecuta con la puerta parada el movimiento en sentido contrario al movimiento que fue ejecutado antes de la parada. **Nota:** con el contacto 1-5 permanente, el cierre automático es inhabilitado hasta la reabertura del contacto mismo.
1 —— 6	N.C.	SEGURIDAD DE PARADA	Interrumpe y/o impide cualquier tipo de movimiento.
1 —— 8	N.C.	SEGURIDAD DE INVERSION	Invierte el movimiento (reapertura) durante el cierre. **Con la puerta parada y el puente cerrado SO, se impide cualquier movimiento (tanto la apertura como el cierre). Cuando la puerta está parada y el puente SO interrumpido, sólo se impide la maniobra de cierre.**
1 —— 9	N.C.	PARADA	Cuando el contacto 1-9 está abierto, la puerta se cierra o bien permanece cerrada. El cierre automático queda desactivado.
RADIO / OPEN		PASO A PASO	Misma función que el contacto 1-5.

1.2 Salidas y accessorios

Salida	Valor	Descripciòn
1 ——— + 0 ——— -	24V = / 0.3 A (nominal) 0.5 A (pico)	**Alimentaciòn accesorios.** Salida para la alimentaciòn de los accesorios externos incluida la lampara portal abierto. Salida protegida electrónicamente.
0 —⊗— 14	24V = / 30 W max.	**Señalizador destellante (LAMPH).** Se activa contemporáneamente a la maniobra de apertura y de cierre. En el cierre automático, la fase de luz intermitente comienza 3 s antes del transcurso del tiempo predeterminado en el TC; si el TC está fijado en menos de 3 s, la fase previa de luz intermitente se mantiene durante todo el tiempo de parada. Salida protegida con fusible F2.
0 —— 15	24V = / 1.2 A max.	**Cerradura eléctrica.** Con una cerradura eléctrica de 12 V, conectar en serie una resistencia de 8.2 Ohm/5 W. Se activa al inicio de cada uno de los movimientos de apertura. Con DIP 3=ON se puede activar el desbloqueo. Salida protegida con fusible F2.
1 —⊗— 13	24V = / 3 W max.	**Làmpara portal abierto.** Activa una lámpara que se apaga solamente si el portal está detenido.
Conexión de los motores		Cuando se trata de puertas de dos alas, hay que conectar los motores según se indica en la imagen 1. N.B.: La polaridad del motor debe ser invertida en función del sentido de apertura de las alas de la puerta. Cuando se trata de puertas de una sola ala, el puente OM debe ser interrumpido y el motor conectado según se indica en las imágenes 2. N.B.: Para alargar el cable del motor, deben emplearse una seccion de 2x1.5 mm² hasta una longitud de 15 m. Luego, aumentar la sección de forma proporcional a la distancia.
BAT		Conexión de un acumulador opcional de emergencia (**BATK1**, equipado con un circuito de mando y un aparato de carga) para garantizar el funcionamiento en caso de fallo de la red eléctrica.

ESPAÑOL

1.3 Selecciones y regulaciones

TC **Tiempo de cierre automático.** De 0 hasta 120 s, con TC de 0 hasta 3/4 vueltas. El conteo comienza con la puerta cerrada y dura todo el tiempo que se ha predeterminado en el TC. Con DIP2 = OFF, tras haber activado una función de seguridad (1-6 / 1-8), el conteo comienza a partir de la liberación de la misma función de seguridad (p.ej. tras haber pasado la barrera de luz) y dura la mitad del tiempo predeterminado en el TC. Con el conmutador Dip 2 en ON el recuento se inicia con la cancela abierta y dura por todo el tiempo programado en el TC. Cuando TC está en su posición máxima o el contacto 1-9 está abierto, el cierre automático está desactivado. Si la desactivación se realiza a través de 1-9, el cierre automático, tras el nuevo cierre del contacto 1-9, sólo se volverá a activar, **si fue dado el comando 1-5.**

TM **Tiempo máximo de funcionamiento del motor.** De 10 hasta 90 s con un ajuste mínimo hasta máximo de TM.

TR **Ajuste del tiempo de demora del motor 1 en el cierre.** De 0 hasta 30 s con un ajuste mínimo hasta máximo de TR. En la apertura, el motor 2 (M2) siempre arranca 3 s más tarde que el M1. En el cierre, el motor 1 (M1) arranca con una demora frente a M2 que puede determinarse a través de TR.

R1 **Ajuste del reconocimiento de obstáculos.** El control está equipado con un dispositivo de seguridad que interrumpe el movimiento de apertura y/o de cierre cuando se detecta un obstáculo. Si R1 está fijado en el mínimo, se obtendrá la fuerza mínima y la sensibilidad máxima con respecto a los obstáculos. Cuando R1 está en su ajuste máximo, se obtendrá la fuerza máxima y la sensibilidad mínima con respecto a los obstáculos.

	OFF / ✂–	ON / ✂··
DIP1	**Funcionamiento mando 1-5** = paso a paso	**Funcionamiento mando 1-5** = abre
DIP2	**Reposición del tiempo de cierre automático** = 50%	**Reposición del tiempo de cierre automático** = 100%
DIP3	**Desbloqueo cerradura eléctrica** = desactivado	**Desbloqueo cerradura eléctrica** = activado
DIP4 (*)	**Estado de la puerta a la hora de conectar** = puerta abierta: el primer comando 1-5 efectúa el cierre (N.B. Con DIP1=ON y TC no en posición máxima, el primer comando es exclusivamente el cierre automático).	**Estado de la puerta a la hora de conectar** = puerta cerrada: el primer comando 1-5 efectúa la apertura (N.B.: El cierre automático no debe ser el primer comando, aunque esté activado).
SO	**Modo de funcionamiento seguridad 1-8**: la apertura del contacto 1-8 con la puerta parada impide cualquier tipo de maniobra.	**Modo de funcionamiento seguridad 1-8**: la apertura del contacto 1-8 con la puerta parada permite la apertura mediante el comando 1-5.
OM	**Número de alas de la puerta**: puerta con dos alas.	**Número de alas de la puerta**: puerta con una sola ala.

(*) DIP4 indica de qué manera registra el control la puerta a la hora de la conexión (o cuando vuelve la alimentación de corriente tras un fallo de la red eléctrica), independientemente de la posición real de las alas de la puerta.

LED POWER. Cuando se ilumina este diodo LED significa que el control recibe la alimentación de corriente.

LED SA. Cuando se ilumina este diodo LED, ello significa que al menos uno de los contactos 1-6, 1-8 (seguridades) ó 1-9 (paro) está abierto.

2. INICIO



ATENCIÓN **Los movimientos descritos en el punto 2.4 se efectúan sin seguridades.**
Los trimers sólo pueden ser reajustados con la puerta parada.

2.1 Colocar las alas de la puerta manualmente en posición cerrada.

2.2 Si se trata de una puerta con una sola ala, interrumpir el puente OM.

2.3 Ajustar TC y R1 al máximo. Puentear las seguridades y el paro.

2.4 Conectar la corriente. (N.B.: En función del sentido de apertura de las alas de la puerta, deberá invertirse la polaridad del motor). Cuando hay un paro por un tope para la apertura, se ajustará el trimer TM de tal manera que el tiempo para el proceso del movimiento sea 2-3 s mayor que el tiempo que precisa la puerta para abrirse por completo.
Cuando no haya paros por topes para la apertura, el trimer TM se ajustará de tal manera que se alcance la apertura deseada. Ajustar el trimer TR de tal forma que las alas de la puerta se vuelvan a cerrar de modo que se coloquen correctamente la una sobre la otra (también en caso de inversión del sentido). Comprobar que el funcionamiento de la puerta sea correcto con comandos consecutivos paso a paso (abierto-paro-cerrado).

2.5 Interrumpir los puentes, conectar los contactos, las seguridades (1-6 y 1-8) y el paro (1-9) y comprobar el modo de funcionamiento.

2.6 Si se desea, se puede ajustar el cierre automático a través del trimer TC. **Atención:** el tiempo del cierre automático tras haberse activado la seguridad depende del ajuste del DIP 2.

2.7 Ajustar con R1 la sensibilidad del reconocimiento de obstáculos.

2.8 Conectar los accesorios eventuales y comprobar su modo de funcionamiento.

2.9 Volver a cerrar la carcasa con los 4 tornillos y volver a posicionar correctamente la tapa (parte inferior = sin junta).



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

CE XEL2 - XEL2C -XELK1

IP1717
rev. 2004-06-28

(I)	(GB)	(F)	(D)	(E)	(P)
Istruzioni díuso fotocellula	Operating instruction for photocell	Mode díemploi de la cellule photoÈlectrique	Gebrauchsanleitung f¸r Lichtschranke	Instrucciones de uso fotocÈlula	InstruÁıes de uso da fotocÈlula

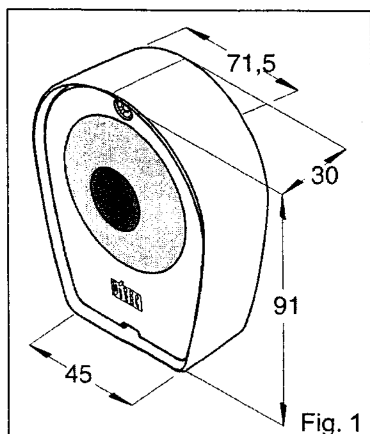


Fig. 1

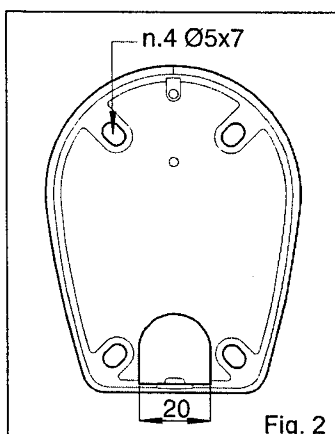


Fig. 2

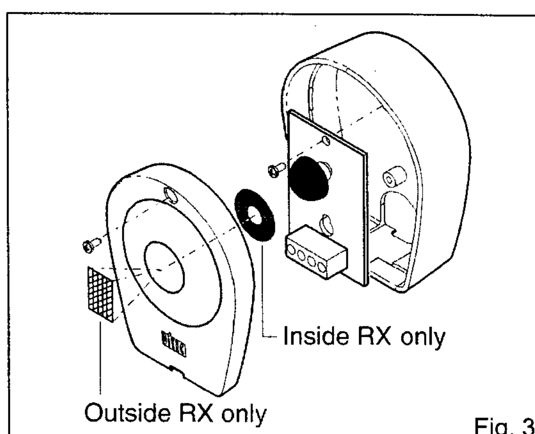


Fig. 3

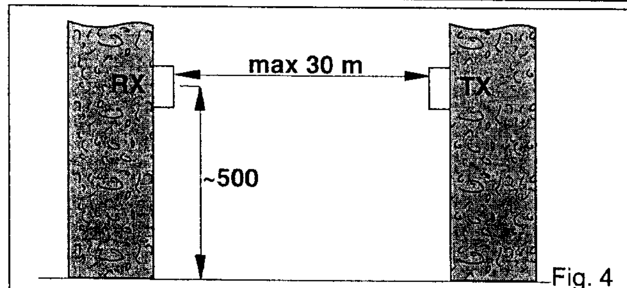


Fig. 4

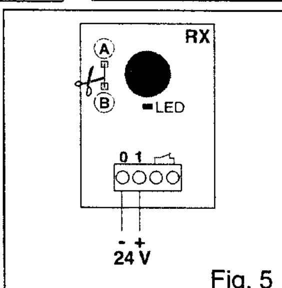


Fig. 5

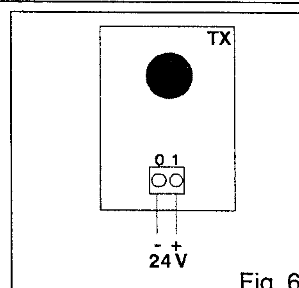


Fig. 6

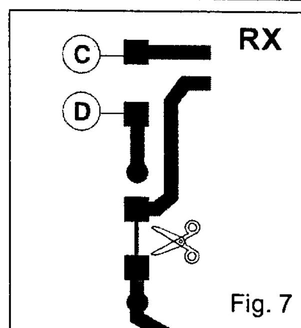


Fig. 7

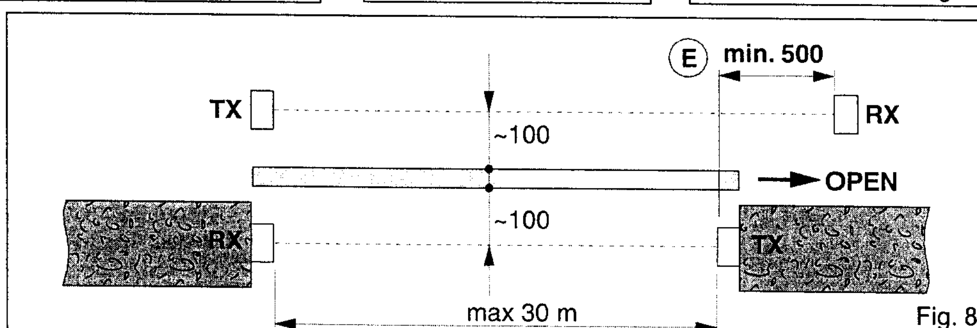


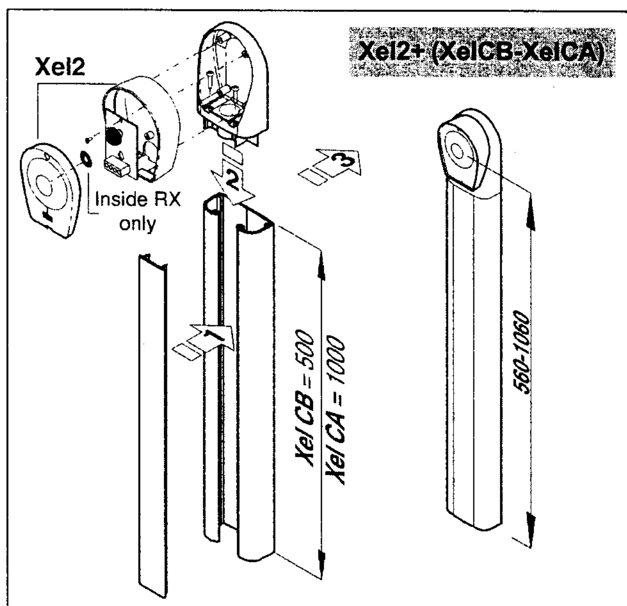
Fig. 8

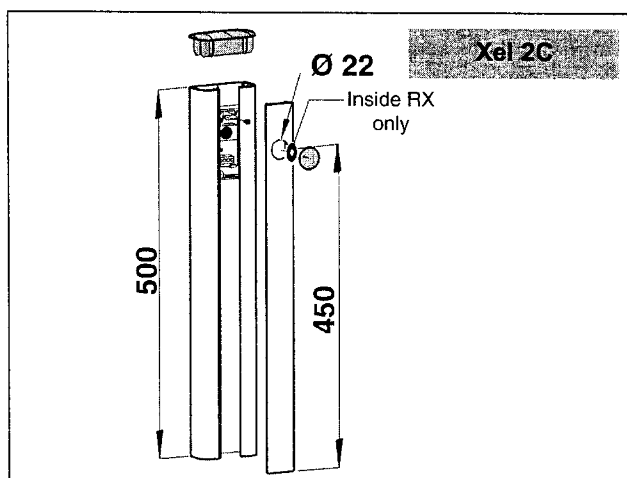
	Alimentazione *Power supply* Alimentation *Betriebsspannung* AlimentaciÛn *AlimentaÁ„o*	Assorbimento *Absorption* Absorption *Stromaufnahme* Consumo *AbsorÁ„o*	Uscita N.O. *Output N.O.* Sortie N.O. *Ausgang N.O.* Salida N.O. *ProduÁ„o N.O.*	Grado protezione *Degree of protection* DegrÈ de protection *Schutzgrad* Grado de protecciÛn *Grau de proteÁ„o*	Temperatura *Temperature* TempÈrature *Temperatur* Temperatura *Temperatura*
XEL2/2C	24 V= / 24 V~	50 mA	24 V= / 1 A	IP44	-20∞C / +55∞ C

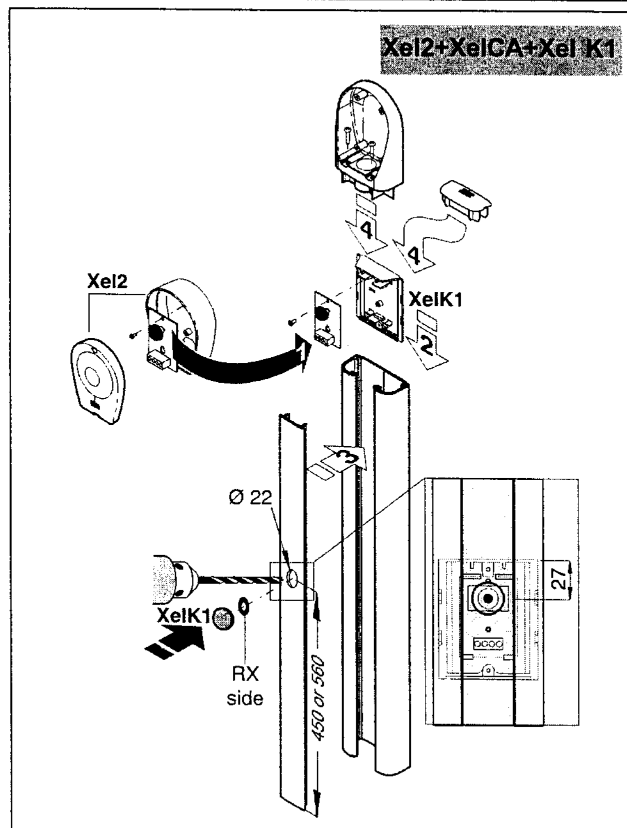


ICIM
ISO 9001
Cert. n° 0957/1

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com







AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Il presente manuale di installazione Ë rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente. Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare líinstallazione del prodotto. Una errata installazione puÚ essere fonte di pericolo. I materiali dellíimballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nellíambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. Prima di iniziare líinstallazione verificare líintegrit‡ del prodotto. Per líeventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali. Eí necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nelliuso dellíimpianto.

1. Utilizzo della fotocellula come dispositivo di sicurezza

Le fotocellule Xel2 servono per proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere della porta o cancello motorizzati.

(Fig. 5) Collegare il contatto N.C. ——⌐— ai contatti di sicurezza o stop del Quadro Elettronico.

2. Riferimenti illustrazioni

RX Ricevitore

TX Trasmettitore

LED Segnalazione attivazione uscita

3. Installazione

Le fotocellule devono essere installate rispettando le normative e le direttive in vigore.

Posizionare RX e TX in asse ottico fra loro (fig. 8). Il fissaggio puÚ essere fatto direttamente a parete, con Xel2, oppure con colonnina tipo XelCB, XelCA o Xel2C. Eseguire i collegamenti elettrici come indicato in figura 5 e 6.

4. Portata massima

Attenzione: se non gi‡ applicato, incollare, con la massima cura, líadesivo rosso allíinterno di RX. Una errata centratura pregiudica il funzionamento della fotocellula. La portata massima Ë di circa 5 m.

Per aumentare la portata operare in successione come segue:

4.1 Tagliare il ponticello nei punti [A] e [B] di RX (fig. 5). La portata massima diventa circa 15 m.

4.2 Togliere líadesivo rosso allíinterno di RX. La portata massima diventa circa 30 m.

5. Installazione di due coppie di fotocellule

Per evitare interferenze tra le due coppie di fotocellule, installare RX e TX invertiti e separare di almeno 500 mm RX da TX (vedi [E] in fig. 8).

6. Verifica del funzionamento

Chiudere la fotocellula con il frontalino e applicare esternamente lietichetta filtro di attenuazione.

Interrompere il fascio e verificare la commutazione del relË (acusticamente) e líaccensione del LED su RX.

Líetichetta filtro di attenuazione simula condizioni ambientali sfavorevoli. Terminate le verifiche togliere líetichetta filtro.

7. Utilizzo della fotocellula come dispositivo di comando (fig. 7)

- Tagliare la pista contrassegnata da ✂ sul lato saldatura di RX.
- Ponticellare con stagno i punti [C] e [D].

Il contatto N.C. (fig. 5) diventa N.O. ——⌐—— e v‡ collegato ai morsetti 1-3 (apertura) o 1-5 (passo-passo) del Q.E.

8. Piano di manutenzione (ogni 6 mesi)

Per un corretto funzionamento delle fotocellule:

- mantenere pulite le superfici esterne di RX e TX;
- verificare che interrompendo il fascio (accensione del LED su RX), il cancello si fermi o riapra.

GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

This installation manual is intended for professionally competent personnel only. Read the instructions carefully before beginning to install the product. Incorrect installation may be a source of danger.
Packaging materials (plastic, polystyrene, etc.) must not be allowed to litter the environment and must be kept out of the reach of children for whom they may be a source of danger.
Before beginning the installation check that the product is in perfect condition. For repairs or replacements of product only original spare parts must be used.
These instruction must be kept and forwarded to all possible future user of the system.

1. Use of the photocell as a security device

The Xel2 photocells may be used for protect against compression, shearing, trapping and general danger areas of the motorized door or gate.
(Fig. 4) Connect the N.C. contact to the safety or stop contacts of the electric panel.

2. Legend to figures

RX Receiver
TX Transmitter
LED Output activation signal

3. Installation

Photocells must be installed in compliance with current regulations and directives.
Optically align RX and TX (fig. 8). Securing may be made either directly on the wall with Xel2, or on XelCB, XelCA, Xel2C columns. Wire up as shown in figs 5 and 6.

4. Maximum range

Attention: Utmost care should be taken in pasting the red adhesive tape, if it is not apply inside the RX as, if not centred properly, photocell operation may be prejudiced. Maximum range is approx. 5 m.
To increase it, proceed as follows:

4.1 Cut the jumper in points [A] and [B] of RX (fig. 5). Maximum range will become about 15 meters.
4.2 Remove the red tape from the inner side of the front panel of RX. Maximum range will become about 30 metres.

5. Installation of two pairs of photocells

To avoid the two pairs of photocells interfering with each other install RX and TX in reverse order and leave a gap of at least 500 mm between RX and TX (see [E] in fig. 8).

6. Checking for proper operation

Close the photocell with the cover and affix the dimming filter sticker on the outside.
Break off the beam and check for tripping of the relay (audible signal) and coming on of LED on RX.
The damping filter label is intended to simulate unfavourable environmental conditions. Upon checks being completed, remove the filter label.

7. Use of the photocell as a control (fig. 7)

- Cut the track marked by ✂ on the weld side of RX.
- Make a soft-tin jumper between points [C] and [D].

The NC contact (fig. 5) becomes a NO contact and must be connected to terminals 1-3 (opening) or 1-5 (step-by-step) of the electric panel.

8. Maintenance schedule (every six months)

For proper photocell operation:
- keep the external surfaces of RX and TX always clean;
- check that breaking off of the beam (coming on of LED on RX) causes gate to stop or reopen.

CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Cette notice dìinstallation est destinÈe exclusivement aux professionels qualifiÈs. Lire attentivement les instructions avant de procÈder ‡ lìinstallation du produit. Une installation erronÈe peut Ítre source de danger. Les materiaux de lìemballage (plastique, polystyrÈne, etc ne doivent pas Ítre abandonnÈs dand la nature et ne doivent pas Ítre laissÈs ‡ la portÈe des enfants, car ils sont une source potentielle de danger. Avant de procÈder ‡ lìinstallation, vÈrifier lìintegritÈ du produit. En cas de rÈparation ou de remplacement des produits, les piÈces de rechange originales doivent impÈrativement Ítre utilisÈes. Il est indispensable de conserver ces instructions et de les transmettre ‡ dìautres utilisateurs Èventuels de ce systÈme.

1. Utilisation de la photocellule en guise de dispositif de sÈcuritÈ

Les photocellules Xel2 servent ‡ protÈger les zones Èventuelles dìÈcrasement, de cisaillement, dìentraÓnement et de danger en gÈnÈral, de la porte ou du portail automatisÈs.
(Fig. 4) Relier le contact N.C. aux contacts de sÈcuritÈ ou dìarrÍt du T.E.

2. LÈgende des figures

RX RÈcepteur
TX Emetteur
LED Signalisation activation de sortie

3. Installation

Les photocellules doivent Ítre installÈes selon les normes et les directives en vigueur.
Positionner RX et TX sur leur axe optique (fig. 8). La fixation peut sìeffectuer au mur avec Xel2, ou bien sur une colonne de type XelCB, XelCA o Xel2C. Effectuer les raccordements Èlectriques selon les indications de la figure 5 et 6.

4. PortÈe maximum

Attention: si pas appliquÈ dÈj‡, veiller ‡ bien coller le ruban adhÈsif rouge ‡ lìintÈrieur de RX. Un mauvais centrage compromet le fonctionnement de la photocellule. La portÈe maximale est dìenviron 5 m.
Pour augmenter la portÈe, effectuer dans lìordre les opÈrations suivantes:

4.1 Couper le pont aux points [A] et [B] de RX (fig. 5). Ainsi, la portÈe maximum est dìenviron 15 m.
4.2 Enlever le ruban adhÈsif rouge qui se trouve sur la face interne du bandeau avant de Rx. Ainsi, la portÈe maximum est dìenviron 30 m.

5. Installation de deux paires de photocellules

Pour Èviter toute interfÈrence entre les deux paires de photocellules installer RX et TX en les inversant et positionner RX au moins ‡ 500 mm de TX (vois [E] fig. 8).

6. VÈrification du fonctionnement

Fermer la photocellule avec le volet avant et appliquer lìÈtiquette du filtre dìattÈnuation ‡ lìextÈrieur.
La plaque avant et le filtre dìattÈnuation Ètant en place, interrompre le faisceau et vÈrifier la commutation du relais (signalisation sonore) et lìallumage de la LED situÈe sur RX. Le filtre dìattÈnuation simule les conditions ambiantes dÈfavorables. Une fois les contrÙles terminÈs, enlever le filtre.

7. Utilisation de la photocellule en guise de commande (fig. 7)

- Couper la piste repÈrÈe par ✂ sur le cÙtÈ soudure de RX
- Ponter les points [C] et [D].

Le contact N.C. (fig. 5) devient N.O. et doit Ítre reliÈ aux bornes 1-3 (ouverture) ou 1-5 (pas ‡ pas) du T.E.

8. Plan dìentretien (tous les 6 mois)

Pour le bon fonctionnement des photocellules:
- veiller ‡ ce que les surfaces extÈrieures de RX et TX soient bien propres;
- vÈrifier que le portail sìarrÍte ou rouvre si lìon interrompt le faisceau (allumage de la LED situÈe sur RX).

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Das vorliegende Installationshandbuch ist ausschliesslich f¸r Fachpersonal bestimmt. Vor Einbaubeginn sind die Anweisungen sorgf‰ltig durchzulesen. Falscher Einbau kann Gefahr mit sich bringen. Das Verpackunsmaterial (Kunststoff, Polystyrol, usw.) ist vorschriftsm‰flig zu entsorgen. Es ist von Kindern fernzuhalten, da es eine Gefahr f¸r sie bedeutet. Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu ¸berpr¸fen. Bei Reparatur und Austausch sind ausschliesslich Originalersatzteile zu verwenden. Die Hinweise sind sicher aufzubewahren und auch allen weiteren Benutzern der Anlage zur Verf¸ngung zu stellen.

1. Verwendung der Photozelle als Sicherheitseinrichtung

Die Photozellen Xel2 werden eingesetzt f¸r dem Schutz vor Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstigen Gefahrbereichen des Tores nach Montage des Antriebs.

(Abb. 5) Im Ruhezustand geschlossenen Kontakt ——— an die Sicherheits- oder Stop-Konakte der Steuerung anschlieflen

2. Verweise auf Abbildungen

RX Empf‰nger
TX Sender
LED Signalisierung des aktivierten Ausgangs

3. Installation

Die Photozellen m¸ssen unter Einhaltung der geltenden Gesetze und Richtlinien installiert werden.

Positionieren Sie RX und TX in Achse zueinander (Abb. 8). Die Befestigung muss unmittelbar an der Wand mit Xel2, oder unter Verwendung von Montages‰ulen des Typs XelCB, XelCA oder Xel2C. Stellen Sie die elektrischen Anschl¸sse gem‰fl den Angaben in der Abbildung 5 und 6 her.

4. Maximale Reichweite

Achtung: Den roten Aufkleber mit grofler Sorgfalt auf der Innenseite des Empf‰ngers kleben, wenn es nicht angebracht ist. Eine falsche Position beeintr‰chtigt die Funktion der Fotozelle. Der maximale Erfassungsbereich betr‰gt 5 m.

Zur Erhˆhung der Reichweite gehen Sie bitte in der nachstehend angegebenen Reihenfolge vor:

4.1 Trennen Sie die Br¸cke in den Punkten [A] und [B] von RX durch (Abb. 5). Die maximale Reichweite wird nun zirka 15 m.

4.2 Entfernen Sie das rote Klebeband auf der Innenseite des Abdeckung von RX. Die maximale Reichweite wird nun zirka 30 m.

5. Installation zweier Photozellenpaare

Zur Vermeidung von ‹berlagerungen zwischen den beiden Photozellenpaaren installieren Sie RX und TX invertiert und halten Sie einen Mindestabstand von 500 mm zwischen RX und TX ein (Sehen [E] in Abb. 8).

6. ‹berpr¸fung des Betriebs

Photozelle mit den Deckeln schlieflen und auflen das Etikett D‰mpfungsfilter aufkleben. Stellen Sie durch Unterbrechung des Lichtb¸ndels die Umschaltung des Relais (durch Hˆren) sowie das Aufleuchten der LED auf RX sicher. Der D‰mpfungsfilter simuliert ung¸nstige Umgebungsbedingungen. Entfernen Sie den Filter nach Abschluss der Kontrollen.

7. Einsatz der Photozelle als Befehlseinrichtung (Abb. 7)

- Schneiden Sie die durch ✂ identifizierte Spur auf der Lˆtseite von RX ein.
- Br¸cken Sie die Punkte [C] und [D] mit Zinn.

Der im Ruhezustand geschlossenen Kontakt ——— (Abb. 5) wird zu einem stromlos offenen Kontakt und muss an die Klemmen 1-3 (÷ffnung) oder 1-5 (Schrittbetrieb) der Steuerung angeschlossen werden.

8. Wartungsplan (alle 6 Monate)

Zur Gew‰hrleistung des korrekten Betriebs der Photozellen:

- Halten Sie die Oberfl‰chen von RX und TX stets perfekt sauber.
- Stellen sie sicher, dass das Tor beim Unterbrechen des Lichtb¸ndels (Angehen der LED auf RX) stoppt und sich wieder ˆffnet.

ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

El presente manual de instalaciÛn est‡ destinado exclusivamente a professionales calificados. Leer atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalaciÛn del producto. Una instalaciÛn incorrecta puede ser causa de peligro. El material de embalaje (pl‡stico, poliestirol, etc.) debe desecharse sin causar daÒo al medio ambiente y mantenerse fuera del alcance de los niÒos, porque es una potencial fuente de peligro. Antes de comenzar la instalaciÛn verificar que el producto estÈ integro. Para cualquier reparaciÛn o sustituciÛn del producto, utilizar exclusivamente repuestos originales. Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios.

1. UtilizaciÛn de la fotocÈlula como dispositivo de seguridad

Las fotocÈlulas Xel2 sirven para proteger a toda posible zona de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento o peligro en general de la puerta o verja motorizadas.

(Fig. 5) Conectar el contacto N.C. ——— con los contactos de seguridad o de parada del T.E.

2. Leyenda de las figuras

RX Receptor
TX Transmisor
LED SeÒalizaciÛn activaciÛn de salida

3. InstalaciÛn

Las fotocÈlulas deber ser instaladas respetando las normativas y directivas en vigor. Posicionar RX y TX en eje Ûptico entre ellos (fig. 8). La fijaciÛn puede ser realizada directamente en la pared con Xel2 o bien en una columna de tipo XelCB, XelCA o Xel2C Efectuar las conexiones elÈctricas seg˙n lo indicado en las figuras 5 y 6.

4. Capacidad maxima

AtenciÛn: si no aplicado, pegar el adhesivo rojo al interior del RX, con sumo cuidado. Un centrado errado perjudicarÌa el funcionamiento de la fotocÈlula. El alcance m·ximo es de 5 m., aproximadamente.

Para aumentar la capacidad, efectuar en orden las siguientes operaciones:

4.1 Cortar el puente en los puntos [A] y [B] de RX (fig. 5). La capacidad m·xima es de aprox. 15 m.

4.2 Quitar la cinta adhesiva roja que se encuentra en la parte interna de la banda delantera de RX. La capacidad m·xima es de aprox. 30 m.

5. InstalaciÛn de dos pares de fotocÈlulas

Para evitar que haya interferencia entre los dos pares de fotocÈlulas instalar RX y TX invertidos y posicionar RX al menos a 500 mm de TX (ves [E] en fig. 8).

6. VerificaciÛn del funcionamiento

Cerrar la fotocÈlula con el frentero y aplicar la etiqueta del filtro de atenuaciÛn al exterior.

Interrumpir el haz y verificar la conmutaciÛn del relÈ (seÒalizaciÛn sonora) y el encendido del LED situado en RX. El filtro de atenuaciÛn simula las condiciones ambientales desfavorables. Concluidos los controles, quitar el filtro.

7. UtilizaciÛn de la fotocÈlula como dispositivo de mando (fig. 7)

- Cortar la pista marcada por ✂ en el lado de soldadura de RX.
- Puentear los puntos [C] y [D] con estaÒo.

El contacto N.C. (fig. 5) se vuelve N.A. ——— y debe ser conectado con los bornes 1-3 (abertura) o 1-5 (paso a paso) del T.E.

8. Plano de mantenimiento (cada 6 meses)

Para un correcto funcionamiento de las fotocÈlulas:

- mantener limpias las superficies externas de RX y TX;
- verificar que, interrumpiendo el haz (encendido del LED situado en RX), la cancela se detenga o reabra.

ADVERT NCIAS GERAIS PARA A SEGURAN«A

O presente manual de instalaÁ„o È dirigido exclusivamente ao pessoal profissionalmente competente. Ler atentamente as instruÁıes antes de iniciar a instalaÁ„o do produto. Uma errada instalaÁ„o pode ser fonte de perigo. Os materiais da embalagem (pl·stico, polistireno, etc.) n„o devem ser jogados no ambiente e n„o devem ser deixados ao alcance de crianÁas pois potenciais fontes de perigo. Antes de iniciar a instalaÁ„o verificar a integridade do produto. Para a eventual reparaÁ„o ou a substituiÁ„o dos produtos dever„o ser utilizadas exclusivamente peÁas de reposiÁ„o genuÌnas. Estes instruÁ„o deve ser mantida e deve ser remetida a todo possÌvel usu·rio futuro do sistema.

1. Uso da foto-cÈlula como dispositivo de seguranÁa

As foto-cÈlulas Xel2 servem para proteger eventuais zonas de esmagamento, corte, envolvimento e perigo em geral da porta o port„o motorizados.

(Fig. 5) Ligar o contacto N.C. aos contactos de seguranÁa do Quadro ElectrÛnico.

2. ReferÍncias de ilustraÁıes

RX Receptor
TX Transmissor
LED SinalizaÁ„o de activaÁ„o da saÌda.

3. InstalaÁ„o

As foto-cÈlulas devem ser instaladas respeitando as normas e as directrizes em vigor.

Posicionar RX e TX no eixo Ûptico entre si (fig. 8). A fixaÁ„o pode ser feita directamente na parede ou ent„o, com coluna tipo XelCB, XelCA o Xel2C. Realizar as ligaÁıes elÈctricas como indicado na figura 5 e 6.

4. Capacidade m·xima

AtenÁ„o: se, ainda n„o estiver aplicado, colar, com o m·ximo cuidado, o adesivo vermelho no interior de RX. Uma centragem errada prejudica o funcionamento da fotocÈlula. A capacidade m·xima È de cerca 5 m.

Para aumentar a capacidade operar em sucess„o como indicado a seguir:

4.1 Cortar a ponte nos pontos [A] e [B] de RX (fig. 5). A capacidade m·xima torna-se de cerca 15 m.

4.2 Remover o adesivo vermelho no interior de RX. A capacidade m·xima torna-se de cerca 30 m.

5. InstalaÁ„o de dois pares de fotocÈlulas

Para evitar interferÍncias dentre os dois pares de fotocÈlulas, instalar RX e TX invertidos e separar de pelo menos 500 mm RX de TX (ver [E] na fig. 8).

6. VerificaÁ„o de funcionamento

Fechar a foto-cÈlula com o painel frontal e aplicar por fora a etiqueta do filtro de atenuaÁ„o.

Interromper o feixe e verificar a comutaÁ„o do relÈ (acusticamente) e o acendimento do LED em RX.

A etiqueta filtro de atenuaÁ„o simula condiÁıes ambientais desfavor·veis. Depois das verificaÁıes remover a etiqueta do filtro.

7. Uso da placa da foto-cÈlula como dispositivo de comando (fig. 7)

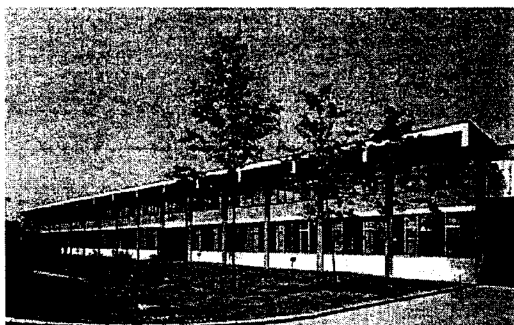
- Cortar a pista marcada de ✂ no lado de soldadura de RX.
- Ligar com pontes e com estanho os pontos [C] e [D].

O contacto N.C. (fig. 5) torna-se N.O. , e È ligado aos bornes 1-3 (abertura) ou 1-5 (passo-a-passo) do Q.E.

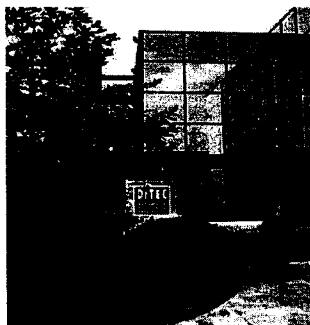
8. Plano de manutenÁ„o (a cada 6 meses).

Para um funcionamento correcto das foto-cÈlulas:

- manter limpa as superfÌcies externas de RX e TX;
- verifique que interrompendo o feixe (acendimento do LED em RX), o port„o bloqueie-se ou se reabra.



Caronno Pertusella (VA) - ITALIA



Palaiseau - FRANCE



Quarto díAltino (VE) - ITALIA



Mendrisio - SWISS



Oberursel - GERMANY



Ft. Lauderdale - USA



DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3 -21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

DITEC FRANCE	PALAISEAU	Tel. +33 1 64532860	Fax +39 1 64532861	www.ditec.fr
DITEC DEUTSCHLAND	OBERURSEL	Tel. +49 6171914150	Fax +49 61719141555	www.ditec-germany.de
DITEC SWISS	MENDRISIO	Tel. +41 91 6463339	Fax +41 91 6466127	www.ditecswiss.ch
DITEC AMERICA	FT. LADERDALE USA	Tel. +1 954 9624505	Fax +1 954 9626824	www.ditecamerica.com



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

Xel5 - Xel5N

Manuale di istruzione per selettore a chiave
Key selector installation handbook
Manuel d'installation pour sélecteur a clè
Schlusselschalter Montage Handbuch
Manual de instalaciòn selector a llave

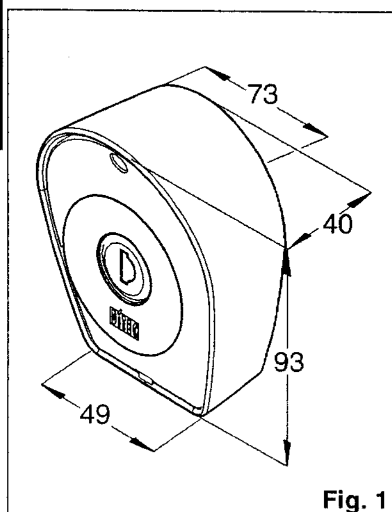


Fig. 1

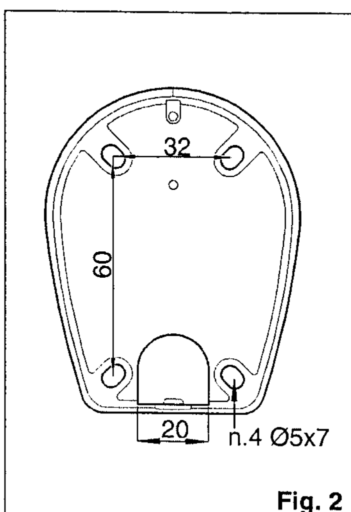


Fig. 2

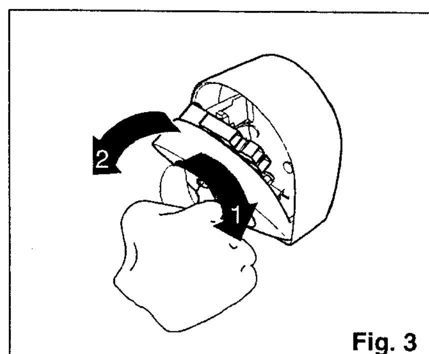


Fig. 3

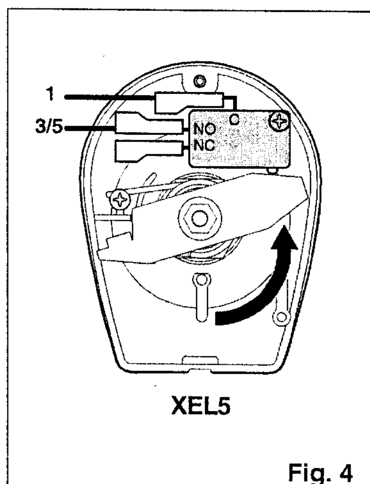


Fig. 4

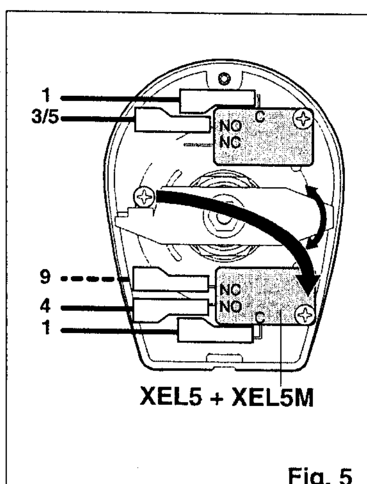


Fig. 5

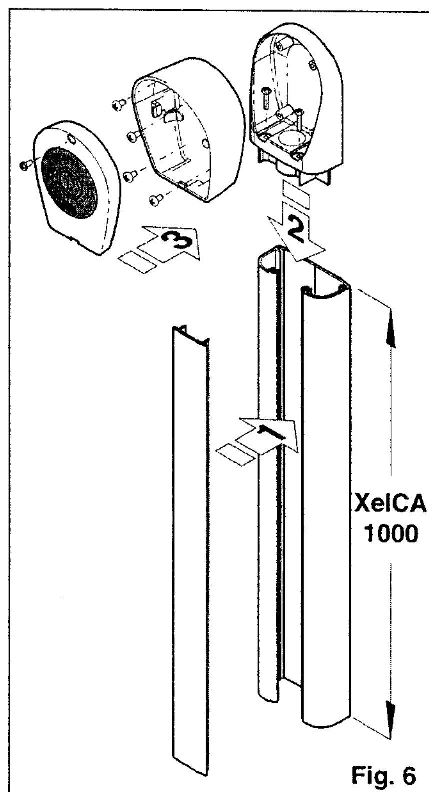


Fig. 6

IP1718 07-10-2002

DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) Italy
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/1

I **XEL5N Selettore a chiave con opzione notturna**
Con selettore R6/RK6 in posizione notte (Fig. 7-8) oppure con contatto 1-9 aperto (Fig. 9-10), XEL5N consente di aprire e chiudere la porta con funzionamento a uomo presente.

GB **XEL5N Key selector with night-time option**
With the R6/RK6 selector set to "night" (Fig. 7-8) or contact 1-9 open (Fig. 9-10), consent is given for door opening and closing by XEL5N according to the "person-in-attendance" mode.

F **XEL5N Sélecteur à clé avec option nocturne**
Avec le sélecteur R6/RK6 en position nocturne (Fig. 7-8) ou avec le contact 1-9 ouvert (Fig. 9-10), XEL5N permet d'ouvrir et de fermer la porte en mode de fonctionnement "homme présent".

D **XEL5N Schlüsselschalter mit Nachtoption**
Wenn sich der Wählschalter R6/RK6 in "Nacht"-Position befindet (Abb. 7-8) oder der Kontakt 1-9 geöffnet ist (Abb. 9-10), kann man mit XEL5N die Tür mit Totmannfunktion öffnen und schließen.

E **XEL5N Selector de llave con opción nocturna**
Con el selector R6/RK6 en posición nocturna (Fig. 7-8) o con el contacto 1-9 abierto (Fig. 9-10), XEL5N permite abrir y cerrar la puerta en modo de funcionamiento "hombre presente".

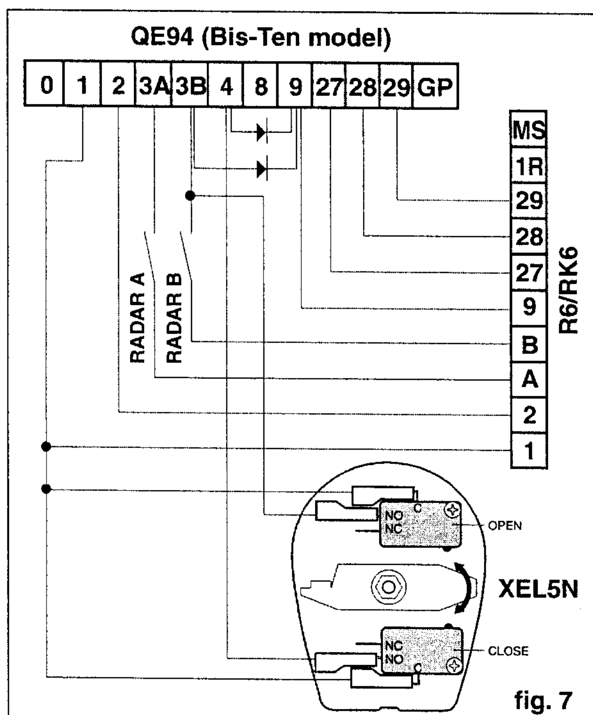


fig. 7

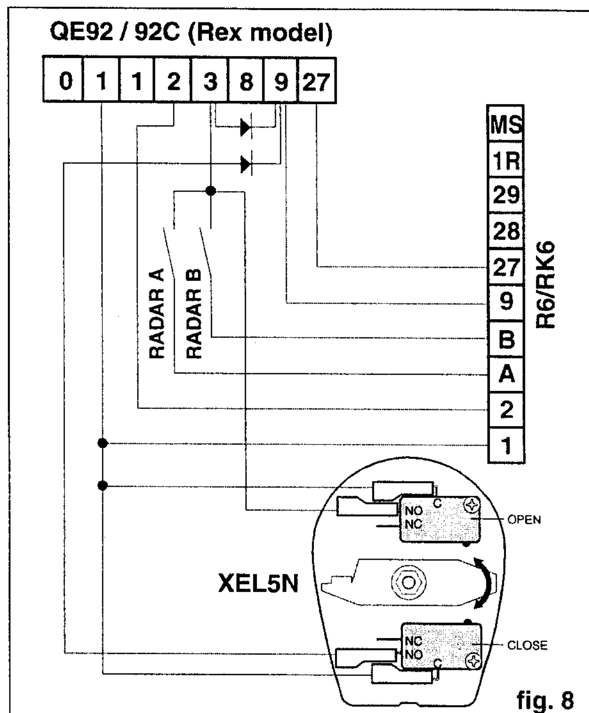


fig. 8

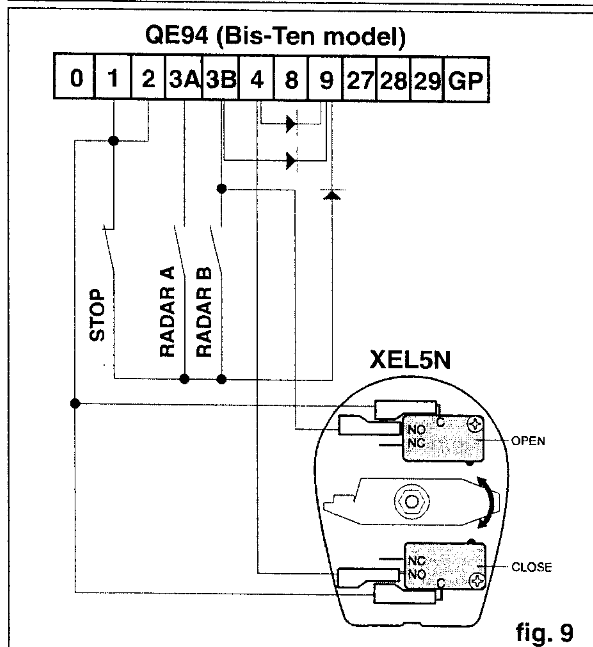


fig. 9

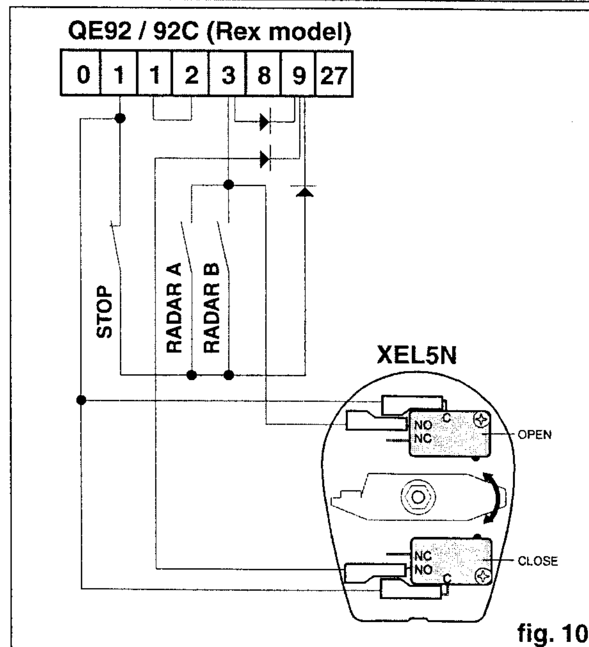


fig. 10